

ACADÉMIE DES SCIENCES SOCIALES ET POLITIQUES  
INSTITUT D'ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

# REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

**TOME XVI-1978. N° 3 (juillet-septembre)**

**Mouvements de libération et relations diplomatiques**

**Histoire du commerce**

**Livre et société**

EDITURA ACADEMIEI  
REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA

## Comité de rédaction

M. BERZA — membre correspondant de l'Académie de la République Socialiste de Roumanie—*rédacteur en chef*; ALEXANDRU DUȚU — *rédacteur en chef adjoint*; EM. CONDURACHI, A. ROSETTI, membres de l'Académie de la République Socialiste de Roumanie; H. MIHĂESCU, COSTIN MURGESCU, D. M. PIPPIDI, membres correspondants de l'Académie de la République Socialiste de Roumanie; AL. ELIAN, VALENTIN GEORGESCU, FR. PALL, MIHAI POP, EUGEN STĂNESCU

La REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES paraît 4 fois par an. Toute commande de l'étranger (fascicules ou abonnement) sera adressée à ILEXIM, Departamentul Export-Import Presă, P.O. Box 136—137, télex 11226, str. 13 Decembrie, n° 3, București, România ou à ses représentants à l'étranger. Le prix d'un abonnement est de \$ 30 par an

La correspondance, les manuscrits et les publications (livres, revues, etc.) envoyés pour comptes rendus seront adressés à l'INSTITUT D'ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES, 71119 București, sectorul 1, str. I. C. Frimu, 9, téléphone 50 75 25, pour la REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

Les articles seront remis dactylographiés en deux exemplaires  
Les collaborateurs sont priés de ne pas dépasser les limites de 25—30 pages dactylographiées pour les articles et de 5—8 pages pour les comptes rendus

EDITURA ACADEMIEI REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA  
Calea Victoriei n° 125, téléphone 50 76 80, 71021 București — România

# REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

TOME XVI

1978

juillet — septembre N° 3

## SOMMAIRE

### *Mouvements de libération et relations diplomatiques*

- MIRCEA MUŞAT, The Great Union of 1918 and its International Recognition . . . . . 411
- ŞERBAN RĂDULESCU-ZONER, Die Einstellung der Zentralmächte gegenüber der Donau- und der Schwarzmeerfrage während der Debatten des Berliner Kongresses . . . . . 445
- BÉATRICE MARINESCU, Les mouvements de libération dans les Balkans et l'opinion publique roumaine (1875—1876). . . . . 465
- GERALD J. BOBANGO (Pennsylvania), The Path to Unity and Autonomy under Alexandru Ioan Cuza, 1859—1861 . . . . . 487
- DAN BERINDEI, Die Rumänische Bürgerliche Revolution von 1848. Hauptmerkmale und europäische Bezüge . . . . . 501

### *Histoire du commerce*

- LIDIA DEMÉNY, Les membres et l'activité du Grémium roumain de commerce levantin à la veille de la révolution de 1848 . . . . . 511

### *Livre et société*

- DORU MIHĂESCU, Une version roumaine d'Hérodote au XVII<sup>e</sup> siècle (I) . . . . . 529
- PIRIN BOIAGIEV (Silistra), La société littéraire bulgare de Braşov (1824—1826) . . . . . 553

### *Notes brèves*

- L'armement et le matériel de guerre dont étaient munies les troupes roumaines en 1877—1878 (*Constantin Căzănişteanu*) . . . . . 569

### **Chronique**

- ELEONORA COSTESCU, L'exposition Nurullah Berk à Bucarest (Janvier 1978) . . . . . 573
- R. PĂIUŞAN, La Conférence internationale des étudiants et jeunes historiens consacrée au centenaire de la libération de la Bulgarie (Plevna, 25—26 février 1978) . . . . . 574

## Comptes rendus

Independența României. Documente, vol. I, Documente și presă internă; vol. II, Corespondență diplomatică străină; vol. III, Presă străină ( <i>Marian Stroia</i> ); GHEORGHECRISTEA, Contribuții la istoria problemei agrare în România. Învoielile agricole (1866—1882). Legislație și aplicare ( <i>C. Papacostea-Dantelopolu</i> ); Buch- und Verlagswesen im 18. und 19. Jahrhundert. Beiträge zur Geschichte der Kommunikation in Mittel- und Osteuropa ( <i>Cătălina Velculescu</i> ). . . . .	577
Die byzantinischen Kleinchroniken. ( <i>H. Mihăescu</i> ); DIETER SIMON, Fontes minores, Vol. I — II ( <i>Emanuela Popescu</i> ); VERA D. LIHAČEVA, Византийская миниатюра ( <i>Paul Mihal</i> ) . . . . .	584
<b>Notices bibliographiques</b> . . . . .	593
<b>Livres reçus</b> . . . . .	613

## THE GREAT UNION OF 1918 AND ITS INTERNATIONAL RECOGNITION

MIRCEA MUŞAT

The history of Romanians is the history of a people that has always been dwelling in the same area, where it has been developing its own material and spiritual culture, creating original perennial values, for a long time integrated into the world cultural heritage.

A unitary people evolving in its old native land, asserting itself throughout millennia in this part of Europe, the Romanian people has steadily preserved in the course of time its uninterrupted material life, its ethnic-linguistic and cultural-spiritual community despite all vicissitudes it had to face. Numerous archaeological vestiges and old documents speak of the Getae-Dacians, who pertained to the great Thracian people, with deep roots in the Carpathian-Danube-Euxine area, and of whom Herodotus, the great ancient world historian, was saying more than 2500 years ago, that they were "the bravest and fairest among the Thracians". It is worth mentioning that olden written sources describe the ancestors of the Romanian people in the second half of the first millenium B. C., always present in the great events of that time, as defenders of their land against those who were encroaching upon their boundaries and implacable towards all those who, for whatever reason, did not respect their tradition, customs and land or attempted to disturb their peaceful life.

The recollection of the flourishing, centralized, independent Dacian state set up by Burebista, "the first and greatest of all kings that have ever ruled the Thracians", has been handed down to us, recorded on stone slabs.

The state ruled by Burebista, created more than two thousand years ago, was encompassing a wide territory extending north-west as far as the Slovak Mountains and the reaches of the middle Danube, south up to the Balkans and south-east as far as the northern coast of the Black Sea.

In the days of Decebal, directly challenging the Roman military power that had reached the acme, the forbears of the Romanians heroically defended their motherland preserving the continuity of their material and spiritual heritage even when part of their territory fell under Roman rule for about 170 years. The first century A. D. recorded the beginning of heavy battles fought for the independence and in defense of a clearly defined territory which was to become in the course of time "the sum total of our historical life", as poet Mihai Eminescu called Romanians' fight for unity and independence.



For centuries on end, despite historical vicissitudes, the Romanian people had to fight relentlessly to preserve its individuality, language and native land, to secure its continuity on the territory where it emerged and developed.

It is known that for many centuries in succession our territory — as well as the territory of other European states — was crossed by migratory populations who as a rule were carriers of less developed civilizations. Their presence and the devastating wars they waged hampered of course the productive forces but could not alter the spiritual and moral forces of the people, could not make it deviate from its historical way.

Unbroken continuity, in the area where it has emerged, preservation of its ethnical-linguistic and cultural-spiritual entity and the fight to assert itself are the main features of this people within the framework of Europe's history. From the 4th to the 10th century, when the migratory populations passed through the territory inhabited by the Romanian people, continuity was preserved and its evolution resulted in the first Romanian feudal states that came into being throughout the entire old Dacia area. As early as the beginning of the 10th century, "Gesta Hungarorum" mentions for the first time the existence of the Romanian feudal states, run by Gelu, Glad and Menumorut, voivodes who bravely fought against the Hungarian king Arpad, against his policy of plunders and conquest. Firmly stating that he wanted to preserve the independence and integrity of his voivodship, Menumorut proudly told the Hungarian king that he "would not yield an inch".<sup>1</sup>

In the Romanian area between the Carpathians and the Dniester, the old chronicles record a series of Romanian voivodships: the "berladnici" voivodship in central Moldavia, the "brodnici" voivodship between the Carpathian bend and the Danube, etc., along with the voivodships of Litovoi, Seneslau, Ioan, Farcaș, Jupan Dimitrie, Balica, Dobrotici and many others on the territory extending between the Carpathians, the Danube and the Black Sea.

The historical process of the making of a centralized Romanian feudal state, as a result of the development and unification of the voivodships throughout the entire territory of the homeland, was hampered by the internal centrifugal trends due to the feudal splitting process, characteristic of the entire Europe of that time, as well as to the permanent external threats. Thus after settling down in the Pannonian Plain in the 10th century, the Hungarian kings started their aggressive actions in Transylvania despite the strong resistance of the Romanian voivodships of the area. They conquered part of the territory only towards the end of the 13th and the beginning of the 14th centuries. And even afterwards, the Transylvania Romanians preserved for a long time the old organization of their "lands", resisting and developing their civilization and culture in the new historical conditions. Documents of that time, particularly Hungarian, record the "Terra Blacorum" (Land of Romanians), the Oaș, Lăpuș and Sălaj lands, the Hațeg land which pertained to the voivodship of Litovoi, who ruled over Romanians on either side of the Carpathians, and the land of Maramureș, where lay the Romanian voivo-

---

<sup>1</sup> *File de cronici, Crestomaște*, Editura militară, București, 1973, p. 10.

deships ruled by the Dragoş and Bogdan families. All these facts are testimony to the Romanians' wide liberty and political individuality throughout Transylvania. Under these conditions, the administrative organization of Transylvania, different from that of the Hungarian feudal state, had to be preserved in its autochthonous form: the *Voivodeship* to be found also in the other Romanian countries.

As regards the pre-state organizations of the areas south and east of the Carpathians, they became independent, centralized states towards the middle of the 14th century, as a consequence of the birth and development of feudal productive relations and of lesser foreign threats. Written documents of that time record not only the heroic fight of the Romanian rulers for the independence and integrity of their national territory, but also the expression of their patriotic feelings. Thus a Hungarian chronicle — "the Painted Chronicle of Vienna" — admits that, when in 1330, Hungarian king Carol Robert's armed forces encroached upon the border territory of Wallachia, the Romanian Ruling Prince Basarab I, the founder of the state, warned the Hungarian invader: "go back peacefully and do not endanger your lives, for if you go farther into our country you will not be able to avoid danger".<sup>2</sup>

Mircea the Old, Ruling Prince of Wallachia (1386—1418), was aware that he was the ruler of his free, independent country and he expressed this feeling strikingly. Relentlessly preserving through hard fight and wise foreign policy the independence of his country, he called himself with justified patriotic pride: "Io Mircea, by God's grace Great Voivode and Ruler, and with God's help swaying the entire country of Ungro-Vlachia and the lands beyond the Mountains and towards the Tartars' lands, Duke of Amlaş and Făgăraş, Ruler of the Severin Banat and of either side of Podunavia up to the Great Sea, sole Lord of the Dirstor stronghold".<sup>3</sup>

At the end of the 14th century the title of Roman Muşat was "Voivode of Moldavia from the Mountains to the Black Sea shore".

The feudal, centralized, independent states south and east of the Carpathians were to face soon enough the southern threat of the Ottoman Empire. After conquering a large part of the Balkan peninsula and turning the countries of the Bulgarian and Serbian tsars into Turkish pashaliks, towards the end of the 14th century the Porte was in direct touch with the Romanian states.

In 1417, despite the brilliant victories of Mircea the Old, despite the heroism of the masses, the Ottoman Empire succeeded in taking away from Wallachia the territory lying between the Danube and the Black Sea—Dobrodja — which it was to rule till 1878.

The common resistance of the Romanian countries to the Ottoman threat, the victories achieved during the rules of Mircea the Old, Iancu of Hunedoara, Vlad Ţepeş, Stephen the Great and others, enabled them to conclude, from their position of vanquishers and not of vanquished, as early as the 14th century, agreements and treaties with the Porte, known as "Capitulations", through which the sovereign rule of the Princes was

<sup>2</sup> *Ibidem*, p. 18.

<sup>3</sup> *D.I.R.*, sec. XIII—XV, 1950, p. 51. (Documente Istoria României).

recognized. The Porte, on the other hand, pledged to defend the Romanian countries' independence and territorial integrity against a tribute paid by these rulers to the Sultan. Even later when the political and economic pressure of the Ottoman Porte grew stronger the Romanian countries were never occupied and transformed into Turkish provinces; thus the treaty concluded by Moldavia with the Ottoman Porte in 1511 stipulated: "The Sublime Porte recognizes that Moldavia is a free, independent territory. The Christian faith observed in Moldavia shall never be oppressed or disturbed . . . The Porte pledges to defend Moldavia against all those that might encroach upon her, to preserve her old heritage, not allowing any wrongdoing to occur or the slightest disintegration of her territory. Moldavia shall be ruled and governed according to her laws and canons without the slightest interference of the Porte. The Prince regnant is the ruler of whole Moldavia . . ."<sup>4</sup>

The existence of several Romanian states in the Middle Ages has not affected the people's oneness, expressed by a common language and culture and by the similitude of the economic, social and cultural pattern throughout the whole Romanian-inhabited area. Within this framework, close, permanent economic, political and military relations were maintained between the Romanian countries; the internal organization, the prince's rule, the civil service, the justice, the army, the taxes and all the other feudal institutions were identical or almost identical. All the inhabitants of this land have kept calling themselves Romanians — their ancient name.

The early years of the 16th century record a new stage of the Ottoman drive towards Central Europe. At Mohacs (1526) the Ottoman forces crushed the Hungarian army and eliminated the Hungarian Kingdom. Central Hungary was turned into a pashalik, Buda being designated as its capital. The former voivodship of Transylvania broke off from the Hungarian Crown, becoming an independent principality but vassal to the Ottoman Porte. The Banat and part of Crișana were transformed by the Turks into a pashalik in 1552, the capital being Timișoara.

In that sad period of its history, the Romanian people was striving to face the complex external situation by all means. The idea of struggle for unity and independence became stronger. Prince Neagoe Basarab (1512—1521) was urging his son to love his country and not to relinquish it to the enemy, "for it is better to die honourably than to lead a bitter, disgraced life"<sup>5</sup> In the same spirit did Iliăș Rareș, Prince of Moldavia (1546—1551), son of Petru Rareș, express his love for the native land: "We want to preserve the land of our father: towards kind people we will behave kindly but we will always fight against our foes"<sup>6</sup>.

As a symbol of the historical right of living free and independent in their ancient native land, the Romanian people led by Voivode Michael the Brave succeeded in achieving 378 years ago a great national action,

<sup>4</sup> Apud: A. D. Xenopol, *Istoria Românilor*, vol. IV, IIIrd ed., Ed. "Cartea Românească", București (no date), p. 214.

<sup>5</sup> *Învățăturile lui Neagoe Basarab către fiul său Theodoste*, text selected and checked by Florica Moisil and Dan Zamfirescu, Ed. "Minerva", București, 1970, p. 281.

<sup>6</sup> Nicolae Iorga, *Scrisori de boieri. Scrisori de domni*, 3rd ed., Vălenii de Munte, 1932, p. 201.



the first political union of the Romanian countries, encompassing most of the territory of ancient Dacia. After achieving this great action, Michael the Brave entitled himself "Ruler of Wallachia, Transylvania and the whole Moldavia".<sup>7</sup> The official historian of Gabriel Bethlen, Gaspar Bojtinus, was right when he said that this was "inevitabilis factorum lex".<sup>8</sup> Michael the Brave dedicated his whole life to the independence, liberty and unity of the Romanian countries. He spared neither wealth, nor family, not even his own blood. In a letter he addressed to Ferdinand I de Medici, Grand-Duke of Tuscany, he stressed: "I ruled three Romanian countries, Wallachia, Transylvania and Moldavia and everybody can see that I did not spare expenses, efforts and blood, not even my own life; I waged war for a long time with drawn sword".<sup>9</sup>

After Michael the Brave the idea of reconstituting Ancient Dacia, of the union of the Romanian countries within their natural boundaries, pervaded the political, diplomatic and military plans of several rulers such as Gheorghe Ștefan, Matei Basarab, Șerban Cantacuzino, Constantin Brâncoveanu, Gabriel Bethlen, Mihnea III, Gheorghe Rákoczy and many others.

From the middle of the 17th and the beginning of the 18th centuries, when the Ottoman Empire was declining and Austria and Tsarist Russia were growing stronger, the Romanian countries found themselves caught between the military and political interests of the three big powers. In this situation the Ottoman Porte attempted many a time to find a solution to its military and political problems at the expense of the Romanian people, flagrantly breaking the obligations it had assumed by the "Capitulations", going so far as to cede parts of these countries' territories.

This fact induced several Romanian hospodars to conclude certain alliances with the Tsarist Empire, which was an opponent of the Ottoman Porte but which at the same time wanted to assume the role of "protector" of the peoples under "Ottoman domination." In 1656, during the reign of Prince Gheorghe Ștefan and Tsar Alexei Mihailovich, was concluded the first political treaty, known so far, between Moldavia and Russia, two sovereign states. The first article of this treaty stipulated that "Russia engages itself to respect the honour and organization of Moldavia, such as they were in force previously, when the country was not vassal to the Turks, that is without any interference in politics and administration"; the treaty stipulated also that "Gheorghe Ștefan, the Prince of Moldavia, shall reign up to his last day and his successor shall be elected only from among the natives".<sup>10</sup> In other words Russia pledged itself to respect Moldavia's independence and to oppose the interference of the Ottoman Empire. Similarly, the provisions of the treaty concluded by Dimitrie Cantemir, Prince of Moldavia, with Peter the Great, Tsar of Russia, on April 13, 1711, are based on the same principles: the two leaders, sovereigns of two independent countries negotiated directly and not through the agency of the Porte, Peter the Great recognizing that Cantemir was the absolute ruler of this country. "According to the old customs of Moldavia — article

<sup>7</sup> *D.I.R.*, sec. XVI, vol. VI, p. 390.

<sup>8</sup> *Ibidem*, p. 293.

<sup>9</sup> Apud: I. Lupaș, *Lecturi din izvoarele patriei*, București, 1928, p. 145—146.

<sup>10</sup> *D.I.R.*, p. 190—193.

6 — all the power shall be concentrated in the Ruler's hand". At the same time the Russian tsar recognized (art. 11) that "the boundaries of the Principality of Moldavia according to its ancient rights, were outlined by the Dniester, Cameneț, Bender (Tighina) — encompassing the whole Bugeac area, — the Danube, Wallachia, the Great Duchy of Transylvania and Poland (after the delimitation carried out)".<sup>11</sup>

The rapid decline of the Ottoman Empire at the beginning of the 18th century enabled the Hapsburg Empire to resume the offensive against the Porte, its aims including also the Romanian lands. In 1686 after the victorious war waged upon Turkey, the Austrian army penetrated Transylvania imposing on Prince Michael Apafi the treaty of Blaj which stipulated that the occupation army was to take its winter quarters in Transylvania. Later on, in 1688, putting strong military pressure on the Diet of Transylvania, Austria made it give up, of its own free will, the suzerainty of the Porte and accept the "protection of the emperor" from Vienna. Practically, Transylvania was becoming a province of the Hapsburg Empire, politically and juridically "legalized and established" by the "Leopoldian Diploma", a document which was stating that the Austrian emperor was becoming also prince of Transylvania. This situation was accepted by the Porte by the peace treaty of Carlowitz (1699); Transylvania became thus "officially" a province of the Hapsburg Empire, Ottoman domination being replaced by Austrian occupation.

In the second half of the 18th century the clash between the great empires that had reached the acme, was endangering the existence and national life of the Central and Eastern Europe peoples. The first to become the prey of the big powers was Poland which was shared among Prussia, Austria and Russia. Next to lose part of her territory was Moldavia.

At the end of the 1768—1774 Russo-Turkish war won by the Tsarist Empire, Austria mobilized and supported Turkey during the negotiations with the view of not allowing Russia to obtain too large advantages. In return for its support, the Court of Vienna, using utterly unfair political manoeuvres and vile means of corruption, required from the Ottoman Porte a frontier adjustment south of Galicia, pretexting that they needed a strip of Romanian territory in order to establish a connection with Galicia they had occupied in 1688. Making use of a faked map, Austria succeeded in annexing a much larger territory in northern Moldavia. The cession act signed in 1775 was included in the peace treaty concluded by Austria with Turkey at Šišťov in 1791, through which northern Moldavia was ceded to Austria.

It was a territory rich in Romanian history recollections, including also the ancient capital of feudal Moldavia, Suceava. The cession act was worked out, without the assent of the Moldavians, by the Ottoman Porte, which according to the ancient Capitulations had not the right to yield a single inch of Moldavia's territory. The protests of the masses, boyars and clergy, headed by the reigning Prince Grigore Ghica, against the disintegration of the territory found no echo. The Prince was ignominiously assassinated by the Ottomans in Jassy (October 1777).

<sup>11</sup> Mitilineu, *Colecțiune de Tractatele și Convențiunile României cu puterile străine de la anul 1386 pînă în zilele noastre*, Bucuresci, Noua tip. a laboratorilor români, 1874, p. 74—77.

At first, the Austrian government called the new territory "Austrian Moldavia". Soon enough in order to conceal the annexation, Austria called the territory "Bukovina" because of the name of vast Cosmin beech forests. Bukovina was under Austrian military administration until 1786 when it was attached to Galicia, becoming thus a simple administrative district of that province.

In the early years of the 19th century the dark clouds of the war between the Ottoman, Austrian and Tsarist Empires (which was to be joined by Napoleon's Empire too) cast again a ghastly shadow on the Romanian countries. In 1787, after the conquest of the territory between the rivers Bug and Dniester, the Tsarist Empire set up its boundary along the Dniester, becoming thus Moldavia's neighbour. In 1806 another Russo-Turkish war, for the supremacy in the Black Sea-Danube area, broke out.

The signing of the peace treaty of Bucharest (16/28 May 1812) put an end to the almost six-year-long war between Russia and Turkey. On the Russian side had participated also Romanian troops, pandours, among them also Tudor Vladimirescu, in the hope that this treaty of peace would secure the full independence of their country. This hope relied on the promises — it is true not very clear — included in Tsar Alexander's manifesto to the Romanians on December 12, 1806 when the war broke out. Addressing the divans of both Principalities, Tsar Alexander I had declared that he would protect them against the "evils that were menacing their territory", that he "would defend their faith, their privileges and customs", etc.<sup>12</sup>

But the vague promises aimed only at justifying the war waged on the Ottoman Empire, which started by the military occupation of the Romanian Principalities (Moldavia and Wallachia) that the tsar was to use as an economic basis of the war, attempting to induce them to participate in the fight against the Ottoman forces. It is known that by the secret alliance treaty signed by the French and Russian governments on June 25/July 7, 1807 at Tilsit, they agreed that if the Porte would not accept the mediation of France, they should jointly act against it, to control all the European provinces of the Ottoman Empire with the exception of Constantinople. At the encounter of Erfurt (30 Sept./12 Oct. 1808), Napoleon consented to the annexation of Moldavia and Wallachia by Alexander I after the concluding of peace. Referring to this agreement, Karl Marx was writing: "*The Erfurt Conference*: Napoleon consented to the annexation of the two principalities. Not long after, war broke out between France and Russia. Alexander needed his troops that were stationed on the Danube. He made peace proposals to the Turks who were happy to regain the two provinces, from which they had been eliminated for ten years, even if they were losing half of Moldavia".<sup>13</sup>

As the Turkish armies were resisting and as the relations between France and Russia were cooling off, the tsarist government became more conciliatory. When Napoleon began in 1812 his military operations against Russia, the tsarist government hastened to conclude the Bucharest treaty of peace with Turkey (16/28 May 1812) forcing the latter, in violation of

<sup>12</sup> Dimitrie A. Sturdza and C. Colescu-Vartic, *Acle și documente referitoare la istoria renașterii României*, vol. I, part II, București, 1900, p. 292—293.

<sup>13</sup> Karl Marx, *Însemnări despre români*, Editura Academiei, București, 1964, p. 106.

the Romanian-Turkish treaties (Capitulations), to recognize the annexation by Alexander of the East of Moldavia (lying between the rivers Prut and Dniester) which he named Bessarabia. Before this date "Bessarabia" designated only a small portion of the south of Moldavia lying north of the Danube Delta, between the Prut, the Dniester and the Black Sea, including the Chilia and Cetatea Albă strongholds, territory known later on as the Bugeac region. This region had been called Bessarabia because it had pertained to Wallachia during the rule of the Basarab dynasty.

Discussing the extension of the name of Bessarabia to the whole region of Moldavia lying between the rivers Prut and Dniester, in his work *Bessarabia, Strana, Liudi, Hozeaistvo* (Bessarabia, Country, People, Economy), Izdatelstvo "Ogni", 1918, p. 2, the Russian academician L. S. Berg was writing: "The reason for which the name of the southern part of this province was extended to the whole territory was a political one. According to one of the clauses of the treaty of Tilsit concluded by Napoleon with Alexander I, Russia was engaging itself to withdraw its troops from Moldavia and Wallachia within the concluding of peace. During further negotiations held in Paris at the end of 1807, the Russian representative said that "the treaty did not mention Bessarabia at all" and for that reason he insisted that it should be kept by Russia, maintaining that Bessarabia designated not only the Bugeac region but the whole territory between the rivers Dniester and Prut.

Thus in May 1812 the Porte was failing — for the n-th time — to meet the obligations it had assumed by the treaties concluded with the Romanian countries. It was robbing Moldavia of half of her territory, ceding it to Russia as a reward for having agreed to the peace conditions. Referring to this unfair treaty Karl Marx was writing: "The Porte gave up Bessarabia. Turkey could not cede something that did not belong to it, seeing that the Ottoman Porte had never been the sovereign of the Romanian countries. The Porte itself had recognized this fact at Carlowitz, when pressed by the Poles to cede Moldo-Wallachia, it retorted that it had not the right to cede any territory seeing that according to the Capitulations Turkey was only suzerain of the Principalities"<sup>14</sup>

In the following decades the law-like process of Romanian society's development — economic, social and cultural — was to lead to the implementation of the union of Romanian countries, an ideal for which the most advanced minds, the progressive forces of society and the large masses — the true makers of history — had kept fighting for centuries.

When in the process of capitalist relations development, to the awareness of and loyalty to a common material and spiritual interest, to a common language and culture, to the awareness of ethnical oneness, were added the impetus of economic progress and the need to secure and widen a unitary market, these entities evolved a national consciousness and the striving for unity became a political aim: the joining of all Romanian forces into a unitary national state.

An important contribution to the building of national consciousness, as a historical phenomenon, was made by the renowned chroniclers and other outstanding representatives of Romanian culture who promoted

---

<sup>14</sup> Ibidem, p. 106.

the idea of ethnical unity, of the common origin of Romanians throughout the whole area, casting light on the century-long fight of our people against invaders, on the bright moments of its history. "Dacia" became a catchword in the historical and literary works of those days.

Of particular significance in the struggle of the Romanians for social and national freedom was the peasants' uprising of 1784 headed by Horea, Cloșca and Crișan. Marx said that Horea planned the liberation of his people, becoming thus the "symbol" of "Dacia's revival".

All that the people had accumulated in 18 centuries of active life — courage and gallantry, the skill of war and art of diplomacy, the yearning for freedom and independence, the feeling of self-reliance, the arguments backed by sword and by unquestionable documents about the legitimate right of being the real masters in ancient Dacia — is embodied in Tudor Vladimirescu and the 1848 revolution generation, in the century-old striving to achieve "external and internal freedom".

In the historical context of the ascendant European revolutions, the 1848 revolutionists proclaimed in the Romanian countries the idea of the "triumph of law over force", announcing "in the name of Romanian revolution" the "Romanian people's right to unity and independence". In this context the democratic revolutionist Nicolae Bălcescu said: "We want to be a united, strong and free nation backed by our own right and task, aiming at our well being and at that of the other nations, we want to achieve our happiness, we have to carry out our task in the world".

The will of unity of this people triumphed over the express opposition of the big powers on January 24, 1859. "A golden day of our century" as the contemporaries called it, the Union of the Principalities, achieved through an "energetic action of the nation", to quote M. Kogălniceanu's words, represented the crowning of an objective historical process. The union of Moldavia and Wallachia and the creation of the modern state Romania was the starting point and the fulcrum of all efforts made with the view of achieving national and state unity, the centre towards which were attracted all Romanian provinces still under foreign domination. "When Cuza was elected to be ruling prince the enthusiasm of Transylvanian Romanians grew higher than, perhaps, in the Principalities", wrote the Transylvanian scholar Alexandru Papiu Ilarian.

The centuries of sacrifices and relentless efforts towards the freedom and advancement of the motherland naturally led to the historic act of May 9, 1877. Expressing the will and aspirations of the whole Romanian people, the Parliament unanimously proclaimed the absolute independence of the country. The proclamation of independence was celebrated by wide demonstrations throughout Romania and triggered a powerful echo among the Romanians inhabiting the national territories still under foreign rule.

The great victory of the Romanian people (May 9, 1877) was enthusiastically greeted by the international progressive forces, by all peoples who were also fighting for national liberation. Particularly among the Serbians, Montenegrins, Croatians, Bulgarians and other peoples who were heavily struggling to get rid of foreign rule, Romania's independence constituted a key component of the objective process of liberation and unification of the subjugated nations striving to achieve their own inde-



pendent states, process which was tumultuously developing in Europe in the last century's second half.

After the war the ancient Romanian territory lying between the Danube and the Black Sea — Dobrudja — was again united to the mother country. But the big powers carrying on their diktat policy deprived Moldavia of the three southern districts — Cahul, Ismail and Cetatea Albă — that had been returned to her by the Paris treaty of 1856, and offered them to the Russian Empire.

The 1859 Union and the achievement of the state independence in 1877 opened a new stage in Romania's political and national life, in the economic, social and cultural development of the country. The idea of national liberty was pervading the thought and will of large social classes, of the advanced political bourgeois forces, of the cultural societies and associations, becoming the key target of their activities. The struggle of the Romanians living under foreign domination for political, economic and cultural rights was strongly supported by the whole country.

The development of national consciousness was given a new strong impetus when the working class started asserting itself on the scene of history. At a time when an important part of the national territory was still under foreign domination, when the large masses were imbued with the ideal of national unity and independence, the Romanian workers' socialist movement was clearly supporting the century-old aspiration of the people. As early as their first public demonstrations, the Romanian socialists took a firm stand in the problem of national and state unity. "We want Dacia to be again as it once was" — said the newspaper "Dacia Viitoare" in 1883 — for history and law, the past and the present, allow us to aspire to a Romanian Dacia. This earth wet with our forbears' blood and perspiration, this earth that has been housing their bones for twenty centuries, is ours. We therefore want that all that has always belonged to Romanians should actually be theirs, we want that unjust, inhuman and shameful domination of a nation by another should come to an end, we want all Romanians to be free in a single state and no longer moan under foreign, unfair domination"<sup>15</sup>

The setting up in 1893 of the political party of the working class in Romania gave an impetus to the struggle of the working class for state unification. At the constitutive congress the speakers showed that "millions of Romanians are in fact deprived of all political rights", that "they are constantly oppressed by an unscrupulous administration".

In the early years of the 20th century the idea of the state unity of Romanians was one of the main ideological and practical preoccupations of the socialist movement on either side of the Carpathians.

In tackling this vital problem in the destiny of the Romanian people, the working class militants have permanently taken account of *all Romanian territories*, studying at the same time, both the aims of the national liberation movement deriving from the specific situation of each province,

---

<sup>15</sup> *România faţă de principiul naţionalităţilor* (signed Ion Dacul), in "Dacia viitoare" (a journal of young Romanian socialists residing in Paris), no 2, 16 Feb. 1883, p. 17–22; see "Anale..." XXII, no 1/1976, doc. no 12, p. 115–116.

and the essential trends and actions of the political party of the Romanian proletariat in the national problem.

The soundness of the party's orientation was demonstrated when it became obvious that the confrontation of the big imperialist powers was leading to a world war. The party's orientation asserted itself by theoretical and practical activities in the problem of war and peace, by the participation in the international debates directed against the imperialist war — such as the Inter-Balkan Socialist Conference of Bucharest (July 5—7, 1915) and the Socialist Conference of Zimmerwald (September 5—8, 1915) where the Romanian delegates represented a mature revolutionary movement. Analysing the international context, the aims of the monopolist policy of the big powers — Germany, England, Russia, Austria-Hungary, France — and the concrete situation of Romania, whose strategic position, economic, military and human potential were arousing the interest of the warring imperialist powers, the working class party advocated the defense of her territorial integrity.

At the same time the party leaders understood the historical necessity and justness of defense and national liberation wars.

The outbreak of World War I in the summer of 1914 was a grim, bloody confrontation of great imperialist powers. "For almost half a century — wrote V. I. Lenin, analysing the causes of the war — the governments and ruling classes of England, France and Russia have been conducting a policy of plundering the colonies, of oppressing foreign nations and crushing workers' movements. And this very policy, and only this policy, is carried further by the present war. The policy promoted by Austria and Russia, in time of peace and war, is aiming particularly at the enslavement of the nations and not at their liberation".<sup>16</sup>

The war precipitated the events, strongly shook the old organizations, sharpened the social and national contradictions, bringing about a strong wave of social and national liberation in all peoples. In the wake of the war the Romanian people too had to face striking problems regarding the very fate of the nation. As is known, at the outbreak of war a large number of Romanians were living beyond the boundaries of the state, Romanian territories were still under foreign rule. The struggle for national unity was engaging all social classes and political forces both in old Romania and in the subject provinces.

The huge demonstrations organized throughout the war, the thousands of volunteers joining the fight in the cause of the country, the support granted by increasingly larger sections of the people, are only some of the facts which were expressing the whole Romanian nation's will of union. Confidence in the forthcoming victory was so great that not even the dramatic events which occurred in the autumn of 1916 and the spring of 1917 when two thirds of Romania's territory was invaded by the Central Powers' armies, could check the unflinching will of union of all Romanians.

While a large part of the country's territory was occupied by enemy troops and the existing economic and social-political contradictions were growing sharper, the revolutionary struggle for national and social liberation, for national unity was steadily intensifying; throughout the pro-

---

<sup>16</sup> V. I. Lenin, *Opere complete*, Editura politică, București, 1964, p. 318.

longed war both in old Romania and the subject provinces the struggle was gaining momentum. Plunder, terror and arbitrary deeds of every kind were arousing the hate of the whole people. In the uninvaded territory, the working class — symbol of the country's salvation, of the aspirations for united Romania — facing all kind of difficulties, was assiduously toiling in factories and workshops in order to strengthen the army's potential. Working day and night in three shifts, workers, engineers and technicians were putting into service the displaced industrial units, were turning out heavy artillery equipment and ammunition of every type.

Thanks to the steady effort of the large masses, the Romanian army became a strong instrument which fought in defense of the native country. A large number of socialists joined the heroic battle which reached a climax at the terrific clashes of Mărăşti, Mărăşeşti and Oituz, many of them sacrificing their lives in defense of the country.

The news about the February revolution in Russia, the collapse of tsarism and the victory of the Great October Socialist Revolution gave a new impetus to the revolutionary upsurge the world over. It stimulated the fight for the achievement of the ideals of liberty and self-determination of all peoples in the world. The intensified battles for national liberation, the military defeats suffered by the Central Powers highly accelerated the disintegration of Austria-Hungary. Thus came true the demonstration of F. Engels : in January 1888 he was telling the Romanian socialist Ioan Nădejde that only after the collapse of tsarism, either in a war with the former members of the Saint Alliance or through a domestic revolution, would the outdated Austro-Hungarian monarchy collapse and the liberated nations would choose the political organization they wanted.<sup>17</sup> And, for that matter, in 1916 V. I. Lenin was calling the Austro-Hungarian monarchy "an unstable union of several cliques of social parasites", stressing that "the abolition of Austria-Hungary was, historically, only a continuation of Turkey's disintegration, this being only the logical course of the historical process".<sup>18</sup> This prediction came also true in 1918 when on the ruins of this empire came into being the new sovereign, independent states of the Central and South-East Europe peoples.

The February 1917 democratic revolution in Russia, the collapse of tsarism and the direction followed by the socialist revolution stimulated and facilitated the struggle of peoples for liberation. This movement of marked bourgeois-democratic character involved also the masses of the territory lying between the rivers Prut and Dniester. In the wake of the February 1917 bourgeois-democratic revolution in Russia, on a background of social and national unrest was set up the Moldavian National Party (April 3, 1917) whose programme was published in the daily "Cuvînt Moldovenesc" of April 9, 1917.

On August 2, 1917, the *Central Council of the Delegates of Bessarabia Romanian Soldiers and Officers* set up in Chişinău, issued a "Declaration", through which, starting from the principle that "each people has the right to decide its fate and taking account of the past, location and nationality

<sup>17</sup> *Presa muncitorească şi socialistă*, vol. I, 1865—1900, part I, Editura politică, Bucureşti, 1964, p. 188—190.

<sup>18</sup> V. I. Lenin, *Opere complete*, vol. 30, Editura politică, Bucureşti, 1964, 2nd edition, p. 8.

of the inhabitants of Bessarabia, it decided to address all national, political popular and professional parties as well as other organizations, inviting them to adhere to a Council of the Country, to be set up in Chişinău, and which was to include the representatives of all political parties, proportionally to the number of inhabitants of each nationality, dwelling in Bessarabia".<sup>19</sup>

The Bolshevik Communist Party led by V. I. Lenin adopted a whole series of principles which pertained to the thesaurus of scientific socialism, to marxism. Many of them, and among others, the right of peoples to self-determination, had been included in the philosophy of the workers' movements the world over, for decades on end, and the working classes and oppressed peoples were well acquainted with them. V. I. Lenin issued in September 1917 a brochure, *The Tasks of the Proletariat in our Revolution*, in which he said that "regarding the national question, the proletarian party must proclaim in the first place, the absolute right of all nations and peoples oppressed by tsarism and forcibly merged in the Empire, and annexed, to separate from Russia".<sup>20</sup> Relying on the principles developed in this pamphlet the struggle of the peoples of Russia for national liberation gained momentum.

The victory of the Great October Socialist Revolution opened a new stage in the fight for social and national emancipation of all peoples the world over. The triumph of the Russian revolution gave a fresh stimulus to the large masses yearning for freedom and a better life in various countries. In an enthusiastic editorial headed *To our Russian Brethren*, the daily "Adevărul", organ of the Romanian Socialists of Transylvania, was greeting, on November 26, 1917, the October revolution, highly appreciating the noble ideas it was heralding: peace among all peoples and the right of self-determination, an idea shared by the whole Romanian population of Transylvania subject to the Austro-Hungarian Empire. "You, Russian socialists must be praised by all for proclaiming that no nation should oppress another nation, that no people should be held in bondage and that each people should have the right to govern itself".

In this revolutionary climate and relying on the "Declaration of the Rights of the Peoples of Russia", on December 2, 1917 the representative bodies of Bessarabia, democratically constituted, issued a solemn *Declaration*: "Bessarabia, backed up by its historical past, proclaims itself 'Moldavian Democratic Republic' and adheres to the Federative Democratic Republic of Russia, as a partner with equal rights".<sup>21</sup> The document includes also several democratic-bourgeois reforms to be achieved in the economic, social, cultural and national fields.<sup>22</sup> The executive and administrative power was exerted by the Board of Directors elected on December 14, 1917.<sup>23</sup> The Black Sea fleet sailors and the Sevastopol gunners of Romanian descent, issued a declaration greeting the proclamation of the Moldavian Democratic Republic.

<sup>19</sup> "Cuvînt moldovenesc", no 64, 2 August 1917; no 65, 3 August 1917.

<sup>20</sup> V. I. Lenin, *Despre problema naţională şi naţional-colonială*, E.P.L.P., Bucureşti, 1958, p. 465.

<sup>21</sup> "Cuvînt moldovenesc", no 110, 6 Dec. 1917.

<sup>22</sup> Ibidem.

<sup>23</sup> "Sfatul Ţării", no 16, 14 Dec. 1917.

The idea of self-determination, proclaimed in Bolshevik Russia, was enthusiastically approved by the large masses of the Romanian people. The Russian word for self-determination "samoopredelenie" had become widely known and writer George Ranetti used it as the title of an editorial published in the daily "Romania" on January 4, 1918. Referring to the prospect of the achievement of the national union of all Romanians, the writer was saying: "The events occurring in Russia ought to persuade even the most pessimistic-minded among us that the fulfilment of the Romanian national ideal has never been so near".<sup>24</sup>

An important role in the fight for the emancipation of peoples was played also by the 14 points presented to the Senate by the U.S.A. President Woodrow Wilson on January 8, 1918. They proclaimed the principles of justice, freedom, security for all peoples and nations and equal rights for all — strong and weak, small or big — this implicitly confirming the right of nations to self-determination.<sup>25</sup>

The 1918 events inevitably entailed the disintegration of the Austro-Hungarian monarchy; the struggle of the large masses for social and national rights accelerated this irreversible, logical, unavoidable process. In the early days of the year an unusually large strike affected the main towns of the Empire (Vienna, Budapest, Prague, Timișoara). Hundreds of thousands of workers called for the end of the war and concluding of peace, for the right of peoples to self-determination, etc.<sup>26</sup>

The Romanian people also joined the movements for national self-determination and abolition of foreign rule. This fight had a wide bourgeois democratic character involving the working classes, the intellectuals,<sup>27</sup> the whole nation. The ascending drive of the revolutionary movement stimulated the struggle of the large masses.

The proclamation of the Moldavian Republic (24 January 1918) was enthusiastically greeted by the whole country.<sup>28</sup> A statement of the teaching staff of the Chișinău district, made on February 2, 1918, said: "our hearts are eager to get rid of the evils of the past and we will do our best to raise the folk from darkness".<sup>29</sup> Similar motions were adopted by the popular assemblies held in Chișinău, Hotin, Bălți, etc.

On March 27, 1918 the elected representatives of the population living between the rivers Prut and Dniester decided the union of the Moldavian Republic with Romania.<sup>30</sup>

In the Romanian provinces of Austria-Hungary the victory of the Russian revolution aroused new hopes and gave impetus to the fight for national liberation. An important role was played by the Transylvanian prisoners of war on their return from Russia where they had witnessed

<sup>24</sup> "România, organ al intereselor naționale", 4 Jan. 1918.

<sup>25</sup> See J. Brown Scote, *President Wilson's Foreign Policy*, New York, 1958, p. 361—362.

<sup>26</sup> *Destrămarea monarhiei austro-ungare (1900—1918)*, București, 1964, p. 99—100.

<sup>27</sup> *Ibidem*.

<sup>28</sup> "Cuvînt Moldovenesc", no 10, 29 Jan. 1918; see also "România Nouă", Chișinău, II, no 9, 27 Jan. 1918.

<sup>29</sup> "Cuvînt Moldovenesc", no 14, 7 Febr. 1918.

<sup>30</sup> *Arh. M.A.F.*, Fund 71/U.S.S.R., vol. 131; see also "Monitorul Oficial", no 309, 30 Mar./12 Apr. 1918, Iași, 29 Mar. 1918, p. 3769—3770.



the revolutionary realities, many of them actually participating in the first battles in defense of the Soviet Rule.

In these circumstances the struggle of the subject peoples from Austria-Hungary having gained momentum, it became obvious that the multinational empire had to be broken up. The Congress of Nationalities, convened in Rome (10—12 April 1918) and attended by delegates of the Czechs, Serbians, Poles and Romanians, adopted three important decisions : each nation has the right to set up an independent state or to merge with its national state — if such a state existed ; Austria-Hungary was considered to be an instrument used by Germany and the main obstacle to the achievement of the oppressed peoples' rights ; people should fight jointly against the common aggressor — the Austro-Hungarian monarchy.<sup>31</sup>

In the general context of the Romanians' struggle in the historical provinces under foreign domination, the *Proclamation of the Transylvanian Soldiers* serving in the Austro-Hungarian army, held prisoners in Russia, issued at Darnița (near Kiev) on the 16/29 April, 1917, expresses in few words the strive for union of the Romanians all over the area of ancient Dacia. These are the words : "Today, when we Romanians, like all the other subject peoples, have come to the unshakable belief, that we, as Romanians can no longer live within the framework of the Austro-Hungarian state and that our entire ethnical and political entity forms one single body inseparable from all the other parts of the Romanian nation, we demand with unwavering determination our incorporation into free Romania, to form together one homogeneous Romanian National State that we shall build up on the basis of the most advanced democracy."

"We firmly believe — concluded the document — that among the future happy, national and democratic countries, All-Romanians' Romania will also have its place."<sup>32</sup>

The Darnița convention and proclamation are extremely important matters owing to the principles stated, the maturity of the expressed political programme and the broad horizon of the national problem ; they clearly express the will of self-determination of the Romanians, the majority of Transylvania's population, to be unconditionally united to Romania.<sup>33</sup>

After the Darnița convention, thousands of Transylvanian Romanian volunteers joined the Romanian armies to fight for the national ideal. The first battalion of volunteers left for the front-line on the 1st of August 1917 where, under the orders of generals Alexandru Averescu and Eremia Grigorescu, it fought in the great, victorious defensive battles of that summer, at Mărăști, Mărășești and Oituz.

In the circumstances of the Habsburg Empire's oppressed nations' general struggle for freedom, the Romanian National Party's executive committee met on the 24th of September 1918 and decided to renew contacts with the leaders of the Social-Democrat Party. In its turn, the Central

<sup>31</sup> G. Mironescu, *Aperçu sur la question roumaine*, Paris, 1918 ; Șt. Pascu, *Marea Adunare Națională de la Alba Iulia*, Cluj, 1968.

<sup>32</sup> *Transilvania, Banatul, Crișana, Maramureșul, 1918—1928*, vol. I, București, 1929, p. 121—122.

<sup>33</sup> Șt. Pascu, *op. cit.*, p. 273—274.

Committee of the Social-Democrat Party took a similar decision regarding its relations with the R.N.P. Consequently, the representatives of the two Romanian political parties of Transylvania decided, on October the 6th to work together within a National Council in view of achieving the union with the mother country.

A new meeting of the R.N.P. executive committee took place in Oradea six days later, when the text of a declaration of principles was worked out, stating the decision of the Romanian people to determine its own future, a statement to be read in the Hungarian Parliament at Budapest, on October the 18, 1918, the very day Austria-Hungary received a negative answer from the western powers to the armistice conditions it had requested<sup>34</sup> and Tiszá István, Hungary's prime-minister, admitted publicly that the war had been lost. "The executive Committee of the National Romanian Party for Transylvania and Hungary, representing politically the Romanian nation living in Transylvania and Hungary — declaration read by Al. Vaida-Voievod in the Budapest Parliament — ascertains that the consequences of the war justify the century-old claims of the Romanian nation to full national freedom. On the grounds of the natural right of each nation to decide freely and by itself on its destiny — a right that is now recognized by the Hungarian government's armistice proposals — the Romanian nation of Transylvania and Hungary wishes now to make use of this right and consequently requests the right to decide for itself, free from any foreign intervention its position among free nations, as well as to establish its coordination bonds with all other free nations. The representative agency of the Romanian nation from Transylvania and Hungary does not recognize the right of this Parliament and this government to represent the Romanian nation and the interests of the Romanian nation from Transylvania and Hungary at the general peace conference, because the Romanian nation can entrust these only to agents designated by its own national assembly." In conclusion the above declaration stated: "The Romanian nation living in the Austro-Hungarian monarchy expects and requests — after many centuries of sufferings — the translation into effect of its old, inalienable rights to full national life".<sup>35</sup>

This declaration of self-determination of Transylvania represented a fundamental historical event in the life of the Romanian nation, for the achievement of its political and state unity, a document of practical importance. All the following actions of the Romanian nation from Austria-Hungary were based on it and on the principles it included. By its content, the declaration made a strong impression on the monarchy's public opinion and was received with outstanding enthusiasm by Romanians on either side of the Carpathian Mountains.<sup>36</sup>

The attitude adopted by the Romanian nation was a decisive contribution to the liquidation of an aggressive and despotic regime, the smashing of the manacles of national oppression in the whole Austro-Hungarian empire.<sup>37</sup>

<sup>34</sup> *Ibidem*, p. 32.

<sup>35</sup> Ion Clopoşel, *Revoluţia din 1918 şi Unirea Ardealului cu România*, Editura revistei "Societatea de mîine", Cluj, 1926, p. 37–38.

<sup>36</sup> *Desăvîrşirea unificării Statului naţional român*, Bucureşti, 1968, p. 368.

<sup>37</sup> Şt. Pascu, *op. cit.*, p. 327.

Towards the end of 1918, the struggle for the formation of the unitary Romanian national state entered a new stage : the break-up of the Austro-Hungarian Monarchy<sup>38</sup>, accelerated the fight for the union of Bucovina to Romania. The revolutionary democratic movement and the national unity movement were both developing in the same direction.

On the 11th of October 1918, a meeting was held in doctor Bodea's house in which participated leading intellectuals of the Cernăuți University. Those present declared themselves for national freedom, for union with Romania. They adopted also a declaration of principles, the leading ideas of which were published in the newspaper "Glasul Bucovinei", edited by Sextil Pușcariu. This article appeared as a consequence of the decision taken by those who attended the above-mentioned meeting.<sup>39</sup> The editorial of the first issue of "Glasul Bucovinei" headed "What do we want?" spelled it clearly out : "We want to remain Romanians in our ancestral land and to govern ourselves according to our own Romanian interests".<sup>40</sup> In its turn "Viața Nouă", appearing in Suceava, stressing the common struggle for union with Romania of Transylvanian and Bucovinian Romanians, declares : "Our place is by their side. Together with them we must start a new national life, shaping a single entity, a national and independent state."<sup>41</sup>

After emperor Charles' proclamation of October 17 1918, the Romanian Parliamentary Club in Vienna transformed itself into the Romanian National Council. Protesting energetically against the emperor's initiative to annex Bucovina to Galicia, the representative of the Romanian National Council demanded the right to self-determination for the Romanian provinces of Austria-Hungary. "Confronted by these challenges", says the written statement sent to the Romanian government in Jassy by the National Council, "we Romanians of Bucovina, the only natives of this beautiful land, guardians of its old political, national and cultural traditions, strongly remonstrate against these conspiracies and declare, to be heard by all, that we shall fight with all our might and power against the encroachment upon our country's territory".<sup>42</sup>

On October the 14/27, 1918, a political meeting was held in the Metropolitan Palace of Cernăuți, attended by the Romanian deputies of the Vienna Parliament, the former deputies of the Bucovinian Diet and the mayors of the whole province.

Proclaiming itself a constitutional assembly, it adopted a motion for "the union of Bucovina with the other Romanian countries into an independent national state", acting in full solidarity with the Romanians of Transylvania.

This Constitutional Assembly appointed a National Council of fifty members, that in turn commissioned an Executive Committee, headed by Iancu Flondor.

Events in Transylvania display a parallel sequence. On the 18/31 October 1918 the Central Romanian National Council was formed,

<sup>38</sup> Mircea Mușat, Ion Ardeleanu, *Viața politică în România, 1918—1921*, p. 16—17.

<sup>39</sup> "Glasul Bucovinei", no 1, 22 Oct. 1918.

<sup>40</sup> *Ibidem*.

<sup>41</sup> "Viața nouă", V, no 19, 20 Oct. 1918.

<sup>42</sup> Ion Nistor, *op. cit.*, p. 272.

“representing the whole Romanian nation of Transylvania and Hungary, being recognized not only by the big powers, but also by the Hungarian revolutionary government”.<sup>43</sup> It included six social-democrats: Tiron Albani, Ion Flueraş, Aenea Grapini, Iosif Jumanca, Iosif Rănoi, Dumitru Surdu, and six representatives of the R.N.P.: Vasile Goldiş, Aurel Lazăr, Teodor Mihali, Ştefan Ciceo-Pop, Al. Vaida-Voievod and Aurel Vlad.

On the whole territory of Transylvania regional and local national councils were formed, as well as national guards, as agencies of this national and democratic activity, acting under the orders of the Romanian National Council.

The creation of the Romanian National Council of a broad popular character, gave a new impulse to the fight for Transylvania's liberation and its union to the mother country. In an editorial headed *What do we want?* “Adevărul”, the newspaper of the Romanian socialists, argues that the revolution and the surrender [of the Austro-Hungarian Empire] have created for all the nations in the country, the possibility of choosing their own fate, deciding their future, creating the framework of the state in which they wish to live hereafter . . . The Romanian National Council is called upon to take a further step forward and state clearly and unequivocally that we want the whole Romanian people of Hungary, Transylvania and Banat to be consulted by a referendum, by universal suffrage, about the state-frame they would like to live in, in the future”.<sup>44</sup>

On the 10th of November — under the growing pressure of the popular masses clamouring for self-rule and union with Romania — the Romanian National Council presented the Magyar National Council an ultimatum: “we must now assume the entire government of the territories inhabited by Romanians”.

On November the 13th, negotiations were started at Arad, between the delegations of the Romanian National Council and the Magyar National Council (of Budapest). The answer of the Hungarian delegation to the ultimatum of November the 10th tried to shun the essential Romanian demands, laying stress on “establishing a temporary order till the general peace conference will decide on the litigations that we could not solve anyhow ourselves”, which, as this answer states, “shall be able to spare us the bolshevism that threatens us all”.<sup>45</sup> Next day, on the 14th of November, when resuming the negotiations, V. Goldiş read the answer of the Romanian National Council to the Hungarian proposals, declaring that “the Romanian nation rightly requests its state independence and does not admit that its right should be dulled by provisional solutions”.<sup>46</sup> A last attempt by the Hungarian delegation to keep Transylvania within Hungarian frontiers, by granting it autonomy (the “11 points”), was equally rejected by the Romanian representative, who asked for a clear recognition of their rights to a total national and political emancipation and freedom of decision for their people. The opposite standpoints of the two delegations led to the failure of the Arad negotiations.

<sup>43</sup> *Marea Untre*, p. 28—30.

<sup>44</sup> “Adevărul”, 28 Oct./10 Nov. 1918.

<sup>45</sup> *Marea Untre*, p. 34—36.

<sup>46</sup> *Ibidem*, p. 39.

On November the 15th, the next day after the break-down of the talks, the Romanian National Council published the regulations for the elections of deputies to the Great National Assembly. Taking the people's advice was indeed the most democratic way of solving the major problem that worried at this stage the conscience of the whole nation.

These Transylvanian events in turn influenced and hastened the course of the Bucovina affairs. Here, on November the 4th 1918, Iancu Flondor at a meeting with Etzdorf, the Austrian governor of the province, lodged a protest against the secret understanding between Austria and Ukraine concerning the partition of Bucovina and declared that the Romanians stood unmoved on the position adopted by the Constitutional Assembly. The result was the unleashing of a great wave of persecution against the members of the Assembly; the premises of the Romanian National Council were ransacked. In these circumstances, on November the 12th, the National Council of Bucovina, in its appeal to the Romanian people, gives notice that "the Romanians of Bucovina, making use of the right to national sovereignty, now recognized by everybody, have decided, in their Constitutional Assembly of the 27th of October 1918, to govern by themselves their country Bucovina, their holy ancestral land and shall rule it through their own government".<sup>47</sup> A government including 14 departments was then created.

On the 15/28 November 1918 a convention of the people of Bucovina's representatives was then held in the metropolitan palace of Cernăuți in which participated, on democratic principles, 74 Romanian delegates, as well as 7 delegates of the German population, six Poles and 13 Ruthenes. Thousands of representatives of all nationalities and social classes from all parts of Bucovina were present in Cernăuți. The convention discussed the decision of uniting Bucovina to Romania. The decision was adopted with a unanimity of votes. The representative of the German delegates declared himself for the "union of Bucovina with the Kingdom of Romania", the Polish delegate warmly greeted "the holy day of united Romania's rebirth", while the representative of the Rhotene peasantry expressed his desire to live together with the Romanian peasantry; therefore "he would vote the motion for union". The Romanian socialists of Bucovina declared themselves for the union and fought for it. As early as November the 13th, 1918, during the debates of the third sitting of the Romanian National Council, G. Grigorovici was saying: "As Romanians, we are enthusiastically awaiting the union of all Romanians. This union must remain our aim and if we are unable to attain it, we don't deserve the name of Romanian".<sup>48</sup>

The Union of Bucovina with Romania was greeted with enthusiasm by the Romanian people of the whole territory by numerous demonstrations, telegrams, letters, by the press, and it was internationally recognized.<sup>49</sup> Thus the northern lands in which the bones of Stephen the Great and other Romanian voivodes were buried, lands inhabited by Romanians from the remotest times and by other nationalities such as Ruthenes,

<sup>47</sup> Ion Nistor, *Unirea Bucovinei*, I, p. 117.

<sup>48</sup> *Ibidem*, p. 180—183.

<sup>49</sup> "Românul", VII, no 11, 8/21 Nov. 1918.



Poles, Germans, settled during the alien domination, had now their own place among the other Romanian historical provinces re-united to the mother-country, after 144 years of foreign domination.

Meanwhile the Romanians of Transylvania were preparing the grandiose convention of Alba Iulia. The proclamation issued on the 7/20th November 1918 stated that "the irresistible march of human civilization has raised our Romanian nation out of the darkness of servitude to a luminous self-assertion . . . We want to live among the other nations of the world, free and independent".<sup>50</sup>

In its editorial "At Alba Iulia", the newspaper "Adevărul" wrote: "all the representatives of the Romanian nation shall gather . . . and by their words shall show the whole world the will of the entire nation. In the first place that the Romanian nation, which for centuries has endured the yoke of national serfdom, wants now to become absolutely free and blend into one single national state. The Romanians of Transylvania and Hungary, of every social class, want to be united to their brethren beyond the mountains". "Thus will finally be attained an aim that was obstructed three hundred years ago by the barbarous scheming of tyrants.

The national tragedy that occurred on the field of Turda, shall now be erased by the National Assembly of Alba Iulia. Justice has thus been done. But this will not be the only achievement of Alba Iulia".<sup>51</sup>

Alba Iulia — the site of the convention — was entirely suited for the Great National Convention; it was an old center of Roman Dacia, the very site of the first political union of the Romanians under Michael the Brave, the place where the martyrs Horea, Cloșca and Crișan were put to death, where Avram Iancu was imprisoned; it was a town where numerous important acts of the Romanian people's history had taken place.<sup>52</sup>

The ten days in which steps were taken to prepare the Alba Iulia Convention were the most enthusiastic, the most exciting, the most emotional of the Transylvanian Romanians' history, of the entire Romanian people, awaiting the last step to national state unity.

The meetings for the elections of deputies to the Great Convention, in which workers, craftsmen, intellectuals, peasants, women, old and young men took part, have confirmed the solidarity of all Romanians regarding the highest problem in the people's history, its unrelenting wish for union. From the most remote regions they came towards Alba Iulia, tens of thousands Romanians, some starting the very moment they heard of the date and place of the gathering, all singing patriotic songs and waving the national Romanian flag. "We need not tell it to one another — wrote Ilie Cristea in "Glasul Ardealului" — it is enough to look one another in the eyes to be sure that the hour has struck. The word, till then kept in the deepest folds of our souls, will be unanimously, gloriously and unflinchingly spoken. Our union is unquestionable".<sup>53</sup>

On the first of December 1918 (18 November old style) more than 100,000 people gathered at Alba Iulia, on Horea's field, coming to sanction the logical, objective and progressive concluding act of the formation

<sup>50</sup> "Adevărul", XIV, no 46, 17/30 Nov. 1918.

<sup>51</sup> Șt. Pascu, *op. cit.*, p. 365.

<sup>52</sup> Tiron Albani, *Douăzeci de ani de la Untre*, vol. I, Oradea, 1938, p. 225—228.

<sup>53</sup> "Glasul Ardealului", 17/30 Nov. 1918.

of the Romanian unitary national state. 1,228 delegates were present at the convention, elected by the electoral circles or by the political organizations and Romanian institutions of Transylvania, among them political personalities and leaders of the national movement. 150 delegates of the Romanian social democracy were present, representing 70,000 organised workers, Romanians, Magyars, Germans and others.<sup>54</sup>

The convention adopted on December 1, 1918 the historic *Declaration of Alba Iulia*, solemnly proclaiming the union of Transylvania and the Banat to Romania for eternity.<sup>55</sup>

It was Vasile Goldiș, a man of vast learning and advanced social-political views, who had the honour to present to the delegates the decision whose first paragraph read : "The National Assembly of all Romanians of Transylvania, the Banat and Hungary, represented through their rightfully elected delegates at Alba Iulia, on the 18th November/1 December, decides the union of those Romanians and of all territories inhabited by them with Romania". Further on this document stipulated full national freedom and equal rights to all nationalities inhabiting these territories, the right of assembling, of using their own language in administrative or judicial matters, religious freedom, universal, equal, direct and secret suffrage, freedom of the press and association, agrarian reform, etc.

This decision was unanimously and enthusiastically approved by all delegates. The president of the assembly announced solemnly : "The National Assembly of the Romanian people of Transylvania, the Banat and Hungary has accepted the resolution presented by Vasile Goldiș in its totality and thus the union of these provinces to the mother country is decided for eternity".<sup>56</sup>

The atmosphere of those unforgettable instants was thus related by the socialist poet Emil Isac in an interview granted to the Magyar newspaper "Kolozvári Hirlap", of December the 3rd : "The official action starts. The floor is taken by Goldiș who reads from a paper the words that were written in all the hearts. I shall not narrate what Goldiș said, because each one of his words represents a piece of time. And when the word that represents the only wish of our Romanian nation is heard, thousands of voices are heard to speak those words of joy : the Romanians are united. A chain linked heart to heart. It can never be broken". "What followed seems a dream to us. Messengers spread the news. Trumpets or bands are playing, the Romanian national anthem is broadcast and the crowds start dancing. It was achieved. A nation has been freed".

In January 1919, the Transylvanians of German nationality through their representatives assembled in Mediaș, unanimously decided to recognize the union of Transylvania and Romania. This decision was brought to the knowledge of the Saxon population and "a brotherly salute" was sent to the Romanian people, "with cordial good wishes for the achievement of their national ideals".<sup>57</sup> The same attitude was adopted by the

<sup>54</sup> *Marea Adunare Națională întrunită la Alba Iulia în ziua de 1 Decembrie 1918. Acte și documente*, vol. I, p. 14—18.

<sup>55</sup> Ion Clopoțel, *op. cit.*, p. 121—123.

<sup>56</sup> I. Lupaș, *Lecturi din izvoarele istorice române*, București, 1920, p. 210—212.

<sup>57</sup> *Ibidem*, p. 293.

Swabians of the Banat, who through their representatives gathered in Timișoara in August 1919, expressed their wish to be united to Romania, considering that the Alba Iulia proclamation is a guarantee for their ethnic and cultural development.<sup>58</sup> In January 1919 the Jewish population of Transylvania also gave its adhesion to the decision of uniting Transylvania to Romania.<sup>59</sup>

The formation of the Romanian unitary national state was the deed of the whole Romanian people. The Great National Assembly of Alba Iulia, which proclaimed the union of Transylvania with Romania, the huge demonstrations organized by the popular masses of all Romanian provinces have consecrated the will of union of the entire nation. The union was the victorious crowning of the century-old struggle led by the most advanced forces of the Romanian people, the learned and great thinkers of the nation, of the entire population's will.

“The fundamental distinctive nature of this struggle“ — writes President Nicolae Ceaușescu — was its broad mass feature, the fact that it involved the working class, the peasantry, the intellectuals, the advanced circles of the bourgeoisie, the main classes and strata of society. In the given conditions, the middle classes, with all their political limitations, played a positive part in the struggle for union, acting according to the objective requirements of the historical evolution, in the spirit, the interest and aspirations of the masses”.<sup>60</sup>

The nearly simultaneous character of the decisions to unite with Romania, the identical content of the bourgeois-democratic revolutionary movement's programmes for the national liberation of Romanians, the nature and composition of the social forces participating in this struggle have illustrated and proved the unity of aspirations, the community of national ideal : the achievement of a unitary Romanian state.

The achievement of the great 1918 union did not belong to a single class or a single section or political party ; it was the ultimate aim and activity of the entire Romanian nation. All the forces of the Romanian society worked towards this ideal. Therefore, the fundamental axis of Romanian foreign policy, promoted by all governments and political parties of this stage of historical transformations could be only a call for international recognition of the firm decisions achieved by the popular masses by unrelenting struggle.

Romania took part in the Paris Peace Conference of 1919—1920 as a country that had fought in the war against Austria-Hungary, for the liberation of Transylvania, accelerating its defeat and that of its allies. During all the duration of its participation in the war effort, Romania had fulfilled the obligations it had assumed towards its allies, a fact acknowledged by leading political personalities of international stature.

The heroism of the Romanians in their struggle for national and state unity had been appreciated and praised by leaders and politicians of the allied countries. Thus, on November 6, 1918, Robert Lansing, secretary

<sup>58</sup> Șt. Pascu, *op. cit.*, p. 387.

<sup>59</sup> *Transilvania, Banatul, Crișana, Maramureșul, 1918—1928*, vol. III, p. 1462.

<sup>60</sup> Nicolae Ceaușescu, *România pe drumul construirii societății socialiste multilateral dezvoltate*, vol. 3, p. 711.

of the United States State Department wrote to Take Ionescu, then in Paris, that the United States government deeply sympathizes [with you] and shall not neglect — at the right moment — to use its influence towards granting the just political and territorial rights of the Romanian people and securing it against any foreign aggression.<sup>61</sup> A few days later, S. Pichon, on behalf of the French government, gave full assurances to Take Ionescu that “at the very time when the victories of the allied armies herald a near triumph of the principles of justice that will grant the liberation and recognition of Romania, those who, like yourself, have never despaired, and those who come in ever greater numbers to fight on our side, displaying again the national colours of the Romanian countries on the battlefields, will prepare together with us, in close collaboration, a future in which both our countries will be still closer linked together by our common sufferings”<sup>62</sup>. In his turn, Great Britain’s Minister of Foreign Affairs, Arthur Balfour, appreciating the Romanian efforts and sacrifices for the common cause assures the National Council of Romanian Unity of his cordial collaboration and support.<sup>63</sup>

The repeated recognition by the great powers of the Entente of the principle of peoples’ self-determination and the Romanian nation’s legitimate right to national and state unity, the solemn statement of the high principles of equity and justice that were to underlie the world’s postwar organization, all these were bound to increase Romania’s, as well as other small or medium state’s confidence in the work of the Paris Peace Conference. All the more so as Romania was submitting to the official recognition of this international body the historic decisions of the Romanian people, solemnly and definitively proclaimed by the conventions of the broad masses’ representatives. Therefore, the Paris Peace Conference was not in a position to lead to the completion of the Romanian state seeing that this had already been achieved by the deeds of the Romanian people. The conference was only called upon to give legal acknowledgment to the new territorial and political status by recognition of the principle of national self-determination. Once again, the Romanian people presented to the international community a *fait accompli*, as it did in 1859.

Thus, Romania was not to receive a gift from the Paris peace conference, which had only to consecrate a basic request of the historic right, revealed with such force to the whole world, that even the most unrelenting enemies of the Romanian people were forced to understand this fundamental historic necessity. To achieve this aim Romania had entered the first world war, changing its participation into a war of the whole people. Therefore, the great powers could not ignore the *de facto* situation in this part of Europe, where unitary national states were born on the ruins of the former empires. The French historian Pierre Renouvin in his *Histoire des relations internationales*, also reaches the conclusion that “the destruction of the double monarchy was already a *fait accompli* before the imperial government signed, on November the 3rd, the Villa-Giusti armistice. This destruction was the deed of the people’s will”. “The peace conference

<sup>61</sup> *Transilvania, Banatul, Crişana, Maramureşul, 1918—1928*, vol. III, 1929, p. 1462.

<sup>62</sup> *Ibidem*, p. 1462—1463.

<sup>63</sup> M.A.E. fund *Conferinţa de pace de la Paris*.

does only record the obtained results".<sup>64</sup> These realities will put their mark on the content of the peace treaties, being the expressior of the will and revolutionary struggle of the people for the achievement of unitary national states.

The programme of the peace conference, convened in Paris in the early days of 1919 was by far more important for all nations — than that of all congresses and conferences of the past. In the interest of all parts this peace was to prevent any possibility of attempting political, economic or military hegemony, to put into practice the principles of national self-determination and to recognize the newly created states. Meanwhile the conference had to draw anew the map of Europe, according to the peoples' will, in such a way as to ensure that no nation, or part of a nation, should be incorporated into an alien state by a flagrant infringement of these peoples' will.

The peace conference was bound to record the end of the great empires, the integrity of their territories no longer existing and their heirs being, generally, already recognized: Czechoslovakia, Poland, Romania, Yugoslavia, Austria and Hungary. The task of the conference was thus confined to setting the details of the frontiers, practically already drawn by the struggle and will of the popular masse. The American historian T. A. Grenville considered that the Allies and the United States came to Paris only to confirm the new states, heirs of the Austro-Hungarian empire that had collapsed after its defeat.<sup>65</sup>

In this international climate, having an agenda full of complex issues, Raymond Poincaré, France's president, opened the proceedings of the Peace Conference on the 18th of January 1919 in Paris. Delegations of 32 countries took part in this Conference, each delegation including between one to five persons. Yet this "World Parliament", as the conference was called, opened under the auspices of the United States, Great Britain, France, Italy and Japan.

The members of the Romanian delegation were the then prime-minister, Ion I. C. Brătianu, as its head, N. Mişu, minister to Great Britain; Victor Antonescu, our envoy to France; General C. Coandă; Alexandru Vaida-Voievod; C. Diamandi, and later N. Titulescu and Dr. Ioan Cantacuzino. The Romanian delegation, on the basis of the great deeds of the Romanian people, of its sacrifices during the war, as well as in accordance to the treaty signed on 4/17 August 1916, which stipulated that after the war Romania was to take part in the peace negotiations "with the same rights as the allied powers", insisted to take the place to which it was entitled.<sup>66</sup>

The participating states were divided into great powers with unlimited interests, and small states with limited interests, Romania being included in the second category. At the opening of the Conference, the great powers which had concluded the August 1916 treaty with Romania

<sup>64</sup> P. Renouvin, *Histoire des relations internationales*, vol. 7, Paris, 1958, p. 114.

<sup>65</sup> J. A. S. Grenville, *The Major International Treaties 1919—1973*, Methuen Co Ltd., p. 45.

<sup>66</sup> See V. V. Tilea, *Acţiunea diplomatică a României, noiembrie 1919—martie 1920*, Sibiu, 1925.



declared that the clauses of that treaty were null and void,<sup>67</sup> including those granting the fulfilment of our national ideal. The "argumentation" of the great powers was unjust if we keep in mind the fact that the peace-treaty of Buftea—Bucharest had been concluded with the agreement of the Allies, as they were aware of the dramatic situation of Romania after the signature of the Brest—Litovsk peace treaty. The great powers reserved the right to decide on the sessions in which the other delegations, including the Romanian, should participate. The Romanians were several times invited to expound their point of view in front of the "Council of the Four", of the "Council of the Foreign Ministers", or other bodies, where the decision stood mainly with the great powers' representatives.<sup>68</sup>

Among the most difficult problems to be discussed and solved by the conference were : the territorial problem, especially in the areas where, in the course of time, other foreign peoples had settled among the local population ; the problem of reparations, aiming to establish an economic balance between the victorious European countries which had suffered large material and human losses during the war, and Germany, which had not experienced war on its own territory ; establishing the balance of power in Europe and preventing the violation of international law by revisionist and revenge-seeking tendencies ; the creation of the League of Nations, as an international body with the task of securing all states, big and small, mutual guaranties of political independence and territorial integrity.<sup>69</sup>

Because of the diversity of interests among the big powers which had the final say, the conference made very slow progress, justifying the expression of one of the participants who declared that "it is easier to demolish than to build".

However, after more than five months, the Treaty of Versailles was signed on the 28th June, in the *Galerie des glaces* of the historical palace of Louis XIV, by the representatives of the allied and associated powers and of the defeated Germany. This treaty formed the basis and background of the special treaties that followed it : the Treaty of St. Germain on September the 10th 1919 with Austria, the Treaty of Neuilly on September the 27th 1919 with Bulgaria, the Treaty of Trianon on June the 4th 1920 with Hungary, the Treaty of Sèvres on August the 10th with Turkey and the Treaty of Paris, regarding Bessarabia, on October the 28th.

The Romanian representatives discussed firstly with the delegates of the "Committee for the Study of Territorial Matters Regarding Romania", which started to work on February the 11th, 1919. The union of Transylvania to Romania was recognized within the framework of this

---

<sup>67</sup> At the beginning the leading body of the Conference was the "Council of Ten" including U.S.A., Great Britain, France, Italy and Japan heads of governments and foreign ministers. But from March 24, 1919, the Japanese delegation no longer participated in the sittings of the Conference leading body except when questions in which Japan was interested were discussed. The "Council of the Four", including the heads of governments of the 4 great powers and afterwards the "Council of the Heads of the Great Powers Delegations" functioned until June 28, 1919 ; the "Council of the Foreign Ministers" of the great powers functioned concomitantly.

<sup>68</sup> P. Renouvin, *Le traité de Versailles*, Paris, 1969, p. 9—11.

<sup>69</sup> *Arh. C.C. al P.C.R.*, fund 103, file 17 ; see also Gr. Zaharia, *Considerații asupra politicii externe a României, 1919—1939*, Editura Militară, București, 1971, p. 121.

committee, after first discussing the Romanian frontier lines, by France, England, Italy and later on by the U.S.A., on the basis of historic rights, the principle of national self-determination and the plebiscite of the popular masses which expressed their will at Alba Iulia. This decision represented the basis of the analysis undertaken by the Council of Foreign Ministers and the Supreme Council, which recognized the union of Transylvania and Bucovina with Romania on the 11th and 13th June 1919.

Meanwhile, the preparation of the conditions that had to figure in the treaties presented to the vanquished countries, Germany and Austria, in the first place, went on. As regards Romania, the big powers refused to discuss with her the clauses of the treaty with Germany.

On May 2, 1919, referring to the way of proceeding of the four big powers, the head of the Romanian delegation stated that "the situation created to the small [powers] at the conference was unfair", as the negotiations with Germany had already started and "we had not been informed about the basis on which they were conducted". "My efforts, these days — said Ion I. C. Brătianu — have for object the question of reparations, which is conceived in the same spirit by the big powers".<sup>70</sup> According to the Versailles Treaty signed with Germany, the assessment of the German "reparations" and of the quotas due to the different countries, among others Romania, is a further task of the Commission for Reparations, composed of the representatives of the U.S.A., England, France, Italy and Belgium. Despite its protests, the Romanian Government was not included in the commission. As a result, the Spa agreement of June the 16th 1920, allotted Romania only 1 % of the reparations owed by Germany.

The repeated interventions of the Romanian delegation in this problem remained thus without results, the big powers appreciating that Germany could not be held responsible for the damages suffered by Romania. A great injustice was thus done to the Romanian people, which had to bear during the war the plunder exerted by the German occupants and huge material losses that stood as high as 31 billion gold lei, as well as great human casualties.

On the 28th of June 1919, Romania placed in front of a *fait accompli*, signed the peace treaty with Germany without receiving fair compensations.

The peace treaties with Austria were negotiated by the big powers in the same spirit. Only on May 29, 1919, following a verbal note addressed to the President of the Peace Commission, Georges Clémenceau, by the Romanian, Polish, Czechoslovak, Serbian and Greek delegations, were they presented a summary of the draft treaty. This draft recognized, in paragraph 59, the union of Bucovina to Romania, translating thus into effect the decision of the Constituent assembly of the 28th of November 1918, to unite to Romania this part of Upper Moldavia, ravished by the Habsburgs in 1774.<sup>71</sup> At the same time, the treaty contained a series of clauses meant to facilitate the interference of the big powers in the economic and political life of Romania. Dissatisfied with the "solutions" of

<sup>70</sup> N. Daşcovici, *Interesele și drepturile României în texte de drept internațional public*, Iași, 1936, p. 22.

<sup>71</sup> *Arh. C.C. al P.C.R.*, fund 104, file 8597, f. 81.

the big powers to this problem, the head of the Romanian delegation at the peace conference, in his telegram of June the 3rd 1919 claims that "the situation here has precipitated and worsened very much. In fact, in the treaty presented to Austria, Romania is forced to accept conditions that offend her political independence and gravely impair her economic freedom. My conviction is that we cannot accept by any means such conditions. We have inherited a free country and even with the view of consolidating its frontiers, we cannot sacrifice its independence".<sup>72</sup>

In this treaty, under the pretext of ensuring the rights of the national minorities, the big powers attempted to question the full state independence of Romania and to secure themselves the possibilities to interfere in the country's domestic affairs. Paragraph 60 of this treaty is indeed telling: it stipulates the right of the "main allied and associated powers" to decide upon the steps "they would consider necessary" in order to protect the rights and interests of the national minorities of Romania. The big powers assumed the same rights regarding the "protection" of foreign trade and transit of goods.<sup>72</sup> According to these last provisions of the draft treaty, Romania had to sign an agreement by which, for a five-year period after the signature of the treaty with Austria, it granted free transit to all goods, means of transportation and citizens of the "allied and associated powers", without any custom duties and under conditions at least equal to those reserved to Romanian citizens. At the same time Romania was obliged to pay an important part of the public debt of the Austro-Hungarian Monarchy, as well as other financial dues.

In this way did the big powers try to secure "open doors" to penetrate the Romanian economy, aiming to monopolize the oil and other sources of raw materials.

The Romanian delegation did not accept these conditions. In his intervention at the plenary session of the peace conference of 31 May 1919, the head of the Romanian delegation specified that "in the interest of freedom and justice for all, as well as in its own interest, Romania is determined to guarantee the right of its minorities. It does not demand for itself, as an independent state, any exceptional treatment; but it cannot accept a special regime, which is not imposed on any other sovereign state". He meanwhile suggested the following wording of the draft treaty: "Romania grants all minorities of language, origin or religion living within its new frontiers, rights equal to those granted its own Romanian citizens". Regarding trade, he proposed the following wording: "Romania is ready to take all necessary steps meant to facilitate transit and develop trade with all other countries".<sup>74</sup>

The negative attitude of the big powers, rejecting the Romanian proposals, finally brought about the departure from Paris of Ion I. C. Brătianu on June 19/July 2, 1919.<sup>75</sup>

<sup>72</sup> *Arh. M.A.E.*, fund "Conferința de Pace de la Paris". Exposé presented by Ion I. C. Brătianu on May 31, 1919 to the Peace Conference. See also Mircea Djuvara, *Trebuie oare să semnăm tratatul cu Austria?*, Imprimeriile "Independența", București, 1919, p. 23—24.

<sup>73</sup> *Ibidem*.

<sup>74</sup> "Le Matin", 26 June 1919.

<sup>75</sup> Ion Rusu-Abrudeanu, *România și războiul mondial*, București, 1921, p. 306—313.

The memorandum he laid on the table of the Conference before he left underlined the fact that "the draft of the peace treaty with Austria seriously offended the rights and interests of Romania in many ways"; the interference of the big powers in the country's inner affairs, as stated in the treaty with Austria, is incompatible with the dignity, the internal order and economic interests of a sovereign state.<sup>76</sup> Ion I. C. Brătianu succeeded in demonstrating — as the American historian Sherman D. Spector has shown — that Romania could no longer remain in a permanent dependency towards the scheming of the big powers trying to use it as a pawn. Brătianu overthrew the established general notion that the small European states have but a marginal control over their own destinies.<sup>77</sup>

The new government, presided over by General Văitoianu, constantly refused to sign the treaty with Austria, in spite of the ultimative summons of the Supreme Council of the Four. On November the 28th 1919, replying to such a summons, the Romanian government, in a long memoir forwarded to the Paris Peace Conference, demonstrated that Romania, an independent and sovereign state, had the right to decide freely on all matters of domestic and foreign policy, mentioning the great sacrifices made during the war on the side of the Entente, the violation by the allies of their own obligations, assumed on several occasions by international treaties, and showed that it could not accept the Austrian treaty and the "special" treaty.<sup>78</sup> Therefore the Romanian government — stated the memoir — could not give its adhesion to the paragraph of the treaty with Austria referring to the guaranty of the minorities' rights and to the organization of trade and transit. In its present wording, this paragraph contains an obligation that has never been imposed, not even on a vanquished enemy, so far. By its practical results, it is bound to impair the independence of a free country and to create a phenomenon of constant subversion, an open door to any intention to endanger the political security and economic welfare of Romania. This memorandum, like all the other Romanian actions was never taken into consideration by the big powers dominating the peace conference.

To isolate Romania and present her with a *fait accompli* the big powers signed the Austrian treaty on September the 10th 1919. Even things being so, the Romanian government insisted in imposing its rightful demands and continued to refuse to sign the treaty. The Văitoianu government resigned at the end of November. The new government presided over by Al. Vaida-Voevod, a result of the first general suffrage elections, elections in which participated the population of the territories that had united with the homeland in 1918, naturally adopted the same attitude. Approving the stand taken by the Romanian delegation at the peace conference, the Parliament adopted in December 1919 a motion stating that "We, as every independent state, cannot accept the control of a foreign power in our relations between state and citizens, and no indepen-

<sup>76</sup> Sherman D. Spector, *Romania at the Paris Conference. A study of the diplomacy of Ioan I. C. Brătianu*, New York, 1962, p. 235.

<sup>77</sup> *Ibidem*, p. 316, 324; see also Viorica Moisuc, *Acte fundamentale ale statutului politico-juridic al României în perioada 1918—1940*, in *Probleme de politică externă a României 1918—1940*, vol. II, p. 13—31.

<sup>78</sup> *Dezbatările Adunării Deputaţilor, Şedinşele din 16—17 decembrie 1919*, p. 345.

dent state, whatever its size, should accept such a control. Romania cannot accept it because in our views on independence there are no big and small states, and because we want to have in our country, regarding the laws governing the relations between state and citizens, the same freedom and independence as any other big power".<sup>79</sup> To the Supreme Council's ultimatum of November the 15th 1919, demanding the acceptance of the stipulations "without discussions, reservations, or conditions",<sup>80</sup> the Romanian government firmly communicated to the allied diplomatic envoys in Bucharest, that it would not sign the treaty without the required changes.

The Austrian treaty signed also by Romania on the 10th of December 1919, confirmed the peoples' right to self-determination and the formation of independent and sovereign states on the ruins of the old Austro-Hungarian monarchy.<sup>81</sup> This treaty recognizes also the union of Bucovina to Romania.

During the Vaida-Voievod government negotiations started for the peace-treaty with Hungary. This treaty was a legal confirmation of the historic act accomplished by the broad popular masses at the memorable convention of Alba Iulia, by which Transylvania had united with the mother-country. "The treaty of Trianon — in the words of Nicolae Titulescu, one of those who signed it — appears to all Romanians, and especially to those of Transylvania, as a sanctioning of a righteous order".<sup>82</sup>

The debates concerning the drafting of this treaty started on May the 3rd 1920. For two months, the conference studied the Hungarian documentation. On the 6th of May it handed the Hungarian delegation a series of papers, including a letter of address, the answer of the Conference to all the Hungarian notes and the final text of the peace treaty. The letter addressed to the Hungarian delegation by A. Millerand, president of the Peace Conference, is a proof of the thoroughness with which this forum had debated Hungary's problems. "After mature consideration, the allied and associated powers have decided not to change any point of the territorial clauses of the peace conditions. They have reached this decision because they have satisfied themselves that any further change of the frontiers decided on would bring still greater inconveniences than those denounced by the Hungarian delegation". Further on, underlining the fact that the peace conference had only to confirm a situation already solved through the struggle of the popular masses, such as had been the case of Romania, he noted that "The wish of the people has been expressed in October and December 1918, when the double monarchy collapsed and the long-time oppressed populations joined their Italian, Romanian, Yugoslav, Czechoslovak brethren. The events which took place in that period of time are as many proofs of the feelings of the once enslaved nationalities".<sup>83</sup>

<sup>79</sup> V. V. Tilea, *op. cit.*, p. 32, 211.

<sup>80</sup> Eliza Campus, *Politica externă a României în perioada interbelică*, București, 1975, p. 9—10.

<sup>81</sup> *The Hungarian peace negotiations*, vol. I, Budapest, 1920, p. 163.

<sup>82</sup> Nicolae Titulescu, *Discursuri*, Editura Științifică, București, 1976, p. 407.

<sup>83</sup> *Traité de Paix entre les Puissances Alliées et Associées et la Hongrie. Protocole et Déclaration du 4 juin 1920 (Trianon)*, București, 1920.



This attitude, adopted by the conference reflects the historical truth, based on the recognition of the ancient rights of Romanian population over this territory, even if during the time of foreign oppression, other populations had settled there in different circumstances. Even the Hungarian government's delegation to the peace conference, which claimed Transylvania in the name of some false "historical" arguments, was obliged to recognize the fact that, even according to the Hungarian statistics of 1910, the population of Transylvania was in majority Romanian.<sup>84</sup>

The peace treaty with Hungary, signed at Trianon on the 4th of June 1920 by Dr. Ion Cantacuzino and N. Titulescu, recognized the union of Transylvania with Romania. The Romanian Chamber of Deputies ratified the Trianon treaty on August 26, 1920, and the Senate on August 17.<sup>85</sup> The ratification of the treaty by Great Britain and France offered the reactionary circles of these countries new possibilities of encouraging the old state of affairs, in central and eastern Europe, of repealing the decisions of the peace conference by insisting on the holding of some plebiscites. At the debate for the ratification of the treaty in the House of Commons, the Secretary of State Harmsworth stressed that the Kingdom of Hungary largely disintegrated into its constituent parts before the beginning of the peace conference. Great Britain ratified the treaty in May 1921. During the debate on the ratification of the Trianon treaty by France, in June 1921, Aristide Briand, speaking in support of the new frontiers of Romania and of its territorial integrity, stated that France would never interfere in the affairs of the allied and friendly governments, to disturb, even to the slightest extent, its national sovereignty rights.<sup>86</sup>

On the 11th of June 1919, the Council of Foreign Ministers of the peace conference summoned the representatives of Romania and Czechoslovakia to inform them about the frontiers agreed upon between their countries and Hungary by the Supreme Council; on June the 13th, a minute signed by G. Clémenceau and addressed to the Romanian government, informed it officially of the frontier between Romania and Hungary.<sup>87</sup>

Another side of Romania's diplomatic activity during the 1918—21 years was the establishing of neighbourly relations with Soviet Russia.

At the end of 1917 and the beginning of 1918 the relations between Romania and Soviet Russia deteriorated, leading to the breaking-off of diplomatic relations between the two countries. In this state of affairs, the Independent Soviet Republic of Ukraine delivered an ultimatum to Romania on February 15,<sup>88</sup> followed by a series of other notes (March 16),<sup>89</sup>

<sup>84</sup> "Monitorul Oficial", no 136, 21 Sept. 1920.

<sup>85</sup> Viorica Moisuc, *Traiatul de la Trianon — consacrare internațională a legitimității unirii Transilvaniei cu România*, "Anale", XXII, no. 3, 1976, p. 124.

<sup>86</sup> H. W. Temperley, *A History of the Peace Conference*, vol. IV, 1921—1924, London, p. 230.

<sup>87</sup> *Ibidem*.

<sup>88</sup> *Arh. M.A.E.*, fund 71, U.S.S.R., file 131, cable from Kiev of 15 Feb. 1918, signed by general Coandă. The ultimatum of Ukraine is signed by Muraviev and Smirnov.

<sup>89</sup> *Ibidem*. Cable from the Foreign Minister of Ukraine, Golubovich, to the Romanian, German, Austro-Hungarian, Turkish and Bulgarian governments, Kiev, 16 Mar. 1918.

April 12,<sup>90</sup> May 5,<sup>91</sup> the fundamental idea of these documents being non-recognition of the union act of March 27, 1918. In its answer of June the 18th 1918, the Romanian government expressed its belief in the possibility of establishing normal cooperation relationships between the two states, being of the opinion that "no country could live a normal life, without keeping permanent relationships with the other countries, and keeping particularly close, cordial, neighbourly relations with the countries just beyond its borders".<sup>92</sup>

On the 12th June 1919, V. I. Lenin estimated that : "in all the countries that are our enemies the forces that are friendly to us are growing. In the small states, such as : Finland, Latvia, Poland, Romania, all attempts to build a coalition of the upper and petty bourgeoisie in view of fighting us resulted in a failure".<sup>93</sup> The refusal of the Romanian Government to take part in an armed intervention of the western powers to help Vranghel, Kolchak and other reactionary generals, the refusal to back Poland in its war with Soviet Russia have brought about an improvement in the relations between the two countries.

In such a state of affairs, at the beginning of 1920 both sides showed the intention to start bilateral negotiations aimed at placing the Romanian-Soviet relations on a normal legal footing. It is worth noticing that, the very starting of these discussions — at a time when the big western powers didn't even think of recognizing the Soviet state, carrying on negotiations with the representatives of the Russian emigrants and with "phantom" governments of the counter-revolutionaries — illustrates the perspicacity of the Romanian governmental circles, which considered that Romania's vital interests imperiously called for good relations with the neighbouring country regardless of its political regime.

Romania's position towards Soviet Russia was thus stated precisely in a public declaration : "Romania is not in a state of war with Russia, will not carry out any act of aggression against her, but will defend its own borders".<sup>94</sup>

Negotiations were conducted in Copenhagen on the 9—14 February between D. N. Ciotori and M. M. Litvinov, the representative of Soviet Russia. As a result of these discussions, on the 24th of February 1920, Chicherin, the Russian commissar for foreign affairs, points out in a telegram sent to Al. Vaida-Voievod that : "the Soviet Government of Russia considers that all pending litigious problems between the two countries may be solved by peace negotiations and that all territorial disputes may be solved in a friendly way".<sup>95</sup> On the 26th of February 1920 a cabinet meeting,

<sup>90</sup> *Notes échangées entre le Gouvernement Roumain et le Gouvernement de l'Ukraine*, Jassy 1918, p. 1, no 1, 512, Kiev, 12 Apr. 1918 : signed Golubovich and Zubynsky.

<sup>91</sup> *Ibidem*, p. 4—6, no 2/928, Kiev, 5 May 1918, signed Zisogouby and Doroshensky.

<sup>92</sup> *Ibidem*, p. 15. Answer of the Romanian government to the note of May 5, 1918 of the Ukraine government, Iași, 19 June 1918. Signed by the foreign minister C.C.Arion. See also Arh. M.A.E., fund 71, U.S.S.R. ; vol. 133, circular to Romania's diplomatic agencies, Iași, July 2, 1918, signed C. C. Arion.

<sup>93</sup> V. I. Lenin, *Opere complete*, vol. 39, Editura politică, București, 1966, p. 89.

<sup>94</sup> Arh. M.A.E., fund U.S.S.R. relations with Romania, 1920, file 22, Cable sent to Vaida by Chicherin ; see also *Dokumenty vneshnei politiki S.S.S.R.*, vol. II, Moskva, 1958, p. 350.

<sup>95</sup> *Dokumenty vneshnei politiki S.S.S.R.*, vol. II, p. 403 ; see also : *Arh. M.A.E.*, file 22, doc. 20. Vaida's cable to Chicherin.

in which took part also General Prezan, chief of the Great General Staff, as well as N. Iorga and Paul Bujor, speakers of the two chambers, and Iuliu Maniu, president of the Directing Council of Transylvania, declared itself for the normalization of relations with Russia.<sup>96</sup>

On the 3rd of March 1920, Al. Vaida-Voievod informed Chicherin by telegram that he accepted the "formal proposal of entering into peace negotiations and establishing, through a friendly settling of disputes, peaceful relations, favourable and beneficial to both sides".<sup>97</sup> Referring to Romanian-Soviet relationships, the telegram mentions the fact that "regarding the events and fights taking place in Russia, Romania has constantly adopted and still adopts an attitude of non-interference in the domestic affairs of the neighbouring country".<sup>98</sup>

While contacts had been established between the Romanian and Soviet governments in view of convening a conference, the Al. Vaida-Voievod government was dismissed on the 13th of March 1920.

In the new cabinet presided over by General Averescu, Duiliu Zamfirescu was at first in charge of the Ministry of Foreign Affairs, and later on, in May 1920 this was taken over by Take Ionescu. The Soviet government renewed his offer of direct negotiations to the new Romanian government, sending on the 6th of August a memoir in which it suggested to convene a conference, stating that "serious advantages could thus be obtained for both parties and that Romania would be satisfied by its results, because of the possibility of solving in a friendly manner all existing litigations between the two countries".<sup>99</sup>

In reply to the Soviet proposals to convene a peace conference, Take Ionescu declared that the Romanian government considered itself bound by the promises that it had made to the allied powers and therefore did not think it necessary to enter into direct negotiations with the Soviet government.<sup>100</sup> The Soviet government declared on the 19th of August that the only way to sign a peace treaty with Russia was by direct negotiations. "We are convinced — stated the memorandum — that it is in both countries' interest to start urgently these negotiations".<sup>101</sup>

On October the 28th in Paris, the representatives of Great Britain, France, Italy and Japan, together with the representatives of Romania, signed the peace treaty recognizing the existing borders of Romania.

The peace negotiations concluded in the 1919—1920 years confirmed the peoples' will to create national states or to achieve their state unity, as was the case of Romania, Poland, Yugoslavia, and Czechoslovakia.

The years of 1918 to 1921, years of heroic struggle of the Romanian people to assert itself as an independent and sovereign nation, were crowned by the international recognition of the decisions taken by unanimous con-

<sup>96</sup> N. Iorga, *Memorii*, vol. II, p. 345—346; *Arh. M.A.E.*, vol. 42, *Dosare speciale, telegrama 4 035*, 27 Feb. 1920.

<sup>97</sup> *Dokumenty vneshney politiki S.S.S.R.*, vol. II, p. 409; see also: *Arh. M.A.E.*, file 22, doc 20, Vaida's cable to Chicherin.

<sup>98</sup> *Arh. M.A.E. fund 71, 1920—1944, Poland*, vol. 64, *Istoricul relațiilor româno-polone, 1919—1920*, ch. 1, p. 3.

<sup>99</sup> *Dokumenty vneshney politiki S.S.S.R.*, vol. III, p. 83.

<sup>100</sup> *Ibidem*.

<sup>101</sup> *Ibidem*.

sent of the popular masses, to unite all Romanian territories into a single national state.

In a historical outlook, the great achievements of the Romanian people carried out in 1918, and their confirmation by the decisions of the Peace Conference, further emphasize the fact that Romania was not among the beneficiaries of a peace treaty brought about by the good will of the victors or of the gains brought by the hazard of victory in war, but the living expression of the century-old aims of a nation determined to live united, free and independent, in the ancestral area where it was born. These coordinates of asserting and defending the country's unity and integrity, of guarding the national independence and sovereignty, identifying themselves with the Romanian people's ideals, have been the beacons of Romania's foreign policy between the two world wars despite the limitations characterizing the class interests of bourgeois and land-owners' circles.

History has shown that the formation of the unitary national state was not the result of a conjunctural event. Pointing out the historical circumstances of this process, President Nicolae Ceaușescu writes: "The creation of the unitary national Romanian state is therefore not a gift, the result of some international Conference, but the fruit of the unrelenting struggle of the most advanced forces of our society, of the broad popular masses for union, the law-like product of the historical, social and national progress of the Romanian nation"<sup>102</sup> The Paris peace-conference did nothing but just confirmed a factual situation, created by the struggle of the Romanian people.

The achievement of the Romanian state's unity has created the national and social-economic framework for the formation of modern Romania, has exerted a positive influence on the whole economic, political and social evolution of the country, on its assertion in the international arena as a unitary and sovereign state, driven by the will to maintain peace and cooperation between nations.

"The crowning of century-old yearnings of our people for national freedom, a result of the struggle led by the most advanced social-political forces of the times, among which the popular masses had the decisive role, — underlines President Nicolae Ceaușescu — the union of 1918 is a beacon in the advancement of modern Romania"<sup>103</sup>

---

<sup>102</sup> Nicolae Ceaușescu, *Expunere cu privire la activitatea politico-ideologică și cultural educativă de formare a omului nou, constructor conștient și devotat al societății socialiste multilaterale dezvoltate și al comunismului în România*, Editura politică, 1976, București, p. 18.

<sup>103</sup> Nicolae Ceaușescu, *România pe drumul construirii societății socialiste multilaterale dezvoltate*, Editura politică, București, vol. 3, p. 705.

## DIE EINSTELLUNG DER ZENTRALMÄCHTE GEGENÜBER DER DONAU- UND DER SCHWARZMEERFRAGE WÄHREND DER DEBATTEN DES BERLINER KONGRESSES

ȘERBAN RĂDULESCU-ZONER

Ein angesehener britischer Historiker unterstrich vor einigen Jahren, daß der berühmte Berliner Kongreß „durch den Ort an welchem er abgehalten und nicht durch das was verwirklicht wurde Epoche gemacht hat“<sup>1</sup>. Auf den ersten Blick scheint die Behauptung gewagt, nachdem der am 13. Juli 1878, von den führenden Staatsmännern der sieben europäischen Großmächte unterzeichnete Vertrag der im Balkan, nach der Eroberung durch die Waffen der Unabhängigkeit Rumäniens, Serbiens und Montenegros, oder nach dem Erscheinen des autonomen Fürstentums Bulgariens auf der Karte Europas, geschaffenen neuen Sachlage eine juristische Form verliehen hat<sup>2</sup>. Das alles stellt aber nicht das Werk der Diplomatie der im Konklave, in der Hauptstadt Deutschlands vertretenen Großmächte dar, sondern ist das Resultat der wachsenden Affirmation der Völker aus dem Süd-Osten Europas auf internationaler Ebene und der der Hohen Pforte letztlich, von den siegreichen Heeren Rußlands und Rumäniens auf dem Schlachtfeld auferlegten Beschlüsse in den Jahren 1877—1878. Die Emanzipationsaktion der Völker an der Donau und im Balkan sind übrigens nur ein Aspekt einer allgemeinen bezeichnenden Eigenschaft des ganzen Jahrhunderts, ausgedrückt durch die Wechselbeziehung zwischen „der nationalen Bewegung für das Entstehen der neuen unabhängigen Staaten“<sup>3</sup> und dem bestehenden Antagonismus in den Verhältnissen der verschiedenen Großmächte Europas, bestimmt durch eine Verschiedenheit widersprüchlicher Interessen. Die objektive Betrachtung der für diese Beziehung bestimmenden geschichtlichen Ereignisse beweist aber, daß der Hauptfaktor der Entwicklung der internationalen Beziehungen im vergangenen Jahrhundert „die nationale und staatliche Behauptung der neuen Subjekte des internationalen Rechtes war“, wäh-

<sup>1</sup> A. J. P. Taylor, *The struggle for mastery in Europe, 1848—1912*, Oxford, 1954, S. 253.

<sup>2</sup> Laut Art. 1—22 und 26—50 des Berliner Vertrages. Für die Protokolle aller Sitzungen des Kongresses und für den Text des Vertrages siehe *Nouveau recueil général des traités et d'autres actes relatifs aux rapports de droit international*. Continuation du grand recueil de G. Fr. de Martens, par O. Samwer et J. Hopf (fortlaufend, Martens *NRGT*), 2.e série t. III, Goettingen — Leipzig, 1876—1910, S. 276—465; ebenfalls *Documents diplomatiques. Affaires d'Orient. Congrès de Berlin 1878* (fortlaufend zitiert nur Congrès de Berlin), Paris, 1878, S. 65—270 (die Protokolle des Kongresses) und 273—295 (der Text des Vertrages).

<sup>3</sup> Siehe M. Malița, *Diplomația — Școli și instituții* (Die Diplomatie — Schulen und Anstalten), București, Edit. didactică și pedagogică, 1970, S. 147.



rend die Widersprüche und der Kampf zwischen den Großmächten infolgedessen nur „den Rahmen, als Brems- und Erleichterungsfaktor“ des zur Debatte stehenden Phänomens darstellten <sup>4</sup>. Von diesem Standpunkt aus muß auch die Ökonomie des Berliner Vertrages erörtert werden.

Zwecks Überprüfung des Friedens von San Stefano einberufen, um die Interessen Großbritanniens und Österreich-Ungarns im Kontext des Erscheinens, zugunsten Rußlands, einiger Veränderungen im Machtverhältnis im Süd-Osten Europas, Konsequenz der militärischen Ereignisse der Jahre 1877—1878, zu sichern, hat der erwähnte Kongreß in der Hauptstadt Deutschlands die Selbstbestimmungsrechte der Balkanvölker nur teilweise berücksichtigt <sup>5</sup>, dagegen die Brennpunkte einiger zukünftigen Spannungen und Konflikte durch das Schaffen des bosnischen und mazedonischen Problems umrissen.

Gleichzeitig haben die in Berlin versammelten Bevollmächtigten der Großmächte, nach einer Reihe meist nebensächlicher Verhandlungen, das Problem der Regelung der Donauschiffahrt und dasjenige der Schwarzmeerengen eigentlich offengelassen, obwohl letzteres sogar den Schlüssel der gesamten „orientalischen Frage“ dargestellt hat. Die Erklärung dazu liegt in der Art in welcher die Verhandlungen vom Kanzler Deutschlands, Otto von Bismarck, als Vorsitzender, geführt wurden. Unter dem Vorwand, der Kongreß hätte nur die Aufgabe das Abkommen von San Stefano zu zensurieren, ist es ihm gelungen einen neuen Konflikt zwischen Rußland und seinen Gegnern, Großbritannien und Österreich-Ungarn, vorzubeugen, da, im Falle eines eventuellen Konfliktes, er zwischen Wien und Petersburg, oder zwischen Petersburg und London hätte wählen müssen, was die Diplomatie in der Wilhelmsstraße in ihrer ganzen Strategie nach 1871, ganz besonders zu vermeiden gesucht hat, um Frankreich in totaler Isolierung von der internationalen Arena zu halten <sup>6</sup>.

Das britische Kabinett, der Hauptinitiant der Zensurierung des Friedensvertrages von San Stefano, welcher der Pforte vom General Ignatiew diktiert wurde, ohne die anderen Großmächte zu berücksichtigen, hat, unter anderem, auch gegen die im obenerwähnten Dokument vorgesehenen territorialen Veränderungen Einspruch erhoben, welche Rußland die Herrschaft über dem Schwarzen Meer und gleichzeitig die Ausfahrt zum Agäischen Meer durch das neugeschaffene Bulgarische Fürstentum sichern sollten, wodurch die Interessen Englands im Nahen und Mittleren Orient gefährdet wurden. „Die Rumänien aufgenötigte Abtretung Bessarabiens, die Ausdehnung Bulgariens bis an das Schwarze Meer [. . . ], die Annexion des Hafens Batum werden der Russischen Regierung die Präponderanz über allem was das Schwarze Meer umgibt sichern“,

<sup>4</sup> *Ibidem*.

<sup>5</sup> W. N. Medlicott, in seinem bekannten Werk, *The Congress of Berlin and after. A diplomatic History of the Near Eastern Settlement, 1878—1880* (London, 1963), obwohl er versuchte die Politik der Großmächte teilweise zu rechtfertigen, indem er behauptet, daß in der Konjunktur jenes Augenblicks keine anderen Lösungen gefunden werden konnten, gestand er trotzdem, daß die Interessen der kleinen Staaten im Süd-Osten Europas mißachtet wurden und daß die Beschlüsse des Berliner Kongresses dementsprechend sehr fragil waren : siehe 133—135.

<sup>6</sup> Die europäische Politik Bismarcks ist von J. Droz sehr gut synthetisiert : siehe *Histoire diplomatique de 1648 à 1919*, Paris, 1959, S. 453—455.

kann man im Rundschreiben vom 1. April 1878<sup>7</sup> lesen, durch welches das Foreign Office, nach der Unterschreibung des Friedens zwischen dem Türkischen Reich und dem Reich des Zaren<sup>8</sup>, seine bekannte drohende Haltung gegenüber der Art in welcher die Petersburger Regierung versucht hatte die orientalische Krise zu regeln, erneuert hat. Der Kanzler Gortschakow hatte vollkommen recht als er in seiner Antwort auf die erwähnte Note des neuen englischen Außenministers, Lord Salisbury, unterstrich, daß dem Vertrag von San Stefano nicht vorgeworfen werden kann „ein neues Bulgarien“ geschaffen zu haben, da die Existenz des bulgarischen Volkes sogar von der Konferenz der Botschafter in Konstantinopel im ersten Teil der orientalischen Krise anerkannt wurde<sup>9</sup>. Tatsächlich war die Schaffung des bulgarischen Fürstentums südlich der Donau nichts Unnatürliches, sondern es entsprach, im Gegenteil, der Realität, als Folge eines historischen Prozesses. Die britische Diplomatie muß auch wegen ihrer anfänglichen Widersetzung in der Frage der Angliederung des Hafens Warna an den neuen bulgarischen Staat mißbilligt werden. Es ist aber ebenso wahr, daß durch die Umreißung der künftigen Grenzen Bulgariens die Petersburger Regierung in erster Reihe die Sicherung ihrer Herrschaft im Süden der Donau und die Schaffung eines Stützpunktes gegen Konstantinopel verfolgt hat. Wenn die europäischen Kabinette sich darüber, infolge der Ökonomie selbst des Vertrages von San Stefano überzeugt hatten, was den Widerstand Großbritanniens und Österreich-Ungarns hervorgerufen hat, haben die späteren Ereignisse, bekräftigt durch die ganze Aktion der russischen geheimen Diplomatie, die Tatsache bestätigt, daß Petersburg vorhatte Bulgarien, so schnell als möglich, in ein Besitztum des Zaren in der Form eines Protektorats umzubilden<sup>10</sup>.

Die Habsburger Monarchie, die, laut des Rundschreibens vom 3. Februar 1878 des Außenministers, Graf Andrassy, sich bereits am Anfang des russisch-rumänischen-türkischen Krieges das Recht vorbehalten hatte einen Einfluß auf die endgültige Regelung der Friedensbedingungen auszuüben<sup>11</sup>, hat gegen die Tatsache Einspruch erhoben,

<sup>7</sup> Im Gegensatz zu den Behauptungen Ignatiw's (siehe И. П. Игнатиев, *Санъ-Стефано. Записки*, Petrograd, 1918, S. 16 u.f.) behaupten die sowjetischen und französischen Historiker, daß letzterer ohne die Zustimmung des Kanzlers Gortschakow, der für die europäische Politik viel empfänglicher war, gehandelt hat: *Istoria diplomatiei*, unter der Fürsorge von W. P. Potemkin (Übersetzung aus der russischen Sprache), Bd. 3, Bucureşti, 1948, S. 58; P. Renouvin, *Histoire des relations internationales*, Bd. 6, Paris, 1955, S. 71; ebenfalls J. Droz, a.a.O., S. 447.

<sup>8</sup> „The compulsory alienation of Bessarabia from Roumania, the extension of Bulgaria to the shores of the Black Sea [...] and the acquisition of the important harbour of Batoum will make the will of the Russian Government dominant over of the vicinity of the Black Sea...“: Salisbury an die Vertreter Ihrer Britischen Majestät, 1. April 1878, *Aktenstücke aus den Korrespondenzen des k.u.k. Gemeinsamen Ministeriums des Äußeren über Orientalische Angelegenheiten vom 7. April 1877 bis 3. November 1878* (fortlaufend *Aktenstücke, Orientalische Angelegenheiten*), Wien, 1878, Nr. 141.

<sup>9</sup> Gortschakow an Orlow, 8. April 1878, *Pro Memoria, Congrès de Berlin*, S. 43–45.

<sup>10</sup> Die Rolle der russischen Offiziere in der bulgarischen Regierung und der Armee, die ununterbrochene politische Krise während der Herrschaft Alexander von Battenbergs stellen eloquente Beispiele dar. Betreffend die geheime Aktivität der zaristischen Diplomatie zwecks Einführung eines Protektorats in Bulgarien siehe *Documents secrets de la politique russe en Orient, 1881–1890*, d'après le livre russe paru à Sofia sous le titre „Les fonds d'occupation“, publié par A. Léonoff (fortlaufend D.S.R.), Berlin 1893.

<sup>11</sup> *Aktenstücke, Orientalische Angelegenheiten*, Nr. 14.

daß die zaristische Diplomatie die russisch-österreichische, am 15. Januar 1877<sup>12</sup>, in Budapest abgeschlossene Vereinbarung überschritten hat, durch welche die Regierung von Petersburg sich verpflichtet hatte, im Falle eines Sieges über die Pforte, keinen großen slawischen Staat im Balkan zu schaffen und gleichzeitig, im Kontext derselben Konjunktur, zuließ, daß Bosnien und die Herzegowina in den Besitz des Kaisers und Königs in Wien übertreten sollte. Aus den Besprechungen Andrassy—Ignatiew, die in den letzten Tagen des Monats März 1878 stattfanden, sowie aus den nachträglichen normalen diplomatischen Verhandlungen<sup>13</sup> geht hervor, daß die Leiter der Doppelmonarchie sich nicht nur die künftige Herrschaft über die erwähnten Provinzen die noch unter der Herrschaft des Sultans waren sichern, oder die Verringerung des Umfangs des bulgarischen Fürstentums, insbesondere im Westen erlangen wollten, sondern gleichzeitig auch die Kontrolle über die im Bau befindlichen Eisenbahnen, die das österreichische Eisenbahnnetzsystem via Belgrad mit dem Hafen Saloniki verbinden sollten, beanspruchten<sup>14</sup>. Während der vorbereitenden Verhandlungen, sowie des Berliner Kongresses, war die Haltung der Diplomatie vom Ballplatz sehr klar, wobei die zwei Richtungen der österreichisch-ungarischen Expansion, laut höherer wirtschaftlicher und politischer Interessen hervorgehoben wurden: eine gegen dem Süden zum Ägäischen Meer<sup>15</sup>, die andere nach Süd-Osten, längs der Donau<sup>16</sup>.

Bei weitem weniger kohärent war die Stellung des Foreign Offices, obwohl die Objektiv der englischen Diplomatie präzise waren: die Beseitigung Rußlands, so weit als möglich, von Konstantinopel und den Zonen des Mittleren Ostens, die sich unter britischem Einfluß befanden. Demzufolge, nach der bekannten Spannung zwischen London und Petersburg, gekennzeichnet durch das Anlegen der britischen Mittelmeerflotte vor der Insel Prinkipo (15. Februar 1878) und die initiale Reaktion des Zaren Alexander II. die Halbinsel Gallipoli und Konstantinopel zu besetzen, hat die britische Regierung, konzilianter nachher unter dem Einfluß des Fürsten Gortschakow und des Kriegsministers D. A. Miliutin<sup>17</sup>, nachdem sie allerdings den Rückzug der russischen Truppen aus dem Bosphorus erlangt hat, während der nachträglichen, in London mit dem Botschafter

<sup>12</sup> Der in „Die große Politik der Europäischen Kabinette, 1871—1914“, hrsg. von J. Lepsius, A. Mendelssohn Bartholdy, Fr. Thimme (folgend *G.P.*), Bd. 2, Berlin 1926, Nr. 265, wiedergegebene Text der Konvention.

<sup>13</sup> Siehe W. M. Medlicott, *a.a.O.*, S. 15—16.

<sup>14</sup> Laut den von Andrassy Ignatiew auferlegten Bedingungen, Bülow an Wilhelm I., 15. April 1878, Anlage I (17/29. März 1878), *G.P.*, Bd. 2, Nr. 393; ebenfalls Giers an Nowikow, 20. April—2. Mai 1878, Beilage II des Briefes Bülows an Herbert Bismarck, 7. Mai 1878, *ibidem*, Nr. 404. Andrassy hat die Konzessionen Rußlands zurückgewiesen und hat außerdem noch zusätzlich gefordert, daß Serbien keine gemeinsame Grenze mit Montenegro haben soll: Stolberg an das Auswärtige Amt, *ibidem*, Nr. 405.

<sup>15</sup> Betreffend die Vorbereitungsperiode, siehe die vorausgehende Note, für die Position Österreich-Ungarns beim Kongreß siehe *Congrès de Berlin*, die Protokolle Nr. 2, 4, 7, 8, 10, 12, 15, 16; ebenfalls W. N. Medlicott (*a.a.O.*, S. 94—100) in Verbindung mit den Verhandlungen im Rahmen der Kommission für die Festsetzung der Grenzen.

<sup>16</sup> Siehe folgende Seiten.

<sup>17</sup> B. Jelavich, *The Ottoman Empire, The Great Powers, and the Straits Question, 1870—1887*. Bloomington and London, 1973, S. 104. Betreffend die Einstellung Rußlands siehe auch S. Goriaiow, *Le Bosphore et les Dardanelles*, Paris 1910, S. 362—271.

Piotr Schuwalow geführten Verhandlungen, auf einen Teil ihrer Ansprüche verzichtet<sup>18</sup>. Wie bekannt, hat Großbritannien, im Rahmen des bis zu letzt zwischen den zwei Seiten eingetretenen Übereinkommens, am 30. Mai 1878, aufgehört sich gegen die Eingliederung des Hafens Batum und der Stadt Kars in das zaristische Reich zu widersetzen und hat dafür das Zugeständnis der Regierung in Petersburg erhalten, die südliche Grenze Bulgariens längs des Balkansgebirges zu beschränken<sup>19</sup>.

Durch den Verzicht auf den Hafen Batum, was unbestreitbar das Mächteverhältnis in der Schwarzmeerzone verändert hat, hat das Foreign Office versucht, durch den Abschluß des Abkommens mit dem Sultan, die Möglichkeit, im Notfall, die Durchfahrt der britischen Militärflotte durch die Meerengen zu erlangen, was eine Veränderung des Schwarzmeer-Regimes nach sich gebracht hätte<sup>20</sup>. Das englische-türkische Abkommen vom 4. Juni 1878, durch welches die Pforte die Insel Zypern der englischen Verwaltung abgetreten hat, bedeutende zukünftige Schiffsbasis zum Schutz des britischen Seeweges durch den Suezkanal, umschließt die erwähnte Absicht des Foreign Offices<sup>21</sup> und die Erklärung des Lord Salisbury in der Sitzung vom 11. Juli 1878 des Kongresses bestätigt sie<sup>22</sup>.

Wie angedeutet wurde, hatte sich Großbritannien anfangs auch der Eingliederung des Südens Bessarabiens in die Grenzen des Zaristischen Reiches widersetzt, da durch diese im Vertrag von San Stefano vorgesehene territoriale Veränderung, Rußland an die Donaumündungen zurückkam und gleichzeitig seine Schwarzmeerküste verlängerte. Aber durch das Abkommen Schuwalow—Salisbury hat die britische Regierung auch in diesem Problem nachgegeben<sup>23</sup>, obwohl der englische Ministerpräsident, Lord Beaconsfield, trotzdem versucht hat es während des Kongresses in Berlin zu erörtern.

Während der erwähnten englisch-russischen und russisch-österreichischen Krise, sowie übrigens auch im Laufe der Verhandlungen des zukünftigen Kongresses der Großmächte in der deutschen Hauptstadt, hat die deutsche Diplomatie in der Wilhelmsstraße, die keine besonderen Interessen an der Donau, am Schwarzen Meer oder im Mittleren Osten zu beschützen hatte, dafür aber sehr beflissen war auf allgemeiner europäischer Ebene ein für Deutschland günstiges Mächteverhältnis zu bewahren, die Rolle „eines ehrlichen Maklers der das Geschäft wirklich zu Stande bringen will“ gespielt, wie der Fürst Bismarck in seiner berühmten Rede

<sup>18</sup> W. N. Medicott, *a.a.O.*, S. 16—21.

<sup>19</sup> Der Text des Memorandums, aus der Reihe der drei bei jener Gelegenheit von Salisbury und Schuwalow unterzeichneten, veröffentlicht in Martens, *NRGT 2-e série*, Bd. 3, S. 269 u.f.

<sup>20</sup> B. Jelavich, *a.a.O.*, S. 116—117.

<sup>21</sup> Convention of Defensive Alliance between Great Britain and Turkey signed 1878, in *Correspondences respecting Convention between Great Britain and Turkey of June 1878*, London, 1878, Nr. 2. Betreffend die Verhandlungen der Konvention und den durch die anfängliche Weigerung des Sultans einen Ferman zu erlassen hervorgerufenen Konflikt: W. N. Medicott, *a.a.O.*, S. 18—21 und 108. Das umfangreichste Werk in diesem Bereich ist dasjenige D. E. Lees, *Great Britain and the Cyprus Convention*, Cambridge, 1934.

<sup>22</sup> Siehe die nächsten Seiten.

<sup>23</sup> „Le Gouvernement de Sa Majesté Britannique croirait devoir constater son profond regret pour le cas où la Russie insisterait définitivement sur la rétrocession de la Bessarabie“: Memorandum Salisbury—Schuwalow, *a.a.O.*

im Reichstag, am 19. Februar 1878 erklärt hatte<sup>24</sup>. Die deutschen Dokumente bestätigen die vermittelnde Rolle des Kanzlers aus Berlin zwischen London, Petersburg und Wien, sowohl die Erzielung einer Übereinkunft im Problem des Rückzuges der russischen Truppen vor Konstantinopel und der englischen Flotte aus dem Bosphorus betreffend<sup>25</sup>, als auch im Laufe der englisch-türkischen<sup>26</sup> und der russisch-österreichisch-ungarischen<sup>27</sup> Verhandlungen, zwecks Abschließung von Abkommen die die Gesprächsgrundlage des künftigen Kongresses darstellen sollten. Bismarck war entschlossen sich nicht in Verhandlungen betreffend „das orientalische Problem“ einzulassen und hat die Rolle des Schiedsrichters abgelehnt die ihm der General Ignatiew<sup>28</sup>, durch die Vermittlung des Botschafters Schweinitz angeboten hatte; er hat auch nicht die Initiative ergriffen den Kongreß in der Hauptstadt Deutschlands einzuberufen, sondern übertrug diese Pflicht dem Grafen Andrassy<sup>29</sup>.

Wohl hat die Diplomatie in der Wilhelmsstraße gegenüber der zaristischen die Gebietsansprüche der Habsburgermonarchie im Westen der Balkanhalbinsel unterstützt<sup>30</sup>, aber nur insofern sie zu keinem Bruch mit Rußland führten<sup>31</sup>. Berlin hat gleichzeitig auch in die österreichisch-britischen Verhandlungen eingegriffen<sup>32</sup>, wobei man ständig bemüht war ein Gleichgewicht zwischen Petersburg, Wien und London zu erhalten.

<sup>24</sup> Bismarck, *Ausgewählte Reden des Fürsten, von...*, Bd. 3 (1878–1881), Berlin, 1888, S. 12.

<sup>25</sup> Aufgrund einer gleichzeitigen und entsprechenden Entfernung vom Bosphorus der zaristischen Truppen und der britischen Flotte, Bismarck an Münster, 9. April 1878, *G.P.*, Bd. 2, Nr. 381; ebenfalls Münster an Bismarck (14. und 17. April 1878) und an das Auswärtige Amt (10. und 12. April 1878), Schweinitz an Bismarck (13. und 14. April 1878), Bismarck an Münster (14. April 1878) und Bülow an Münster (19. April 1878), *ibidem* Nr. 390, 396, 384, 386, 388, 399.

<sup>26</sup> „Fürst Gortschakow wünscht die Verhandlung durch Deutschlands Vermittlung fortsetzen und noch nicht in direkter Besprechung mit England zu treten“: Schweinitz an Bismarck 17. April 1878, *G.P.*, Bd. 2, Nr. 397; ebenfalls Münster an das Auswärtige Amt (18. April 1878) und Bülow an Münster (19. April 1878), *ibidem* Nr. 398 und 399.

<sup>27</sup> Schweinitz an Bülow (4. April 1878), Bülow an Herbert Bismarck (7. Mai 1878) und Stolberg (22. Mai 1878), Bismarck an Stolberg (21. Mai 1878) und Stolberg an das Auswärtige Amt (9. Mai 1878), *ibidem*, Nr. 380, 404, 412, 410 und 405.

<sup>28</sup> „...c'est à l'arbitrage de Votre Gouvernement que nous voudrions soumettre la question. Hier unterbrach ich den General mit der Bemerkung, daß seine Durchlaucht der Fürst Bismarck jedes Schiedsrichteramt der deutschen Regierung abgelehnt habe; diese übrigens hinlänglich bekannte Tatsache wiederholte ich noch einmal am Schlusse unseres Gesprächs“.

<sup>29</sup> Andrassy an Karoly, 4. März 1878, *Aktenstücke, Orientalische Angelegenheiten*, Nr. 111.

<sup>30</sup> Bismarck an Bülow (10. Mai 1878) und an Stolberg (21. Mai 1878), Bülow an Stolberg (22. Mai 1878), *G.P.* Bd. 2, Nr. 406, 410, 412. Die deutsche Diplomatie hat Österreich-Ungarn auch in Konstantinopel unterstützt: Bülow an Heinrich VII. Reuss, 11. April 1878, *ibidem*, Nr. 434.

<sup>31</sup> „Aber doch immer bis zur bekannten Grenze keinen Bruch mit Rußland“: Herbert Bismarck an Bülow, 25. Mai 1878, *ibidem*, Nr. 415. Laut der Behauptung des Barons Ludwig von Doczy, persönlicher Sekretär des Grafen Andrassy, hätte Bismarck, um einige Schwierigkeiten die während des Berliner Kongresses eintreten könnten vorzubeugen, seinen Sohn Herbert am 28. Juni 1878 nach Wien geschickt um Andrassy zu überzeugen auf den Anspruch auf Bosnien zu verzichten: lt. *Quellen und Studien zur Geschichte des Berliner Kongresses, 1878*, von A. Novotny, Bd. 1, Graz–Köln, 1957, S. 52.

<sup>32</sup> Münster an Bülow 25. Mai 1878, *G.P.*, Bd. 2, Nr. 417. Andrassy hatte bereits Ende April der Britischen Regierung den Anspruch Wiens auf die Besetzung Bosniens und der Herzegowina mitgeteilt: Andrassy an Beust, 21. April 1878, *ibidem*, Nr. 400.



Nach dem Fortschritt der englisch-russischen Verhandlungen befürchtete die Diplomatie am Ballplatz die Konsequenzen einer Isolierung der Habsburgischen Diplomatie<sup>33</sup>, so daß sie, Ende des Monats Mai, die Mitarbeitsvorschläge des Foreign Offices annahm, welches seinerseits, mißtrauisch gegenüber den Manövern des Grafen Andrassy<sup>34</sup>, trotzdem versucht hat zu einer Vereinbarung mit Wien zu gelangen. Trotz der, wegen einer gewissen Zurückhaltung des Britischen Kabinetts hervorgerufenen Verspätung<sup>35</sup>, gelangte man bis zu letzt zur berühmten Vereinbarung vom 6. Juni 1878 zwischen Wien und London<sup>36</sup>, wobei ein gemeinsames Programm festgesetzt wurde, mit welchem die zwei Teilnehmer sich beim Berliner Kongreß vorstellen sollten.

Außer dem britischen Engagement die Abtretung Bosniens der Verwaltung der Habsburgischen Monarchie zu unterstützen, betrafen die Klauseln des Agrements die meistmögliche Einschränkung des russischen Einflusses südlich der Donau, wobei die zwei Regierungen sich infolgedessen für die Einschränkung des Termins der russischen Besetzung Bulgariens auf nur 6 Monate und die Festsetzung der künftigen südlichen Grenze des Bulgarischen Fürstentums längs des Balkansgebirges einsetzten<sup>37</sup>.

Wie vorher erwähnt, hatte das Foreign Office, ohne formal in bezug auf die Einschließung des Süden Bessarabiens in das Territorium des Zaristischen Reiches zuzustimmen, in der Tat in diesem Problem durch die Unterzeichnung der englisch-russischen Vereinbarung vom 30. Mai 1878 nachgegeben, was unter anderen eine Annahme der Erweiterung der russischen Seeküste in dem Gebiet zwischen dem Dnjestr-Fluß bis zur Donaumündung bedeutet hat. Dagegen, auf den Vorschlag des Grafen Andrassy hin, verpflichtete sich Großbritannien zusammen mit Österreich-Ungarn, durch das erörterte Agrement, sich einer eventuellen Ausdehnung der Herrschaft des Zaren auch über die Dobrogea zu widersetzen<sup>38</sup>, um eine direkte Verbindung durch die erwähnte Provinz am Schwarzen Meer zwischen Rußland und Bulgarien zu verhindern.

Obwohl im Text der österreichisch-britischen Vereinbarung die Donaufrage nicht eingeschlossen wurde, bildete sie trotzdem einen wesentlichen Bestandteil des zwischen Wien und London eingetretenen Abkommens.

Im Kontext der an der unteren Donau erschienenen Veränderungen der eigentlichen Sachlage und der rechtlichen Lage nach den Ereignissen der Jahre 1877—1878, hat die Diplomatie am Ballplatz ihre Einstellung gegenüber derjenigen im Pariser Kongreß angenommen Haltung teilweise verändert<sup>39</sup>, obwohl die Wiener Objektive, in großen Linien, dieselben blieben: die Entziehung der Schifffahrt auf dem oberen Stromlauf einer

<sup>33</sup> Andrassy hatte, auf die Mitarbeitsvorschläge der englischen Regierung, eine prinzipielle positive Antwort geschickt, zwei Tage vor der Rückkehr nach London von Schuwalow, zwecks Abschließung eines englisch-russischen Abkommens: E. Wertheimer, *Graf Julius Andrassy. Sein Leben und seine Zeit*, Bd. 3, Stuttgart, 1913, S. 98.

<sup>34</sup> Münster an Bülow, 25. Mai 1878, *a.a.O.*

<sup>35</sup> *Ibidem.*

<sup>36</sup> Siehe *Quellen und Studien zur Geschichte des Berliner Kongresses*, Bd. 1, Nr. 36.

<sup>37</sup> *Ibidem.*

<sup>38</sup> *Ibidem.* Dieser letzte Punkt des Abkommens wurde auf Ansuchen Andrassys eingeschlossen: W. N. Medlicott, *a.a.O.*, S. 26.

<sup>39</sup> Betreffend die Haltung der Großmächte während der Periode 1856—1878, siehe H. Hajnal, *Le droit du Danube international*, La Haye 1929, S. 30—104.

internationalen Kontrolle und die Zusicherung, wenn nicht eines Monopols, wenigstens einer dominanten Position für Österreich-Ungarn betreffs des Handelsschiffverkehrs auf der unteren Donau. Folglich hat die österreichisch-ungarische Diplomatie auf die früheren Versuche verzichtet die freie Schifffahrt auf der Donau oberhalb von Galați der Schiffe die nicht den Donaustaaten gehörten, zu verhindern<sup>40</sup>, und unterstützte dagegen die fristlose Verlängerung der Europäischen Kommission<sup>41</sup>, zu deren Pflicht, laut dem Wiener Standpunkt, auch die Regelung und Kontrolle der Schifffahrt auf der erwähnten Donaustrecke gehören sollte<sup>42</sup>. Gleichzeitig verfolgten die Gouvernanten der Doppelmonarchie das Monopol der Bauarbeiten am Eisernen Tor zu erhalten und die rechtliche Teilnahme der Uferstaaten (respektive Rumänien und Serbien) daran auszuschließen, so wie es im Londoner Vertrag vom 13. März 1871 vorgesehen war<sup>43</sup>.

Die in der Politik der Donaumonarchie eingetretenen Nuancen, wobei diese bis zuletzt zu einer Übereinkunft mit Großbritannien, ihr früherer Gegner, geführt haben, hingen sowohl von dem Wiedererscheinen Rußlands an der Donau, als auch von inneren Gründen ab. Da das Zarenreich, durch die Eingliederung des Südens Bessarabiens, von neuem ein Donaustaats geworden war, um so mehr als die Strommündungen, nach dem Waffenstillstand von Adrianopel unter die Besetzung eines russischen Armeekorps gelangt waren der begonnen hatte, im Rahmen des internationalen Schifffverkehrs, auch eine Taxe für „die Beseitigung aller Hindernisse“<sup>44</sup> die auf dem Kurs der Donau während des Krieges erschienen waren zu beheben, hat die Diplomatie am Ballplatz die Autorität der Europäischen Kommission unterstützt und die Verlängerung *sine die* ihrer Aktivität beansprucht. Die führenden Staatsmänner der Doppelmonarchie befürchteten gleichzeitig, daß es Petersburg gelingen würde, kraft der Position die es sich in Bulgarien gesichert hatte, zukünftig die geplante Donaukommission der Uferstaaten, die eigentlich schon vor zwei Jahren hätte gegründet werden sollen, laut dem Art. 17 des Pariser Vertrages<sup>45</sup> zu dominieren. Endlich mußten die Regierungen in Wien und Budapest die schwierige Lage in welcher sich die bekannte Donau-Dampfschiffahrt-Gesellschaft befand einsehen, einerseits schwer durch den Transport der österreichisch-ungarischen Waren auf den rumänischen Eisenbahnen konkurriert, andererseits, laut den beim Ballplatz eingereichten Klagen, geschädigt durch die unzähligen Kollisionen die vorkamen und die auf

<sup>40</sup> Versuch der die Form des Schifffahrtsaktes vom 7. November 1857 angenommen hatte (siehe Art. 5 und 7 des von D. A. Sturdza in *Recueil de documents relatifs à la liberté de navigation du Danube*, Berlin, 1904, ff. 1766, veröffentlichten Dokuments), das aber von der Konferenz der Großmächte in Paris vom Mai–August 1858 zurückgewiesen wurde.

<sup>41</sup> Im Gegensatz zu der während der Konferenz in Paris aus dem Jahre 1858 und nachfolgender angenommenen Haltung.

<sup>42</sup> H. Hajnal, *a.a.O.*, S. 129–130.

<sup>43</sup> Lt. Art. 6, siehe D. A. Sturdza, *a.a.O.*, S. 108–109.

<sup>44</sup> Siehe H. Hajnal, *a.a.O.*, S. 126, Note 1: L'autorité militaire [...] fera enlever du Danube toutes les entraves et ouvrira le fleuve à la navigation tout en s'en réservant la surveillance.

<sup>45</sup> H. Hajnal, *a.a.O.*, S. 127–128.

das totale Fehlen eines Schifffahrtsregimes und einer -polizei auf der Donau zwischen dem Eisernen Tor und Galați zurückzuführen waren<sup>46</sup>.

Diese Situation berücksichtigend hat das Gemeinsame Ministerium des Äußeren Österreich-Ungarns seine Einstellung gegenüber dem Donauproblem bereits am 27. April 1878 in einem komplexen, in vier Punkten zusammengefaßten Programm bekanntgemacht, das auch die Grundlage der Vereinbarung mit der Regierung in London dargestellt hat<sup>47</sup>.

Die Wiener Diplomatie forderte erstens die Neutralisierung des Donaulaufes, aber nur vom Eisernen Tor stromabwärts, die Schifffahrt auf dem oberen Teil des Stromes sollte außerhalb jeder internationalen Regelung bleiben, was die „Aufhebung der Bestimmungen des Pariser Traktats“ miteinbezog<sup>48</sup>. Das Neutralisierungssystem sah die Abschaffung der Festungen an beiden Ufern, sowie in allen auf dem unteren Stromlauf befindlichen Inseln vor. Der zweite Punkt des Programms befaßte sich mit dem erwähnten Vorschlag für die Verlängerung *sine die* der Europäischen Kommission, wobei dieser internationale Organismus dem rumänischen Staat gegenüber, auf dessen Territorium sich die Donaumündung befand, unabhängig war, wodurch die Souveränität Rumäniens beeinträchtigt wurde. Der nächste Punkt desselben Dokuments bezog sich auf eine geplante Kontrolle der Stromschifffahrt die von der Europäischen Kommission, durch einen delegierten Kommissar, aufgrund eines Reglements das mit demjenigen für die Donauschifffahrt identisch war, ausgeübt werden sollte und in welchem gleichzeitig vorgesehen wurde, daß der Warenschiffverkehr zwischen dem Eisernen Tor und Galați von jeden Gebühren frei war<sup>49</sup>. Auf diese Art wollte der Ministerrat in Wien die Interessen der österreichisch-ungarischen Donau-Schifffahrtsgesellschaft wahren. Der Endteil des in Wien ausgearbeiteten Programms versuchte der Habsburgermonarchie das exklusive Recht zu sichern die zwecks Erleichterung der Schifffahrt am Eisernen Tor vorgesehenen Bauarbeiten auszuführen. Wie der Jurist H. Hajnal behauptet, sollte die Diplomatie am Ballplatz erstens Rumänien von einer eventuellen Teilnahme an den vorgesehenen Arbeiten entfernen. „Die serbische Regierung hätte die geplanten Arbeiten sicher nicht verhindert, so wie die späteren Ereignisse es auch bewiesen haben, aber man befürchtete, daß Rumänien eine verspätende Stellungnahme annehmen würde, wegen der Konkurrenz zwischen den rumänischen Eisenbahnen und der österreichischen Schifffahrtsgesellschaft die von der Beseitigung der Hindernisse am Eisernen Tor Nutzen ziehen würde“ — schreibt H. Hajnal<sup>50</sup>. Aus den Anweisungen vom 17. März 1878 die Graf Andrassy dem Botschafter der Österreichischen-Ungarischen Monarchie in Konstantinopel schickte, geht hervor, daß die Diplomatie am Ballplatz, durch den in den Monaten März—Mai 1878 ausgeübten Druck um das militärische Besetzungsrecht über die Insel Ada-Kaleh<sup>51</sup> zu erhalten,

<sup>46</sup> *Ibidem*, S. 128, 131—132.

<sup>47</sup> *Ibidem*, S. 129—133; ebenfalls W. N. Medlicott, *a.a.O.*, S. 29.

<sup>48</sup> C. I. Băicoianu, *Dunărea. Privire istorică, economică și politică* (Die Donau. Historische, ökonomische und politische Betrachtung), București, 1915, S. 71.

<sup>49</sup> H. Hajnal, *a.a.O.*, S. 131.

<sup>50</sup> *Ibidem*, S. 132.

<sup>51</sup> Andrassy an Zichy, 17. und 31. März und 10. April 1878, *Quellen und Studien zur Geschichte des Berliner Kongresses*, 1878, Bd. 1, Nr. 462, 476, 487.

wonach sie bis zuletzt auch eine entsprechende Vereinbarung mit der Türkei unterschrieben hat<sup>52</sup>, eigentlich die Entfernung Serbiens von dem Eisernen Tor verfolgt hat<sup>53</sup>.

Bereits in der erwähnten Sitzung vom 25. April 1878 des Gemeinsamen Ministerrats Österreichs-Ungarns war die Idee des Schaffens einer Kontrollkommission für die untere Donau erschienen, die aus den Vertretern Rumäniens, Serbiens und Bulgariens zusammengesetzt werden sollte. Die Initiative dieses Vorschlags gehörte Graf Clumetzky, Handelsminister im österreichischen Kabinett, der, im Lichte der österreichisch-ungarischen Handelsinteressen, die geplante Kontrolle durch einen Delegierten der Europäischen Donaukommission als unwirksam betrachtete. Um das sogenannte Recht der Habsburgermonarchie zu rechtfertigen der Kommission der Uferstaaten anzugehören, die er als Kontrollorgan an Stelle eines delegierten Kommissars der Europäischen Donaukommission vorgeschlagen hatte, versuchte Graf Clumetzky die Interessen Österreich-Ungarns bei der Ausführung der Arbeiten am Eisernen Tor zu wahren<sup>54</sup>. Der Vorschlag der Schaffung einer Kontrollkommission der Uferstaaten wurde aber vom Ministerrat mit der Behauptung zurückgewiesen, daß keine juristische Grundlage der Argumentation existieren würde<sup>55</sup>, obwohl nach dem Berliner Kongreß die Ballplatz-Diplomatie genau das Gegenteil behaupten würde<sup>56</sup>.

Mit der erwähnten englisch-österreichisch-ungarischen Vereinbarung vom 6. Juni 1878 wurde die Reihe der bilateralen, dem Berliner Kongreß vorgehenden Abkommen, abgeschlossen. Obwohl diese insbesondere durch der Zarendiplomatie erzwungene Konzessionen die Streitigkeiten zwischen Rußland, einerseits und Österreich-Ungarn und Großbritannien, andererseits, beigelegt hatten, hat sich der Kongreß, dessen Debatten am 13. Juni 1878 in der Deutschen Hauptstadt begannen, nicht nur auf die Sanktionierung durch einen Vertrag der im Rahmen der erwähnten Vereinbarungen zwischen London und Petersburg, Wien und London oder zwischen Großbritannien und der Pforte erzielten Beschlüsse beschränkt<sup>57</sup>. In Berlin wurden nicht nur Detailfragen, sondern auch wichtige Probleme erörtert, worüber man anfangs zu einem prinzipiellen oder sogar detaillierten Übereinkommen gelangt war. Dies war sowohl der russischen Diplomatie zu verdanken, die, gelegentlich des Kongresses, versucht hat in

<sup>52</sup> Essad-bey an Andrassy, 21. Mai 1878, und Andrassy an Essad-bey, 21. Mai 1878, ebenfalls das Rundschreiben Andrassys (vom 25. Mai 1878), *Aktenstücke, Orientalische Angelegenheiten* (vom. 7. April bis 3. Nov. 1878), Nr. 151–153.

<sup>53</sup> Andrassy an Zichy, 17. März 1878, *loc. cit.*

<sup>54</sup> „Es gebührt uns unter allen Umständen eine dominierende Stellung auf der bezeichneten Donaustrecke...“ : apud H. Hajnal, *a.a.O.*, S. 133.

<sup>55</sup> H. Hajnal, *a.a.O.*, S. 133.

<sup>56</sup> Siehe die nächsten Seiten. Die Meinungsverschiedenheit zwischen dem Ministerium des Äußeren und dem Handelsministerium dauerte mehr als ein Jahr und stellte das Objekt des Gemeinsamen Ministerrates vom 25. April 1879 dar, ohne daß man zu einem Übereinkommen gelangt wäre : Ministerrath für Gemeinsame Angelegenheiten, K.Z. 63, A.M.A.Z. 236, 25. April 1879, Haus-, Hof- und Staatsarchiv Wien (fortlaufend H.H.S.W.), Politisches Archiv XL, Gemeinsame Ministerratsprotokolle, 1877–1878, Karton 290, ein Mikrofilm in den Staatsarchiven, București, Fond Mikrofilme, Rolle 86, C. 570–576.

<sup>57</sup> Zwischen Österreich-Ungarn und Rußland wurde keine, dem Kongreß vorausgehende Vereinbarung erzielt : Bismarck an Stolberg 22. März 1878 und Stolberg an Bismarck, 21. Mai 1878, *G.P.*, a.B., Nr. 409 und 411.

letzter Stunde einige Erfolge zu erzielen, in dem Maße in welchem einige unklare Formulierungen im vorausgehenden englisch-russischen Abkommen ihr eventuelle Widerrufungen zuließen, als auch dem Foreign Office, das viel unnachgiebiger war als voraus angenommen, wegen der von den londoner politischen Kreisen ausgedrückten Unzufriedenheiten als die Klauseln der erwähnten, von der Regierung Disraelis mit Rußland abgeschlossenen Vereinbarung bekannt wurden<sup>58</sup>.

Wie vorher festgesetzt wurde, sollten die Vertreter der europäischen Großmächte in der Hauptstadt Deutschlands den Text des Vertrages von San Stefano zensurieren, so daß das Problem des Bosphorus und der Dardanellen nicht das Objekt der Verhandlungen darstellen sollte, da der Artikel 24 des obenerwähnten Dokuments das Meerengenregime nicht veränderte<sup>59</sup>, obwohl die Änderung dieses Traktats zugunsten Rußlands das Hauptobjektiv des Feldzugs der zaristischen Armee in den Jahren 1877—1878 war<sup>60</sup>. Die Absicht Petersburgs, dank insbesondere dem starken Einfluß des Generals Ignatiew, der Pforte bis zuletzt ein Traktat wie dasjenige von Unkiar-Skelessi aufzuzwingen, geht unter anderen auch aus dem Artikel 5 des russisch-türkischen Waffenstillstandsabkommens vom 19./31. Januar 1878 hervor<sup>61</sup>. Der Kanzler Gortschakow war anfangs ebenfalls für eine Änderung des Meerengenregimes, zwecks Erlangung des Rechtes der freien Durchfahrt durch den Bosphorus und den Dardanellen der Kriegsschiffe Rußlands und der anderen Schwarzmeerstaaten<sup>62</sup>, er hat aber bis zuletzt, wegen der Opposition der anderen Großmächte, vorgezogen das status quo beizubehalten<sup>63</sup>. Der Artikel 24 des Friedensabkommens von San Stefano, im Vergleich zu den Klauseln des russisch-türkischen Waffenstillstandes, bringt diese letzte Abänderung der zaristischen Diplomatie betreffend das Meerengenproblem zum Ausdruck, welches nachträglich auch vom Botschafter Piotr Schuwalow gegenüber Lord Salisbury, in der Form einer verbalen Nota, anlässlich der Abschließung der erwähnten Vereinbarung in London am 30. Mai 1878 unterstrichen wurde<sup>64</sup>.

Obwohl, *stricto sensu*, das Regime des Bosphorus und der Dardanellen in Berlin nur das Objekt von Randbesprechungen darstellte, stand das Schwarze Meer im Zentrum der ganzen Debatte, um so mehr als die britische Diplomatie, den um den Pontus Euxinus herum eingetretenen territorialen Änderungen zufolge, versucht hat vom Sultan gerade das zu erlangen was sie nie zugelassen hätte, daß die Pforte es dem Zaren zugesteht, nämlich das Recht der Durchfahrt der Kriegsschiffe durch die Meerengen.

<sup>58</sup> Veröffentlicht den zweiten Tag nach Eröffnung des Kongresses von der britischen Zeitung „Globe“, was auch das Mißtrauen des Sultans betreffend den Abschluß eines Abkommens mit England hervorgerufen hat : B. Jelavich, *a.a.O.*, S. 116—117 ; ebenfalls W. N. Medlicott, *a.a.O.*, S. 115.

<sup>59</sup> *Congrès de Berlin*, S. 29.

<sup>60</sup> S. Goriainow, *a.a.O.*, S. 374.

<sup>61</sup> *Congrès de Berlin*, S. 10.

<sup>62</sup> Eigentlich wäre nur Rußland der Nutznießer gewesen, da Rumänien, und noch weniger das neu geschaffene Fürstentum Bulgariens eine Militärflotte besaßen.

<sup>63</sup> Gortschakow an Ignatiew, 20. Jan. 1. Febr. 1878, und an die Botschafter Rußlands, in London, Berlin und Wien, 8. Febr. 1878. *Освобождение Болгарии от турецкого ига*, Moskau, 1864, Bd. 2, S. 413 und 339—440.

<sup>64</sup> Siehe B. H. Summer, *Russia and the Balkans*, 1870—1880, Oxford, 1937, S. 649.



Die Festsetzung der Grenzen des bulgarischen Staates war das Hauptobjekt des englisch-russischen Disputs in Berlin und das war erstens den Bemühungen des Foreign Offices zu verdanken die Einflußzone Rußlands so weit als möglich nördlich von Konstantinopel zu verlegen; gleichfalls waren die Erörterungen betreffend den künftigen Hafen Batum<sup>65</sup> eng mit dem ganzen Problem des Schwarzen Meeres und der Meerengen verbunden. Übrigens fanden alle Verhandlungen unter dem Zeichen der Bedrohung Konstantinopels vom Festland aus durch die russischen Truppen und vom Meer aus durch die britische Flotte statt.

Bereits in der ersten Sitzung des Kongresses erhob der Leiter der britischen Delegation, Lord Beaconsfield, den Einwand, daß die Truppen des Zaren die durch den Waffenstillstand festgesetzte Demarkationslinie in Richtung Konstantinopel überschritten haben, so daß der englische Premier die Frage stellte „ob es annehmbar ist, daß der Kongreß in der Gegenwart einer derartigen Gefahr tagt“<sup>66</sup>. Nur der autoritären Art in welcher der Kanzler Bismarck diese erste Sitzung geleitet hat<sup>67</sup> ist es zu verdanken, daß der Kongreß davor bewahrt wurde „bereits anläßlich der ersten offiziellen plenaren Kontaktnahme der Delegierten aufgelöst zu werden“.

Übrigens hat die Diplomatie in der Wilhelmsstraße, während des ganzen Ablaufes des Kongresses die Bevollmächtigten Rußlands so lange unterstützt als jene Probleme erörtert wurden die mit dem Osten der Balkanhalbinsel verbunden waren, die aber auch diejenigen der entsprechenden Schwarzmeerküste einschlossen. Bereits am Anfang hat Bismarck die türkische Delegation gezwungen raschmöglichst die türkischen Truppen aus den Häfen Warna und Schumla<sup>68</sup> zurückzuziehen, welche die Vertreter des Zaren beabsichtigten in das Gebiet Bulgariens einzugliedern, was ihnen in letzter Instanz auch gelungen ist<sup>69</sup>. In der IX. Sitzung des Kongresses schloß sich der deutsche Kanzler dem Grafen Schuwalow an und widersetzte sich ohne ein positives Resultat zu erlangen, der Regierungdelegation Rumäniens Gehör zu schenken, welche das Problem Bessarabiens erörtern sollte<sup>70</sup>. Gleichzeitig ist es Bismarck zu gunsten Rußlands gelun-

<sup>65</sup> Die Haltung Großbritanniens hatte sogar eine bestimmte Panik in Petersburg hervorgerufen: Giers an Jomini, 18./30. Jun. 1878, Ch. and B. Jelavich, *Russia and the East 1876—1888: the Letters of A. G. Jomini to N. K. Giers*, Leiden, 1959, S. 147. Betreffend die geführten Verhandlungen siehe B. Jelavich, *Great Britain and the Russian Acquisition of Batum, 1878—1886*, in „Slavonic and East European Review“, XLIII (1970), Nr. 110, S. 51—56; ebenfalls W. N. Medlicott, *a.a.O.*, S. 101—110, 116—118.

<sup>66</sup> *Congrès de Berlin*, Protokolle 1.

<sup>67</sup> *Ibidem*.

<sup>68</sup> Caratheodory Pacha, *Le Rapport Secret sur le Congrès de Berlin adressé à la Porte Paris*, 1919, S. 76—77 und 85—89; siehe auch Fürst zu Hohenlohe-Schillingsfürs, *Denkwürdigkeiten*, Bd. 2, Stuttgart, 1906, S. 234.

<sup>69</sup> Die britische Delegation hatte versucht die Türkei in der Beibehaltung des Hafens Warna, als Tausch für die Genehmigung der Eingliederung des Sandschak Sofia in das bulgarische Fürstentum zu unterstützen (siehe das Protokoll Nr. 4 des Kongresses). Da aber auch eine zweite Variante für eine Kompensation für den Sandschak Sofia vorhanden war, und zwar sollte die Türkei die Flußgebiete der Flüsse Mesta Karasu und Struma Karasu behalten, hat die russische Delegation für letztere optiert: *Congrès de Berlin*, Protokoll Nr. 4.

<sup>70</sup> *Ibidem*. Protokoll Nr. 9: „Le Prince Bismarck ne regarde pas que l'admission des Roumains présente. au point de vue de la réussite des travaux du Congrès, le même intérêt que l'admission des Grecs [...]. Son Altesse Sérénissime hésite à penser qu'il soit bon d'accroître les difficultés de la tache pacifique dévolue à la haute Assemblée en introduisant les

gen, daß dieses letzte Problem von demjenigen der Donau getrennt wird, und nicht, so wie Lord Beaconsfield versucht hatte es naturgemäß zu verbinden <sup>71</sup>. Was das Meerengenregime betraf, hat der deutsche Kanzler den Plan Salisburys für die britische Militärflotte das Recht des Eindringens in das Schwarze Meer zu erlangen, als eine Kompensation für die Eingliederung des Hafens Batum seitens Rußlands, nicht unterstützt <sup>72</sup>. Endlich widersetzte sich der Leiter der Diplomatie in der Wilhelmsstraße dem österreichisch-britischen Programm betreffend eine eventuelle gemischte Besetzung Bulgariens mit Truppen aller Großmächte <sup>73</sup> und unterstützte dagegen die russische Delegation in ihren Bemühungen die Anwesenheit der Armee des Sultans im östlichen Rumelien so viel als möglich zu beschränken <sup>74</sup>.

In den Besprechungen betreffend die Zukunft dieser Provinz, sowie insbesondere des Bulgarischen Fürstentums, welche, so wie bereits erwähnt, in erster Reihe durch die Aktion des englischen Kabinetts um eine möglichst-große Entfernung Rußlands von Konstantinopel zu erlangen, hervorgerufen wurden, hat die Diplomatie vom Ballplatz, im Unterschied zu derjenigen in der Wilhelmsstraße, fortwährend Großbritannien unterstützt, aber aus nuanciert verschiedenen Beweggründen als diejenigen des Foreign Offices und ohne einer unmittelbaren Abhängigkeit vom Problem der Meerengen. Infolgedessen hat Graf Andrassy in der Sitzung des Kongresses vom 17. Juni die Teilnahme eines Delegierten der Habsburgermonarchie an den direkten englisch-russischen Verhandlungen betreffend die Festsetzung der Grenzen Bulgariens und Rumeliens erlangt <sup>75</sup> und anlässlich der Plenarsitzung der Delegierten am 24. desselben Monats hat ebenfalls der Leiter der Diplomatie vom Ballplatz den obligatorischen Termin von 6 Monaten für die Zurückziehung der russischen Truppen südlich der Donau vorgeschlagen; er war auch der Initiator des erwähnten Projekts einer gemischten Besetzung Bulgariens <sup>76</sup>.

Diese Stellungnahmen des Leiters der österreichisch-ungarischen Delegation waren auf den Entschluß Wiens zurückzuführen, einerseits seine Einflußzone in den westlichen Teilen der Balkanhalbinsel zu erweitern, andererseits durch das Imperativ keinen ausgedehnten und kräftigen slawischen Staat zu dulden, der die natürliche Folge mit sich bringen würde eine Zentrifugalkraft auf die unter der Herrschaft der Doppelmonarchie befindlichen Landsleute auszuüben. Am Ballplatz befürchtete man die eventuelle künftige Ausrufung eines Staates unter der Leitung des montenegrinischen Fürsten Nicolae, der Serbien, Bosnien und

---

Délégués roumains, dont les réclamations, connues d'avance, ne semblent pas de nature à faciliter la bonne entente...“.

<sup>71</sup> *Ibidem*: „Le Prince de Bismarck déclare que [...] il ne voit point de connexité entre la liberté du Danube et la rétrocession de la Bessarabie. Il s'associe, pour ce qui est de la Bessarabie, à l'opinion des Plénipotentiaires russes [...]“.

<sup>72</sup> Siehe die folgenden Seiten.

<sup>73</sup> In der Eventualität, daß die innere Lage in Bulgarien das Vorhandensein von Militärtruppen benötigen würde, nach Ablauf des von Andrassy vorgeschlagenen Termins von 6 Monaten für die Zurückziehung der russischen Truppen: *Congrès de Berlin*, Protokoll Nr. 5.

<sup>74</sup> *Ibidem*, Protokoll Nr. 6.

<sup>75</sup> *Ibidem*, Protokoll Nr. 2. Betreffend die Entfaltung der Verhandlungen im Rahmen der Kommission, siehe W. N. Medlicott, *a.a.O.*, S. 46–55.

<sup>76</sup> *Congrès de Berlin*, Protokoll Nr. 5.

Montenegro vereinen sollte <sup>77</sup>, was den Grafen Andrassy veranlaßte im Rahmen der englisch-österreichisch-russischen Verhandlungen sehr aktiv zu sein und in Petersburg sogar Allarm hervorrief betreffend die Ausbruchsmöglichkeit eines Waffenzusammenstoßes <sup>78</sup>.

Die Wiener Diplomatie konnte in Berlin, so wie bekannt, ihr Programm durchführen, nicht nur betreffend die Einschließung im Vertrag des Rechtes der Doppelmonarchie die militärische Besetzung Bosniens, Herzegowinas und des Sandschaks Novibazar <sup>79</sup> beizubehalten, was die Unmöglichkeit einer zukünftigen Vereinigung Montenegros mit Serbien erwirkte, sondern auch betreffend die Festigung des insbesondere ökonomischen Einflusses im ganzen nord-westlichen Teil der Balkanhalbinsel; der diesbezügliche Haupterfolg war die Unterzeichnung am 8. Juli 1878, ebenfalls in der Hauptstadt Deutschlands, der österreichisch-serbischen Konvention.

Durch die auf die Regierung von Belgrad ausgeübte Chantage, die gewährte Unterstützung betreffend die territorialen Ansprüche Serbiens gegenüber dem Türkischen Reich zurückzuziehen <sup>80</sup>, ist es den Diplomaten der Doppelmonarchie gelungen bis zuletzt den serbischen Premierminister Ristić zu zwingen die erwähnte Vereinbarung zu unterzeichnen, laut welcher die zwei Teilnehmer sich verpflichten, unter anderen, an dem bereits begonnenen Bau und dem Anschluß eines Eisenbahnsystems teilzunehmen, welches Wien mit den Städten Saloniki und Konstantinopel, via Belgrad—Pilot, verbinden sollte. Die serbische Regierung verpflichtete sich gleichzeitig die Pläne der Habsburgermonarchie betreffend das Eiserne Tor zu genehmigen und ein Handelsabkommen mit Österreich-Ungarn mit der Klausel der begünstigsten Nation abzuschließen <sup>81</sup>.

Die österreichisch-ungarische Diplomatie hat die britische bei den Berliner Kongreß unterstützt als das bulgarische Problem erörtert wurde, welches einigermassen mit demjenigen des Schwarzen Meeres verbunden war, hat aber, wie wir bereits gezeigt haben, verfolgt sich auf diesem Wege den Einfluß im nord-westlichen und nicht im östlichen Teil der Halbinsel zu sichern. Da die Verhandlungen die Festsetzung der russisch-türkischen Grenzen verfolgten, wobei einer der Hauptpunkte der Debatte die Zukunft des Hafens Batum, mit noch größeren Implikationen betreffend die Verstärkung der Position Rußlands am Schwarzen Meer und die eventuelle Umänderung des Meerengensystems, laut der Absicht des Foreign Offices,

---

<sup>77</sup> Laut der Unterredung Hohenlohe—Blowitz (Korrespondent der Zeitung Times): siehe Hohenlohe, *a.a.O.*, Bd. 2, S. 237; ebenfalls M. Müller, *Die Bedeutung des Berliner Kongresses für die deutsch-russischen Beziehungen*, Leipzig 1927, Nr. 35.

<sup>78</sup> Durch den Prinzen Alexander von Hessa hat der Zar den deutschen Botschafter H. L. v. Schweinitz gewarnt: General von Schweinitz *Denkwürdigkeiten*, Bd. 2. Berlin, 1927, Nr. 35.

<sup>79</sup> Der Artikel 25 des Berliner Traktats. Betreffend die bis zu einer vollständigen Vereinbarung geführten Verhandlungen, siehe W. N. Medlicott, *a.a.O.*, S. 50—51 und 72—86.

<sup>80</sup> Lt. der Besprechungen und der Korrespondenz Ristić—Andrassy und Ristić—Schwegel, siehe W. Géorgévitch, *La Serbie au Congrès de Berlin*, in „Revue d'histoire diplomatique“ V (1891), S. 537—539.

<sup>81</sup> *Ibidem*, S. 525—539.

war <sup>82</sup>, hat sich die Delegation der Österreichisch-Ungarischen Monarchie, sowohl während der Plenarsitzungen, als auch der Nebenverhandlungen möglichst reserviert verhalten <sup>83</sup>.

Im Unterschied zu der Reserve des Grafen Andrassy, hat der Kanzler Bismarck Rußland unmittelbar, durch die Anerkennung der Eingliederung des Hafens Batum in das Territorium des zaristischen Reiches und insbesondere durch sein Bemühen die Besprechungen in der Sitzung vom 6. Juni zu beeinflussen, unterstützt; als Vorsitzender des Kongresses betrachtete er die Zustimmung der Petersburger Regierung der obenerwähnten Stadt das Regime des „Porto franco“ zu genehmigen als vollkommen befriedigend <sup>84</sup>. Der Erfolg war zweifellos auf der Seite Rußlands, insbesondere da während der bilateralen Verhandlungen es dem Kanzler Gortschakow gelungen war dem Premierminister Disraeli die Zufügung im Artikel 59 des Berliner Vertrages, vor dem Ausdruck „port franc“, welcher das Regime des Hafens Batum regeln sollte, auch die Worte „essentiellement commercial“ statt „exclusivement commercial“, so wie Lord Salisbury es gefordert hatte, abzuwingen <sup>85</sup>. Der deutsche Kanzler war ebenfalls vollständig unzugänglich als der englische Außenminister, nachdem er die Hoffnung verloren hatte ein Abkommen über den Meerengen mit dem Sultan abzuschließen, versucht hatte die deutsche Unterstützung in der Frage der Einfahrt der britischen Militärschiffe in das Schwarze Meer zu erlangen, als Kompensation für die Eingliederung des Hafens Batum in das zaristische Reich <sup>86</sup>.

Durch den Berliner Vertrag wurde das Statut des Bosphorus und der Dardanellen überhaupt nicht geändert <sup>87</sup>, da die zaristische Diplomatie, so wie obenerwähnt, zur Erkenntnis gelangt war, daß es für die russischen Interessen vorteilhafter war ein *status quo* aufrechtzuerhalten. Die Urkunden des Kongresses ließen aber die Freiheit zu ganz verschiedene zukünftige Auslegungen der Rechtslage in der obenerwähnten Region zu machen, weil in den Sitzungen vom 11. und 12. Juli 1878, gegenüber den offiziellen und völlig entgegengesetzten Erklärungen der Vertreter Großbritanniens und Rußlands, betreffend die Art auf welche die zwei Regierungen das Prinzip der Schließung der Meerengen verstehen werden, keine Stellungnahme adoptiert wurde <sup>88</sup>.

<sup>82</sup> Eigentlich hat sich das britische Kabinett dieser Initiative des Foreign Offices widersetzt, doch war es einverstanden sich einer derartigen Drohung zu bedienen um die Petersburger Regierung einzuschüchtern und wenigstens ein Statut des „porto franco“ für die Stadt Batum zu erlangen. Am 29. Juni 1878 hat das Kabinett den Text der Deklaration über die Meerengen, mit kleinen Umänderungen, angenommen, die Salisbury beim Kongreß vorlesen sollte: B. Jelavich, *Great Britain and the Russian Acquisition of Batum*, a.a.O., S. 59.

<sup>83</sup> Die österreichisch-ungarische Delegation hat im Rahmen der englisch-russischen Verhandlungen überhaupt keine Rolle gespielt: Siehe W. N. Medlicott, a.a.O., S. 105–115. Im Rahmen der Sitzung des Kongresses vom 6. Juli 1878 war Graf Andrassy ebenfalls sehr reserviert. *Congrès de Berlin*, Protokoll Nr. 14.

<sup>84</sup> *Congrès de Berlin*, Protokoll Nr. 14.

<sup>85</sup> *Ibidem*, S. 293. Betreffend die Nachgabe Disraelis gegenüber demjenigen was Salisbury erzielt hatte (port „exclusivement commercial“) siehe Lady G. Cecil, *Life of Robert, marquis of Salisbury*, Bd. 2, London, 1921, S. 292–293.

<sup>86</sup> Siehe W. N. Medlicott, a.a.O., S. 104.

<sup>87</sup> Lt. Art. 63 des Traktats von Berlin.

<sup>88</sup> Die widersprüchlichen Deklarationen der zwei Delegationen bilden das Thema verschiedener Werke die das Problem der Meerengen während des Berliner Kongresses analysieren.

Es ist bekannt, daß Lord Salisbury am 11. Juli 1878 gefordert hat seine Erklärung dem Protokoll der Sitzung beizufügen, laut welcher „die Verpflichtungen Ihrer Britischen Majestät betreffend die Schließung der Meerengen sich auf ein Engagement gegenüber dem Sultan beschränken, die unabhängigen Beschlüsse Ihrer Majestät im Sinne der bestehenden Traktate zu respektieren“<sup>89</sup>, was den Grafen Schuwalow veranlaßt hat am nächsten Tag, mit demselben Ersuchen, daß seine Worte in den Text des Protokolls aufgenommen werden, zu behaupten, daß vom Gesichtspunkt des Zaren aus, das Prinzip der Schließung des Bosphorus und der Dardanellen einen europäischen Charakter hat. Infolgedessen sind die diesbezüglichen Bestimmungen der Traktate von 1841, 1856 und 1871, bestätigt durch den vorletzten Artikel des Berliner Vertrages, laut der erwähnten Erklärung des zweiten Bevollmächtigten der Regierung Rußlands, „nicht nur gegenüber dem Sultan, sondern gegenüber allen Mächten die diese Unterhandlungen unterzeichnet haben obligatorisch“<sup>90</sup>.

Die Vertreter Deutschlands und Österreich-Ungarns beim Kongreß, wie übrigens auch diejenigen der anderen Großmächte, haben sich zugunsten keiner der zwei verschiedenen Darlegungen des Prinzips der Schließung der Meerengen für die Kriegsschiffe erklärt<sup>91</sup>, so daß das Problem des Regimes des Bosphorus und der Dardanellen eigentlich offen blieb und im Laufe der nächsten Jahrzehnte gefährliche Streitigkeiten zwischen Rußland und Großbritannien hervorgerufen hat, gegenüber welchen die Diplomatie in der Wilhelmsstraße und am Ballplatz, in Abhängigkeit von den eigenen Interessen Deutschlands und Österreich-Ungarns, in enger Abhängigkeit von der augenblicklichen Konjunktur, Stellung genommen haben.

Im Unterschied zu der Gleichgültigkeit welche die Regierung in Wien gegenüber den mit der Schifffahrt am Schwarzen Meer verbundenen Probleme geäußert hat, hat diese eine vollkommen andere Haltung betreffend die Regelung des Donauregimes angenommen und durch den Baron Haymerle, in der Sitzung vom 2. Juli des Kongresses das ganze, schon erwähnte und am 27. April von dem Ministerrat für gemeinsame Angelegenheiten der Doppelmonarchie erörterte Programm vorgelegt.

Das österreichisch-ungarische Projekt wurde in dieser ersten Form, insbesondere wegen der Delegierten Rußlands, die sich dem Prinzip der Neutralisierung des Stromes auf der Strecke unterhalb des Eisernen Tores widersetzten, nicht angenommen<sup>92</sup>. Der Kanzler Bismarck hat auch von diesem Gesichtspunkt aus die Petersburger Regierung indirekt unterstützt, da er behauptet hat, daß der Kongreß nicht den Zweck hätte ein neues Donauregime festzusetzen, sondern nur denjenigen den Vertrag von San Stefano zu zensurieren. Die bevorteiligende Haltung des Kongreßvorsitzenden war um so offenkundiger als es ihm in der Sitzung vom 29. Juni gelang, so wie wir bereits erwähnt haben, das Donauproblem, im Gegensatz zum-

---

Außer den bereits erwähnten, siehe auch N. Daşcovič, *La Question du Bosphore et des Dardanelles*. Genève, 1915 S.2 54; ebenfalls P. Gogeanu, *Strămtorile Mării Negre de-a lungul istoriei* (Die Schwarzmeerengen im Laufe der Geschichte), Bucureşti, Edit. politică, 1956, S. 97–98.

<sup>89</sup> *Congrès de Berlin*, Protokoll Nr. 11.

<sup>90</sup> *Ibidem*, Protokoll Nr. 19.

<sup>91</sup> Siehe die zwei letzten Noten.

<sup>92</sup> *Congrès de Berlin*, Protokoll Nr. 11.



rumänischen<sup>93</sup> und britischen Gesichtspunkt, von dem territorialen Problem zu trennen, was Rumänien betroffen hat.

Durch die Art auf welche er die Sitzungen leitete, hat der deutsche Kanzler verfolgt auch in der Donaufrage einen eventuellen Konflikt zwischen Österreich-Ungarn und Rußland oder zwischen letzterem und Großbritannien vorzubeugen. Infolgedessen versuchte er die ganze Erörterung auf Formulierungen mit generalem Charakter zu lenken und die Details zu vermeiden, was ihn veranlaßte das österreichisch-ungarische Programm abzulehnen, und nur auf die Insistenzen des Lords Salisbury hin, eventuell nur große Prinzipien die aus dem von der Delegation der Habsburgermonarchie vorgelegten Projekt extrahiert werden könnten zu besprechen<sup>94</sup>.

In der nächsten Sitzung des Kongresses (4. Juli 1878) haben die Bevollmächtigten der Regierung in Petersburg dem, von den Delegierten Österreich-Ungarns unterstützten Prinzip der Neutralisierung der Donau vom Eisernen Tor stromabwärts, dasjenige der freien Schifffahrt auf dem ganzen Stromlauf entgegengesetzt<sup>95</sup>. Durch diesen Vorschlag, der sich auf den Endakt des Wiener Kongresses (1815) und den Voraussetzungen der Traktate von Paris (1856) und London (1871) stützte, hat die zaristische Diplomatie versucht, ohne daß es ihr gelungen wäre, den Bemühungen Wiens den Verkehr auf dem oberen Donaulauf von einer internationalen Regelung auszuschließen, entgegenzutreten; trotzdem ist es ihnen gelungen die Neutralisierungsformel auszuschließen. Dies war eine Voraussichtsmaßnahme da, unter anderen, die Neutralisierung des Stromes den stetigen Truppen- und nachher den Waffen- und Munitionstransport nach Bulgarien (Reni—Rustschuk) auf mehr oder weniger legaler Weise erschwerte, so wie es während dieses ganzen Jahrhunderts geschehen sollte in welchem die Petersburger Diplomatie, durch verschiedene Aktionen versucht hat ein Protektorat des Zaren in Sofia festzusetzen<sup>96</sup>. Das österreichisch-ungarische Projekt hatte, sogar in der dem Kongreß am 4. Juli 1878 vorgelegten synthetischen Formel, den Zweck der Habsburgermonarchie eine feste Position im Donauverkehr und in der Kontrolle der Stromschifffahrt zu sichern, zum Nachteil der Interessen der Uferstaaten. So wurden die Hauptpunkte des alten Programms beibehalten: 1) die Regener Schifffahrt nur auf der unteren Donau; 2) die Verlängerung des Funktionierungstermins der Europäischen Kommission, die Erweiterung ihrer Autorität bis nach Galați und ihre Unabhängigkeit gegenüber der Staatsautorität, die Einschließung in die Kommission eines Vertreters Rumäniens; 3) die Anwendung auf der Strecke Vîrciorova—Galați eines uniformen Reglements der Schifffahrt und der Strompolizei, gleichartig

<sup>93</sup> Durch das Rundschreiben vom 17. April 1878, hat die Rumänische Regierung versucht, indem sie gewisse, von den russischen Okkupationstruppen genommene Kontrollmaßnahmen der Schifffahrt im Donaudelta erörterte, das Problem der Behaltung Bessarabiens mit demjenigen der Gewähr der freien Donauschifffahrt zu verbinden: siehe H. Hajnal, *a.a.O.*, S. 126, Note 2.

<sup>94</sup> *Congrès de Berlin*, Protokoll Nr. 11.

<sup>95</sup> *Ibidem*, Protokoll Nr. 12.

<sup>96</sup> Die von R. Léonow veröffentlichten russischen diplomatischen Dokumente sind in dieser Hinsicht aufklärend: siehe *Documents secrets de la politique russe en Orient 1881—1890*. D'après le livre russe paru à Sofia sous le titre „Les fonds d'occupation“ publié par A. Léonoff, Berlin, 1893.

mit dem für die maritime Donau ; 4) die Übertragung ausschließlich Österreich-Ungarn der Ausführung aller Bauarbeiten am Eisernen Tor<sup>97</sup>.

Im Unterschied zur Petersburger Diplomatie, die versucht hat die Tätigkeit der Europäischen Kommission zeitlich einzuschränken und den Uferstaaten — Rußland selbst war ein Uferstaat — ihre natürlichen Rechte anzuerkennen an der Regelung und der Kontrolle der Stromschiffahrt teilzunehmen, haben die Regierenden vom Ballplatz diese vollständig übersehen. Dagegen haben sie versucht die Autorität der Kommission an den Donaumündungen zeitlich und räumlich zu erweitern, um dadurch eine eventuelle Festigung der Position des zaristischen Reiches an der Donau zu verhindern. Seltsam scheint die Tatsache, daß außer der erwähnten mißlungenen Intervention vom 29. Juni 1878 des Lords Beaconsfield, als der englische Premier gegen die Einschließung des Südens Bessarabiens in die zukünftigen Grenzen des zaristischen Reiches protestiert hatte, die österreichisch-britische Diplomatie und im allgemeinen der Kongreß überhaupt keinen Einwand gegen die Unterstellung des Stromarmes Chilia, der zum Donaudelta gehörte, der unbedingten Kontrolle Rußlands erhoben haben. Dieses Problem wurde in keiner speziellen Sitzung des Berliner Kongresses erörtert<sup>98</sup>.

Aus der Konfrontation der erwähnten widersprüchlichen Thesen Wiens und Petersburgs ergaben sich bis zuletzt die 6 Artikel des Berliner Vertrages betreffend das Donauregime (Art. 52—57) die das österreichisch-ungarische Projekt und zwei Amendements Rußlands als Grundlage hatten. Infolgedessen wurde im Artikel 52 des Abkommens die Formel der freien Schiffahrt statuiert, als ein Problem von europäischem Interesse, und gleichzeitig wurde, zwecks Sicherung des obenerwähnten Prinzips, die Abtragung aller Befestigungen an den beiden Stromufern auf der Strecke Schwarzes Meer-Eisernes Tor und das Verbot des Verkehrs der Kriegsschiffe zwischen denselben beiden Grenzen, mit Ausnahme der leichten Schiffe die der Schiffahrtspolizei zugeteilt waren, beschlossen, und ihr Stationieren an den Donaumündungen verboten, letzteres nur mit dem Recht bis vor den Hafen Galați vorzudringen. Laut dem Artikel 57 hat Österreich-Ungarn die Ausführung der Arbeiten am Eisernen Tor erhalten, mit dem Sonderrecht die nötigen Taxen für die Deckung der dazugehörigen Unkosten zu beheben. Die Europäische Kommission, zu welcher auch Rumänien gehören sollte wurde, laut dem Artikel 53, beibehalten, wobei ihre Autorität gleichzeitig bis Galați erweitert wurde, unter völliger Unabhängigkeit gegenüber der Staatsautorität. Was die Festlegung des Termins der Tätigkeit obenerwählter Kommission betrifft, hat der Kongreß, infolge eines Abänderungsantrages der russischen Delegation, eine Kompromißformel angenommen, zu welcher man durch einen Meinungsaustausch zwischen den Vertretern Rußlands, Österreich-Ungarns und Frankreichs gelangt ist<sup>99</sup>. Demzufolge mußten, laut dem Artikel 54, die Großmächte die das Abkommen unterzeichnet hatten, ein Jahr vor dem Ablauf des Funktionierungstermins der Europäischen Kommission betreffend die eventuelle Verlängerung ihrer Autorität übereinkommen.

<sup>97</sup> *Congrès de Berlin*, Protokoll Nr. 12.

<sup>98</sup> Laut den Protokollen Nr. 11 und 12, siehe ebenfalls W. N. Medlicott, *a.a.O.*, S. 93.

<sup>99</sup> *Congrès de Berlin*, Protokoll Nr. 12.

Der bedeutendste Entschluß des Kongresses hinsichtlich des neuen Donauregimes wurde im Artikel 55 vorgesehen, in welchem statuiert wird, daß die Mitglieder der Europäischen Kommission, mit der Teilnahme der Vertreter der Uferstaaten, ein Reglement des Stromverkehrs und der Strompolizei ausarbeiten werden, das aber nur auf der Strecke Eisernes Tor—Galaţi anwendbar ist, ähnlich dem bereits für die maritime Donau bestehenden. Infolgedessen ist es der Habsburgermonarchie gelungen die Bewilligung der andern Großmächte betreffs der Teilung des Stromes in zwei Strecken zu erlangen, eine obere, einschließlich des Eisernen Tores, welche unter der unmittelbaren Autorität Österreich-Ungarns bzw. Deutschlands blieb, und eine untere Strecke die unter die Kontrolle der in der Europäischen Kommission vertretenen Großmächte gestellt wurde und dementsprechend die Idee einer Kommission der Uferstaaten beseitigt wurde.

Außer der Tatsache, daß das Berliner Traktat größtenteils die Rechte der Uferstaaten, das künftige internationale Regime der Donau festzusetzen, mißachtete, hat es gleichzeitig gemieden die berufene Autorität festzusetzen welche die Vollführung und die Berücksichtigung der auszuführenden Reglements verfolgen mußte, so daß der Kongreß aus dem Jahre 1878 der sieben Großmächte eigentlich das Donauproblem offengelassen hat und, wie auch im Falle der Meerengen, suszeptibel für künftige Interpretierungen und Konfrontationen.

In diesem Kontext haben die Regierenden am Ballplatz auch fortlaufend versucht die Herrschaft der Habsburgermonarchie über die untere Donau zu sichern, wobei sie von der Diplomatie in der Wilhelmsstraße, aus Beweggründen die mit der europäischen Strategie Berlins und nicht mit der Stellungnahme Deutschlands gegenüber dem Donauverkehr verbunden waren, unterstützt wurden. Dagegen wird Österreich-Ungarn, das keine besonderen Interessen an den Meerengen hatte, das Deutsche Reich nuanciert, in der Schonung der Politik Rußlands gegenüber dem kritischen Problem des Bosphorus und der Dardanellen, befolgen; die Stellungnahme Berlins hatte dieselben allgemeinen Erwägungen als Grundlage, mit dem Ziel das Gleichgewicht zwischen Wien und Petersburg so viel als möglich zu erhalten, grundlegendes Prinzip des bismarckischen Allianz-Systems, zwecks Isolierung Frankreichs und der Festigung der Oberherrschaft Deutschlands in Europa.

## LES MOUVEMENTS DE LIBÉRATION DANS LES BALKANS ET L'OPINION PUBLIQUE ROUMAINE (1875—1876)

BÉATRICE MARINESCU

L'insurrection à caractère social et national déclenchée au cours de l'été de l'année 1875 en Bosnie et Herzégovine s'était rapidement propagée dans l'aire balkanique, suscitant des complications internationales et amenant l'Europe au seuil de la guerre. La question orientale revenait ainsi dans les préoccupations des chancelleries en ravivant les anciennes animosités et rivalités. Un examen de la situation qui existait à ce moment sur le continent ainsi que des divergences d'intérêts entre les grandes puissances à l'égard des Balkans, fait ressortir que dans la lutte engagée contre la Sublime Porte pour l'affirmation de leur entité nationale indépendante, les populations soulevées de la Péninsule avaient également à combattre l'adversité des actions de certains autres Etats intéressés soit au maintien, soit au démembrement de l'Empire ottoman.

Un certain temps, les gouvernements occidentaux et du centre de l'Europe s'étaient servis de la Turquie pour barrer la route à l'expansion russe en direction du sud-est du continent et des détroits, mais le déclin économique, financier et politique de l'Empire ottoman précipitait à présent le processus de sa décomposition<sup>1</sup>.

Par contre, la Russie se trouvait en pleine ascension et la pression qu'elle exerçait à l'égard de la Porte s'accroissait inexorablement. Le mouvement connu sous le nom de « panslavisme » dont l'empire tsariste avait été le berceau, s'était répandu parmi les populations slaves du Sud-Est européen. Quoique au début le gouvernement de St. Pétersbourg n'ait pas considéré d'un bon œil ce courant populaire, il avait fini par en faire un instrument de sa politique, dont l'objectif était de substituer sa propre domination à celle des oppresseurs turcs. Le comte Ignatiev qui se trouvait être une des personnalités les plus en vue de ce mouvement fut nommé en qualité d'ambassadeur à Constantinople. Durant 13 années il s'appliqua à rétablir et consolider l'influence russe auprès des dirigeants turcs, en s'érigeant comme protecteur des populations chrétiennes englobées dans l'Empire ottoman<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Dimitrije Djordjević, *La révolution des peuples balkaniques (1804—1914)*, Beograd, 1965, p. 100 ; voir également Roderic R. Davison, *Reform in the Otoman Empire. 1856—1876*, Princeton University Press, 1964, p. 311.

<sup>2</sup> B. H. Summer, *Ignatiev at Constantinople. 1864—1876*, « The Slavonic Review », 1935, p. 341—353 ; L. S. Stavrianos, *The first Balkan alliance system. 1860—1876*, dans « Journal of Central European Affairs », 1942, p. 267—290 ; D. Mackenzie, *Panslavism in practice. Chernisev in Serbia 1876*, « Journal of Modern History », 1964, p. 779—797.

La France et l'Autriche-Hongrie<sup>3</sup> qui s'étaient disputé pendant des siècles la suprématie sur le continent européen, se virent reléguées au second plan. Les événements des années 1859 et 1871 avaient atténué sensiblement les rivalités qui les opposaient, par l'apparition de l'Empire allemand et le prestige de grande puissance qu'il avait acquis<sup>4</sup>. Sa ferme autorité établie dans le centre du continent privait ainsi la Turquie de deux de ses protecteurs de Paris et de Vienne<sup>5</sup> et pouvait influencer aussi la réconciliation entre la Russie et l'empire austro-hongrois dont la rivalité dans les Balkans constituait pour le Reich la meilleure garantie pour sa sécurité et sa suprématie.

Après 1871, l'Autriche-Hongrie et la Russie s'étaient efforcées de se servir de l'Allemagne comme d'un point d'appui pour obtenir une solution, à leur avantage exclusif, de la question orientale. De son côté, l'Allemagne espérait s'en faire deux alliés qui l'auraient aidée à prévenir une coalition européenne adverse, tout en maintenant l'isolement de la France. Ce plan conçu par le chancelier Bismarck devait aboutir à la constitution de la Ligue des trois empereurs, mais leur entente s'est avérée bien précaire, du fait que les Balkans représentaient pour les dirigeants de Vienne et de St. Pétersbourg un élément majeur de discorde.

Renonçant à son attitude d'isolationnisme et de non-intervention dans les affaires européennes, le cabinet britannique dirigé par Disraeli initia une nouvelle orientation dans sa politique. D'une part, les Anglais manifestèrent un regain d'intérêt pour les problèmes du Proche-Orient<sup>6</sup> et particulièrement pour la politique de la Russie tsariste, et d'autre part, pour l'alliance conclue entre les trois cours nordiques qui leur semblait menacer l'équilibre européen et écarter le Royaume-Uni des affaires de l'Europe.

En Roumanie, l'attention des hommes politiques était concentrée sur l'accession du pays à l'indépendance. Unanimes, en principe, sur cet objectif essentiel de la politique extérieure, ils avaient néanmoins des opinions divergentes quant à son opportunité et la modalité de le réaliser. Rappelons qu'en fait, la Roumanie existait en tant qu'une entité distincte, qu'elle jouissait d'une entière autonomie intérieure et que sa dépendance face à la Porte ottomane était assez limitée.

Tandis que les radicaux, en opposition, militaient pour une politique hardie, considérant les mouvements insurrectionnels dans le Sud-Est européen et la mésentente entre les grandes puissances comme autant d'atouts pour obtenir l'indépendance d'Etat, le parti conservateur au

<sup>3</sup> M. D. Stojanović, *The Great Powers and the Balkans 1875—1878*, Cambridge, 1968, p. 31.

<sup>4</sup> Jacques Droz, *Histoire diplomatique de 1648 à 1919*, Paris, 1959.

<sup>5</sup> Dans une déclaration dans le cadre d'une réunion tenue le 29 janvier (nouv. st.) 1875, Andrassy, le ministre des Affaires Étrangères d'Autriche-Hongrie devait affirmer à nouveau la nécessité du maintien de l'intégrité de l'Empire ottoman. « La Turquie représente une utilité, je pourrais dire, providentielle, pour l'Autriche ; son existence constitue un élément essentiel pour la sauvegarde de nos intérêts. Elle assure le statu quo à l'égard des petits Etats et freine leurs aspirations à notre avantage. Toutes ces lourdes charges nous reviendraient, si la Turquie cessait d'exister ». M. D. Stojanovic, *op. cit.*, p. 31.

<sup>6</sup> R. W. Seton Watson, *Russo-British relations during the Eastern Crisis*. Unprinted Documents (et la suite : *Unprinted Documents*), « The Slavonic Review », III, décembre 1924, p. 431.



pouvoir penchait pour des négociations diplomatiques qui auraient gagné la bienveillance des grandes puissances à la cause roumaine <sup>7</sup>.

Telle était, dans de grandes lignes, la situation à la veille de la réouverture de la question orientale.

Si à ses débuts, le soulèvement de la Herzégovine, suivi par la révolte bosniaque avaient eu comme point de départ le mécontentement devant une majoration des charges fiscales, le mouvement allait acquérir de plus en plus un caractère politique, pour devenir par la suite une lutte ouverte pour la conquête de la liberté nationale. D'autres populations vivant sous une forme ou autre sous la férule ottomane se laissèrent entraînées dans le combat et surent gagner la sympathie de l'opinion publique internationale. Les chancelleries européennes estimaient, dans les premiers temps, que les troubles de Herzégovine « seraient promptement maîtrisés comme ils l'avaient encore été dans des circonstances antérieures » <sup>8</sup>. Elles penchaient même pour une collaboration pour étouffer sans retard ce foyer de rébellion, par crainte, comme le relatait Émile I. Ghica, le gérant de l'Agence roumaine à St. Pétersbourg, « de tout ce qui pouvait troubler la paix en Europe et surtout susceptible de rouvrir la question orientale » <sup>9</sup>. Ainsi, le chancelier russe Gortchakov se montrait-il disposé à une coopération avec les Britanniques dans la résolution de la crise d'Orient <sup>10</sup> et mettait la Serbie en garde pour adopter une attitude de neutralité <sup>11</sup>. Mais les événements ne tardèrent pas à s'aggraver dans les Balkans, mettant à vif la gravité de la situation, qui suivant la gazette bucarestoise « Pressa » (La Presse) attirait la nécessité que « la diplomatie ne s'occupe point seulement du problème de la Bosnie et de l'Herzégovine, mais aussi de celui de la Turquie » <sup>12</sup>.

Entre les grandes puissances les divergences s'étaient ravivées à ce sujet. Tout en étant d'accord sur la nécessité de localiser et d'éliminer le conflit, c'était le problème des moyens les plus adéquats et les plus efficaces pour atteindre ce but qui divisait les opinions. Certains gouvernements se montraient favorables à une intervention en vue de hâter les réformes qui s'imposaient dans l'administration impériale ottomane, tandis que d'autres se montraient hostiles à toute immixtion étrangère, estimant que la Turquie était parfaitement capable de résoudre seule sa crise intérieure <sup>13</sup>.

L'éditorial du 3 septembre (anc. st.) 1875 de la « Pressa », organe du gouvernement de Bucarest, commentait l'attitude des chancelleries européennes sur la solution à adopter sur le dénouement de la crise en indiquant que la France préconisait le maintien rigoureux du statu quo dans

<sup>7</sup> Apostol Stan, *Independența statală în gândirea și practica politică a anilor 1859—1877* (L'Indépendance d'Etat dans la pensée et la pratique politique des années 1859—1877), « Revista de istorie », 10, 1975, p. 1505—1532.

<sup>8</sup> *Documente privind istoria României. Războiul de independență*. (Documents concernant l'histoire de la Roumanie. La guerre pour l'Indépendance), vol. 1, 2<sup>e</sup> partie, Bucarest, 1954, doc. 2 (suivi par d'autres envois à *Războiul de independență*).

<sup>9</sup> *Ibidem*, doc. 6.

<sup>10</sup> *Unprinted Documents*, « The Slavonic Review », III, mars 1924, p. 426—427.

<sup>11</sup> *Războiul de independență*, vol. I, 2<sup>e</sup> partie, doc. 6.

<sup>12</sup> « Pressa » (La Presse), n<sup>o</sup> 184, 21 août (anc. st.) 1875.

<sup>13</sup> D. A. Sturdza, *Charles I<sup>er</sup>, Roi de Roumanie. Chronique—Actes—Documents*, vol. I, Bucarest, 1899, p. 165.

la région, en repoussant « les prétentions des populations chrétiennes », tandis que les dirigeants de Londres et de Rome affichaient une attitude réservée. Quant aux monarchies nordiques, elles se prononçaient pour une amélioration du sort des populations appartenant à l'Empire ottoman, afin d'assurer le maintien de la paix <sup>14</sup>. Par la voix de son organe officieux « Le Nord », la Russie exprimait le vœu d'une intervention élargie aux autres Etats européens en dehors de l'alliance nordique, « afin de convaincre la Porte de la nécessité des réformes et du danger qui la menacerait en cas de refus » <sup>15</sup>. Il faut remarquer toutefois que dans tous les pays, indifféremment des positions prises par les gouvernements respectifs, la presse officielle était unanime « à constater la gravité de la position de la Turquie et à conseiller les dirigeants de Constantinople de donner satisfaction aux populations chrétiennes par des réformes sérieuses et efficaces » <sup>16</sup>.

Entre-temps, le rapide déroulement des événements au sud du Danube rendait de moins en moins probable une entente entre les insurgés et les Turcs, qui puisse apporter une solution pacifique au problème oriental, et les moments de calme apparent se faisaient de plus en plus rares.

La Roumanie se trouvait alors dans la position la plus critique. L'attitude adoptée au début du conflit par le gouvernement conservateur de Bucarest dirigé par Lascar Catargiu était de respecter rigoureusement la neutralité du pays, bien que dans une note envoyée par Vasile Boerescu, ministre des Affaires Etrangères à Iancu Ghica, l'agent roumain à Constantinople, on précisait que les Roumains « éprouvaient de la sympathie pour ces nations » et entretenaient « les rapports les plus étroits » avec elles. Ces mêmes instructions indiquaient plus loin que « la réserve observée scrupuleusement par le gouvernement roumain » était dictée par « les intérêts » du pays qui exigeait « une politique nationale et indépendante » <sup>17</sup>.

Cantonné dans une attitude d'expectative dans les premiers temps du soulèvement en Herzégovine, le parti libéral devait adopter ensuite une position plus ferme, à mesure que l'insurrection gagnait du terrain et s'étendait à la Bosnie et au Monténégro, avant que l'entrée en jeu de la Serbie aux côtés des insurgés ne soit devenue possible ; cette fermeté des libéraux leur venait de la conviction que dans la situation existante dans les Balkans, la Roumanie avait les plus fortes chances d'acquérir son indépendance, ce qui depuis de longs siècles constituait sa plus ardente aspiration. Le journal « Românuł » (Le Roumain) du 13/25 novembre se penchant sur la politique des grandes puissances à l'égard de la crise orientale, s'interrogeait avec inquiétude si la Roumanie « saura profiter des événements » desquels « peuvent dépendre sa grandeur ou sa déchéance » <sup>18</sup>. Le même dilemme était débattu dans un autre quotidien « Curierul Bucureștilor » (Le Courrier de Bucarest) du 18/30 août 1875. « Quelle sera l'attitude de la Roumanie devant l'imminence d'une conflagration en Orient ? En de telles circonstances, doit-on s'en tenir encore au testament politique d'Étienne le Grand ? Dans la concorde solidaire, la Roumanie ne sera-t-elle

<sup>14</sup> « Pressa », n° 195, 4 septembre (anc. st.), 1875.

<sup>15</sup> *Războiul de independență* (La guerre de l'indépendance), vol. II, 2<sup>e</sup> partie, doc. 24.

<sup>16</sup> *Ibidem*, doc. 24.

<sup>17</sup> *Ibidem*, doc. 17.

<sup>18</sup> *Ibidem*, doc. 44.

pas appelée un jour à jouer le rôle principal dans le concert des opérations orientales ? Et pourrait-elle y renoncer, ne serait-ce qu'un instant, sans mettre en danger ses intérêts les plus vitaux ? »<sup>19</sup>.

La psychose qui régnait durant l'été de l'année 1875 dans les milieux politiques bucarestois avait gagné l'entière opinion publique roumaine. Informée par la presse, elle se montrait friande de connaître et suivre l'évolution de la situation internationale.

Parmi les gazettes les plus répandues, citons le « Românuł » dirigé par C. A. Rosetti, organe du parti libéral et « Pressa » — porte-parole du parti conservateur, dont Vasile Boerescu en était l'animateur. Ajoutons « Trompeta Carpaților » (Le Clairon des Carpathes) dirigé par César Boliac, « Alegătorul liber » (L'Électeur indépendant)<sup>20</sup>, « Viitorul » (L'Avenir) — de nuance libérale —, « Curierul Bucureștilor » (Le Courrier de Bucarest), « Le Journal de Bucarest », « Timpul » (Le Temps) (1876), et quelques autres de moindre importance et qui n'avaient pas une parution régulière.

Aux premiers jours de la crise orientale, les relations de la presse se limitaient à de brèves notes télégraphiques des agences internationales, mais à mesure que le mouvement insurrectionnel prenait de l'ampleur et que la résistance acharnée des insurgés se prolongeait, avec des moyens de fortune contre les armées régulières ottomanes, l'intérêt pour ce qui se passait dans ces régions avait augmenté. L'opinion publique roumaine exigeait davantage que de simples notes lapidaires ; aussi, les quotidiens du pays qui reflétaient le pouls et le climat régnant en Roumanie, ouvrirent plus largement leurs colonnes aux commentaires reproduits d'après les grandes publications étrangères et au service télégraphique de l'agence Havas, en y ajoutant des éditoriaux et articles documentés, comportant des explications et appréciations sur le déroulement de la crise. On se souciait, d'autre part, de renseigner les lecteurs sur l'emplacement géographique des provinces en émeute, en décrivant les mœurs et les occupations des habitants, sans manquer, évidemment, de préciser les raisons qui avaient déterminé ces peuples opprimés depuis de longue date par l'administration ottomane, de réclamer leur droit à une existence libre et indépendante. Ainsi, B. Ionașcu dans « Curierul Bucureștilor » du 7/19 septembre 1875, dans un article intitulé *L'Herzégovine*, après avoir donné une description du pays, de son histoire, des mœurs de la population et des richesses de la contrée, avançait comme conclusion que « la raison de l'actuelle insurrection est unique : il s'agit de la reconnaissance de sa propre entité nationale et de l'abolition de l'esclavage — ce qui, tôt ou tard, mais certainement dans un avenir assez rapproché, ne manquera pas de se produire »<sup>21</sup>. « Românuł » du 13/25 août informait ses lecteurs sur le nombre et la composition des troupes insurgées par rapport aux forces ottomanes, ainsi que sur les nombreux volontaires serbes et même anciens combattants de Garibaldi qui s'étaient joints à la rébellion<sup>22</sup>.

<sup>19</sup> « Curierul Bucureștilor », du 18 août (anc. st.), 1875, p. 98.

<sup>20</sup> Paru le 23 janvier 1875 dans l'organe de la coalition de chez Mazar-Pacha. Gérant responsable correcteur — celui qui devait devenir l'illustre écrivain I. L. Caragiale ; administrateur — Grigore Serurie (voir C. Bacalbașa, *Bucureștii de altădată* (Bucarest d'autrefois), vol. I, éd. I, Bucarest, 1935, p. 146.

<sup>21</sup> « Curierul Bucureștilor » du 7 novembre (anc. st.) 1875, p. 355—356.

<sup>22</sup> *Războiul de independență*, vol. 1, 2<sup>e</sup> partie, doc. 22.

La presse de l'époque reflétait également la sympathie et l'admiration que l'héroïsme des populations insurgées avait suscité dans le monde. À Bucarest, on se montrait plein d'enthousiasme et d'estime pour la vaillance des rebelles. Devant l'impuissance manifeste des gouvernements européens « à trancher ce nouveau nœud gordien », « *Curierul Bucureștilor* » déplorait « que l'on abandonnât aux griffes de la mort une population aussi vaillante que celle de Herzégovine, parmi les plus braves de celles d'origine slave »<sup>23</sup>. La même gazette dans un article intitulé « L'insurrection slave et les puissances du Nord » notait que l'opinion publique se préoccupe à obtenir des réponses « à quelques simples questions », à savoir : le gouvernement turc reconnaît-il que les populations subjuguées « refusent de se laisser traitées comme au temps des barbares ? » ; — la diplomatie européenne, renonçant à son attitude « des bras croisés » va-t-elle se décider enfin à intervenir en faveur des insurgés ? — ou bien, « les sacrifices héroïques de ces populations vont-ils leur assurer l'égalité devant la loi, le droit et les obligations ? ». En dernier, le rédacteur se demande si les dirigeants turcs étaient conscients qu'au XIX<sup>e</sup> siècle, dans une des régions les plus importantes de l'Europe, l'existence d'un État composé de conquérants et asservis constitue « un anachronisme, une monstruosité, un vestige de l'époque barbare »<sup>24</sup>. Se référant à l'héroïsme des insurgés de Herzégovine qui avaient à combattre des troupes de beaucoup supérieures en nombre, « *Alegătorul liber* » déclarait que « lorsque de tels braves, patriotes ardents et ignorant la corruption se soulèvent pour secouer le joug et exiger, les armes à la main et disposés à payer le prix du sang, une place parmi les peuples libres, alors chacun de ces hommes comptera pour trois, pour cinq, sinon davantage de ceux qui viennent étouffer le cri de liberté »<sup>25</sup>.

L'aggravation de la situation détermina l'intervention officielle des trois gouvernements des cours nordiques. Sur leur demande, une commission fut constitué en Herzégovine, composée des consuls accrédités par les grandes puissances et ayant pour mission de médier une entente entre la rébellion et le gouvernement turc. Réunie à Mostar, cette commission avait pris connaissance des aspirations des rebelles et de l'objectif de leur combat, ainsi que de leurs déclarations qu'ils ne déposeraient les armes que lorsque l'autonomie entière leur sera assurée. Parlant de l'intervention des états nordiques pour « défaire » la rébellion et maintenir le statu quo dans les affaires intérieures de la Porte ottomane, « *Alegătorul liber* » estimait que la sollicitude manifestée par les trois monarches en cette affaire témoignait que l'Europe ne se sentait pas préparée suffisamment à régler la question orientale et appréhendait de voir, « dans l'éventualité d'un soulèvement général des peuples » dans le cadre de l'Empire ottoman, intervenir une solution « à l'avantage des nationalités opprimés sans la participation des grandes puissances ». Le même quotidien ajoutait non sans amertume : « cette paix que les trois gouvernements entendaient imposer se ferait au détriment des droits des nationalités et du progrès » . . . « Quelles que soient les épreuves subies par la Herzégovine et la Bosnie — ajoutait-on — et aussi indiscutable que fut leur droit à l'existence, les diplo-

<sup>23</sup> « *Curierul Bucureștilor* » du 18 août (anc. st.), p. 97.

<sup>24</sup> « *Curierul Bucureștilor* » du 10 septembre (anc. st.), 1875, p. 165.

<sup>25</sup> *Războiul de independență*, vol. 1, 2<sup>e</sup> partie, doc. 39.

mates les condamnent à se résigner à souffrir ». « Sacrifier un peuple digne d'un destin meilleur plutôt que de voir troublée sa propre quiétude »<sup>26</sup> témoigne du « caractère égoïste de cette diplomatie », concluait le quotidien cité.

S'occupant à son tour des travaux de ladite commission des consuls qui avait abouti à une déclaration qui constatait l'impuissance de la Porte à maîtriser la rébellion et la nécessité d'une intervention de l'Europe, « Românuł » du 23 octobre (anc. st.) marquait son inquiétude à la suite d'une nouvelle parue dans le « Times », . . . « que partant du principe de la non-intervention, établi et respecté jusqu'à ce jour » on était arrivé escompter avec impatience « une intervention — dans le sens le plus regrettable, car il s'agirait d'une action destinée à épauler le gouvernement turc pour écraser la rébellion »<sup>27</sup>.

Dans le manifeste rédigé par les insurgés au début du mois de septembre et reproduit dans la presse roumaine, il est déclaré catégoriquement que le combat sera poursuivi « jusqu'à la dernière goutte de sang ». À ce propos, « Alegătorul liber » et « Românuł » soulignaient que les rebelles étaient décidés au suprême sacrifice. Dans un commentaire sur cette résolution prise par « de tels braves », il ressortait clairement que l'attitude hésitante des gouvernements européens allait les renforcer dans leur décision de continuer la lutte pour la conquête de la liberté, « en faisant de la sorte un héros de chacun d'entre eux ». « Ce bain de sang aurait pu être évité », remarquait le même « Alegătorul liber », si les puissances continentales avaient renoncé pour un instant à leurs propres intérêts. Mais il était évident que « les dynasties et les gouvernements européens désiraient profiter de la spoliation de la Turquie » sans se soucier nullement de satisfaire aux légitimes demandes « de ces braves populations »<sup>28</sup>.

L'organe jouissant de la plus grande popularité dans l'opinion publique dans notre pays et qui se montrait influent dans les rangs de la jeunesse, était « Românuł ». Ses articles significatifs sur la lutte ardente et pleine de sacrifice menée par ces populations assez peu importantes en fait, mais qui avaient courageusement pris les armes pour défendre leurs droits légitimes contre des forces militaires supérieures, avaient une profonde portée car, de leur côté, les Roumains étaient animés des mêmes idéaux consistant à rompre les derniers liens qui les rattachaient à l'administration ottomane et accéder à l'indépendance d'Etat.

Le moment semblait venu pour que les visées du peuple roumain commencent à être exposées avec une fermeté croissante. Ce fut « Românuł » qui s'en chargea par la plume de C. A. Rosetti qui en était l'animateur. De la sorte, l'opinion publique fut préparée en vue de la lutte qui s'annonçait proche. L'exemple des populations balkaniques devait servir à polariser l'attention de nos hommes politiques et du peuple sur la nécessité impérieuse d'entreprendre la réalisation des revendications nationales. Or, la conjoncture politique européenne qui s'amorçait, allait créer les conditions propices à leur accomplissement. La campagne que « Românuł » devait mener dans ses colonnes reflétait l'écho des masses et contribua,

<sup>26</sup> « Alegătorul liber » du 3 septembre (anc. st.) 1875, nr. 88.

<sup>27</sup> *Războiul de independență*, vol. 1, 2<sup>e</sup> partie, doc. 39.

<sup>28</sup> « Alegătorul liber » du 10 septembre (anc. st.) 1875, nr. 91.



en une large mesure, à l'instauration d'un climat adéquat à l'action qui se préparait, ouvrant ainsi la voie vers la déclaration d'indépendance.

Dans un article paru le 6/18 septembre le journal estimait que la paix ne saurait être rétablie en Orient avant que les peuples subjugués par la Porte ottomane « ne se soient constitués en États autonomes ». Atteindre cet objectif majeur ne peut tarder, même si on admettait que pour le moment la Turquie et les grandes puissances réussissent à ajourner cette exigence ou bien à accorder certains droits qui « resteraient lettre morte » après que les esprits se seraient calmés. « Românul » affirmait sa conviction qu'un nouveau soulèvement éclaterait à brève échéance avec une violence accrue, en remettant ainsi au premier plan des préoccupations des chancelleries européennes l'épineuse question orientale<sup>29</sup>. Quant à l'ampleur prise par l'insurrection et les sacrifices consentis par « les braves de Herzégovine » le quotidien de Bucarest déclarait que « la moindre goutte de sang répandu n'aura été versée » sans « faire éclore l'arbre vigoureux de la vérité et de la justice ». « Bientôt, — ajoutait-on — son ombre puissante aura fait dépérir les mauvaises herbes de l'imposture et de l'oppression »<sup>30</sup>. Pour secouer le joug ottoman, le journal lançait un appel de solidarité à tous les peuples de l'Empire, unique moyen, ajoutait le journal, pour faire renoncer les puissances européennes à soutenir une Turquie en décomposition »<sup>31</sup>.

Abordant le même problème, « Alegătorul liber » soulignait que ce qui se passait en Orient ne représentait aucune surprise, mais la conséquence naturelle d'une situation factice et anormale qu'entendaient écarter les peuples, opprimés<sup>32</sup> par « la plus stupide des administrations », suivant les propres termes du quotidien.

À mesure que la situation s'aggravait, les journaux de l'opposition déployaient une campagne d'édification de leurs lecteurs sur la position qu'entendait adopter le parti radical dans l'éventualité de sa venue au pouvoir<sup>33</sup>. De son côté, par son principal organe « Pressa » le parti conservateur s'efforçait de justifier devant l'opinion publique roumaine la ligne suivie par le cabinet de Lascar Catargiu. Ainsi, dans son éditorial du 12/24 septembre, on y déclarait sans ambages qu'il s'agissait « d'une politique d'équilibre » découlant « de la position géographique de la Roumanie » et « des ancestrales traditions de ses plus illustres voïévodes, d'un esprit de conservation nationale et du principe même de garantie collective inscrit dans le traité de Paris »<sup>34</sup>.

À l'appui de cette politique, on invoquait les éloges parus dans la presse étrangère, en commençant par le « Norddeutsche Allgemeine Zeitung » selon lequel la sage attitude du gouvernement « dans d'aussi graves circonstances » avait contribué « par sa stricte neutralité »... au maintien de la paix et de l'équilibre dans l'Orient de l'Europe »<sup>35</sup>. Dans un article paru dans « Le Danube » — *La Roumanie et l'Herzégovine*, reproduit par

<sup>29</sup> *Războiul de independență*, vol. 1, 2<sup>e</sup> partie, doc. 28.

<sup>30</sup> *Ibidem*, doc. 31.

<sup>31</sup> *Ibidem*, doc. 38.

<sup>32</sup> « Alegătorul liber » du 3 novembre (anc. st.) 1875, nr. 114.

<sup>33</sup> *Războiul de independență*, vol. 1, 2<sup>e</sup> partie, doc. 38.

<sup>34</sup> « Pressa » n<sup>o</sup> 202 du 13 septembre (anc. st.).

<sup>35</sup> *Ibidem* n<sup>o</sup> 238 du 26 octobre (anc. st.).

le même quotidien allemand, on pouvait lire que, bien que le cabinet roumain ait nourri « les plus sincères et ardentes sympathies pour les raïas spoliés d'une manière aussi implacable ». . . il est resté ferme sur sa position « de neutralité »<sup>36</sup>. Le « Mémorial diplomatique » du 12 septembre (anc. st.) reproduit dans « *Pressa* » concernant la même question, ne ménage pas ses éloges à l'égard de « l'attitude correcte et sage » du gouvernement roumain. On y ajoutait que, malgré la sollicitude pour les populations chrétiennes de Turquie, les dirigeants roumains ne sont pas sortis de « leur réserve » durant la crise actuelle<sup>37</sup>.

Rien de surprenant à ce que de telles appréciations élogieuses parraissent dans la presse étrangère à l'adresse des dirigeants de Bucarest, parce que les grandes puissances voyaient d'un bon œil tout ce qui pouvait éviter des complications dans le problème oriental. Une éventuelle intervention de la Roumanie aurait détérioré en toute certitude la position, déjà assez chancelante, de l'Empire ottoman, ce que les cabinets européens craignaient tout particulièrement.

Mais cette attitude de neutralité, officiellement adoptée par le gouvernement conservateur n'a pas empêché qu'une aide secrète ait été accordée aux insurgés. Dans une note adressée par le ministre des Affaires Étrangères Vasile Boerescu au général Iancu Ghica, on peut lire que « bien que la Serbie agisse plus ouvertement » en faveur de l'insurrection, la Roumanie doit se tenir dans « la réserve la plus absolue » et ne tolérer « aucune contribution semblable » mais, « si les autres jugent pouvoir actionner en cachette, c'est leur affaire »<sup>38</sup>. Le 25 novembre (anc. st.) 1875, le même Vasile Boerescu déclarait avec franchise que « le peuple roumain ne saurait assister impassible. . . à ce qui se passe au-delà du Danube » car, ajoutait-il, « il y a suffisamment d'intérêts, de relations et de reminiscences historiques pour justifier la sympathie naturelle qui nous lie. . . ». Mais, soulignait le ministre en dernier, si la Roumanie se sentait en danger, « nous n'entendons pas rester apathiques et indifférents au milieu de la tourmente déclenchée à nos côtés » car la nation entière « serait prête à verser son sang pour se défendre »<sup>39</sup>.

Dans ce climat politique agité, dû aux événements qui se déroulaient dans les Balkans, on avait pris en octobre 1875 la décision d'ouvrir à Bucarest un musée daco-romain dans l'intention d'éveiller, par tous les moyens, la conscience nationale du peuple, lui insuffler le sentiment « de sa dignité et de son passé glorieux » et en plus, l'amener à s'estimer lui-même dans le présent et être confiant dans son avenir ». Les édiles de Bucarest se proposaient de faire de la capitale roumaine le centre le plus important de l'« activité politique et économique » de l'Orient. Or, disait-on, « une ville s'ennoblit lorsque les arts se chargent de la parer en sorte qu'elle retienne l'attention et provoque l'admiration des peuples avoisinants, en accueillant entre ses murs des voyageurs venus de pays lointains, pour l'apprécier, mais aussi pour répandre le fruit de leurs économies à l'avantage du commerce et de l'industrie de ses habitants »<sup>40</sup>.

<sup>36</sup> *Ibidem* n° 206 du 18 septembre (anc. st.).

<sup>37</sup> *Ibidem* n° 198 du 7 septembre (anc. st.).

<sup>38</sup> *Războiul de independență*, vol. 1, 2<sup>e</sup> partie, doc. 16.

<sup>39</sup> *Ibidem*, doc. 47.

<sup>40</sup> « *Pressa* » n° 227 du 14 octobre (anc. st.), 1875.

En novembre de la même année, César Bolliac, président du Comité Archéologique offrait au musée des antiquités de Bucarest sa collection de vases daces <sup>41</sup> et environ à la même époque paraissait dans les librairies une « Carte de la Roumanie » que le « Curierul Bucureștilor » <sup>42</sup> présentait comme « un véritable chef-d'œuvre de précision ».

L'année 1875 s'achevait dans une atmosphère de marasme. La situation intérieure était incertaine, la chute du cabinet conservateur paraissait des plus probables et les nouvelles du dehors inquiétaient les esprits.

Sur le plan intérieur autant qu'à l'extérieur, l'année 1876 s'annonçait fertile en événements politiques et Bucarest vivait dans un climat d'appréhension.

Faisant état de ses accusations que le gouvernement roumain accordait son soutien « à l'agitation bulgare » et sympathisait avec les insurgés de Bosnie et de Herzégovine, la Turquie avait massé des troupes à Vidin tandis que ses bâtiments de guerre prenaient position en face de nos villes danubiennes.

En ces circonstances, les chancelleries européennes prenaient connaissance d'une note circulaire rédigée avec fermeté, signée par Lascar Catargiu en personne et portant la date du 4 janvier. La note précisait que, contrairement aux allégations de la Porte, « la Roumanie ne faisait nullement partie intégrante de l'Empire ottoman » et qu'elle n'avait jamais renoncé à sa souveraineté. Le premier ministre reprochait ensuite aux grandes puissances participantes au congrès de Paris « de n'avoir point parachevé leur œuvre » de constituer sur le Danube « un Etat puissant et complètement indépendant ». Ce problème, restée en suspens depuis 1856 « sera une source perpétuelle de troubles tant qu'il n'aura été résolu » <sup>43</sup>. Les chancelleries des Etats garants, hostiles à toute nouvelle complication dans les Balkans, accueillirent avec désapprobation la note circulaire de Lascar Catargiu, sinon avec réserve ou suspicion. Dans un rapport envoyé à Bucarest, Georges Costaforu relatait le manque de compréhension des problèmes soulevés dans la circulaire du gouvernement roumain <sup>44</sup> de la part de Andrassy et de lord Buchanan, l'ambassadeur britannique à Vienne.

Dans son éditorial du 17 janvier (anc. st.) 1876, « Pressa » s'occupait de l'attitude malveillante de la Turquie à l'égard de la Roumanie. Citant une note parue dans le quotidien « L'Italie » rendant le Monténégro responsable de la prolongation du mouvement insurrectionnel, le journal roumain ne pouvait s'empêcher d'évoquer la disproportion entre « cette contrée microscopique » et l'Empire ottoman et ses ressources. Le quotidien opinait que la résistance héroïque et désespérée des peuples subjugués trouvait son explication dans la méfiance et la crainte que leur inspirait la Turquie. À maintes reprises, en effet, les provinces de l'empire ottoman avaient été déçues dans leurs espérances, après s'être fiées, confiantes, aux promesses stipulées dans le traité de Paris. Un exemple concluant, poursuivait l'article, était offert par l'attitude adoptée dans les derniers temps

<sup>41</sup> « Curierul Bucureștilor » du 4 novembre (anc. st.) 1875, p. 332.

<sup>42</sup> *Ibidem* du 11 décembre (anc. st.) 1875, p. 434.

<sup>43</sup> *Războiul de independență*, vol. 1, 2<sup>e</sup> partie, doc. 55.

<sup>44</sup> *Ibidem*, vol. 1, 2<sup>e</sup> partie, doc. 62.

par la Porte à l'égard de la Roumanie. Quoique dans les graves circonstances que traversait la Turquie, le gouvernement de Bucarest avait respecté scrupuleusement sa neutralité, le gouvernement ottoman ne se faisait aucun scrupule à nier ses droits à la souveraineté, reconnus pourtant par les traités internationaux, lui refusant même la capacité de traiter directement avec d'autres Etats, reconnue également par les puissances garantes. Il alla même jusqu'à contester l'appellation de « Roumanie » admise par les cabinets européens. A cette série de chicanes, il fallait ajouter le refus opposé par les dirigeants turcs de conclure une convention postale avec le gouvernement roumain<sup>45</sup>. Développant le thème de la manière dont se servait la Porte pour traiter ses problèmes d'ordre international avec la Roumanie, « Pressa » reproduisit un passage d'un article paru dans l'« Écho universel » dans lequel on relatait qu'un « quelconque » fonctionnaire avait été envoyé à Bucarest pour « entamer des discussions » relatives justement à ce projet de convention postale, sans être nullement habilité à conclure un document de portée internationale. N'aurait-il pas été plus digne, de la part de la Porte, ajoutait le rédacteur étranger, de renoncer « à se prévaloir de principes découlant de privilèges tombés en désuétude » ?<sup>46</sup>.

Sur le plan extérieur, le début de l'année 1876 a été marqué par la note émanant des trois cours nordiques et connue sous le nom de « Note Andrassy ». La France, l'Italie et la Grande-Bretagne n'avaient pas été consultées. Une invitation tardive pour obtenir leur adhésion leur fut adressée par la suite, ce qui mécontenta tout particulièrement le cabinet britannique. Placé devant le fait accompli, il consentit pourtant à apposer sa signature, en y ajoutant toutefois la précision que « l'indépendance de la Porte » devait être assurée. Cet accord conditionné s'expliquait par la méfiance nourrie par l'Angleterre à l'égard des prétentions de l'Autriche d'annexer la Bosnie et la Herzégovine, tout en repoussant l'idée d'une autonomie de ces deux provinces, car on estimait à Londres que les deux solutions constituaient les prémisses d'un démembrement de l'Empire ottoman.

La presse roumaine avait accueilli d'abord avec optimisme le projet de réformes proposé dans la « note Andrassy ». « Curierul Bucureștilor » espérait le voir accepté par la Turquie<sup>47</sup>. De son côté, « Pressa » du 6 janvier (anc. st.) se montrait confiante dans l'adhésion des puissances occidentales au « programme proposé par les Etats du Nord », car — soulignait le rédacteur de l'article — une politique d'abstention de la part de la France et de la Grande-Bretagne « n'aiderait en rien au maintien de la paix et de l'équilibre en Orient ». L'acceptation de la note et la participation collective des grandes puissances à dénouer la crise orientale — concluait le journal — constituerait une garantie pour écarter le danger de guerre et « donner des assurances aux populations chrétiennes pour un avenir meilleur »<sup>48</sup>. Mais la Turquie hésitait à accepter intégralement les 5 points proposés par la « note Andrassy », ce qui semblait réduire à nouveau les chances de voir intervenir un règlement pacifique de la question orientale.

<sup>45</sup> « Pressa » n° 12 du 17 janvier (anc. st.), 1876.

<sup>46</sup> *Ibidem* n° 4 du 6 janvier 1876 (anc. st.).

<sup>47</sup> « Curierul Bucureștilor » du 6 janvier (anc. st.) 1876, p. 9.

<sup>48</sup> « Pressa » n° 4 du 6 janvier (anc. st.) 1876.

L'inquiétude qui s'était emparée de l'opinion publique roumaine se reflétait dans la presse du pays. « Curierul Bucureștilor » arrivait à la conclusion que dans une situation aussi incertaine, le devoir de la Roumanie et de son gouvernement était avant tout de se préparer « moralement et matériellement » à prévenir « tout ce que l'avenir pouvait amener de menaçant ». Selon ce journal, « se contenter de la position solide que nous assurerait la neutralité » devant les troubles dont l'Empire ottoman était le théâtre, serait « trahir » les intérêts du pays par une politique « de bras croisés qui nous mettrait à la merci des conséquences imprévisibles qui pourraient nous surprendre »<sup>49</sup>.

En effet, les événements dramatiques qui se précipitaient dans les Balkans avaient pris les conservateurs au dépourvu et laissaient apparaître leur impuissance à faire face à la situation internationale. Les représentants des états garants, accrédités à Bucarest perdaient, par le départ de Lascar Catargiu un homme dont ils avaient apprécié la loyauté dans sa politique de neutralité et sa foi à l'égard de leurs gouvernements. Dans une dépêche adressée à lord Derby, secrétaire d'état au Foreign Office, le consul général britannique Vivian exprimait son regret pour le départ du premier ministre roumain qui s'était montré sincère dans le respect de ses engagements et perméable à l'influence des dirigeants de l'Ouest. Il exprimait en même temps son opinion, à savoir que si la France et la Grande-Bretagne avaient témoigné « par quelques signes » un certain intérêt « pour les destinées des Principautés », et soutenu leur politique, le cabinet roumain aurait pu rester au pouvoir »<sup>50</sup>.

Le nouveau ministère de transition s'installait donc le 4 avril (anc. st.) 1876 ayant à sa tête le général Ioan Em. Florescu qui appartenait à une aile modérée du parti conservateur et qui réaffirmait devant la Chambre la politique de neutralité qu'il entendait poursuivre. Dans un article intitulé « Säbel Ministerium » paru dans le quotidien autrichien « Deutsche Zeitung », on attribuait au nouveau cabinet le rôle à avoir à trancher la rivalité entre les conservateurs et les libéraux. Ces derniers, disait-on, « aspirent à bâtir une Grande Dacie. C'est bien possible. En ce qui nous concerne, nous ne voulons pas troubler ce rêve, qui ne sera jamais réalisé, et qui restera toujours seulement un rêve et rien d'autre ». En évoquant cette prophétie, le journaliste roumain Constantin Bacalbașa, auteur de la chronique sur le « Bucarest d'autrefois » ne manquait de remarquer combien la gazette autrichienne s'était méprise à ce sujet et s'exclamait : « Mais qui donc, en l'année 1876 se serait hasardé à s'imaginer les réalisations de 1919 ? »

Trois semaines plus tard le cabinet Florescu se retirait et le 28 avril (anc. st.) se constituait un gouvernement de coalition sous la présidence de Manolache Costaki Epureanu qui avait confié le portefeuille des Affaires Etrangères à Mihail Kogălniceanu. Ce nouveau cabinet est connu sous le nom de « coalition de Mazar Pacha ». Expliquons-nous. Il s'agissait d'un ressortissant britannique le commandant Steven Lakeman qui avait combattu dans l'armée ottomane sous l'appellation de Mazar-Pacha et qui, entre temps, s'était marié à une Roumaine, s'était inscrit dans le parti

<sup>49</sup> « Curierul Bucureștilor » du 29 janvier 1876, p. 57.

<sup>50</sup> Vivian à Derby, le 11 avril (nouv. st.) 1876. Archives de l'État de Bucarest, microfilm, Grande-Bretagne, r. 102 ; P.R.O.F.O. 78/2483, f. 140-141.



libéral et avait mis sa maison à la disposition de la « coalition » pour y mener la lutte pour la conquête du pouvoir.

Le programme du nouveau cabinet représentait déjà un pas de plus dans la voie vers l'émancipation de la politique roumaine, tout en soulignant que sa politique étrangère « sera entièrement pacifique et respectueuse de traités internationaux qui ont tracé sa ligne directrice pour assurer son indépendance et garantir sa neutralité ». On indiquait également que « la position géographique de la Roumanie, l'impératif de conserver sa nationalité exigeaient la capacité de faire respecter ses frontières et sa neutralité. Impératif, en effet, mais pour y arriver, il fallait procéder à la réorganisation de son armée »<sup>51</sup>. Tout en continuant de rassurer les puissances étrangères quant au respect de son attitude de neutralité, et en interdisant formellement l'activité du comité révolutionnaire bulgare sur le territoire roumain, on fermait les yeux sur les agissements du révolutionnaire et publiciste bulgare Hristo Botev à Bucarest. Celui-ci avait néanmoins initié une marche spectaculaire de plusieurs centaines de Bulgares, depuis la capitale, en direction de Giurgiu, « pour forcer le passage du Danube » et se joindre aux insurgés<sup>52</sup>. En même temps Kogălniceanu proposait la neutralisation du Danube entre Vidin et Ada-Kaleh, pour prévenir un bombardement de Belgrade<sup>53</sup> et réduire ainsi les risques encourus par la Serbie.

Par le refus de la Porte de satisfaire aux doléances des populations insurgées, la crise orientale prenait de l'ampleur. De nouvelles insurrections eurent lieu, de violents troubles éclatèrent en Bulgarie, tandis qu'à Salonique, les consuls de France et d'Allemagne devaient trouver la mort sous les coups des rebelles.

Devant cette situation, les chanceliers des trois états nordiques se réunirent à Berlin le 30 avril/12 mai, pour se consulter au sujet de l'évolution de la crise et élaborer un memorandum<sup>54</sup> qui devait être soumis au gouvernement turc. La Grande-Bretagne refusa son adhésion à cette initiative, estimant qu'une telle procédure lésait les droits souverains de la Porte et constituait un compromis entre Vienne et St. Pétersbourg<sup>55</sup>. Dans ces conditions le projet fut abandonné. Mais à partir de ce moment il devenait clair que la situation dans les Balkans ne pouvait plus être réglée par une entente amicale entre les grandes puissances, tandis que le refus de la Grande-Bretagne renforçait la position de la Porte.

Les tergiversations du gouvernement ottoman dans la prise de décisions dans les problèmes de politique étrangère devaient avoir également des conséquences dans ses rapports avec la Roumanie. On s'en tenait encore à Constantinople, à l'idée qui ne correspondait plus à la réalité, que la Roumanie pouvait être maintenue dans la même dépendance par rapport à la Porte, antérieure à la constitution des Principautés Unies, et ignorer les changements intervenus dans le développement de l'Etat

<sup>51</sup> Constantin Bacalbaşa, *Bucureşti de altă dată, 1821—1884*, vol. 1, Bucarest, 1935, p. 181—182.

<sup>52</sup> Dan Berindei, *Cucerirea independenţei României* (La conquête de l'Indépendance de la Roumanie) 1877—1878, Bucarest, 1967, p. 26.

<sup>53</sup> *Războiul de independenţă*, vol. 1, 2<sup>e</sup> partie, doc. 209.

<sup>54</sup> Le mémoire a été présenté premièrement par Gortchakov, mais sur les suggestions de Andrassy il fut à tel point modifié que le ministre russe reconnaissait « n'en plus être l'auteur ».

<sup>55</sup> *Unprinted Documents* dans « The Slavonic Review », III, n<sup>o</sup> 9, p. 665—666.

national roumain. Cette mentalité devait amener le rejet par les dirigeants ottomans des 7 points contenus dans le mémoire que leur avait avancé le gouvernement roumain<sup>56</sup> en même temps qu'aux autres puissances garantes et par lequel la Roumanie demandait la reconnaissance de son indépendance, par la voie diplomatique, en retour de son attitude de neutralité. Parmi les revendications exposées dans ledit mémoire, figuraient encore celle que le nouvel Etat prenne le nom de « Roumanie », que soient reconnues son individualité et l'inviolabilité de son territoire, une démarcation frontalière entre la Roumanie et la Turquie à l'embouchure du Danube, etc. Ces légitimes revendications du cabinet de Bucarest pour « son attitude correcte et loyale » au cours de la crise auraient dû être accueillies avec compréhension à Constantinople autant que dans les capitales européennes. Mais la plupart des gouvernements des puissances garantes se montrèrent pour le moins réservés, sinon hostiles à ces propositions, tandis que la Porte leur opposait une nette fin de non-recevoir. Émile Ghica, le gérant de la représentation roumaine à St. Pétersbourg devait rapporter qu'à la suite de ses entretiens avec les ambassadeurs d'Autriche-Hongrie, d'Allemagne, de France et d'Italie il ressortait que « la démarche » des dirigeants de Bucarest avait été considérée « généralement comme inopportune ». L'Europe, affirmaient ces diplomates « désirait la paix et tenait à circonscrire le conflit », de sorte que leurs gouvernements contestaient à « qui que ce soit le droit d'essayer de les entraîner par ses suggestions, à prendre les armes, à moins que des desseins cachés n'en dissimulent la raison véritable »<sup>57</sup>.

À Constantinople, Savfet Pacha, le ministre des Affaires étrangères avait déclaré au général Iancu Ghica « qu'il ne pourra examiner les points exposés dans le mémoire avant la fin des hostilités »<sup>58</sup>. À Paris, le titulaire du Quai d'Orsay, le duc Decazes, les considéraient « fâcheuses et dangereuses »<sup>59</sup>. D'autre part, Sir H. Eliott, ambassadeur britannique auprès de la Porte, qualifiait ce mémoire « comme un véritable ultimatum »<sup>60</sup>. La presse londonienne avait « grossièrement » dénaturé le caractère et l'importance de la note roumaine, et les correspondants du « Times » tâchaient de faire accréditer les bruits suivant lesquels derrière cette solidarité de la Roumanie avec les populations slaves se devinait « une secrète intention à l'encontre de la Turquie et de l'Autriche-Hongrie ». La presse anglaise avait beaucoup tardé à publier le mémorandum roumain de sorte qu'il avait perdu de son actualité lorsqu'il parut dans plusieurs quotidiens de large audience auprès des lecteurs londoniens, tel le « Morning Post » qui passait pour « le plus turcophile des journaux paraissant dans la capitale britannique ». Néanmoins, Hotze la Plata déclarait qu'« à vrai dire, ce mémoire n'avait pas été mal reçu au Foreign Office » ce qui aurait signifié « que l'on avait commencé à donner raison à la

<sup>56</sup> *Războiul de independență*, vol. 1, 2<sup>e</sup> partie, Annexe au doc. 209.

<sup>57</sup> *Ibidem*, doc. 329.

<sup>58</sup> *Ibidem*, doc. 335.

<sup>59</sup> *Ibidem*, doc. 309 et 360.

<sup>60</sup> D. I. Ionescu, *Atitudinea Angliei față de independența României* (L'attitude de la Grande Bretagne face à l'indépendance de la Roumanie) dans « Studii și materiale de istorie modernă », vol. III, p. 93.

Roumanie et à reconnaître l'énorme importance de son attitude de stricte et intangible neutralité »<sup>61</sup>.

L'échec de la tentative du cabinet roumain pour obtenir, par la voie diplomatique, la reconnaissance de son indépendance par la Porte fut suivi d'un large remaniement en août 1876.

Le rapide déroulement des événements dans les Balkans démontrait qu'un règlement pacifique de la crise orientale devenait impossible. Les efforts conjugués des Etats directement intéressés ainsi que de ceux ayant adopté une attitude d'attente expectative étaient concentrés, vers la fin de l'année 1876, à réussir à localiser les hostilités sur le territoire de l'empire ottoman. Il faut voir dans la note du comte Andrassy, le Mémoire de Berlin, l'entrevue de Reichstadt, les entretiens de lord Loftus avec le tsar Alexandre II et Gortchakov à Livadia au mois d'octobre 1876 ainsi que dans la conférence de Constantinople, autant de symptômes de l'inquiétude qui s'était emparée des chancelleries des grandes puissances, et particulièrement de celles de Vienne, de St. Pétersbourg et de Londres. Dans le cadre de cette effervescence internationale, la situation de la Roumanie semblait assez critique, compte tenu de la stricte neutralité qu'il lui fallait maintenir dans les difficiles conditions politiques existantes, d'autant plus qu'elle n'était garantie par aucun acte international.

Dès le début de la crise, la Roumanie avait été entraînée dans la tourmente des événements. L'aggravation de la situation et le refus de la Porte de donner satisfaction à ses légitimes revendications rendaient impossible le maintien de sa neutralité. Le gouvernement de Bucarest ne pouvait admettre la circulation des bâtiments de guerre turcs sur le Danube jusqu'aux Portes de Fer. Le ministère des Affaires Étrangères éleva une protestation qui entraîna une réponse de la chancellerie turque qui justifiait ce comportement par le besoin d'empêcher le passage « de bandes armées » sur son territoire. Par une note du 16/28 juin 1876 Kogălniceanu réitérait sa demande que la neutralité du Danube soit respectée<sup>62</sup>. En échange, les Turcs exigèrent que le gouvernement de Bucarest s'oblige à empêcher toute attaque organisée sur le sol roumain<sup>63</sup>. Un tel engagement paraissait impossible à prendre sans mécontenter la Russie qui se serait ainsi vue privée de l'unique voie d'accès pour ravitailler la Serbie et la Bulgarie en armes et volontaires, sans parler de la réprobation qui n'aurait pas manqué de se manifester dans l'opinion publique roumaine, gagnée à la lutte de libération nationale engagée par les peuples vivant sous la domination ottomane.

Les combats qui se déroulaient en Bulgarie et particulièrement les atrocités commises en guise de représailles par les soldats turcs avaient amené un renversement complet dans l'opinion publique européenne. À Bucarest, l'insurrection bulgare avait suscité un puissant écho parmi la population et dans la presse. En signe de solidarité avec le combat engagé par le peuple bulgare, le journal « Românu » reproduisait dans son numéro du 20 août (anc. st.) 1876 l'appel à l'action contre l'autorité ottomane lancé

<sup>61</sup> *Războiul de independență*, doc. 355.

<sup>62</sup> *Ibidem*, doc. 204 ; les grandes puissances devaient soutenir la demande de la Roumanie pour la neutralisation du Danube. *Ibidem*, doc. 225 et 273.

<sup>63</sup> *Ibidem*, doc. 275.

par le périodique bulgare « Zname » que le patriote révolutionnaire Hristo Botev faisait imprimer à Bucarest<sup>64</sup>.

La capitale roumaine était devenue, depuis la dernière décennie déjà, le centre de l'émigration révolutionnaire bulgare. En plus de Hristo Botev, y déployaient également leurs activités certains autres patriotes, tels Vasil Levski, Liuben Ceravelov, Ivan Vazov, Chiriac Tankov ou Stefan Stambulov<sup>65</sup>. Au cours des années qui avaient précédé l'insurrection d'avril—mai 1876, on signalait à Bucarest la parution de publications bulgares, d'orientation différentes et d'inégale durée. Tel fut le « Otecestvo » (La Patrie) journal politique et littéraire, que la jeunesse appelait en dérision « le journal des vieillards » pour son excessive modération<sup>66</sup>, accompagné par la feuille satirique intitulée « Tăpan » (Le Tambour) comptant Botev et Caravelov parmi ses collaborateurs ; indiquons ensuite le « Svoboda », le « Rezavisimosti », le « Budilnic » et le « Nova Bălgaria »<sup>67</sup> qui apportèrent chacun sa contribution à former un nouvel esprit révolutionnaire dans les rangs de l'émigration bulgare. Certains de ces journaux étaient édités soit dans des ateliers typographiques leurs appartenant en propre, soit dans des établissements roumains dont le plus connu était celui de C. N. Rădulescu, installé pendant les années 1876—1877 au numéro 24 de la strada Academiei, à l'endroit sur lequel s'élève actuellement l'imposant édifice du Comité Central du Parti Communiste Roumain.

Avant l'apparition du journal « Zname » (L'Étendard), la publication affichant les idées les plus avancées sur la ligne suivie par le mouvement révolutionnaire bulgare, avait été le « Svoboda » de Karavelov. À ses débuts on l'avait édité dans la typographie de C. N. Rădulescu sous l'enseigne de « Nationala » (de novembre 1869 à juillet 1870), puis dans celle de A. Andrici située dans les environs du jardin du Cișmigiu (jusqu'en octobre 1871) pour réussir finalement à se doter de ses propres presses installées (jusqu'en octobre 1872) dans la strada Vergului au numéro 33, ensuite dans la Calea Moșilor dans une aile de la bâtisse qui existe encore au n° 134 A<sup>68</sup> et qui à l'époque abritait l'hôtellerie de Fiduchi. C'est à partir du mois de décembre 1874 que Hristo Botev, l'illustre poète de la renaissance nationale bulgare allait commencer à sortir le « Zname » qui représentera l'expression la plus élevée parmi les publications initiées par les révolutionnaires bulgares, tant par son contenu idéologique que par sa forme littéraire. Le « Zname » parut d'abord dans la typographie « Svoboda », puis dans celle de Andrici. Botev réussit finalement, par de lourds sacrifices matériels à acquérir son propre outillage d'imprimerie. Ses nouvelles presses<sup>69</sup> furent installées provisoirement à l'École bulgare de la strada Vergului

<sup>64</sup> *Ibidem*, doc. 26.

<sup>65</sup> Voir P. Constantinescu-Iași, *Din activitatea lui Hristo Botev și a altor revoluționari bulgari la București* (Sur l'activité de Hristo Botev et d'autres révolutionnaires bulgares à Bucarest), dans « București », IX, 1972, p. 259—266.

<sup>66</sup> *Ibidem*, p. 32.

<sup>67</sup> Voir P. Constantinescu-Iași, *Studii istorice româno-bulgare* (Études historiques roumano-bulgares), Bucarest, Ed. Academiei, 1956, p. 124—131.

<sup>68</sup> P. Constantinescu-Iași, *Din activitatea lui Hristo Botev...*, p. 17—18, 22—23 ; voir du même auteur *Studii istorice româno-bulgare*, p. 125—126.

<sup>69</sup> Voir M. Dîmitrov, Hristo Botev, Săcinenija, III, Sofia, 1945, p. 397.

(actuellement Calea Călărași n° 16) puis transférées à son propre domicile de la Calea Șerban Vodă n° 117 <sup>70</sup> dans une maison disparue depuis.

La capitale roumaine n'a pas été seulement un endroit hospitalier pour les membres de l'émigration bulgare, ou un lieu propice pour permettre la parution de nombreuses publications ; elle représentait en plus, un véritable centre de la préparation effective du soulèvement du peuple bulgare, au printemps de l'année 1876. En août 1875 avait eu lieu à Bucarest l'historique réunion élargie du comité révolutionnaire bulgare qui, après avoir confié les pleins pouvoirs au groupe radical de Hristo Botev, prit la décision de déclencher sans retard l'insurrection anti-ottomane au sud du Danube. N. T. Obretenov croit se souvenir que cette réunion s'était tenue à l'Hôtellerie de Gabroveni, située au n° 12 de la rue du même nom. C'est également à Bucarest que s'est réuni dans une salle de la Calea Mogoșoaiei, soit chez « Bossel », soit chez « Slătineanu » l'assemblée des personnalités d'élite de l'émigration bulgare, que Ivan Vazov allait qualifier de « premier parlement non-officiel de la Bulgarie » <sup>71</sup>. Au cours de l'hiver de l'année 1876, dans une bâtisse qui se dressait sur cette même principale artère de la capitale, siégeait le Comité central révolutionnaire du mouvement national bulgare, ce qui témoignait de la tolérance, sinon la connivence même, des autorités roumaines <sup>72</sup>. Enfin, c'est toujours de Bucarest que, le 17 mai 1876, Hristo Botev se mettait en route en direction de Giurgiu, à la tête de ses partisans, pour traverser le Danube et apporter un souffle nouveau à la rébellion que les Turcs avaient réussi à étouffer entre temps. Ses proches amis, C. Dobrogeanu-Gherea et le dr. Russel <sup>73</sup>, le conduisirent à la gare de Filaret où la troupe s'était embarquée. L'identité des intérêts entre les deux peuples dans leur combat commun engagé contre l'Empire ottoman donne entièrement raison à la position adoptée par l'opinion publique et par les milieux politiques de Roumanie à l'égard du mouvement de libération nationale engagé par les Bulgares en avril 1876. Le fait que la presse tenait avec régularité au courant ses lecteurs du déroulement des événements au sud du Danube, prouve l'intérêt et la sympathie accordés par les Roumains au peuple bulgare. L'attitude bienveillante de la plupart de nos quotidiens exprimait, sans l'ombre d'un doute, l'intérêt porté sur le plan politique par les officialités roumaines et encourageait les mouvements insurrectionnels dont l'Empire ottoman était devenu le théâtre.

Des périodiques comme « Românu », « Timpul », « Alegătorul liber » relataient le nombre des insurgés, les noms des localités qui s'étaient ralliées à la rébellion ainsi que la manière dont se déroulaient les combats. On pouvait y lire également des mémoires et des proclamations lancées

<sup>70</sup> P. Constantinescu-Iași, *Din activitatea lui Hristo Botev...* p. 33 ; également, du même auteur, *Studii istorice...*, p. 129.

<sup>71</sup> *Ibidem*, p. 63.

<sup>72</sup> Cf. à la communication de S. Rădulescu-Zoner, présentée au symposium roumano-bulgare « Hristo Botev », Bucarest, le 8 juin 1976. Pour l'attitude bienveillante des dirigeants roumains à l'égard des partisans de Botev, et, en général, à l'égard de l'émigration bulgare, voir C. Velichi, *Atitudinea lui Mihail Kogălniceanu, a unor autorități românești din păturile dundrene și a maselor populare în timpul treceii oastei lui Hristo Botev* (L'attitude de Mihail Kogălniceanu, de certaines autorités roumaines des régions danubiennes et des masses populaires au temps du passage des troupes de Hristo Botev) dans « Romanoslavica », VI, 1960, p. 251 — 264.

<sup>73</sup> P. Constantinescu-Iași, *Din activitatea lui Hristo Botev...*, p. 38.



par les dirigeants de la rébellion bulgare. Se rapportant à la note que les insurgés avaient fait parvenir au sultan pour demander que l'autonomie leur soit reconnue, et portant la date du 30 avril, « Românul » affichait ses sympathies pour la cause des rebelles en déclarant : « Est-ce dans l'intention des Turcs de maîtriser les populations qu'ils tiennent en leur pouvoir, en leur mettant le couteau à la gorge ? Il leur a été dit, et il est bon de le leur redire, qu'ils n'arriveront qu'à perdre tout leur empire » <sup>74</sup>.

L'Europe entière avait été saisie d'horreur en apprenant la sanglante répression de la rébellion par les forces ottomanes. Une égale indignation se manifestait, de même, dans l'opinion publique roumaine. La presse relatait journallement les sauvages excès commis par les bandes ottomanes contre la population civile, ce qui mettait l'indignation à son comble. Or, démasquer et accuser les responsables de tels méfaits, représentait des actes de courage de la part des rédacteurs de nos journaux, car il ne faut pas oublier que les liens de dépendance de la Roumanie face à l'Empire ottoman étaient encore une réalité. C'est particulièrement dans les colonnes du « Românul » que l'on trouvait exprimée le plus éloquemment la sympathie accordée au téméraire peuple bulgare et aux sacrifices consentis, par la large place accordée aux informations sur les massacres des populations par les bachi-bouzouks « qui représentaient un fléau pire que la peste et l'inondation » <sup>75</sup>. Ce même journal, dans son numéro du 17 juin reproduisait la proclamation du Comité national révolutionnaire bulgare adressée aux populations musulmanes <sup>76</sup>. De son côté, « Timpul » publiait le 26 juin un appel du même comité bulgare à l'intention des Roumains en vue d'un soutien dans la lutte engagée avec les Turcs. Après une relation des horreurs commises, on demandait, au nom de la civilisation, qu'il ne soit plus permis « que dans un des plus beaux pays d'Europe les droits humains soient bafoués avec une pareille effronterie ». En rappelant les sympathies qui, de tous temps, avaient existé entre les deux peuples, l'appel s'achevait en exprimant l'espoir « que ses voisins aussi généreux leur accordent une aide efficace et fraternelle » <sup>77</sup>.

Dans son article intitulé « Nouvelle confirmation des atrocités de Bulgarie », le journal radical « Românul » publiait un rapport sur les pillages et les massacres accomplis par les Turcs <sup>78</sup>. Par l'ample et documentée information de ses lecteurs, ce journal entendait éveiller dans l'opinion publique roumaine l'hostilité envers la puissance ottomane et de créer un climat propice à l'action que la nation et son gouvernement se préparaient à accomplir : la conquête de son indépendance. Jour après jour, de nouvelles dépêches venaient s'ajouter à l'information des lecteurs sur les actes odieux exercés sur les populations des localités Batak ou Klessura, et dans les districts de Vidin, Plovdiv et Tatar Pazargik <sup>79</sup>. De semblables relations documentées paraissaient également dans d'autres journaux de Bucarest. Ainsi « Timpul », en évoquant dans son numéro du 13 juin l'interdiction qui avait frappé la gazette française « Le Courrier d'Orient » qui paraissait à Constantinople pour avoir osé protester contre les férocités

<sup>74</sup> « Românul » du 10 mai (anc. st.), 1876, p. 413.

<sup>75</sup> *Ibidem*, du 29 mai (anc. st.) 1876, p. 466.

<sup>76</sup> *Ibidem*, du 17 juin (anc. st.) 1876, p. 530.

<sup>77</sup> *Războiul de independență*, vol. 1, 2<sup>e</sup> partie, doc. 282.

<sup>78</sup> « Românul » du 23 août (anc. st.) 1876, p. 749.

<sup>79</sup> *Ibidem* du 29 mai, p. 466 ; du 3 juillet, p. 577 ; du 23 juillet 1876, p. 649.

dont les Tcherkesses et les bachi-bouzouks s'étaient rendus coupables à l'égard des femmes et des enfants des villages bulgares, concluait : « Il faut que les auteurs soient châtiés ; le bras de la Justice ne saurait rester immobile devant une telle monstruosité »<sup>80</sup>. Ce même quotidien racontait comment des bandes de Tcherkesses s'en allaient de village en village « frappant aux portes des habitations bulgares et lorsqu'ils pénétraient dans les maisons, s'emparaient des chefs de la famille et leur tranchaient la tête sans aucune explication ni miséricorde. . . Personne n'était épargnée ; femmes, vieillards ou enfants devenaient les victimes de ces barbares et de leurs yatagans »<sup>81</sup>. Les journaux roumains devaient reproduire aussi divers commentaires de la presse étrangère, des opinions et des aspects de la vie politique surpris dans les capitales des grandes puissances, face aux événements qui se déroulaient dans les Balkans. « Românuł » et « Timpul » relataient, surtout, les remous de l'opinion publique de Grande Bretagne, profondément émue des « atrocités que les Turcs auraient commises à l'égard des Bulgares ». On y publiait également, en partie ou intégralement, les interpellations et les discussions qui avaient lieu à la Chambre des Communes, des lettres que différentes personnalités adressaient aux réunions organisées pour venir en aide aux insurgés, ou bien le texte de mémoires présentés à des organisations diverses, etc. Par exemple, le « Românuł » du 11 juin publiait l'intervention de la Ligue en faveur des populations chrétiennes de Turquie remise par une délégation conduite par John Bright au secrétaire d'état lord Derby, pour qu'un statut d'autonomie soit accordé aux peuples faisant partie de l'Empire ottoman<sup>82</sup>. On y pouvait lire également un résumé de la brochure de Gladstone, homme politique anglais et important personnage dans le parti libéral, intitulée « Les atrocités en Europe et le problème oriental », qui avait soulevé un grand émoi dans tous les pays du continent, et que le journal bucarestois accompagnait de ses commentaires<sup>83</sup>. Parlant des nombreuses réunions tenues en Grande Bretagne, « Românuł » soulignait la crise qui menaçait le gouvernement conservateur de Disraeli. Ainsi dans son numéro du 1<sup>er</sup> septembre on pouvait lire : « La position du ministre conservateur Derby devient de jour en jour plus difficile à la suite des manifestations qui ont lieu d'un bout à l'autre du pays contre les atrocités commises par les Turcs et la protection que le gouvernement britannique accorde encore à l'Empire ottoman »<sup>84</sup>. Parlant du meeting de Balcheath, le quotidien montrait qu'il avait été organisé « pour protester contre l'attitude du cabinet anglais dans la question orientale. . . »<sup>85</sup> qui continuait à se prononcer pour le maintien de l'intégrité de l'Empire turc, considérant « superficiel » le projet d'accorder l'autonomie aux provinces insurgées.

D'innombrables témoignages de la part des milliers de réfugiés bulgares, restés sans abri et ayant cherché un asile en territoire roumain,

<sup>80</sup> « Timpul » du 13 juin (anc. st.), 1876.

<sup>81</sup> *Ibidem*, n° 79 du 17 juillet (anc. st.) 1876.

<sup>82</sup> « Românuł » du 11 juillet (anc. st.), 1876, p. 605.

<sup>83</sup> *Ibidem*, numéros du 1<sup>er</sup> septembre (anc. st.) p. 778, du 3 septembre (anc. st.) 1876, p. 786.

<sup>84</sup> *Ibidem*, du 1<sup>er</sup> septembre (anc. st.) 1876, p. 777—778.

<sup>85</sup> *Ibidem*, du 5 septembre (anc. st.), 1876, p. 794.

venaient confirmer le comportement des troupes ottomanes<sup>86</sup>. C'est environ à cette époque que le ministre des Affaires Étrangères de Roumanie recevait une note signée par Assim, le gouverneur général de Roussé, qui s'occupait de l'attitude du journal « Nouvelles de Bulgarie » qui paraissait à Bucarest. Cette note soumettait « à l'appréciation » du chef de la diplomatie roumaine, le caractère incendiaire « des articles » publiés par ce journal et « qui pouvaient nuire à une population animée de sentiments pacifiques ». La note prétendait que des mesures soient prises pour signifier au propriétaire dudit journal de cesser « la publication de tels articles malveillants », au nom de la politique de neutralité<sup>87</sup> à laquelle le cabinet de Bucarest s'était engagé. L'entrée en guerre de la Serbie, en juin 1876 avait détérioré davantage l'état de choses dans l'Empire ottoman. Les succès remportés au début par les Serbes et les Monténégrins avec la participation des volontaires russes conduits par Tchernaiëw<sup>88</sup> avaient rallumé les velléités de liberté des populations slaves et accentué la crise. « Alegătorul liber » écrivait que, depuis l'entrée de la Serbie et du Monténégro dans le conflit avec les Turcs, « les problèmes intérieurs étaient devenus une préoccupation permanente du public roumain qui suivait avec un inlassable souci et attention l'évolution des hostilités »<sup>89</sup>. L'intérêt pour tout ce qui se passait au sud du Danube ressortait de la suite de cet article qui mentionnait : « Les Serbes, les Monténégrins et les Bulgares ont connu les mêmes adversités que nous-mêmes. Ils ont engagé la lutte pour faire respecter le principe de nationalité ; la cause qu'ils défendent est une grande cause, une cause sacrée. Nous avons combattu autrefois, côte à côte, quoi donc de plus naturel à ce que nos sympathies aillent à leur rencontre »<sup>90</sup>.

Bien que le consul général de France à Bucarest ait qualifié l'attitude de la presse roumaine comme « belliqueuse », au cours de toute la crise que traversait la Turquie, nous estimons qu'elle n'a jamais failli à son devoir envers ses lecteurs — qui était de préparer l'opinion et de faciliter à ses dirigeants la prise des importantes décisions en matière de politique étrangère en vue de l'acte de déclaration de l'indépendance d'Etat du pays.

Quant à sa solidarité avec la Serbie, Răindre rapportait à son chef Decazes, titulaire du Quai d'Orsay, que « Timpul » se montrait nettement favorable à ce pays et avait même fait ouvrir une liste de souscription en faveur de ses blessés »<sup>91</sup>. Dès le début des hostilités serbo-turques, des ambulances sanitaires avaient été aménagées en territoire roumain. À celle destinée aux combattants serbes, dotée d'un personnel composé de dix médecins, la Porte avait refusé d'accorder le statut international, en invoquant qu'il s'agissait de « rebelles » et non de « belligérants »<sup>92</sup>. Cette attitude inhumaine avait d'ailleurs été condamnée par le dr Iatropol<sup>93</sup>.

<sup>86</sup> *Războiul de independență*, vol. 1, 2<sup>e</sup> partie, doc. 364.

<sup>87</sup> *Ibidem*, doc. 301.

<sup>88</sup> D. Mackenzie, *Panslavism in practice. Chernaev in Serbia 1876* dans « *Journal of Modern History* », 1964, p. 779—797.

<sup>89</sup> « *Alegătorul liber* » n<sup>o</sup> 208 du 5 juillet (anc. st.), 1876.

<sup>90</sup> *Ibidem*.

<sup>91</sup> Archives d'État de Bucarest, microfilms France, r. 19 ; ministère des Affaires Étrangères France, Correspondance Politique Consulaire, Turquie—Bucarest, vol. 40, f. 32—33 (et la suite dans M.A.E.Fr.C.P.C.).

<sup>92</sup> *Ibidem*, f. 101.

<sup>93</sup> *Ibidem*, p. 105—107.

La position officielle du gouvernement roumain devant les mouvements déclenchés dans le Sud-Est du continent, ressort d'une note circulaire datée du 20 juillet (anc. st.) que Mihail Kogălniceanu avait adressée aux agents roumains accrédités dans les capitales étrangères. Le ministre soulignait, dans cette note, la nécessité d'une intervention des Etats européens pour mettre fin aux massacres de Bulgarie, tout en précisant que dans la situation nouvellement créée, les Roumains ne pouvaient continuer à « rester indifférents aux cris de détresse qui leur parvenaient de la rive droite du Danube... que l'agitation au sein de notre peuple va grandissant de jour en jour, qu'un des grands partis politiques du pays s'était même ouvertement déclaré en faveur des populations chrétiennes, et qu'enfin, l'armée frémit d'impatience retenue par son esprit de discipline, désireuse de participer à la lutte ». On déclarait encore « que ces impressions déchirantes nous accablent tous en Roumanie, depuis le gouvernement-jusqu'à l'opinion » et un appel est lancé à l'Europe pour que soient reconnus « les droits de l'homme » autant que « les devoirs humanitaires »<sup>94</sup>. En parlant de cette note du 20 juillet, N. Iorga déclarait « qu'elle fait honneur à son auteur et à la diplomatie d'un état vassal qui a eu la témérité... de faire entendre sa noble parole, une des plus nobles qui se soient élevée devant l'Europe, pour défendre la justice et mettre fin à la souffrance humaine »; ce document — poursuivait Iorga — « peut servir de modèle pour ce que pouvait se permettre une Roumanie indépendante »<sup>95</sup>.

Dans un entretien avec Fred Debains, le consul général de France à Bucarest, Mihail Kogălniceanu soulignait que « les massacres qui avaient eu lieu dans les Balkans avaient provoqué un sentiment de révolte dans la conscience publique; d'autre part, lors d'une entrevue avec le même diplomate français, le prince Charles I<sup>er</sup> avait exprimé sa sympathie pour la cause défendue par les Serbes, en même temps que son regret de ne pouvoir permettre le passage d'armes par le territoire de son pays à destination des insurgés. « Cela est d'autant plus triste, avait ajouté le prince, que si la Serbie s'est lancée dans le combat, elle l'a fait pour la cause de toutes les populations chrétiennes d'Orient »<sup>96</sup>.

Dans un télégramme circulaire adressé aux agents roumains de l'étranger, Mihail Kogălniceanu indiquait les difficultés que rencontrait le gouvernement pour empêcher le passage de volontaires, munis pourtant de passeports réguliers. La seule chose à faire, déclarait le ministre, c'était de respecter la neutralité du pays. De ce côté, la Roumanie, précisait-il, était décidée à s'en tenir à ses engagements<sup>97</sup>. Mais au-delà des déclarations officielles imposées par les nécessités politiques internationales, le cabinet roumain a néanmoins encouragé et soutenu par des voies diverses les mouvements de libération qui s'étaient produits dans la péninsule. En cette situation, le gérant du consulat britannique faisait part au Foreign Office de sa méfiance quant aux assurances du gouvernement de Bucarest

<sup>94</sup> *Războiul de independență*, vol. 1, 2<sup>e</sup> partie, doc. 364.

<sup>95</sup> Cf. N. Adăniloae, *Cucerirea independenței de stat a României* (La conquête de l'Indépendance d'état de la Roumanie), Bucarest, 1973, p. 37.

<sup>96</sup> Archives de l'État de Bucarest, microfilms France, r. 19, M.A.E. Fr. Turquie — Bucarest, vol. 40, f. 77—83; voir également le rapport du 29 août 1876 (anc. st.), f. 159—162.

<sup>97</sup> *Războiul de independență*, vol. 1, 2<sup>e</sup> partie, doc. 115, 121, 122.

sur le strict respect de sa neutralité. Il précisait que, bien que le cabinet roumain ait manifesté dernièrement encore son intention de promouvoir la même politique de neutralité par des déclarations faites devant la Chambre, l'interdiction officielle aux Comités bulgares d'exercer une activité politique sur le sol roumain et le refus de permettre la passage d'armes en provenance de la Russie par le territoire national, sa sincérité lui semblait sujette à caution. En relatant un entretien avec le ministre roumain des Affaires Etrangères au cours duquel Mihail Kogălniceanu lui aurait déclaré qu'il avait su résister aux promesses et offres de la Russie, St. John ne pouvait s'empêcher de conclure que « ce refus de sa part... ne semble pas se justifier par un sentiment de loyauté envers la puissance suzeraine — du fait que jamais l'hostilité à l'égard de la Turquie n'a été aussi marquée... — mais plutôt pour des raisons de prudence... »<sup>98</sup>.

Le nouveau consul britannique accrédité à Bucarest, le Lt. col. Ch. Mansfield décrivait la 27 août/8 septembre à lord Derby quelle était la situation du moment en Roumanie : « J'ai l'honneur de répéter à Votre Excellence que le nombre des nouveaux volontaires qui s'acheminent par ce pays pour se rendre sur les champs de combat, s'accroît de jour en jour. L'opération est dirigée par des comités activant en Russie, mais qui possèdent des agents permanents à Bucarest, Galați et ailleurs »<sup>99</sup>.

L'évolution des événements qui avaient lieu en Orient a démontré le caractère irréconciliable des dissensions qui existaient entre la Turquie et les populations subjuguées, autant qu'entre les grandes puissances sur le continent<sup>100</sup>. Le rejet par la Porte des propositions en vue de la conclusion d'un armistice qui avaient été formulées par la Grande-Bretagne par son ambassadeur à Constantinople, joint aux intentions de la Russie tsariste d'occuper la Bulgarie, autant que celles de l'Autriche de s'adjuger la Bosnie, et en dernier par l'apparition des flottes britannique et française dans le détroit des Dardanelles constituaient des signes précurseurs d'une aggravation de la crise orientale qui devait aboutir à déclencher la guerre russo-roumano-turque de 1877—1878.

<sup>98</sup> Archives de l'État de Bucarest, microfilms Grande-Bretagne, r. 123, P.R.O.F.O., 78/2484, f. 39—40.

<sup>99</sup> D. A. Sturdza, *Charles I<sup>er</sup> Roi de Roumanie*, vol. II, Bucarest, 1904, p. 162.

<sup>100</sup> Voir également le récent ouvrage de N. Chiachir, *Războiul pentru independența României în contextul european (1875—1878)* (La guerre pour l'indépendance roumaine dans le contexte européen (1875—1878), Ed. Științifică și enciclopedică, Bucarest, 1977, 341 p.



## THE PATH TO UNITY AND AUTONOMY UNDER ALEXANDRU IOAN CUZA, 1859—1861

GERALD J. BOBANGO  
(Pennsylvania)

The double election of Alexandru Ioan Cuza as *hospodar* of Moldavia and Wallachia in January, 1859, was the beginning rather than the climax of constructing the Romanian nation-state. While much attention has been paid to the diplomatic maneuverings which produced official recognition of Cuza's position by the European powers during 1859, less emphasis has gone into explaining the process whereby the new Romanian regime managed to convert, or subvert, the Convention of 1858 for the principalities into a status of complete autonomy three years later. At the same time, Cuza had to overcome boiar opposition and regional particularism which threatened to destroy the fruits of his diplomacy. What follows is an attempt to interpret, in its broad outlines, the manner in which the newly-born Romanian state strove to achieve its two major desiderata of internal cohesion and autonomy.<sup>1</sup>

### POLITICAL ORGANIZATION: THEORY AND PRACTICE

A wide gap existed between the dictates of the Convention of 1858, which was to serve as the constitution of the principalities, and the realities of Balkan parliamentarianism. So long and complicated was the law-making process ordained by the Convention that in the first three years of Cuza's rule most of the vital problems of internal organization remained unsolved. Finance was only one area where chaos was the rule. Much of this failure must be attributed to a deliberate setting of priorities by Cuza and his liberal-nationalists. From the start they chose to observe only those elements of their "constitution" which advanced their purpose of attaining complete union. Domestic problems, therefore, took a back seat to international ones, on grounds that once the government had full power to act, internal troubles could be solved quickly. It was an optimistic assessment.

Adding to the difficulty of cohesion in the state was the instrument of the Convention itself. In the first four months after the double election little was accomplished simply because the two assemblies, in Iași and Bucharest, could not initiate legislation for the United Principalities as

---

<sup>1</sup> This paper is a condensation of the third chapter, "The Thorny Path to Union, 1859—1861," of my forthcoming book, *The Emergence of the Romanian Nation-State, 1848—1866* (1979).

a whole. Only the prince and the Central Commission at Focșani might suggest legislation covering both states. Thus Helia de Rădulescu termed the country "a confederated state with a personal union", subject to all the limitations of such an order.<sup>2</sup> But the constitutional structure in fact was not that of a confederation. It was clear that the Central Commission was a legislative organ, yet one whose members were not instructed by the states which sent them. The commissioners were to enact all laws exclusively pertaining to one side of the Milcov or the other. So when it finally began to function on May 10, its time was spent in haggling and hair-splitting over its own jurisdiction. And this group of sixteen men was further charged with elaborating a new constitution and approving all measures sent to Focșani by the assemblies in the two capitals. Thus, those who could agree on nothing were the watchdogs of the Convention.

Moreover, the Commission's life depended on the duration of the assemblies, whose mandate was optimistically set at seven years. If one assembly were dissolved by the prince, only the members for that state were changed on the Commission. Had parliamentary life had any stability in the first years, the Commission might have provided a firm enough centralizing element. But the erratic nature of politics and the unwillingness of any assembly to work for long with Cuza's ministries forbade this. Between January 24, 1859, and January 24, 1862, Moldavia saw nine different governments, while Wallachia went through eleven, the longest of these lasting three months.<sup>3</sup> Such a condition caused the task of strong central leadership to revert automatically to the executive and a few selected advisors.

The prince had the right of initiative, sanction, promulgation, and publication, and in his annual messages and speeches opening each legislative session Cuza outlined the needs of the country and demanded the fulfillment of the Convention's mandates on social reform. The usual procedure in each assembly was thereupon to choose a committee to compose a "response to the message from the throne", which inevitably occasioned lengthy debate and tergiversation. When the response, invariably criticizing the government, was prepared, a vote of censure was introduced and the ministry fell. This pattern, with minor variations, never changed. The usual legislative session was three months long, from the first Sunday in December to the first in March. Rarely was one productive, and Cuza frequently had to call special sessions, at which a quorum would often be lacking. The absence of legislative expertise was apparent from the multitude of vague laws requiring constant repeal, revision, or rewriting. Many acts sent to the Central Commission were returned with amendments which necessitated their reworking. In most cases they were simply allowed to lapse, for laws could not be amended a second time, and confidence that an assembly could produce an act free of imperfections was lacking.

Some of this was due to the widespread feeling that the Convention was one imposed by foreigners, and thus the assemblies sought to create

<sup>2</sup> Quoted in Constantin C. Angelescu, "Dezvoltarea constituțională a Principatelor Unite de la 1859 la 1862", *Studii și cercetări științifice*. Iași (Istorie), 1-2 (1959), p. 3.

<sup>3</sup> Dan Berindei, "Guvernele lui Alexandru Ioan Cuza (1859-1866). Liste de miniștri", *Revista Arhivelor*, serie nouă, II, 1 (1959), pp. 147-163. This is the most thorough listing available.

their own custom and usage. Actually Article 2 gave them "freedom to administrate in liberty and without interference". This was the key to autonomy. Yet few saw the possibility of using what the powers had given to subvert the instrument of government itself and make autonomy a reality.

Two major approaches were possible. Grigore M. Sturdza sounded one at the opening session of the Central Commission. Rather than create an entirely new constitution, the Commission should modify the *Règlement Organique*. The *Règlement* clearly contained all the guarantees of self-rule gained from the Porte through past generations, and so might be expanded to permit limited self-government. This was a conservative approach, for the *Règlement*, like the Convention, ordained a state of vassalage to the Ottomans which the nationalists wished to lift. The problem in one sense was more delicate than ever, for this vassalage, while reduced, was now consecrated by an international act in the Convention. To solve this demanded a bolder method. As a result, Cuza's efforts aimed at nullifying the restrictions of the Convention, and coercing the conservative majorities controlling political life in both provinces.

#### THE POLITICS OF FUSION

With both assemblies and the Central Commission manned by landowners, only in the ministries named by the prince could the liberals find any voice. And if these were too loud or vociferous on social reform measures, they lost office within a short time. The *Tribuna* noted ironically :

The Convention on one hand destroys privilege, and on the other charges the privileged with the making of new laws of equality.<sup>4</sup>

The constant changes of government, on the other hand, often amounted to little more than reshuffling or rearrangement of the same people. It was apparent that there was a comparatively small stock of men who held all the offices at one time or another, and frequently shifting a Golescu from the Interior to External Affairs or a Catargiu from Finance to Public Works was the only reordering for composing a new cabinet. Power throughout the reign remained with a selected twenty-five individuals surrounding a Cuza whom the landowners continually reminded was only a transitional ruler.

On the long-standing demand for a foreign prince, even many of the most ardent liberals agreed. While willing to accept office from Cuza and work with him for definitive union and autonomy, the old traditional seven-year term for a *hospodar* remained their guideline, and many there were who believed that if all the major goals of the transition from *Règlement* to autonomy were not met within such a period, it would be necessary to elect a second temporary prince until a foreign one could be obtained. Cuza was well aware of this notion, and demonstrated his understanding of it from the moment of his election. Nevertheless it was a handicap.

---

<sup>4</sup> *Tribuna*, June 18, 1859, p. 1.

With all the work remaining to be done, he did not relish being reminded of his stand-in status every week. Yet this very aura of "transitionalism" could be turned to account.

On the occasion of discussing the budget of the Central Commission in the Moldavian chamber, M. Kogălniceanu proposed in March, 1859, that, since it was "the unanimous wish" of all for full union, the members of the Commission should serve without a yearly or monthly salary, but receive instead a "worthy retribution at the end of their works".<sup>5</sup> Going farther, as he was always wont to do, Kogălniceanu affixed to his motion a summation in which the wishes of the *Divans ad-hoc*, i.e., the development of full union under a foreign prince, be recorded as the official opinion of the Moldavian Assembly. Voted by a great majority, the amendment in effect asserted that the Convention itself was provisional, designed only to pave the way to something better. Implicitly the motion meant that once a new constitution was produced, the directives of the *Divans* would follow. Thus, the liberal-nationalists declared for a speedier process of change to arrive at the goals of 1848, and the conservatives supported them, for by now it was clear that one major boiar stratagem was to provoke a violation of the Convention and produce, possibly, foreign intervention and a restoration of the old order. In this respect the liberal position contained just as great a possibility for compromising the present *de facto* union as the conservative opposition. Cuza realized this keenly, which partially accounts for his reluctance to trust fully his governments in the hands of the Liberal Party. His response to Kogălniceanu's proposal was to urge moderation. Repeating his pledge to be a temporary ruler, he stated his belief that the Romanians' demands were a "moral power which becomes legitimate" simply by repeated insistence at the courts of the powers. This notwithstanding, he revealed his annoyance :

But on the part of an assembly, when it is supposed to be on a constitutional basis, when it has a prince of its own blood and elected in unanimity by both sister countries, it would seem to be a grievance against that very prince and an impudence from which hostility is not lacking. . . representing a rebellion against all the guarantee powers.<sup>6</sup>

Was Cuza already thinking of retaining the throne for himself? Was he simply frustrated by all the talk of another prince? While such motives might explain his outburst, it is also true that his efforts on the diplomatic front had become more arduous, while the politicians at home, ignorant of happenings abroad, continued to sabotage the Convention and irritate the powers. It was once again a question of priorities. Such tendencies caused the prince to grow more aloof, and he abandoned attempts to work through the assemblies. It was not that he did not intend to usurp all the autonomy possible from the situation, but simply he thought himself in a better position to judge when it could be done successfully, and when it might ruin everything. As with most of the major activities of his reign, Cuza sought to choose his own moment, refusing to be preempted by the powers or his own politicians.

On May 10, 1859, Cuza opened the first session of the Central Commission by enumerating the laws needed to carry out internal reorganiza-

<sup>5</sup> *Arhivele Cuza*, L, f. 38-38v. (Hereafter AC).

<sup>6</sup> From *Htrtitle Rossetti*, reproduced in *Arhiva*, XII (1900), Iași, p. 72.

tion. The Commission's response was to issue its own reminder of the desire for a foreign prince, and its first two sessions produced nothing but an unsatisfactory draft constitution and a reactionary rural program<sup>7</sup>. By September Cuza ceased trying to work with his conservative opponents. He dissolved both assemblies. Dimitrie Sturdza was given two months' exile in the Piatra Monastery for an article he had written in *Steara Dunării*. The press laws stiffened.

At the beginning of 1860 the rightists founded a new journal, *Conservatorul progresist*, in Bucharest as an organ to defame the *hospodar*. The liberals urged Cuza to stronger measures of repression, but he refused to comply and thus eliminate completely any rapprochement with his domestic antagonists. Without the Right a new electoral law was impossible, and without such a measure a new electorate could not be created.

What was accomplished, therefore, came through princely fiat, ignoring the legislative organs. Unification of the armed forces was among the first concerns. On March 15, 1859, General of the Army Barbu Vlădoianu informed his counterpart in Iași, Dimitrie Miculescu, that Regiment 3 of the Muntenian cavalry had been dispatched to Moldavia.<sup>8</sup> The corresponding Moldavian regiment at once left for Bucharest. The city of Iași organized a reception and banquet in Copou Garden "in honor of the arrival of the Romanian army".<sup>9</sup> In the military camp at Florești were gathered units from both states, with some 12,000 total soldiers.<sup>10</sup> General Miculescu commanded the entire concentration, while the French physician Carol Davila, newly arrived in Bucharest and married to a Romanian woman, was director of the sanitary service.<sup>11</sup> In April and May successive steps were taken to unify the two armies. A single general staff was created, instruction unified, and by the next year ordonance and administration were combined in a single command.<sup>12</sup> The Minister of War, Ion Emanuel Florescu, one of Cuza's main pillars of support, became one and the same man for both provinces.<sup>13</sup>

Similar measures were taken in the telegraphic service, a single inspector-general being named for the entire network. This personage was the later notorious Cezar Librecht, a Belgian by origin, formerly chief of the telegraph station in Galați and in the service of the European Commission on the Danube.<sup>14</sup>

In the city of Focșani, divided by the Milcov, the separation of the two countries was graphically visible. As early as May 23, 1859,

<sup>7</sup> *Protocole Comisia Centrală*, XXXV, Session of July 31, 1859. See also *Curterul Principatelor-Unite*, May 5, 1859, which commented that the selection of a prince from a native boiar family could not possibly have produced other than discord. This adds another dimension to the motivation of the assembly and Central Commission members who were disgruntled with Cuza simply because he, and not they, had been chosen prince.

<sup>8</sup> AC, X, f. 4.

<sup>9</sup> AC, LIII, f. 77.

<sup>10</sup> A. D. Xenopol, *Istoria Românilor* (Iași, 1903), Vol. XIII, p. 63.

<sup>11</sup> G. Barbu, *Carol Davila și timpul său* (București, Acad. RPR, 1958), p. 166.

<sup>12</sup> AC, VII, f. 56.

<sup>13</sup> Berindei, pp. 151, 156. For Florescu's life and career see General Radu Rosetti, "Un uitat: Generalul Ion Em. Florescu", *Memoriile secții istoria ale Academiei Române*, seria III, t. XIX (1937), pp. 1-31.

<sup>14</sup> AC, XLIII, f. 74.



Kogălniceanu introduced a bill to unify the municipal administration of Focșani, but this could not be done until full union was granted.<sup>15</sup> Finally, during the summer of 1860 the dual customs apparatus was unified in a single organization.<sup>16</sup> Such measures, however, seemed meagre when contrasted with large problems remaining unsolved, such as the need for electora land agrarian reform.

While the population in general had welcomed the new regime in the principalities and had given it time during 1859 to work its changes, unrest grew as the political stagnation worsened. The new state apparatus, with an enlarged administrative and military establishment, demanded commensurately higher budgets. New duties and taxes were forthcoming, and old levies were raised during the first two years of the reign. The Law of Patents of 1860, however, which raised license and registration fees, came at the height of the latest economic downturn and brought on a series of outbreaks. The worst were in Craiova and Ploiești, and the large scale arrests, the many wounded and several dead as a result of the calling out of numerous troops who fired into the crowds, did little to endear the government to the town and village masses.

Yet, order had to be kept to show the powers that the Romanians could manage their own house, was Cuza's thinking. It was a hopeless circle, one from which the country could not seem to extricate itself. Concentrations of troops and *dorobanți* from each *județ* remained in the respective county seats and the two capitals.<sup>17</sup>

#### THE STRUGGLE FOR COMPLETE UNION

Midst all of this political turmoil, Cuza and his closest lieutenants Costache Negri, Vasile Alecsandri, and others were also engaged in a diplomatic war of nerves to achieve the full administrative and economic union of the two countries divided by the artificialities of the Convention. It was a contest of endurance more than anything else, but one which required keen timing and a sense of the manner in which the antagonisms and preoccupations of the Guarantee Powers could be exploited to the Romanians' best advantage. Union was present only in a symbolic form, in the person of the prince. Ultimately to bypass the bounds set by the powers and realize the goals of 1848 was ever Cuza's aim; yet the risk of losing his current advanced position by precipitous action, or by having the

<sup>15</sup> When this step was finally taken, not only the administrations of Focșani were united, but the territory of the city as well, by a decree of July 10, 1862. Cf. Constantin C. Giurescu, "Istoricul hotarului dintre Muntenia și Moldova" (Unpublished MS, Romanian Academy), p. 12. This article was written for a planned commemorative volume of Focșani sponsored by the city council in 1958, but the book failed to materialize. The story of this divided city is an intriguing one. Some of it is recorded in C. Constantinescu-Mircești and Ion Dragomirescu, "Contribuții cu privire la cunoașterea hotarului dintre Moldova și Țara Românească de la întemeierea Principatelor și până la Unire", *Studii și articole de istorie*, VI (1964), pp. 81–91.

<sup>16</sup> Constantin C. Giurescu, *et al.*, *Istoria României în Date* (București, 1973), p. 208.

<sup>17</sup> AC, XLII, f. 144–144v; XL, ff. 71, 73, 118; X, f. 141; XLII, f. 164; XL, f. 171–172; XLII, ff. 111, 164, 129–129v, 139–141, in this order for a survey of the riots f. and their suppression.

powers think he was not in control at home was ever on his mind. Thus he laid his groundwork methodically.

The first step during 1859 was to create in the foreign capitals a *de facto* single representative of his two countries. At first two separate diplomats were assigned to the Porte, Paris, and elsewhere to act as joint representatives from both Moldavia and Wallachia — this to satisfy the theory that, as a vassal state, Rumania was not entitled to full diplomatic recognition or consular status. What happened in each case, by design rather than accident, was that one of these two agents came to take charge of all communications and business relative to the principalities as a whole. While officially labeled as representing only one province, usually Moldavia, this person assumed the status of a unique ambassador for the "United Principalities".

In Paris, the Romanian emissaries naturally received the most welcome reception of any granted to the country's agents in other capitals. As early as January 8, 1859, Ioan Alecsandri wrote to his brother Vasile that he had made connections with "eminent men of the French press"<sup>18</sup>, and on February 4 was urging Napoleon himself to sanction the double election.<sup>19</sup> Shortly afterwards Vasile Alecsandri himself arrived in Paris on his special mission to the Emperor and informed Cuza that he was received as "the representative of an esteemed prince in the highest degree."<sup>20</sup> Napoleon agreed that Ioan Alecsandri should assume the title of "Correspondent of the government of Moldavia at Paris and London" until such time as the country's status changed. The fact was that since his arrival Alecsandri had handled news and reports for Wallachia as well. After the *de jure* recognition of the double election in September, the Alecsandri brothers began to press for the establishment of a permanent diplomatic agency and an information bureau in the French capital.

In November, V. Alecsandri issued a long memorial to his two home governments, urging such a bureau of correspondence "as an urgent necessity",<sup>21</sup> founded as a public institution and financed through the state budget. Such an organization would act as a news agency in the West and be a means of propagandizing in the influential foreign press.<sup>22</sup> In January, 1860, the two Rumanian governments approved the project, and the philo-Romanian publicist Abdolonyme Ubicini was named as director of the new Central Bureau of Correspondence and Editing.<sup>23</sup> This assured the principalities contact with the dailies *Le Siècle*, *Le Nord*, *La Presse*, *l'Opinion nationale*, and the magazines *L'Illustration*, *La Revue des Économistes*, *La Revue d'Orient*, and *Nouvelles annales de voyage*.

<sup>18</sup> Dan Berindei, "Paris", in *Reprezentanțele Diplomatice ale României*, I (București, Editura Politică, 1967), p. 107.

<sup>19</sup> R. V. Bossy, *Agenția diplomatică a României la Paris și legăturile politice franco-române sub Cuza Vodă* (București, Acad. Romane, 1931), pp. 159–160, 162–163.

<sup>20</sup> *Ibid.*, pp. 164–165.

<sup>21</sup> Dan Berindei, "Înființarea agenției Principatelor Unite la Paris (26 august/7 septembrie) 1860", *Studii*, XIII, 6 (1960), p. 101.

<sup>22</sup> *Ibid.* See also Cornelia Bodea, "Quelques Aspects Préparatifs Pour L'Organisation de L'Agence Diplomatique Roumaine de Paris. La Création du 'Bureau de Correspondance' (1/13 janvier 1860)", *Revue Roumaine d'Histoire*, I, 2 (1962), pp. 499–527.

<sup>23</sup> Abdolonyme Honore J. Ubicini (1818–1884) was the author of the widely circulated work, "La question des Principautés devant l'Europe" (1858).

Ubicini likewise had contacts with two significant newspapers outside France, *Le Journal de Francfort* and *L'Espérance*.<sup>24</sup>

In June, 1860, following the success of the Paris agency at publicizing Romania's cause, Anastase Panu's government in Moldavia proposed that a similar bureau be erected at Turin and that funds be allocated in future budgets to create others in the capitals of all the Powers signatory to the Convention. The result of this, however, was not lasting; only in Paris and Belgrade did a bureau of correspondence become a reality.<sup>25</sup>

Now a new step was taken. On July 8, 1860, upon the recommendation of Mihail Jora, foreign minister of Moldavia, Cuza named Ioan Alecsandri as official "agent of Moldavia at Paris and London".<sup>26</sup> Returning to France from Iași, Alecsandri immediately organized a chancery, and had letterheads printed bearing the legend "Agent of the United Principalities at Paris." He proceeded to discuss his desire to visa passports, a right reserved for representatives of sovereign states, with Drouyn de Lhuys, but here the advance was stopped temporarily.

In Constantinople matters proceeded even more apace. An information agency at the Porte was authorized by the Convention itself, and Negri created the apparatus in January, 1859. Since Negri was the clearly recognized spokesman of the delegations sent to seek the Sultan's investiture after the double election, it was natural that he be considered almost from the beginning as the unique representative of both provinces. In November, after the confirmation of the dual election, Cuza wrote personally to Kubrisli Pasha, the Grand Vizier, and to Fuad Pasha, Ottoman foreign minister, informing them that for reasons of economy he was naming Negri officially to fill both posts simultaneously as agent for Moldavia and Wallachia. This implicitly required nothing more than the acceptance of the *status quo* which Negri had already guaranteed through his personal skill and the excellent impression made on vizier and foreign minister alike. He had also won complete acceptance by the representatives of the foreign powers in Constantinople, whose influence on the Turkish court amounted at times to no less than full control. Henceforth Negri continued to be Cuza's invaluable mediator where it counted most, developing a sense for the nuances of Ottoman diplomacy such as few men ever acquired.

In June, 1860, Cuza composed a long memorandum to the Porte and the agents of the Guarantee Powers in Constantinople.<sup>27</sup> This was coupled with a lengthy explanatory message to Negri instructing him to press the memorandum forward and convince the Turkish ministers of its correctness.<sup>28</sup> The arguments were aimed at laying the blame for Romania's inconstant political life on the defects of the Convention. This

<sup>24</sup> Romanian Academy, MS 4499, f. 75—76. Ubicini to V. Alecsandri, January 30, 1859.

<sup>25</sup> *Arhivele Statului, Ministerul Afacerilor Externe*, 1860, dos. 233, ff. 47, 48, 49, 82. (Hereafter AS).

<sup>26</sup> Berindei, "Paris," p. 114.

<sup>27</sup> AC, LVII, f. 26—41, and f. 42 with modifications.

<sup>28</sup> AC, VII, f. 17—26v, and also a clean copy of this correspondence with minor corrections entitled *Mémoire* in f. 88—97.

constitution, Cuza demonstrated, did not satisfy the legitimate wishes of the country as expressed in the *Divans ad-hoc*, and it provided the opportunity for opponents of the regime to bring about repeated ministerial crises. At bottom were the inequities of the electoral law, which placed all power in the hands of a conservative class decidedly opposed to carrying out the Convention's mandate for social reforms. Since it was in the Porte's interest to see a strong and viable government in Romania, it was necessary to unite the ministries of the two lands and concentrate the power of the government. But all this must be done, of course, with the assent of the Porte. On this note of legality the memorandum ended, but Cuza's strategy was to secretly instruct Negri to hint that if the Porte did not agree to such modifications soon, the *hospodar* might be forced to precipitately proclaim union on his own authority and unite the two chambers in Bucharest. There had already been proposals to this effect in the Moldavian legislature. Negri's task was to convince the Turks that Cuza could not control the volatile situation much longer.

On July 2 Negri wrote to Cuza stating that the general opinion toward the prince's proposition was not favorable. Yet this was due not so much to Turkish intransigence as to the Porte's preoccupation with other matters. Disturbances in Syria claimed her attention, Italian unification was the great question in the West, and England and France were in a period of tense relations.<sup>29</sup> On July 22 the agent informed Cuza that the French and Italian ambassadors urged that Cuza's visit to Constantinople for investiture take place soon, if the most benefit were to be gained.<sup>30</sup>

Cuza had delayed this trip for two reasons. To some extent it was to gain time for Negri to prepare the ground for a favorable reception. More importantly, Cuza deliberately took his time in order to show that the Romanian prince was no longer at the beck and call of the Sultan. Tradition in the principalities held that investiture by the Porte usually be asked for within one month after the naming of a new *hospodar*. Cuza allowed one year and eight months to go by after his election before deigning to make the journey. It was not only that arranging anything with Turkish officialdom never moved quickly, but this delay was a sure sign of the Romanians' new status.

By September of 1860 the time was right. On August 25 it was known in diplomatic circles that Cuza would be received with all the honors befitting his rank. The prospectus of the visit arrived in Bucharest September 7, and the itinerary surpassed anything accorded to former possessors of the princely chair. Cuza departed September 22, accompanied by a civil and military suite, which included Dimitrie Bolintineanu.<sup>31</sup>

Traveling by water to the Black Sea, the Romanians were met at the mouth of the Sulina by a Turkish warship and two high-ranking Ottoman officers. On arriving in Constantinople, Cuza was lodged in the

<sup>29</sup> AC, I, f. 106–110v.

<sup>30</sup> AC, I, f. 116–119v.

<sup>31</sup> Bolintineanu has left us the most detailed account of Cuza's first trip to Constantinople. It is likely that Cuza personally asked him to do this work, for its publication at home would show to all the splendid treatment accorded him by the Sultan and thus reflect the dignity of the country's status. See D. Bolintineanu, *Vizita Domnitorului Principatelor Unite la Constantinople* (București, 1860), 35 p.

palace of Emirghian on the Bosphorus — certainly housing fit for a sovereign. Fuad Pasha and the Sultan's first secretary paid calls on him the first day.

The next morning a solemn reception took place at the Imperial Palace. At the foot of the stairway leading to the grand throne room the Grand Vizier Kubrisli Pasha met Cuza and led him to Sultan Abdul Mejid, who advanced to greet his guest warmly. The entire formalities contained no hint of the provinces' "dependence" on the Porte. Afterwards a gala was held in the palace theatre, with Cuza and Abdul Mejid side-by-side in the loge. The third day Cuza returned Fuad's visit and at dinner the foreign minister's musicians played Romanian melodies. The Sultan sent Cuza a sword of honor, encrusted with gems, as a symbol of investiture<sup>32</sup>. In return, Cuza used the large sums voted by the assemblies for his trip to bestow a series of valuable gifts on the potentate and his entourage.<sup>33</sup>

Home again, Cuza wrote his thanks for the generous treatment. The visit was a triumph, both personal and national. Cuza's personal charm and dignity evidently impressed his hosts. In the atmosphere thus created, in December the *hospodar* sent a second memorandum asking for full and complete union. Earlier he had sent a message to Sir Henry Bulwer, influential British Ambassador at the Porte, soliciting his support for Romania's desires.<sup>34</sup> Negri worked hard in the next months seeking support from every quarter, and in January, 1861, told Cuza that following a meeting with Aali Pasha, the new foreign minister, and Bulwer, it appeared that Romania's demands were about to be granted, with some trifling conditions.<sup>35</sup> But a few days later brought the unexpected news that Aali now wished to hold a conference of the powers on this question. The consternation in Bucharest can be imagined. As Aali sent a circular to the nations and arguments began to crop up as to where the gathering should be held — in Constantinople or Paris — the political situation in Romania grew more tense. Kogălniceanu's government fell that month, and Panu's ministry which replaced it at once revived the resolutions to dissolve the Moldavian chamber and reconvene it in Bucharest to discuss the rural question. Should such a move take place, the diplomatic leverage gained thus far would be cast to the winds.

The reason for the new tack taken by Aali lay with the foreign minister himself and the instability of Ottoman politics. A strong reactionary opposition existed in Constantinople against the growing nationalism of the empire's Balkan subjects which caused successive ministries to tread slowly on the path to granting increased freedoms. The reform trend which began with the *Hati Sherif of Gülhane* in 1839 brought changes in administration, taxation, justice, and military affairs, but the clearly subordinate

---

<sup>32</sup> G. G. Florescu, "La procedure de l'investiture et le cérémonial de la réception du prince régnant Cuza à Constantinople," *Studia et acta orientalis*, II (1960), p. 71.

<sup>33</sup> AC, I, f. 131v. Cuza spent 19,245 lei out of 22,450 authorized. It is an appropriate comment on Romanian financial practice that this sum was borrowed, and from an Ottoman bank at that. Cf. also f. 140.

<sup>34</sup> AC, IV, f. 30—30v.

<sup>35</sup> AC, XLVII, doc. 14.



position in Europe's councils occupied by the Ottoman Empire after the Crimean War provided much ammunition for the opponents of increasing liberalization and modernization.<sup>36</sup> By the 1860s Abdul Mejid's response to his critics was to change key ministers frequently, a tactic of obstructionism which if it did not prevent the ultimate dismemberment of his empire, at least afforded lengthy respites from rapid action. Successive foreign ministers therefore clung to every technicality offered them by international agreements, resisted making decisions until the last possible moment, and did so only when the consequent frustration produced in rivals and allies alike brought threats of retaliation. Aali Pasha saw an opportunity to delay action on the Romanian question at least another six months, thus preserving his own position and gaining time in which the twists and turns of the international situation might produce a more propitious environment for Ottoman diplomacy.<sup>37</sup> The objection of Austria to holding any meeting at all to discuss whether or not the Romanians might be permitted to violate the Convention, added further time-consuming obstacles.<sup>38</sup>

Negri worked to have the conference seated in Paris rather than at the Porte for obvious reasons. Even this ordinarily patient man revealed his exasperation when on April 6, three months after Aali's taking office, a date for the meeting had not been established nor a site agreed on. The grant informed Cuza that if the Turks did not decide something soon, the prince should take matters into his own hands and proclaim union.<sup>39</sup> The French ambassador in Constantinople urged Cuza to wait,<sup>40</sup> but Victor Place advised immediate action. The latter spoke for many Romanians when he wrote, "A people which acquires its independence pleases me more than one which receives it".<sup>41</sup> Nevertheless, the ambassadors of both France and England at the Porte counseled patience, while Austria's consul fought against having any conference at all. Only the Prussian ambassador pronounced in favor of an immediate full union. Already anxious to oppose Austria in any manner possible, Bismarck had his own motives which had nothing to do with favoring the Romanian cause. Still Baligot de Beyne hastened to transmit this news to Cuza the day it arrived.<sup>42</sup> In these months of waiting, any positive forward motion was welcome.

June arrived and momentarily it appeared the conference might take place. Then Sultan Abdul Mejid died on June 25, leaving the throne to his brother Abdul Aziz. The ceremonies of bereavement and the installation of the new Sultan consumed the rest of the summer. Cuza went through the motions of expressing his grief and congratulating his new sovereign. Well-intentioned but weak and incompetent, Abdul Aziz left

<sup>36</sup> George Lenczowski, *The Middle East in World Affairs* (Ithaca, University Press, 1962), p. 25. A concise summary in this regard is Wayne S. Vucinich, *The Ottoman Empire: Its Record and Legacy* (Princeton, D. Van Nostrand, 1965), pp. 88–96.

<sup>37</sup> AC, XIV, f. 303–304v; I, f. 207–208v. Baligot de Beyne and Negri to Cuza, April 18, 1861.

<sup>38</sup> Negri informed Cuza of this possibility as early as February 2, 1861. AC, I, f. 173–180.

<sup>39</sup> AC, I, f. 195–200v.

<sup>40</sup> AC, XIV, f. 297–298v. Baligot to Cuza, April 16, 1861.

<sup>41</sup> Victor Slăvescu, *Domniitorul Cuza și Victor Place* (București, Cartea Românească, 1942), pp. 228–230.

<sup>42</sup> AC, XIV, f. 295–295v.

much to be desired. Perhaps with diplomatic pressure, however, his ministers might be brought around. That this could be the case was demonstrated on July 8 when news came to Bucharest that the Porte had recognized the new Kingdom of Italy.<sup>43</sup> Cuza petitioned the new ruler for his tacit consent for an eventual proclamation of full union by the Bucharest chamber and the *hospodar*, but had no success.<sup>44</sup>

At the end of July Tsar Alexander II announced that he would travel to Livadia in the Crimea for a vacation, and would entertain Romanian delegates there should they wish to see him. Sending several of his ministers with a message for the Tsar, Cuza was gratified to learn that Russia would support Romania's wishes at the conference, now scheduled for September.<sup>45</sup> In this Cuza was fortunate. The demand for Romanian union reached its apogee at the tail-end of Russia's seven-year entente with France. Since the secret agreement of March, 1859, in which Russia promised a benevolent neutrality in any future war between France and Austria, the Tsar had generally kept his faith, as the best means of abrogating the Black Sea clauses of 1856.

Even the great concern provoked in Russia by Garibaldi had not shaken this resolve as of mid-1861. Had the Piedmontese occupied Rome earlier than they did — an event which cast a deep shadow over Franco-Russian relations — the Tsar's attitude toward France's Latin protégé would have been different. Coming when it did, however, Alexander's support was assured.

Thus matters stood when the long-awaited conference met at Constantinople on September 13, 1861. An immediate complication arose when the Austrian ambassador opposed inviting a representative of Italy. In 1858 there was no Italian state; only Sardinia-Piedmont had been a signatory of the Convention, and Austria refused to recognize the new status of Victor Emmanuel's realm. Yet without the presence of all those making up the original Guarantee Powers for the principalities no decisions of the conference were valid. Thus the first session ended in complete disaccord.

In the second session Aali Pasha proposed that military intervention be authorized in the principalities in case of any further violations of the Convention<sup>46</sup>. Austria next suggested that union be admitted only for Cuza's lifetime, after which separation would once again occur. In Paris, Thouvenel, now foreign minister, reacted by ordering the French agent "to break up the conference" if Austria persisted in this vein.<sup>47</sup> On October 2 Negri again voiced his opinion that should this happen Cuza must seize the initiative and proclaim union on his own authority.<sup>48</sup> But Aali's attempt to return to a pre-Crimeean position was doomed, for France,

<sup>43</sup> AC, L, f. 194–195. Baligot to Cuza, July 8, 1861.

<sup>44</sup> G. G. Florescu, "Rolul și Activitatea Principatelor Unite la Constantinopol (1859–1866)," *Studii și Articole de Istorie*, VIII, 5 (1963), p. 280.

<sup>45</sup> The delegation included General Florescu, Alecu Balaș, and Cuza's cousin Nicolae Docan. On this mission see *Monitorul oficial al Țării Românești* for August 23, 1861, p. 741, and also Dan Berindei, "Lupta diplomatică a Principatelor Unite pentru desăvârșirea Unirii," *Studii privind Unirea Principatelor* (București, 1960), pp. 413–449.

<sup>46</sup> AC, I, f. 243–244v. Negri to Cuza, September 16, 1861.

<sup>47</sup> AC, I, f. 247–248v.

<sup>48</sup> *Ibid.*

England, and Russia were against the Turkish modifications in any form. Two more sessions would be held, Negri optimistically reported, and complete union would be granted.<sup>49</sup> But Austria continued her vigorous protests, and on the 22nd the gerant once more advised Cuza that the prince must not wait until the opening of the assemblies in December to act, or the direction of affairs might be lost.<sup>50</sup> Bolintineanu echoed this advice from Constantinople a week later.<sup>51</sup> That same day Cuza had Baligot inform the Turkish ambassador in Paris, in an apparently "confidential message," that if full union were not granted by December the Romanian chamber would proclaim it in the course of that month.<sup>52</sup> In fact, Cuza hoped to avoid such an act, but this Turkey must not be permitted to realize. As these missives were in transit, Negri received the draft of the *firman* for union prepared by the Turkish delegation to the conference.

The powers of the Central Commission were transferred to the legislative assemblies, but the *firman* also called for a governor in Moldavia and two provincial councils. Not even informing Cuza, Negri let it be known that Romania rejected any such plan which continued to separate rather than unite the two states. Should there be more delay, he indicated that Cuza would present the Porte with another *fait accompli*.<sup>53</sup> At the same time Negri addressed the French and Italian agents about the unacceptable nature of the Turkish offer.<sup>54</sup>

When word of this came to the country, the reaction was vociferous and, in Cuza's word, "painful".<sup>55</sup> Although a resolution for a wholesale resignation of both governments was defeated in the council of ministers' session of November 14, this was symptomatic of the feeling in the land. Dimitrie Ghica, who with a group of ministers in the Wallachian government had announced he would resign if union were not approved by December 3,<sup>56</sup> telegraphed Cuza in Iași asking the prince to proclaim union himself.<sup>57</sup> From all sides came the same request. It is now known that twice — once in May and again in August — Cuza had been close to taking such a step. He had thought to announce union on the basis of a preliminary vote of approval from both chambers, which he was certain to obtain at that point. A proclamation to the people had been drawn up,<sup>58</sup> and letters to the Sultan, the Grand Vizier, the Foreign Minister of the Porte, and the foreign consuls in Constantinople only awaited dispatch.<sup>59</sup> Both times

<sup>49</sup> AC, I, f. 243–244v.

<sup>50</sup> AC, I, f. 256–257v.

<sup>51</sup> AC, XV, f. 516–520.

<sup>52</sup> AC, XIV, f. 353–356.

<sup>53</sup> AC, VII, f. 125–125v. The next day, November 5, Negri sent the copy of this draft *firman* on to Cuza, calling it completely unacceptable in his own view (AC, I, f. 260–261v). Negri pointed out the decisive clauses and asked for categoric instructions (AC, I, f. 262–262v and 264–266).

<sup>54</sup> AC, I, f. 263–263v.

<sup>55</sup> AC, VII, f. 127–136, and IV, f. 464–467v.

<sup>56</sup> See the coded telegram sent by Col. Ioan Ghica, Minister of War, to Cuza, November 14, 1861 (AC, XVI, f. 47–47v).

<sup>57</sup> AC, XVI, f. 51–52.

<sup>58</sup> The draft is in AC, IV, f. 468–468v, along with a French translation, f. 470–470v.

<sup>59</sup> A letter to Negri informed him that a vote of the chambers had sanctioned complete union. Annexed were copies of the letters for the Sultan, Grand Vizier, and other officials. These were never sent (AC, IV, f. 454–454v; XVI, f. 220–220v). The letter to the Sultan, dated

at the last moment Cuza had decided to wait rather than risk drastic recriminations. In the end his patience was rewarded.

On November 22, 1861, Negri learned that the Porte had abandoned its insistence on the Moldavian clauses in the *firman* of union, and the notion of intervention. Nevertheless, due to the unyielding stand of Austria, the full administrative and legislative union which was now given was limited to Cuza's lifetime. It was not everything the Romanians wished, but full union was now recognized by the major powers and thus had international sanction.

The assemblies convened in Iași and Bucharest on December 3. Cuza appeared before the Moldavian chamber and, without revealing the full contents of the *firman*, or its restriction to his lifetime, announced grandiloquently that the High Porte and the Guarantee Powers had acceded to the Union of the Principalities. The emphasis on "acceded" implied that the powers had simply ratified what in fact the Romanians themselves had accomplished. In regard to the future, the *hospodar* phrased it conveniently: "The union will be as Romania feels it should be and wishes it to be."<sup>60</sup>

On December 11, 1861, Cuza issued his official proclamation to the people of both provinces. The long, tense days of waiting were over for the time. A possibly disastrous military intervention was forgotten. Hasty acts had been avoided and victory achieved through a combination of patience, threat, persistence, and sheer good fortune.

Union is fulfilled! The Romanian nationality is founded! This great fact, desired by past generations, acclaimed by the legislative bodies, called for warmly by us, has been recognized by the High Porte and the Guarantee Powers and has been inscribed in the annals of the nation... In the days of January 5 and 24 you deposited all your faith in the elected of the nation, you entrusted your hopes to a single prince; today your elected gives you a single Romania.<sup>61</sup>

For the moment it was possible to celebrate and forget the serious internal political and economic divisions and the deep unsolved problems. Union had been gained, but a viable Romanian nation-state was still to be wrought. Nevertheless by the end of 1861 the Romanian people had reached another milestone on the long road to independence.

---

August 15, 1861, asked him to grant full union under his sovereign protection (AC, IV, f. 512—512v). Other letters in this guise are IV, f. 506—507v, 511, and 502—502v, to Ioan Alecsandri in Paris ordering him to give the news to Napoleon.

<sup>60</sup> *Monitorul oficial al Țării Românești*, nr. 269, December 4, 1861, pp. 1—2. Also *Protocoloalele ședințelor Adunării Legislative 1861—1862*, Ședința 3 decembrie 1861.

<sup>61</sup> The text of the proclamation was printed both in *Monitorul oficial al Țării Românești* December 11, 1861, and *Monitorul Moldovei* December 12. Also reprinted in *Archives Diplomatiques*, II (1866), p. 209. For Cuza's message to the chamber see also I. Vintu and G. G. Florescu, *Unirea Principatelor în lumina actelor fundamentale și constituționale* (București, Academia Română, 1965), pp. 218—226.

## DIE RUMÄNISCHE BÜRGERLICHE REVOLUTION VON 1848. HAUPTMERKMALE UND EUROPÄISCHE BEZÜGE

DAN BERINDEI

Die bürgerlich-demokratische Revolution von 1848 ist in die rumänische Geschichte als eine ihrer markantesten Ereignisse eingegangen<sup>1</sup>. Es ist der historische Zeitpunkt, da die rumänische Nation in ihrem Entstehungsprozeß zu voller Reife gelangt, da sie in den Flammen der Revolution als *europäische Entität* hervortritt<sup>2</sup> und gleichzeitig die soziale Befreiungsbewegung, zur Gesamtheit der ähnlichen revolutionären Bewegungen Europas gehörend, ihre konkreten Zielsetzungen festlegt, die dazu bestimmt sind, der Gesellschaft neue, moderne Strukturen zu gewährleisten<sup>3</sup>. Natürlicherweise hatten wir unter den Bedingungen enger Verflechtung zwischen dem allmählichen Zerfall der alten feudalen Einrichtungen, der Entwicklung der Bourgeoisie, den immer umfassenderen Forderungen der Volksmassen und der Herausbildung der modernen Nation auch noch vor 1848 ja, schon zu Ausgang des XVIII. Jahrhunderts eine Befreiungsbewegung, die zugleich national und sozial war. Der Prozeß verlief fast einheitlich, so daß sich eine Trennungslinie zwischen den beiden Seiten, aus denen er besteht, nur künstlich ziehen läßt. Selbstverständlich strebten alle Rumänen nationale Ziele an. Bauern und Städter, die Mittelstandsschichten, der Adel oder die kleine und mittlere Bojarenschaft, ja selbst Elemente der hohen Bojaren sind alle an der Verwirklichung der nationalen Ziele — staatliche Einheit und Unabhängigkeit — interessiert. Über die soziale Befreiung läßt sich allerdings nicht das gleiche sagen. In dieser Hinsicht sind die Unstimmigkeiten offenkundig und folglich hat man hier kein Zusammenwirken bei den in dieser Richtung unternommenen Aktionen vor sich, sondern im Gegenteil relevante Widersprüche. Wichtig aber ist die *Resultante*, der *Sinn*, den der Befreiungskampf, in seiner Vielschichtigkeit — das heißt also mit seinen sozialen und nationalen Kom-

<sup>1</sup> Vgl. die folgenden Gesamtdarstellungen der rumänischen Revolution von 1848: C. Colescu-Vartic, *1848. Zile revoluționare* (1848. Revolutionäre Tage), Bukarest, 1898; *Istoria României* (Geschichte Rumäniens), Bd. IV, Bukarest, 1964, S. 1—179; Gh. Georgescu-Buzău, *La révolution de 1848 dans les Pays Roumains*, Bukarest, 1965; C. Căzănișteanu, Dan Berindei, Marin Florescu, Vasile Nicolae, *Revoluția română din 1848* (Die rumänische Revolution von 1848), Bukarest, 1969.

<sup>2</sup> Dan Berindei, *La révolution roumaine de 1848 dans le contexte européen*, in „Revue Roumaine d'Histoire“, XII (1973), 3, S. 473—488; siehe noch Ders., *Das europäische Revolutionsjahr 1848. Seine Bedeutung für die rumänischen Länder*, in „Österreichische Osthefte“, XV (1973), S. 325—335.

<sup>3</sup> Ders., *L'idéologie politique des révolutionnaires roumains de 1848*, in *Nouvelles Etudes d'Histoire*, Bd. IV, Bukarest, 1970, S. 207—221.



ponenten — betrachtet, unter dem Impuls der gesellschaftlichen Entwicklung gewinnt. Mit jedem Jahr der Periode vor 1848 ist ein Erstarken der erneuernden Kräfte und ein allmählicher Positionsverlust der rückschrittlichen Kräfte auf allen Ebenen festzustellen<sup>4</sup>. Die Verbürgerlichung eines Teils der Bojarenschaft — die Führer der Bewegung von 1848 in der Moldau und der Walachei waren selbst zum großen Teil verbürgerlichte Bojarensöhne —, das Eindringen der Bourgeoisie in die jetzt zahlreichen Reihen der Bojarenschaft des Organischen Reglements — eine grundlegende Gesetzgebung, die in die Fürstentümer der Moldau und der Walachei zu Beginn des vierten Dezenniums des XIX. Jahrhunderts eingeführt wurde —, die Isolierung jenes Teils der Bojarenschaft, insbesondere der Großbojaren, die diesem objektiven Erneuerungsprozeß der Gesellschaft Widerstand leisteten, zeigen die erwähnte Richtung an, der die Entwicklung unerbittlich folgte. Der Umstand, daß die Rumänen unter verschiedener Herrschaft getrennt lebten und die von den drei Nachbarreichen auf sie ausgeübten Einflüsse riefen natürlich auch Widerstand hervor, der zuguterletzt den Sieg davontragen sollte, da ja ein einheitlicher und unabhängiger rumänischer Staat gegründet werden konnte. Die Gründung dieses Staates war nicht das Werk des Zufalls oder des Spiels der Großmächte, sondern vor allem die Krönung der inneren Bemühungen der Nation und widerspiegelte ihre Fähigkeit, sich besonders komplizierten internationalen Umständen anzupassen.

Die soziale und nationale Befreiungsbewegung, nationale Konvergenzen, soziale Divergenzen, die ansteigende, in einer Richtung verlaufende Entwicklung, die die rückschrittlichen Kräfte angesichts der Entwicklung der Produktivkräfte, des Zerfalls des Feudalismus und des Aufstiegs des Kapitalismus nicht einzudämmen vermögen, das Erstarken der erneuernden Kräfte in der Gesellschaft, deren Probleme zumindest in ihren Hauptmerkmalen die gleichen sind, da die Grenzen zwischen den Rumänen immer anachronistischer und unnatürlicher erscheinen — das ist in allgemeinen Zügen des historische Prozeß, in dem das rumänische Volk in der Periode vor der Revolution von 1848 begriffen war.

Die revolutionären Ereignisse von 1821 in den Fürstentümern, wo sich gleichzeitig die Aktionen der rumänischen Befreiungsbewegung unter der Führung von Tudor Vladimirescu und die der griechischen Hetärie entfalteten — die unter den damaligen internationalen Gegebenheiten die rumänischen Länder als Ausgangspunkt für die Befreiung Griechenlands gewählt hatte — eröffnen einen historischen Prozeß: das Jahr 1821 war das Vorspiel zu 1848<sup>5</sup>. Vladimirescu, der Führer dieser Bewegung, wirkte wegweisend für die „Volksversammlung“; sie weckte auch in Siebenbürgen starken Widerhall, wo die Bauern diesen „Kleinkönig“ erwarteten, der ihnen, wie sie hofften, die Freiheit bringen würde, die Horea, der Führer im großen Bauernaufstand von 1784, der unter dem Rad starb,

<sup>4</sup> Grundlegend für diese Periode: Cornelia Bodea, *Lupta românilor pentru unitatea națională. 1834—1849* (Der Kampf der Rumänen für nationale Vereinigung. 1834—1849), Bukarest, 1967.

<sup>5</sup> Für die revolutionären Ereignisse von 1821: Andrei Oțetea, *Tudor Vladimirescu și revoluția din 1821* (Tudor Vladimirescu und die Revolution von 1821), Bukarest, 1971; Dan Berindei, *L'année révolutionnaire 1821 dans les Pays Roumains*, Bukarest, 1973.

hatte erringen wollen<sup>6</sup>. Vladimirescu handelte *nach einem Programm* und hatte die grundlegenden Fragen vor Augen, denen sich die rumänische Gesellschaft damals gegenüber sah<sup>7</sup>. Zugleich muß aber, auch bemerkt werden, daß wir es 1821 bloß mit einem *Prolog* zu tun haben da die Bedingungen für eine die ganze Nation erfassende Bewegung, noch nicht völlig herangereift waren.

Die Revolution von 1848, in der die rumänischen Länder, wie die Klassiker des Marxismus-Leninismus hervorhoben, auf der Landkarte Europas die äußersten Vorposten bildeten<sup>8</sup>, enthüllt klar die Entwicklung der modernen Gesellschaft und ihren Reifeprozess. Der letztere erklärt sich durch die Stufe, die die Wirtschaftsentwicklung in den rumänischen Ländern erreicht hatte. Die Landwirtschaft der Fürstentümer erhielt, insbesondere nach dem Vertrag von Adrianopel 1829, durch den das osmanische Monopol aufgehoben wurde, starken Auftrieb durch betonte Integration der Getreideproduktion in den weltweiten Wirtschaftsaustausch. Neben den handwerklichen Werkstätten, deren Zahl ebenfalls bedeutend im Anwachsen war, sind auch die Stadien der kapitalistischen Industrie im Anstieg, vor allem solche einfacher kapitalistischer Kooperation, aber auch Manufakturen und sogar Fabriken. Allerdings ist diese Entwicklung in Siebenbürgen und vor allem im Banat ausgeprägter, doch läßt sie sich auch in der Moldau und der Walachei feststellen. Die Erweiterung des Binnenmarkts, der die sichtbare Tendenz aufweist, das ganze von der Nation bewohnte Gebiet zu erfassen — übrigens war es kein Zufall, daß am 1. Januar 1848 eine Zollunion zwischen der Moldau und der Walachei zustande kam und daß eine der Forderungen der rumänischen Revolutionäre Siebenbürgens im Mai 1848 in der Abschaffung der Zollschranken zwischen ihrem Land und den benachbarten rumänischen Fürstentümern bestand —, der Straßenbau, die moderne Einrichtung der Donauhäfen, wiederholte Projekte zum Eisenbahnbau sowie neue Kreditanstalten hoben ebenfalls noch vor 1848 den ökonomischen Modernisierungsprozess hervor, der offenkundig im Gegensatz zum Feudalismus stand, mochte er in den angepaßten und erneuerten Formen des Organischen Reglements oder in der der Modernisierungstendenzen in Siebenbürgen auftreten.

Die Nation in ihrer Gesamtheit und in Siebenbürgen auch die anderen mitwohnenden Nationalitäten befanden sich Anfang 1848 am Vorabend entscheidender Wandlungen. Wie Nicolae Bălcescu, der Ideologe der rumänischen Revolution von 1848, aufführte, erscheint die europäische Revolution unter diesen Gegebenheiten als „Anlaß“, aber nicht als

<sup>6</sup> Vgl. Andrei Oțetea, *Țăranii români din Ardeal și mișcarea lui Tudor Vladimirescu* (Die rumänischen Bauern aus Siebenbürgen und die Bewegung Tudor Vladimirescus), in „Studii“, IX (1956), 6.

<sup>7</sup> Für das Programm: Dan Berindei, *Programul mișcării revoluționare din 1821* (Das Programm der revolutionären Bewegung von 1821), in „Revista de filozofie“, Bukarest, XVIII (1971), 6, und Gh. Platon, *Despre programul național al revoluției de la 1821. 150 de ani de la revoluția națională condusă de Tudor Vladimirescu* (Über das nationale Programm der Revolution aus dem Jahre 1821. 150 Jahre seit der nationalen Revolution unter der Führung Tudor Vladimirescus), in „Analele științifice ale Universității „Al. I. Cuza“ din Iași“, III. Sektion, Istorie, XVII (1971), Fasc. 1.

<sup>8</sup> Karl Marx—Friedrich Engels, *Opere* (Werke), Bd. 9, Bukarest, 1959, S. 35.

„Ursache“ der revolutionären Ereignisse, die in den rumänischen Ländern vor sich gingen<sup>9</sup>. Die Wurzeln der Revolution sind daher im Innern zu suchen, im Prozeß der internen Umgestaltungen, vor allem in den tiefen Widersprüchen zwischen der Entwicklung der Produktivkräfte und dem Charakter der Produktionsverhältnisse. Das ist sicherlich eins der Hauptmerkmale der rumänischen Revolution von 1848, die kein Importprodukt darstellte, sondern sich aus den vordringlichen Notwendigkeiten der rumänischen Gesellschaft ergab.

Die Revolution von 1848, eine Wende in der Landesgeschichte, ein Markstein, aus tiefer inneren Kausalität der Gesellschaft in den rumänischen Ländern hervorgegangen, ein Ausdruck der akuten Krise des Feudalismus, seines verschärften Zerfalls, wobei der Rahmen der europäischen Revolution bloß den „Anlaß“ zur Auslösung eines Kampfes geboten hatte, war als Revolution *eine Bekundung der Nation in ihrer Gesamtheit*; sie zeigte die Reife dieser Nation an und war aus diesem Grund, trotz der Trennung der Rumänen in mehrere Länder, unter verschiedenen Fremdherrschaften und ausländischen Einflüssen, eine historische Erscheinung mit *zutiefst einheitlichen Zügen*; deshalb dürfen wir auch *von einer rumänischen Revolution im Jahre 1848 sprechen*. Dieser Wesenszug fand seinen konkreten Ausdruck in den programmatischen Stipulationen, die, abgesehen von den spezifischen Zielsetzungen des einen oder des anderen Landes, die sich natürlich aus der in dem einen oder in dem anderen Gebiet bestehenden konkreten Sachlage ergaben, in solchem Maße gemeinsame Hauptziele widerspiegelten, daß man von einem *Programm der rumänischen Revolution von 1848* in ihrer Gesamtheit sprechen darf. Mehr noch: Die Programme, die in dem einen oder in dem andern Land zu verschiedenen Zeitpunkten aufgestellt wurden, berücksichtigten die früheren oder standen zumindest unter ihrem Einfluß, ganz gleich in welchem von Rumänen bewohnten Gebiet sie abgefaßt worden waren. Die Einheit der Revolution fand ihren Niederschlag auch *in der engen Zusammenarbeit und im Zusammenwirken der Revolutionäre*. Der Moldauer Ion Ionescu war stellvertretender Vorsitzender der Eigentumskommission in Bukarest, in der Walachei, junge Siebenbürger dienten der Sache der walachischen Revolution und nach deren Unterdrückung kämpften junge Walachen im Heer des Avram Iancu; früher noch, im Mai 1848, hatten an der großen Versammlung der siebenbürgischen Rumänen in Blaj auch Führer der Befreiungsbewegung der Moldau und der Walachei teilgenommen. Noch offenkundiger tritt das in den Zukunftsplänen der Revolutionäre zutage, die in ihren Dokumenten wiederholt die acht Millionen Rumänen erwähnten, die zu jener Zeit die ganze rumänische Nation darstellten.<sup>10</sup> Die revolutionäre Presse der Walachei forderte die Vereinigung der Fürstentümer als erste Etappe auf dem Weg zur Vollendung der staatlichen Einheit der Nation. Einige der führenden walachischen Revolutionäre enthüllten jedoch in ihrem Briefwechsel den Wunsch, in Zukunft die volle staatliche Einheit zu erzielen; auch die Revolutionsführer der Moldau verlangten die „Vereinigung der Moldau mit der Walachei

<sup>9</sup> N. Bălcescu, *Opere* (Werke), kritische Ausgabe G. Zane, Bd. I, Teil II, Bukarest, 1940, S. 99.

<sup>10</sup> *Anul 1848 in Principatele Române* (Das Jahr 1848 in den rumänischen Fürstentümern), Bd. I, Bukarest, 1902, S. 500; Bd. II, S. 653; Bd. IV, S. 128.

in einem einzigen unabhängigen rumänischen Staat“, auch bezeichneten sie die Vereinigung der Fürstentümer als „Krönung“ der ins Auge gefaßte Reformen oder als „Grundstein“ des staatlichen Gebäudes, das sie empfahlen. Zehntausende siebenbürgische Bauern, die zur großen Versammlung im Mai 1848 in Blaj zusammenströmten, riefen begeistert „Wir wollen uns mit dem Land vereinigen“ — wobei sie unter „Land“ die Fürstentümer verstanden.<sup>11</sup>

Ein anderes Hauptmerkmal der rumänischen Revolution von 1848 besteht in der *breiten Beteiligung der Massen* an den Ereignissen; hier geht es um keine „Palastrevolution“, um keine Aktion einer „Handvoll Revolutionäre“, sondern um eine Revolution, in der die Massen, in erster Linie die Bauernschaft, begeistert und opferbereit vorgingen. Das zeigt sich in der Teilnahme von zehntausenden Bauern an den aufeinanderfolgenden Versammlungen der Siebenbürger in Blaj, in den Ereignissen der walachischen Revolution, den großen Versammlungen in Bukarest wie in dem entscheidenden Augenblick, als die Massen versuchten, die Revolution zu retten, indem sie die Intervention der osmanischen und zaristischen Armeen abzuwehren versuchten, im Kampf auf lokaler Ebene, der sich in der Moldau nach der Unterdrückung der revolutionären Bewegung in Jassy am Frühlingsanfang 1848 entfaltete; der Bauernschaft gelang es dort, eine revolutionäre Atmosphäre zu erhalten, was zweifellos dazu beitrug, daß die die Oberhoheit und das Protektorat ausübenden Mächte sich 1849 genötigt sahen, den Herrscher Mihail Sturdza abzusetzen. Interessant ist auch die Tatsache, daß diese Menschen *Verständnis* für die Sache hatten, für die sie eintraten; für ihre Aufklärung sorgten in Blaj bei den großen Versammlungen „Tribune“ und in der Walachei, während des revolutionären Regimes „Propagandakommissare“.

Ebenso wie es eine rumänische Revolution gab, bestand als ihr Ausdruck und als Ideologie ihrer Wortführer ein *revolutionäres Programm mit einheitlichen Hauptzielen* für alle Rumänen, das in den darauffolgenden Etappen als Programm für die Herausbildung des modernen Rumäniens diente.<sup>12</sup> Abschaffung der Feudalverhältnisse in der Landwirtschaft und Bodenzuteilung an die Bauern, Beseitigung der letzten feudalen Hindernisse auf dem Entwicklungsweg der Industrie und des Handels, moderne Organisation der Wirtschaft, Schaffung von bürgerlich-demokratischen Staatseinrichtungen, gemäß dem Stand der fortgeschrittensten Länder jener Zeit, Wahrung der öffentlichen Freiheiten und, unter den nationalen und außenpolitischen Zielsetzungen, staatliche Einheit der Nation sowie in Perspektive, Beseitigung der Fremdherrschaft und Erringung der Unabhängigkeit — das sind die Grundzüge des revolutionären Programms der rumänischen Nation von 1848. Freilich widerspiegelten einige Programmbestimmungen eine höhere Entwicklungsstufe als diejenige, die die rumänische Gesellschaft damals erreicht hatte, was die reaktionäre Kritik zu Ende des XIX. Jahrhunderts veranlaßte, von sogenannten „Formen

<sup>11</sup> N. Bălcescu, *Opere*, Bd. I, Teil II, S. 131.

<sup>12</sup> Vgl. Dan Berindei, *Programul intern al revoluției române din 1848—1849* (Das innere Programm der rumänischen Revolution von 1848—1849), in *Revoluția de la 1848 în Țările Române* (Die Revolution von 1848 in den rumänischen Ländern), Bukarest, 1974, S. 35—56; Ders., *Le programme extérior de la révolution roumaine de 1848*, in „Revue Roumaine d'Etudes Internationales“, VII (1973), 2—3, S. 131—137.

ohne Inhalt“ zu sprechen; in Wirklichkeit aber trugen auch diese Stipulationen zur Beschleunigung des sozialpolitischen Reifeprozesses der rumänischen Gesellschaft bei, so daß diese Kritik in historischer Perspektive reaktionär und unstichhaltig erscheint.

Die Revolution von 1848 scheiterte nicht an den inneren Feinden, die sich zweifellos als zu schwach und als viel zu geringe Minderheit innerhalb der ganzen rumänischen Gesellschaft erwiesen; im Gegenteil, überall war es die auswärtige repressive Intervention der Südosteuropa beherrschenden Großmächte, die „die Ordnung wiederherstellten“ und schon allein diese Repression im fast gesamten von der Nation bewohnten Territorium verlieh der Revolution einen weiteren Zug der Einheitlichkeit!

Obwohl die Revolution von 1848 keine Nachahmung war, keine Imitation, fügt sie sich natürlicherweise in den Rahmen der europäischen Revolution als ein Teil dieser Bewegung. Übrigens war vor allem nach 1821, aber schon während der Französischen Revolution von 1789 ein Prozeß der Osmose, entstanden, Übernahme und Anpassung fortgeschrittener Ideen; in der politischen Presse der Rumänen, die ebenfalls in jener Zeit entstand, fand die europäische Problematik immer stärkeren Widerhall. In den Spalten der rumänischen Presse jener Zeit finden sich Nachrichten über den Freiheitskampf der Iren, die Chartistenbewegung in England, den Befreiungskampf des polnischen Volkes, Meldungen über die Verzweigung der revolutionären Gesellschaft des „Jungen Deutschland“ in der Schweiz — wo diese unter den deutschen Arbeitern 20 000 — 25 000 Anhänger gezählt haben soll —, über den Bauernaufstand in Galizien von 1846 und die Erschütterungen, die ihm vorangingen.<sup>13</sup> Zugleich wurden, insbesondere durch junge Rumänen, die sich zu Studienzwecken im Westen aufhielten, Beziehungen zu demokratischen Bewegungen Europas angeknüpft und deren Einflüsse, einschließlich derer des utopischen Sozialismus, übernommen.<sup>14</sup> Kontakte bestanden mit Jules Michelet und Edgar Quinet, mit Adam Mickiewicz, aber auch mit Proudhon und Louis Blanc wie mit Charles Fourier. Ein Anhänger des letzteren, Teodor Diamant, gründete in den vierziger Jahren des XIX. Jahrhunderts in Scăeni, bei Ploieşti in der Walachei, für kurze Zeit eine Phalanstère. Diese jungen Leute schöpften begeistert aus dem Gedankengut des Fortschritts, der Demokratie und sogar des Sozialismus, natürlich in den Grenzen ihrer Epoche und zweifellos auch entsprechend dem Niveau der Gesellschaft, der sie entstammten. „Vous avez tout ce qui donne le droit immortel“ sagte Quinet zu einer Gruppe junger Rumänen, die ihn 1847 besuchte, „une tradition, une littérature qui s'éveille, une langue

<sup>13</sup> Vgl. I. Lupu, N. Camariano, Ovidiu Papadima, *Bibliografia analitică a periodicelor românești* (Analytische Bibliographie der rumänischen Periodika), Bd. I (1790—1850), Teil I—III, Bukarest, 1966—1967.

<sup>14</sup> Für diese Beziehungen s.: G. Zane, *L'idéologie révolutionnaire dans les Principautés Roumaines et le socialisme prémarxiste à l'époque de 1848*, in „Revue des Sciences Sociales, Sciences Economiques—Sciences Juridiques“, VI (1962), 2; Marin Florescu, *Pătrunderea și răspîndirea ideilor socialismului utopic în România* (Eingang und Verbreitung der Gedanken des utopischen Sozialismus in Rumänien), in „Revista de Istorie“, 28 (1975), 3; Dan Berindei, *Revoluționarii români de la 1848 și mișcarea democratică și socialistă din Europa* (Die rumänischen Revolutionäre von 1848 und die demokratische und sozialistische Bewegung aus Europa), in „Revista de Istorie“, 28 (1975), 9.



qui vous est propre et qui est parente de la nôtre . . . vous êtes entourés, enveloppés d'ennemis puissants . . . Mais il y a quelque chose de plus puissant, de plus invincible, de plus indestructible que toutes les âmes de la terre . . . c'est l'esprit national et héroïque . . . s'il se propage, rien au monde ne pourra vous anéantir.“<sup>15</sup>

Als die Revolution im Februar 1848 in Paris ausbrach, zogen die meisten jungen Rumänen, die sich dort aufhielten, auf die Barrikaden. Am 24. Februar schreibt der walachische Revolutionär Nicolae Bălcescu an seinen Freund, den moldauischen Dichter Vasile Alecsandri, und datiert seinen Brief „Am I. Tag der Republik“: „Die große Nation hat sich erhoben, die Freiheit der Welt ist gerettet“. Er verlieh seiner Überzeugung Ausdruck, daß „die herrliche Revolution . . . das Antlitz der Welt wandeln wird“ und sandte dem Dichter einen Fetzen von dem Samt des Throns Ludwig Philipps, den er selbst in den Tuileries herausgerissen hatte.<sup>16</sup> Das revolutionäre Geschehen in Europa weckte tiefen Widerhall in den rumänischen Ländern, wo man nur auf einen Anlaß, einen „Funken“, wartete, um die Revolution auszulösen. Es war auch kein Zufall, daß die Provisorische Regierung, die nach Ausbruch der Revolution in der Walachei eingesetzt war, sich an den Herrscher wandte und versuchte, ihn unter Hinweis auf „die Bewegung, die Frankreich und Deutschland erschütterte“ und auf ihr Echo in den rumänischen Ländern, zur Mitarbeit zu bewegen.<sup>17</sup> Einige Monate vorher hatte der französische Konsul in Jassy nach Paris berichtet: „il paraît difficile que les grands événements qui viennent de s'accomplir à Paris et dans toute l'Allemagne, n'aient pas leur contrecoup en Moldavie“.<sup>18</sup> Die Führung des revolutionären Regimes in der Walachei, dem es gelang, sich über drei Monate zu halten, war sich darüber bewußt, daß die rumänische Revolution in den breiteren Rahmen der europäischen Bewegung gehörte; nicht ohne Grund hieß es im Beglaubigungsschreiben eines Agenten der Provisorischen Regierung bei den Regierungen Österreichs und Ungarns, das rumänische Volk habe sich „der großen europäischen Familie angeschlossen“ und „mit allen Völkern verbrüderet“.<sup>19</sup>

Nach der Einsetzung des revolutionären Regimes in der Walachei, das die Standpunkte der gesamten rumänischen Nation vertrat, wurden Beziehungen zur Französischen Republik auf diplomatischer, militärischer und politischer Ebene aufgenommen und dort übrigens auch ein diplomatischer Agent beglaubigt.<sup>20</sup> Die seit mehr als einem Jahrzehnt bestehenden Kontakte mit den polnischen Revolutionären verstärkten sich vor Ausbruch der Walachischen Revolution. Mit dem Fürsten Czartoryski wurden Verhandlungen geführt; während der Revolution boten polnische Offiziere, die auch zu der in Emigration befindlichen demokratischen Partei gehörten,

<sup>15</sup> *Anul 1848 în Principatele Române*, Bd. I, Bukarest, 1902, S. 42–43.

<sup>16</sup> N. Bălcescu, *Opere*, Bd. IV, kritische Ausgabe G. Zane, Bukarest, 1964, S. 86.

<sup>17</sup> *Anul 1848 în Principatele Române*, Bd. I, Bukarest, 1902, S. 501.

<sup>18</sup> *Ebenda*, S. 166.

<sup>19</sup> *Ebenda*, S. 515.

<sup>20</sup> Für die äußere Tätigkeit des revolutionären Regimes: Dan Berindei, *La politique extérieure de la Valachie pendant la révolution bourgeoise-démocratique de 1848*, in *Nouvelles Etudes d'Histoire*, Bd. III, Bukarest, 1965, S. 285–297.

dem revolutionären Regime in Bukarest ihre Dienste an. Agenten der Revolution wurden nach Deutschland, Österreich und Ungarn gesandt. Der bedeutendste von ihnen war Ioan Maiorescu, ein siebenbürgischer Rumäne, der jedoch vom revolutionären Regime in Bukarest beim Frankfurter Parlament beglaubigt wurde, wo er die Sache der rumänischen Revolution in ihrer Gesamtheit auch noch vertrat, nachdem das revolutionäre Regime in Bukarest gestürzt worden war. Beharrliche Verhandlungen fanden insbesondere im Frühjahr und Sommer 1849 mit der revolutionären Führung Ungarns statt und dank ihrer gelang es schließlich, den Bruderkämpfen zwischen den beiden Revolutionen ein Ende zu setzen. Es liegt auf der Hand, daß die rumänischen Revolutionäre von 1848 durch alle diese Beziehungen, die sie dann auch im Exil ausbauten, ihre Solidarität mit der revolutionären und demokratischen Bewegung Europas bekundeten.

Nun stellt sich die Frage nach den Beziehungen die zwischen den rumänischen Revolutionsführern von 1848 und Karl Marx bestanden. Sehr leicht möglich, daß Marx Dimitrie Brătianu persönlich kennen lernte, der der letzte rumänische Vertreter beim Londoner Demokratischen Europäischen Komitee war. So ließe sich einerseits Marx' Bezugnahme im Juli 1854 auf dessen Denkschrift über die Ereignisse von 1848 erklären und andererseits auch der Umstand, daß auf Marx' Schreibtisch der « Românuł », lag, das offiziöse Organ der rumänischen Radikalliberalen, ab 1857, das C. A. Rosetti redigierte. „Ich überraschte ihn einmal dabei“, erzählte der russische Historiker M. Kowalewski, einer von Marx' Freunden, „wie er die Zeitung « Românuł » las und hatte Gelegenheit, mich zu überzeugen, daß er sich in der rumänischen Sprache, die ganz wenige Leute kannten, sehr gut zurecht fand“.<sup>21</sup> In den Schriften von Marx und Engels begegnet man dem Problembereich der rumänischen Revolution von 1848 recht oft, sowohl während der revolutionären Ereignisse selbst wie vor allem während der Endphase des Krimkrieges. Die vor einem Jahrzehnt erschienenen Aufzeichnungen und Einschätzungen, die Marx zu dem Werk Elias Regnaults, *Histoire politique et sociale des Principautés danubiennes* (Paris 1855) machte, hoben seine Fähigkeit hervor, die Problematik der rumänischen Revolution gut zu verstehen; seine Charakterisierungen der führenden Revolutionäre sind außerordentlich zutreffend, ebenso wie seine Einschätzungen der Ereignisse in Siebenbürgen, wo er den volkstümlichen Charakter der Revolution der Rumänen, ihr bürgerlich-demokratisches Programm erfaßte und sich für die Methoden zur Aufbietung und Organisation der sich zum Kampf erhebenden Bauernmassen interessierte.<sup>22</sup>

Die europäischen Bezüge der rumänischen Revolution von 1848 treten auch auf der Ebene der politischen Ideologie zutage.<sup>23</sup> Wie die Revolutionäre anderer Länder des Kontinents, suchten die rumänischen Revolutionäre ein Regime demokratischer Freiheiten einzusetzen und waren bestrebt, soziale Fragen zu lösen; sie bemühten sich darum, den Schutz

<sup>21</sup> *Vospominanija o Marxe i Engelse*, Moskwa, 1956, S. 310.

<sup>22</sup> Vgl. Karl Marx, *Însemnări despre români* (Anmerkungen über die Rumänen), kritische Ausgabe Andrei Oşetea, Bukarest, 1964.

<sup>23</sup> Für diese Ideologie: Dan Berindei, *L'idéologie politique des révolutionnaires roumains de 1848*, in *Nouvelles Etudes d'Histoire*, Bd. IV, Bukarest, 1970, S. 207–221.

der Revolution zu sichern und neuen revolutionären Errungenschaften den Weg in die Zukunft zu bahnen. Ihre Programme sahen eine moderne staatliche Organisation vor, ebenso wie eine viel breitere Beteiligung des Volkes am politischen Leben; ihre Forderungen im Bereich der bürgerlichen Freiheiten entsprachen denen der europäischen Revolutionäre im allgemeinen. Wenn sie sich auch keiner Arbeiterfrage gegenübersehen, bildete dafür das Agrarproblem das Hauptanliegen der rumänischen Revolutionäre; in dieser Hinsicht bestand in den rumänischen Ländern eine ähnliche Sachlage wie im Habsburgerreich — das übrigens ja über Siebenbürgen und das Banat sowie einen Teil der Moldau, die 1775 einverlebte Bucovina, herrschte. Hier muß jedoch festgestellt werden, daß die Annäherung und die Ähnlichkeiten keine Angleichung der rumänischen Revolution zur Folge hatten, sondern die rumänische Revolution, wenn auch europäischen Charakters, als eine *Entität* in Erscheinung trat, und das sowohl hinsichtlich ihres Verlaufs wie ihres Programms und ihrer Ideologie.

Die außenpolitischen Ziele der rumänischen Revolution von 1848 sind von markantem Interesse für das Verständnis des Zusammenhangs der rumänischen revolutionären Ereignisse mit dem europäischen Geschehen. Noch vor der Revolution hatte sich Nicolae Bălcescu, der bedeutendste Ideologe der rumänischen Revolutionäre, für das Einvernehmen zwischen den Völkern ausgesprochen und erklärt: „Unserer Auffassung nach ist die Zeit der Konquistas vorbei . . . die Hoffnung der Zivilisation der Völker liegt im Umlauf der Ideen und dieser wird durch den Verkehr der Nationen ermöglicht, den die Erleichterungen und Handelsbeziehungen bringen werden“.<sup>24</sup> Während der Revolution führte Mihail Kogălniceanu in seinen *Wünschen der Nationalpartei in der Moldau* aus, daß die Rumänen „bekunden ihre unverrückbare Entschlossenheit, niemandes Rechte zu beeinträchtigen, wollen aber auch, daß die anderen ihre seit Jahrhunderten bestehenden, und verbrieften Rechte nicht verletzen“.<sup>25</sup> Die rumänischen Revolutionäre waren zweifellos bestrebt, den internationalen Status der rumänischen Länder zu ändern und die ganze Nation im Rahmen eines einheitlichen, modernen und unabhängigen Staates zu vereinigen, alles Ziele, die unter ihren Anliegen niemals fehlten. Offenkundig aber trug dieses Aktionsprogramm allgemeineren Charakter und erinnert in vielen Hinsichten an das Programm zur Verwirklichung der nationalen Bestrebungen anderer europäischer Völker in dieser Epoche, wie etwa des deutschen und des italienischen Volkes.

Die rumänische Revolution von 1848, ein Höhepunkt in der Herausbildung des modernen Rumäniens, kann nur in weitem Rahmen ganz verstanden werden, doch auch dieser europäische Rahmen wäre seinerseits nicht ganz vollständig, würde man bei seiner Einschätzung nicht auch den spezifischen Beitrag in Betracht ziehen, den die rumänische Nation an jener entscheidenden Wende der Weltgeschichte erbrachte.

<sup>24</sup> N. Bălcescu, *Opere*, kritische Ausgabe G. und Elena Zane, Bd. I, Bukarest, 1974, S. 168.

<sup>25</sup> *Anul 1848 în Principatele Române*, Bd. IV, Bukarest, 1903, S. 92.

## LES MEMBRES ET L'ACTIVITÉ DU GRÉMIUM ROUMAIN DE COMMERCE LEVANTIN À LA VEILLE DE LA RÉVOLUTION DE 1848

LIDIA DEMÉNY

Les compagnies grecques de marchands, fondées en Transylvanie au XVII<sup>e</sup> siècle, ont joui d'une situation très avantageuse. Les marchands se sont emparés non seulement du commerce du sud du Danube, mais ils ont réussi même à détenir un grand poids dans celui développé avec la Pologne, la Hongrie septentrionale, la Moravie, la Bohême et les pays allemands ; ils ont occupé une place importante dans le commerce de transit entre Constantinople, Brousse, Smyrne et d'autres centres commerciaux de la Méditerranée orientale et les villes de Leipzig, Vienne, Dantzig, Cracovie, etc. Leurs principaux centres sont restés Braşov et Sibiu, d'où, en dépit des tentatives faites d'abord par la diète du pays et plus tard même par la Cour de Vienne, les négociants balkaniques n'avaient pas pu y être écartés. Leopold I<sup>er</sup>, puis Marie-Thérèse, avaient confirmé les privilèges des compagnies grecques de Transylvanie.

Dès la deuxième moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle, la structure ethnique des compagnies de marchands a commencé à changer. En même temps, la ville de Braşov a affermi sa position, pendant que l'activité de la Compagnie de Sibiu — jadis si prospère — diminuait dans une telle mesure dans la deuxième moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle, qu'elle fut près de la disparition.

Bien que la Compagnie grecque de Braşov n'ait pas gardé ensuite son rôle, elle a survécu jusqu'au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle en essayant de défendre ses privilèges devant l'offensive du nouvel élément roumain très vigoureux qui s'était élevé à Braşov ; ce fut justement cet élément qui a monopolisé tout le commerce sud-danubien de la Transylvanie, ainsi que le transit entre ces « provinces turques », d'une part, et la Hongrie, les « provinces héritières autrichiennes » et les pays allemands, d'autre part.

Il s'ensuit que dans la seconde moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle, à Braşov, s'est produit un renversement de rapports entre les éléments ethniques grec et roumain, qui finalement a conduit à la prépondérance du dernier. Comme la Compagnie grecque — qui cependant ne constituait pas une réalité ethnique exclusivement grecque<sup>1</sup> — posait des obstacles à l'activité des marchands roumains dans le cadre de cette compagnie, limitant leurs

<sup>1</sup> Parmi les membres de la Compagnie grecque de Braşov se trouvaient aussi plusieurs Roumains, Bulgares, Macédo-Roumains et d'autres marchands originaires des Balkans, de Valachie, de Transylvanie et même de Moldavie ; cf. Cornelia Papacostea-Danielopolu et Lidia Demény, *Grecs, Roumains, Bulgares et Serbes dans la Compagnie « Grecque » de Braşov (1777-1850)*, dans « Bulletin de l'A.I.E.S. — E.E. », X, 2, 1972, p. 270-274.

prérogatives, les négociants roumains de Braşov se sont réunis, en 1826, dans une association séparée, dont le nom fut le *Grémium roumain de commerce levantin*. Cette organisation a déployé une lutte soutenue contre l'exclusivisme de la Société des marchands saxons (raffermie elle aussi par des privilèges nouveaux de 1809) mais surtout contre la Compagnie gréque; elle a obtenu la confirmation officielle en 1838.

On a relativement beaucoup écrit, dans l'historiographie roumaine, sur l'activité des commerçants roumains de Braşov dans la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle<sup>2</sup>. Toutefois, on n'a pas encore publié une liste complète des

<sup>2</sup> B. Baiulescu, *Monografia comunei bisericeşti greco-ortodoxe române a Sfintei Adormiri din Cetatea Braşovului* (La monographie de la commune religieuse gréco-orthodoxe roumaine de la Sainte Dormition de la Cité de Braşov), Braşov, 1898; D. Z. Furnică, *Din trecutul comerşului românesc* (Du passé du commerce roumain), Bucureşti, 1908; idem, *Din trecutul comerşului românesc al Braşovului. Documente comerciale, 1741—1860* (Du passé du commerce roumain de Braşov. Documents commerciaux, 1741—1860), Bucureşti, 1937; N. V. G. Gologan, *Cercetări privitoare la trecutul comerşului românesc din Braşov* (Recherches concernant le passé du commerce roumain de Braşov), Bucureşti, 1928; I. Colan, *Casina română din Braşov, 1835—1935* (Le Casino roumain de Braşov, 1835—1935), Braşov, 1935; G. I. Ionescu Gion, *Din istoria şi comerşul Braşovului* (De l'histoire et du commerce de Braşov), dans « Revista pentru arheologie şi filologie », II, Bucureşti, 1884; N. Iorga, *Braşovul şi românii* (La ville de Braşov et les Roumains), Bucureşti, 1905; idem, *Negoşul şi meşesugurile în trecutul comerşului românesc* (Le négoce et les métiers dans le passé du commerce roumain), Bucureşti, 1906; idem, *Istoria comerşului românesc. Epoca mai nouă* (L'histoire du commerce roumain. L'époque moderne), Bucureşti, 1925; Ioan I. Lăpădat, *Românii săcelent; cauzele decadenţei lor economice şi mijloacele de îndreptare* (Les Roumains de Săcele; les causes de leur déclin économique et les moyens d'amélioration), Bucureşti, 1899; St. Meteş, *Relaţiunile comerciale ale ţării Româneşti cu Ardealul pînă în secolul XVIII-lea* (Les relations commerciales de la Valachie avec la Transylvanie jusqu'au XVIII<sup>e</sup> siècle), Sighişoara, 1921; Gheron Netta, *Negustorii orientali la Lipsca* (Marchands orientaux à Leipzig), Bucureşti, 1916; idem, *Die Handelsbeziehungen der Stadt Leipzig zu Ost und Sudost-Europa bis zum Verfall der Warenmessen*, Zürich, 1920; idem, *Politica economică ungarască şi statele sud-estului Europei* (La politique économique hongroise et les États du Sud-Est de l'Europe), Bucureşti, 1921; S. Stinghe, *Documente privitoare la istoria românilor din Braşov* (Documents concernant l'histoire des Roumains de Braşov), Braşov, 1906; idem, *Documente privitoare la trecutul românilor din Scheii Braşovului (1812—1845)* (Documents concernant le passé des Roumains de Scheii Braşovului, 1812—1845) vol. I—III, Braşov, 1925—1929; N. I. Angelescu, *Negustorii de odinioară* (Négociants d'autrefois), Bucureşti, 1931; *Industria textilă din Braşov şi Ţara Birsei. Catalog de documente, 1413—1820* (Industrie textile de Braşov et Ţara Birsei. Catalogue de documents 1413—1820), vol. I, Bucureşti, 1960; Al. Bărbaţ, *Dezvoltarea şi decăderea ultimel grupări de negustori de intermediere ai Braşovului în secolul al XIX-lea* (Le développement et le déclin du dernier groupe de marchands intermédiaires de Braşov au XIX<sup>e</sup> siècle), dans « Studii. Revistă de istorie », XVI, 4, 1963; G. Zane, *Economia de schimb în Principatele Române* (L'économie d'échange dans les Principautés Roumaines), Bucureşti, 1930; idem, *Un veac de luptă pentru cucerirea pieşii româneşti* (Un siècle de combat pour la conquête du marché roumain), Iaşi, 1926; E. et D. Limona, *Negustorii Bucureştilui la sfârşitul veacului al XVIII-lea. Relaţiunile lor cu Braşovul şi Sibiul* (Les marchands de Bucarest à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle. Leurs relations avec Braşov et Sibiu), dans « Studii. Revistă de istorie », XIII, 4, 1960; idem, *Aspecte ale comerşului braşovean în veacul al XVIII-lea* (Aspects du commerce de Braşov au XVIII<sup>e</sup> siècle), dans « Studii şi materiale de istorie medie », vol. IV, Bucureşti, 1960; Cornelia C. Bodea, *Preocupări economice şi culturale în literatura transilvană dintre anii 1786—1830* (Préoccupations économiques et culturelles dans la littérature transylvaine des années 1786—1830), dans « Studii. Revistă de istorie », IX, 1, 1956; Georgeta Penelea, *Relaţiunile economice dintre Ţara Românească şi Transilvania în epoca regulamentară (1829—1848)* (Les relations économiques entre la Valachie et la Transylvanie à l'époque du Règlement organique, 1829—1848), dans « Studii şi materiale de istorie modernă », vol. IV, Bucureşti, 1975; Andrei Oşetea, *Pătrunderea comerşului românesc în circuitul internaţional* (La pénétration du commerce roumain dans le circuit international), Bucureşti, 1977; L. Gyémánt, *Din istoria Gremiului levantin din Braşov pînă la 1848* (De l'histoire du Grémium levantin de Braşov jusqu'à 1848), dans « Studia Universitatis Babeş-Bolyai », Historia, 2, 1977; Cornelia Papacostea-Danielopolu, *Organizarea şi viaţa culturală a Companiei „greceşti” din Braşov (sfârşitul secolului*



marchands de Braşov, membres du *Grémium roumain de commerce levantin* à la veille de la révolution de 1848. C'est justement pour mieux connaître leur activité dans cette ville, dont le nombre des habitants montait à l'époque à 35 000, que nous avons, en nous servant des documents inédits<sup>3</sup>, dressé une liste complète des membres du *Grémium roumain de commerce levantin* en 1844. À la suite d'une disposition du gouvernement, les autorités douanières ont sollicité aux administrations des trois sociétés commerciales de Braşov (la Compagnie grecque, la Société commerciale saxonne et le Grémium roumain de commerce levantin) d'envoyer des listes de leurs membres. La réponse devait contenir les données suivantes : nom et prénom du marchand, la date de l'entrée dans la compagnie, les produits commerciaux, les pays d'importation et d'exportation de ces marchandises et, enfin, les douanes de passage. Les réponses présentées par la Compagnie grecque et le Grémium roumain ont provoqué une véritable dispute, car chacune partie a essayé de dresser une liste aussi grande que possible. Au nom du Grémium roumain, Rudolf Orghidan, Ioan Juga et Ioan Jippa ont contesté la liste de la Compagnie grecque, en témoignant que le prévôt (« jude ») de la Compagnie grecque a enregistré les noms de 54 marchands, bien que seulement 14 commerçants aient réellement été membres de droit de la Compagnie. Dans sa réponse adressée à l'Office principal des douanes, le 17 août 1844, le prévôt de la Compagnie grecque Stefan D. Cernovodaly cherchait une justification. Il a reconnu qu'une certaine défection y est survenue « du fait que cette Compagnie comme telle n'est pas si forte à la suite de sa réduction à 14 membres » ; il est vrai que le prévôt explique cette réalité en observant que « la possibilité d'entrer dans la Compagnie est devenue très difficile »<sup>4</sup>.

Le prévôt de la Compagnie grecque a formulé, à son tour, une série de critiques à l'adresse de la liste de marchands du *Grémium roumain*, présentée par Rudolf Orghidan, Ioan Juga et Ioan Jippa, liste qui comprenait 132 membres. Il affirmait que ce « triumvirat a de son propre gré enregistré plusieurs négociants grecs dans leur liste sans aucun mandat » ; il sollicitait une enquête pour que « les grecs enregistrés sur la liste de ces trois soient interrogés s'ils désirent [faire partie] de l'association constituée par ces trois messieurs dans le but de provoquer l'oppression et l'anéantissement de la Compagnie [grecque] ; nous sommes convaincus que leur nombre diminuera sensiblement, car le commerce levantin à Braşov se trouve presque exclusivement aux mains des Grecs »<sup>5</sup>.

Cette dernière affirmation était contraire à la vérité. En réalité, le *Grémium roumain de commerce levantin* détenait tout le commerce avec le Levant et c'étaient justement les négociants roumains qui jouaient un rôle prépondérant dans l'importation des marchandises levantines à Braşov

al XVIII-lea și prima jumătate a secolului al XIX-lea) (Organisation et vie culturelle de la Compagnie « grecque » de Braşov/fin du XVIII<sup>e</sup> et première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle), dans *Studii istorice sud-est europene*, vol. I, Bucureşti, 1974.

<sup>3</sup> Magyar Országos Levéltár (Archive nationale magyare). Section F, liste diplomatique. F. 129. Des informations plus détaillées sur ce fonds de 898 pages concernant les marchands de Braşov entre 1837 et 1847 chez Trócsányi Zsolt, *Erdélyi Kormányhátósági Levéltarak* (Les archives des organes gouvernementaux transylvains, Budapest, 1973. Le microfilm complet de ce matériel se trouve à la Direction Générale des Archives de l'État de Bucarest.

<sup>4</sup> *Ibidem*, f. 334/314—336/315.

<sup>5</sup> *Ibidem*, f. 337/316.

ainsi que dans leur exportation vers les grandes villes de l'Europe centrale et des pays allemands, en apportant des produits qui pour la plupart prenaient le chemin des « provinces turques ».

À cause des disputes des deux sociétés commerciales, l'Office douanier a été obligé de dresser des listes séparées pour le *Grémium roumain de commerce levantin* (102 firmes) et pour la Compagnie grecque (14 membres).

La liste du *Grémium roumain* contient des informations précieuses concernant les marchandises importées ou exportées par chaque firme, en précisant le pays d'origine ou de destination et les points douaniers utilisés par les négociants.

De cette liste, présentée au-dessous sous forme de tableau, résulte que les membres du *Grémium roumain* s'occupaient de préférence du commerce de transit entre le Levant et le centre de l'Europe ; ils ravitaillaient le marché de Braşov en produits levantins ou de Pest, Vienne, et d'autres centres de la Monarchie des Habsbourg, et développaient une activité soutenue dans le domaine de l'exportation des marchandises indigènes, particulièrement des produits manufacturés et artisanaux de Braşov et des environs vers les « provinces turques », dans les Balkans.

Pour éviter tout soupçon de subjectivisme, nous avons respecté dans ce tableau la forme des noms des marchands qui figurent dans l'original allemand, bien qu'il soit évident que l'orthographe allemande a opéré certaines modifications.

La Société commerciale saxonne de Braşov avait 22 membres qui appor taient de Vienne et de Pest des marchandises provenant des pays allemands (notamment de Nuremberg), sans « qu'ils exportassent des produits à l'étranger ». Il est certain que cette société essaya de conserver la situation de monopole en ce qui concerne la vente sur le marché intérieur des produits autrichiens, tchèques et allemands tout en possédant de grandes bo utiques. Ses membres ne s'engageaient toutefois pas dans le commerce de transit et moins encore dans celui du Levant.

Les marchands roumains, organisés dans le *Grémium roumain de commerce levantin* luttèrent pour un commerce sans restrictions, pour la libre concurrence et contre le système corporatif féodal qui était devenu le frein principal sur la voie du progrès. Ce combat a acquis une teinte ethnique-nationale. Les commerçants roumains, plus nombreux, ont été obligés d'agir sur deux fronts, tant à l'encontre du système corporatif, représenté par les corporations artisanales et la Société commerciale saxonne, qu'à l'encontre des négociants grecs groupés dans la Compagnie grecque ou autour d'elle et qui se voyait menacée par la couche nouvelle et puissante des marchands roumains.

Ce problème a été depuis longtemps analysé par l'historiographie roumaine, mais les recherches nouvelles lui ont donné une explication plus profonde de nature économique et sociale <sup>6</sup> complétant de cette manière l'aspect national, ethnique, presque exclusivement souligné dans les anciens ouvrages.

Il est incontestable que ce processus, ayant comme fondement les changements socio-économiques, fut accompagné par la formation de

<sup>6</sup> Al. Bărbat, *op. cit.*, dans *loc. cit.*, p. 921—923 et 928—930 ; G. Penelea, *op. cit.* dans *loc. cit.*, p. 18—22.

## Les membres du Grémium commercial levantin de Braşov et la nature du commerce

N°	Les noms des membres de la Compagnie	Les marchandises commercialisées	La provenance des marchandises	Les marchés de vente	La douane de passage
1.	Antoniu Georg	<i>Importation</i> : produits bruts, produits manufacturés autrichiens et colorants	Le Levant et les régions voisines	Braşov et autres localités de Transylvanie	Timiş
		<i>Exportation</i> : produits artisanaux locaux	Braşov et ses environs	Les provinces turques et les localités transylvaines	Timiş
2.	Arseniu Sterio	<i>Importation</i> : produits bruts	Les provinces turques	Le marché de Braşov	Bran et Timiş
		<i>Exportation</i> : produits artisanaux de Braşov, produits manufacturés et artisanaux autrichiens	Braşov	Les provinces turques	Bran et Timiş
3.	Arseniu Johann I.	Les mêmes données que Arseniu Sterio			
4.	Balomiri Anton	Commerçant ambulant des produits artisanaux indigènes	Braşov	Diver localités de Transylvanie	—
5.	Boamben Demet.	<i>Importation</i> : produits bruts	Les provinces turques	Le marché de Braşov	Bran et Timiş
		<i>Exportation</i> : produits artisanaux de Braşov et produits manufacturés autrichiens	Braşov	Les provinces turques	Bran et Timiş
6.	Boamben Johan	<i>Importation</i> : produits bruts	Les provinces turques	Le marché de Braşov	Timiş et Oituz
		<i>Exportation</i> : produits manufacturés de Braşov	Braşov	Les provinces turques	Timiş et Oituz
7.	Buretza Georg et Buretza Wassilie sous la firme : Frères Buretza	<i>Importation</i> : produits bruts	Les provinces turques	Le marché de Braşov	Timiş
		Ils s'occupent aussi de l'échange monétaire			
8.	Burbe Emanuel	<i>Importation</i> : produits bruts	Les provinces turques	Le marché de Braşov	Timiş
		<i>Exportation</i> : produits manufacturés de Braşov	Braşov	Les provinces turques	Timiş
9.	Constantin Anastas	Produits de verre	Les environs de Braşov	Les provinces turques	Timiş

N <sup>o</sup>	Les noms des membres de la Compagnie	Les marchandises commercialisées	La provenance des marchandises	Les marchés de vente	La douane de passage
10.	Csepescu Barbu	<i>Importation</i> : produits bruts	Les provinces turques	Le marché de Braşov	Timiş et Oituz
		<i>Exportation</i> : produits manufacturés de Braşov et autrichiens	Braşov	Les provinces turques	Timiş et Oituz
11.	Csurku Jon H. Csurku Georg H. sous la firme : <i>Csurku Jon et G. H.</i>	<i>Importation</i> : produits bruts et marchandises de Spire et Cologne	Les provinces turques	Le marché de Braşov	Timiş
		<i>Exportation</i> : produits manufacturés de Braşov	Braşov	Les provinces turques	Timiş
12.	Csurku Theodor Th. Csurku Nicol Th. sous la firme : <i>Frères Csurku et Voinesco</i>	<i>Importation</i> : produits bruts, marchandises de Spire et Cologne, colorants et d'autres produits divers	Les provinces turques et autrichiennes	Le marché de Braşov et d'autres localités de Transylvanie	Bran, Timiş et Oituz
		<i>Exportation</i> : produits manufacturés de Braşov et produits manufacturés autrichiens	Braşov et les provinces héritières autrichiennes	Les provinces turques	Sur terre par Timiş et Oituz ; sur l'eau par Orşova
13.	Dima Nicolaus	<i>Importation</i> : produits bruts	Les provinces turques	Le marché de Braşov	
14.	David Georg	<i>Importation</i> : produits bruts	Les provinces turques	Le marche de Braşov	Bran, Timiş et Oituz
		<i>Exportation</i> : produits manufacturés de Braşov et autrichiens	Braşov et les provinces autrichiennes	Les provinces turques	Bran, Timiş et Orşova
15.	Demetriopulo Nicolaus	Il a un bureau de vente et d'achat en commission et de transport par le col Timiş (voir aussi n <sup>o</sup> 42 Karkaleky)			
16.	Dimitriu Demet.	<i>Importation</i> : produits de Spire et Cologne, colorants	Les provinces turques et la Hongrie	Le marché de Braşov	Timiş et Oituz
17.	Dimitriu Nicolaus	<i>Importation</i> : produits bruts	Les provinces turques	Le marché de Braşov	Timiş, Oituz et Bran
		<i>Exportation</i> : produits manufacturés de Braşov	Braşov	Les provinces turques	Timiş, Oituz et Bran
Il s'occupe aussi de l'échange monétaire					
18.	Dotzu Naum	<i>Importation</i> : produits bruts	Les provinces turques	Les marchés de Braşov, de Hongrie et des provinces héritières autrichiennes	Timiş et Semline

N <sup>o</sup>	Les noms des membres de la Compagnie	Les marchandises commercialisées	La provenance des marchandises	Les marchés de vente	La douane de passage
19.	Dsaly Theod. P.	<i>Importation</i> : produits bruts, marchandises de Cologne et produits autrichiens	Les provinces turques et les provinces héritières autrichiennes	Les marchés de Braşov, de Hongrie et des provinces héritières autrichiennes	Timiş et Semline
20.	Dsaly Theoch. P.	<i>Importation</i> : produits bruts	Les provinces turques	Les marchés de Braşov, de Hongrie et des provinces héritières autrichiennes	Timiş et Semline
21.	Emanuel Constantin	<i>Importation</i> : produits bruts	Les provinces turques	Les marchés de Braşov, de Hongrie et des provinces héritières autrichiennes	Timiş et Semline
22.	Eustahiu Aoistol	<i>Importation</i> : produits bruts	Les provinces turques	Les marchés de Braşov et d'autres localités transylvaines	Timiş et Bran
		<i>Exportation</i> : produits manufacturés de Braşov et autrichiens	Braşov	Les provinces turques	Timiş et Bran
23.	Florian Johann sous la firme : Florian Joh. et Co.	<i>Importation</i> : produits bruts, marchandises de Spire, Cologne et Nuremberg, colorants et d'autres produits manufacturés	Les provinces turques et les provinces héritières autrichiennes	Le marché de Braşov	Timiş et Oltuz
24.	Flusturan Michael	<i>Importation</i> : produits bruts, marchandises de Spire et Cologne et divers produits manufacturés	Les provinces turques et les provinces héritières autrichiennes	Les marchés de Braşov et autres localités transylvaines	Timiş et Oltuz
		<i>Exportation</i> : marchandises de Braşov et produits manufacturés autrichiens	Braşov et les provinces héritières autrichiennes	Les provinces turques	Timiş et Oltuz
25.	Frigetor Wassilie	<i>Importation</i> ; produits bruts	Les provinces turques	Les marchés de Braşov et autres localités transylvaines	Timiş et Oltuz
		<i>Exportation</i> : produits manufacturés de Braşov	Braşov	Les provinces turques	Timiş et Oltuz
26.	Gatyl Johann	<i>Importation</i> ; produits bruts	Les provinces turques	Le marché de Braşov	Timiş et Oltuz
		<i>Exportation</i> ; produits manufacturés indigènes	Braşov	Les provinces turques	Timiş et Oltuz



N <sup>o</sup>	Les noms des membres de la Compagnie	Les marchandises commercialisées	La provenance des marchandises	Les marchés de vente	La douane de passage
27.	Geitenar Nicolaus	Commerçant ambulant avec des produits manufacturés indigènes	Braşov	Les marchés des diverses localités transylvaines	—
28.	Georgiades Const.	<i>Importation</i> ; produits bruts	Les provinces turques	Le marché de Braşov	Timiş
29.	Georgiades Gregor	<i>Importation</i> ; marchandises de Spire et Cologne, divers produits autrichiens et marchandises des pays lointains	Les provinces turques et le marché de Braşov	Le marché de Braşov en détail	Oituz et Timiş
30.	Genovits Georg A.H.	<i>Importation</i> ; produits bruts	Les provinces turques	Le marché de Braşov	Timiş et Oituz
31.	Gredinar Georg D.	<i>Importation</i> ; produits bruts	Les provinces turques	Le marché de Braşov	Timiş
		<i>Exportation</i> ; produits manufacturés de Braşov	Braşov	Les provinces turques	Timiş
32.	Gredinár Demeter Gredinár Wassilie sous la firme : <i>Frères Gredinár</i>	<i>Importation</i> ; produits bruts	Les provinces turques	Les marchés de Braşov et d'autres localités transylvaines	Timiş
		<i>Exportation</i> ; produits manufacturés de Braşov et produits manufacturés autrichiens	Braşov, et les provinces héritières autrichiennes	Les provinces turques	Timiş et sur l'eau par Orşova
33.	Gyantzu Georg N.	<i>Importation</i> ; produits de Spire et Cologne et colorants	Les provinces turques, Timişoara et le marché de Braşov	Le marché de Braşov	Oituz et Timiş
		<i>Exportation</i> ; produits manufacturés indigènes	Braşov	Les marchés des diverses localités transylvaines et de Hongrie	—
34.	Ioan Georg Ioan Georg G. Ioan Ioh. G. sous la firme : <i>G. Ioan et fils</i>	<i>Importation</i> ; produits bruts, marchandises de Spire, colorants et d'autres produits étrangers.	Les provinces turques, l'Italie et les provinces héritières autrichiennes	Braşov et d'autres localités transylvaines et de Hongrie, ainsi que les provinces héritières autrichiennes	Timiş et Oituz
		<i>Exportation</i> ; produits manufacturés de Braşov, produits manufacturés autrichiens et colorants —	Braşov et d'autres localités de la Monarchie autrichienne	Les provinces turques	Sur terre par Oituz et Timiş, sur l'eau par Orşova

N <sup>o</sup>	Les noms des membres de la Compagnie	Les marchandises commercialisées	La provenance des marchandises	Les marchés de vente	La douane de passage
35.	Manole Johan	<i>Importation</i> ; produits bruts	Les provinces turques	Le marché de Braşov	Bran et Timiş
		<i>Exportation</i> : produits manufacturés de Braşov et marchandises autrichiennes	Braşov	Les provinces turques	Bran et Timiş
36.	Joan Thoma	<i>Importation</i> : produits bruts	Les provinces turques	Le marché de Braşov	Timiş
		<i>Exportation</i> : produits manufacturés de Braşov	Braşov	Les provinces turques	Timiş
37.	Joanovits Constantin	Propriétaire d'une installation pour le tissage du coton à Zărneşti près de Braşov	Il achète des produits bruts des provinces turques et de Trieste	Le marché de Braşov	Timiş et Semline
38.	Joanovits Z. R.	<i>Importation</i> : marchandises de Cologne et produits manufacturés autrichiens	Les provinces héritières autrichiennes	Le marché de Braşov	Pest
39.	Irimie Demeter	<i>Importation</i> : produits bruts, marchandises de Spire et Cologne	Les provinces turques et autrichiennes	Braşov	Timiş et Oituz
		<i>Exportation</i> : produits manufacturés de Braşov	Braşov	Les provinces turques	Timiş et Oituz
40.	Juga Johann Juga Georg Juga Florian sous la firme : <i>Juga Johann et fils</i>	<i>Importation</i> : produits bruts, marchandises de Spire, colorants et produits divers	Les provinces turques, Levant, les provinces héritières autrichiennes	Les marchés de Braşov et d'autres localités de Transylvanie, de Hongrie et des provinces héritières autrichiennes	Timiş, Oituz, Bran et Semline
		<i>Exportation</i> : produits manufacturés de Braşov et autrichiens, matériaux, colorants	Braşov et diverses localités de la Monarchie autrichienne	Les provinces turques, Banat et Hongrie	Sur terre par Timiş et Oituz ; sur l'eau par Orşova
41.	Kalkovits Emanuel	produits manufacturés de Braşov et marchandises de Levant	Braşov	Les marchés de Braşov et d'autres localités transylvaines	—
42.	Karkaleky G. sous la firme : <i>Karkaleky G. et N. Demetriopulo</i>	Il a un bureau de vente et d'achat en commission et de transport par le col Timiş (voir aussi n <sup>o</sup> 15 Demetriopulo Nicolaus)			

N <sup>o</sup>	Les noms des membres de la Compagnie	Les marchandises commercialisées	La provenance des marchandises	Les marchés de vente	La douane de passage
43.	Katona Nic. R.	<i>Importation</i> : produits bruts	Les provinces turques	Braşov	Timiş et Bran
		<i>Exportation</i> : produits manufacturés de Braşov et autrichiens	Braşov	Les provinces turques	Timiş et Bran
44.	Karakas Demeter	<i>Importation</i> : produits bruts	Les provinces turques	Braşov	Timiş
		<i>Exportation</i> : produits manufacturés de Braşov	Braşov	Les provinces turques	Timiş
45.	Korbu Andreas	<i>Importation</i> : produits bruts	Les provinces turques	Les marchés de Braşov et d'autres localités transylvaines	Timiş
		<i>Exportation</i> : produits bruts et produits manufacturés de Braşov	Braşov	Les provinces turques	Timiş
46.	Korbu Johann	Les mêmes données que Korbu Andreas			
47.	Kretzoescu D. et Minku P.	<i>Importation</i> : produits bruts	Les provinces turques	Le marché de Braşov	Timiş et Oituz
		<i>Exportation</i> : marchandises manufacturés de Braşov et produits manufacturés autrichiens	Braşov et les provinces héritières autrichiennes	Les provinces turques	Sur terre par Timiş ; sur l'eau par Orşova
48.	Latsa Wassilie	<i>Importation</i> : produits bruts	Les provinces turques	Le marché de Braşov	Timiş et Oituz
		<i>Exportation</i> : produits manufacturés de Braşov	Braşov	Les provinces turques	Timiş
49.	Leka Joan R.	Marchandises de Spire, Levant et produits manufacturés de Braşov	Braşov	Les marchés de Braşov et d'autres localités transylvaines	
50.	Mandrugioglu Nicolaus sous la firme : <i>Mandrugioglu N. et Co.</i>	<i>Importation</i> : produits bruts, marchandises de Spire et Cologne	Les provinces turques et autrichiennes	Braşov	Timiş et Oituz
		<i>Exportation</i> : produits manufacturés de Braşov	Braşov	Les provinces turques	Timiş et Oituz
51.	Manole Joh.	<i>Importation</i> : produits bruts	Les provinces turques	Les marchés de Braşov et d'autres localités transylvaines	Timiş
		<i>Exportation</i> : produits manufacturés de Braşov et autrichiens	Braşov	Les provinces turques	Timiş

N°	Les noms des membres de la Compagnie	Les marchandises commercialisées	La provenance des marchandises	Les marchés de vente	La douane de passage
52.	Mantsu Sotir	<i>Importation</i> : produits bruts	Les provinces turques	Le marché de Braşov	Timiş, Oituz et Semline
		<i>Exportation</i> : produits manufacturés de Braşov	Braşov	Les provinces turques	Timiş et Oituz
53.	Marinovits Job.	<i>Importation</i> : produits bruts, marchandises de Spire et Cologne, colorants et produits divers	Les provinces turques et autrichiennes	Les marchés de Braşov et d'autres localités transylvaines	Bran, Oituz et Timiş
		<i>Exportation</i> : produits manufacturés de Braşov et produits manufacturés autrichiens	Braşov et les provinces héritières autrichiennes	Les provinces turques	Sur terre par Timiş et Oituz ; sur l'eau par Orşova
54.	Marischesco Const.	<i>Importation</i> : produits bruts	Les provinces turques	Braşov	Timiş et Bran
		<i>Exportation</i> : produits manufacturés de Braşov	Braşov	Hongrie	—
55.	Metsuke Nic.	<i>Importation</i> : produits bruts	Les provinces turques	Le marché de Braşov	Bran et Oituz
		<i>Exportation</i> : produit manufacturés de Braşov	Braşov	Les provinces turques	Bran
56.	Merdsanoglu Lambro	Produits de Spire, Cologne et Levant	Braşov	Le marché de Braşov	—
57.	Mille Michael	<i>Exportation</i> : produits manufacturés de Braşov et autrichiens	Braşov	Les provinces turques	Oituz
58.	Minku Gregor	Commerçant ambulant avec des produits manufacturés indigènes	Braşov	Les marchés des diverses localités transylvaines	—
59.	Minku Panajot	<i>Importation</i> : produits bruts	Les provinces turques	Le marché de Braşov	Timiş et Oituz
		<i>Exportation</i> : marchandises manufacturées de Braşov et produits manufacturés autrichiens	Braşov et les provinces héritières autrichiennes	Les provinces turques	Timiş
60.	Minku Theodor Minku Jordan sous la firme : Minku Th. et fils	<i>Importation</i> : produits bruts	Les provinces turques	Le marché de Braşov	Timiş
		<i>Exportation</i> : produits manufacturés de Braşov et produits manufacturés autrichiens	Braşov et les provinces héritières autrichiennes	Les provinces turques	Sur terre par Timiş ; sur l'eau par Orşova

N <sup>o</sup>	Les noms des membres de la Compagnie	Les marchandises commercialisées	La provenance des marchandises	Les marchés de vente	La douane de passage
61.	Morait Christodor	<i>Importation</i> : produits bruts	Les provinces turques et le Levant	Le marché de Braşov	Timiş et Semline
62.	Meruntzoiu Wassilie	<i>Importation</i> : produits bruts	Les provinces turques	Les marchés de Braşov et d'autres localités transylvaines	Timiş et Oituz
		<i>Exportation</i> : produits manufacturés de Braşov	Braşov	Les provinces turques	Timiş et Oituz
63.	Minku Georg	<i>Importation</i> : produits bruts	Les provinces turques	Le marché de Braşov	Timiş et Orşova
		<i>Exportation</i> : marchandises de Braşov et produits manufacturés autrichiens	Braşov et les provinces héritières autrichiennes	Les provinces turques	Timiş et Orşova
64.	Mumiali Christ.	<i>Importation</i> : produits bruts	Les provinces turques et le Levant	Les marchés de Braşov et d'autres localités de Transylvanie, de Hongrie et des provinces héritières autrichiennes	Timiş et Semline
65.	Navrea Johann	Marchandises de Spire, Cologne et Levant, produits manufacturés de Braşov	Braşov	Le marché de Braşov	
66.	Nika Georg	<i>Importation</i> : produits bruts, marchandises de Spire et Cologne, colorants et marchandises manufacturées	Les provinces turques et les provinces héritières autrichiennes	Les marchés de Braşov et d'autres localités transylvaines	Timiş et Oituz
		<i>Exportation</i> : produits manufacturés indigènes	Braşov	Les provinces turques	Timiş et Oituz
67.	Nika Johann	Les mêmes données que Nika Georg			
68.	Nika Nicolaus	<i>Importation</i> : produits bruts	Les provinces turques	Braşov	Oituz
		<i>Exportation</i> : produits manufacturés de Braşov et marchandises manufacturées autrichiennes	Braşov	Les provinces turques	Oituz
69.	Nicolau De-meter	<i>Importation</i> : produits bruts	Les provinces turques	Le marché de Braşov	Timiş
		<i>Exportation</i> : produits manufacturés de Braşov	Braşov	Les provinces turques	Timiş



N <sup>o</sup>	Les noms des membres de la Compagnie	Les marchandises commercialisées	La provenance des marchandises	Les marchés de vente	La douane de passage
70.	Nicolau Georg, Nicolau Demeter G. Nicolau Georg G. sous la firme : Nicolau Georg	Produits bruts indigènes et marchandises levantines	Braşov et ses environs	Les marchés de Braşov et d'autres localités transylvaines	—
71.	Nicolau Zacharias	<i>Importation</i> : produits bruts	Les provinces turques	Le marché de Braşov	Timiş,
		<i>Exportation</i> : produits manufacturés de Braşov et produits manufacturés autrichiens	Braşov	Les provinces turques	Timiş
72.	Orghidan Christ.	<i>Importation</i> : produits bruts, marchandises de Spire, Cologne et autrichiennes, colorants	Les provinces turques et autrichiennes	Le marché de Braşov	Timiş et Oituz
		<i>Exportation</i> : produits manufacturés de Braşov et autrichiens	Braşov et les provinces héritières autrichiennes	Les provinces turques	Timiş et Oituz
Voir aussi les Frères Pedure n <sup>o</sup> 80)					
73.	Orghidan Florian	<i>Importation</i> : produits bruts, marchandises de Spire et Levant	Les provinces turques et le marché de Braşov	Braşov	Oituz
74.	Orghidan Rudolf, Orghidan Georg sous la firme : Orghidan Rudolf	<i>Importation</i> : produits bruts, marchandises de Spire, colorants, et produits manufacturés autrichiens	Les provinces turques, l'Italie, et les provinces héritières autrichiennes	Les marchés de Braşov et d'autres localités de Transylvanie, de Hongrie et des provinces héritières autrichiennes	Timiş, Oituz, Buzău, Bran et Semline
		<i>Exportation</i> : produits manufacturés de Braşov et autrichiens et matériaux	Braşov et d'autres localités de la Monarchie autrichienne	Les provinces turques	Sur terre par Oituz et Timiş sur l'eau par Orşova
Ils ont un bureau de vente et d'achat en commission et de transport pour toutes les directions					
75.	Orghidan Nicolaus	<i>Importation</i> : produits bruts	Les provinces turques	Le marché de Braşov	Oituz et Timiş
		<i>Exportation</i> : produits manufacturés de Braşov et autrichiens	Braşov	Les provinces turques	Oituz
76.	Panajott Demeter	<i>Importation</i> : produits bruts	Les provinces turques	Le marché de Braşov	Timiş

N <sup>o</sup>	Les noms des membres de la Compagnie	Les marchandises commercialisées	La provenance des marchandises	Les marchés de vente	La douane de passage
77.	Pana Johann Pana Nicolaus sous la firme : <i>Frères Pana</i>	<i>Importation</i> : produits bruts	Les provinces turques	Les marchés de Braşov et d'autres localités de Transylvanie et des provinces héritières autrichiennes	Timiş, Bran et Oituz
		<i>Exportation</i> : produits manufacturés de Braşov	Braşov	Les provinces turques	Timiş, Bran, Buzău, Oituz
Ils ont un bureau de vente et d'achat en commission et de transport pour toutes les directions					
78.	Pantazi Johann	<i>Importation</i> : produits bruts	Les provinces turques	Le marché de Braşov	Oituz, Timiş et Bran
79.	Pantazi Johann jun.	<i>Exportation</i> : produits manufacturés de Braşov	Braşov	Pest	—
80.	Pedure Johann, Pedure Wassilie sous la firme : <i>Frères Pedure et Chr. Orghidan</i>	<i>Importation</i> : produits bruts, marchandises de Spire, Cologne, produits manufacturés autrichiens, colorants	Les provinces turques et autrichiennes	Le marché de Braşov	Timiş et Oituz
		<i>Exportation</i> : produits manufacturés de Braşov et autrichiens  r aussi Chr. Orghidan)	Braşov et les provinces héritières autrichiennes	Les provinces turques	Timiş et Oituz
81.	Petrovits Johann	<i>Importation</i> : produits bruts	Les provinces turques	Lev marché de Braşov	Timiş
		<i>Exportation</i> : produits manufacturés de Braşov	Braşov	Les provinces turques	Timiş
82.	Platsko Georg	<i>Importation</i> : marchandises de Spire et Cologne, colorants	Les provinces turques	Le marché de Braşov	—
83.	Popp Bucure	<i>Importation</i> : produits bruts	Les provinces turques	Les marchés de Braşov et d'autres localités des provinces héritières autrichiennes	Timiş et Bran
		<i>Exportation</i> : produits manufacturés de Braşov et autrichiens	Braşov	Les provinces turques et autrichiennes	Timiş et Bran
84.	Popp Johann	Produits de Spire et du Levant, produits manufacturés de Braşov	Braşov	Le marché de Braşov	

N°	Les noms des membres de la Compagnie	Les marchandises commercialisées	La provenance des marchandises	Les marchés de vente	La douane de passage
85.	Popazu Constantin	<i>Importation</i> : produits bruts, marchandises de Spire, Cologne et Levant, colorants	Les provinces turques et autrichiennes	Le marché de Braşov	Timiş
86.	Popovits Andreas	<i>Importation</i> : produits bruts	Les provinces turques	Le marché de Braşov	Timiş
		<i>Exportation</i> : produits manufacturés de Braşov	Braşov	Les provinces turques	Timiş
87.	Popovits Constantin	Produits manufacturés indigènes et de ferronnerie	Braşov et ses environs	Le marché de Braşov	—
88.	Purle Vlad	<i>Importation</i> : produits bruts	Les provinces turques	Le marché de Braşov	Timiş
		<i>Exportation</i> : produits manufacturés indigènes	Braşov	Les provinces turques	Timiş
89.	Radovits R.	<i>Importation</i> : produits, bruts, marchandises de Spire, Cologne, et Nuremberg, colorants et d'autres produits manufacturés	Les provinces turques et les provinces héritières autrichiennes	Le marché de Braşov	Timiş, Oituz
(Voir aussi n° 23 Florian Joh. et Co.)					
90.	Rontsa Demeter	<i>Exportation</i> : marchandises locales, produits manufacturés de Braşov	Braşov	Les provinces turques	Timiş
91.	Russet Demeter H. Russet Ilie H. sous la firme : <i>Russet Demeter H.</i>	<i>Importation</i> : produits bruts	Les provinces turques et aux environs de Braşov	Les marchés de Braşov et d'autres localités de Hongrie et des provinces héritières autrichiennes	Timiş et Oituz
92.	Szassu Johann	<i>Importation</i> : produits bruts	Les provinces turques	Le marché de Braşov	Timiş
		<i>Exportation</i> : produits indigènes et marchandises manufacturées de Braşov	Braşov	Les provinces turques	Timiş
93.	Sfetea Oprea	<i>Importation</i> : produits bruts	Les provinces turques	Le marché de Braşov	Oituz
		<i>Exportation</i> : produits manufacturés de Braşov et autrichiens	Braşov	Les provinces turques	Oituz
94.	Sfetea Oprea P.	<i>Importation</i> : produits bruts, marchandises de Spire et Cologne, produits autrichiens, colorants	Les provinces turques et autrichiennes, le marché de Braşov	Braşov	Oituz et Timiş

N°	Les noms des membres de la Compagnie	Les marchandises commercialisées	La provenance des marchandises	Les marchés de vente	La douane de passage
95.	Sekerean Georg. Z.	<i>Importation</i> : produits bruts	Les provinces turques	Le marché de Braşov	Timiş, Oituz et Buzău
96.	Slavnich Johann	<i>Importation</i> : produits bruts, produits divers, marchandises de Spire, colorants	Les provinces turques et les provinces héritières autrichiennes	Les marchés de Braşov et d'autres localités de Transylvanie, de Hongrie et des provinces héritières autrichiennes	Oituz et Timiş
		<i>Exportation</i> : produits manufacturés de Braşov	Braşov	Les provinces turques, les villes de Transylvanie et de Hongrie	Timiş
Il a des bureaux de vente et d'achat en commission					
97.	Teklo Nicolaus	<i>Importation</i> : produits bruts, marchandises de Spire, Cologne, produits autrichiens, colorants	Les provinces turques et les marchés des villes de la Monarchie autrichienne	Braşov	Timiş et Oituz
98.	Toma Simeon H. Thoma Thoma H. sous la firme : Thoma Simeon H.	<i>Importation</i> : produits bruts	Les provinces turques	Le marché de Braşov	Timiş et Oituz
		<i>Exportation</i> : produits manufacturés de Braşov	Braşov	Les provinces turques	Timiş et Oituz
99.	Woinescu Nicolaus	<i>Importation</i> : produits bruts, marchandises de Spire, Cologne, produits autrichiens, colorants	Les provinces turques et les provinces héritières autrichiennes	Les marchés de Braşov et d'autres localités transylvaines	Bran, Timiş et Oituz
		<i>Exportation</i> : produits manufacturés de Braşov et autrichiens	Braşov et les provinces héritières autrichiennes	Les provinces turques	Sur terre par Timiş et Oituz ; sur l'eau par Orşova
100.	Zippa Johann	<i>Importation</i> : produits bruts	Les provinces turques	Le marché de Braşov	Timiş et Oituz
		<i>Exportation</i> : produits indigènes et manufacturés de Braşov	Braşov	Les provinces turques	Timiş et Oituz
Il a un bureau de vente et d'achat en commission et de transport					
101.	Zippa Rudolf	<i>Importation</i> : produits bruts	Les provinces turques	Les marchés de Braşov et d'autres localités de Hongrie et des provinces héritières autrichiennes	Timiş
102.	Zlatko Emanuel	<i>Importation</i> : produits bruts	Les provinces turques	Les marchés de Braşov et d'autres localités de Hongrie et des provinces héritières autrichiennes	Timiş et Oituz
		<i>Exportation</i> : marchandises indigènes et produits manufacturés de Braşov	Braşov	Banat et Hongrie	—

l'idéologie de la bourgeoisie nationale ; les marchands roumains de Braşov ont soutenu le développement de l'enseignement en langue nationale, la fondation de journaux et de revues dont l'écho fut grand dans la vie spirituelle roumaine de la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle ; ils ont encouragé la création d'institutions culturelles propres et l'édition des livres qui étaient au service de l'affirmation nationale. Le changement décisif dans ce lent processus a été la transformation graduelle des négociants roumains de Braşov en commerçants capitalistes, en une couche de la bourgeoisie en plein essor, processus favorisé par la spécialisation des marchands. C'est ainsi que la plupart des membres du *Grémium roumain* importaient du Levant et des « provinces turques » des produits bruts ou des matières premières et exportaient aux mêmes endroits des produits artisanaux indigènes ou apportés des provinces héritières autrichiennes et des pays allemands. Certains marchands se bornaient exclusivement au commerce levantin, mais d'autres déployaient une activité commerciale sur un espace géographique très vaste, de Leipzig jusqu'en Asie Mineure. Quelques-uns entretenaient des bureaux de vente et d'achat en commission ou, en association avec un nombre restreint de marchands grecs, ils contrôlaient le transport des produits surtout vers la Valachie et les régions du sud du Danube. C'étaient pour l'époque des grandes entreprises de type capitaliste qui ont, jusqu'à la construction des chemins de fer, engagé dizaines et centaines de voituriers (« căruţaşi ») des villages de Țara Birsei.

Une preuve éloquente concernant la transformation des marchands roumains de Braşov en capitalistes est fourni par le fait qu'ils investissaient de l'argent pour des entreprises manufacturières, pour des établissements industriels, des moulins à papier (« mori de hirtie »), des blanchisseries pour laine, etc. L'exploitation du travail salarié a caractérisé toutes ces activités et initiatives qui se déployaient sur une échelle de plus en plus large. C'est ainsi que Rudolf Orghidan et Bucur Papp avaient à Braşov une entreprise d'amadou dont le revenu était à peu près de 50 000 florins par année. Rudolf Orghidan possédait aussi des blanchisseries pour laine, trois moulins à papier, une fabrique de vinaigre, tandis que Bucur Papp avait deux tanneries et une fabrique de vinaigre. Constantin Ivanovici était le propriétaire d'une entreprise du filage de coton à Zărneşti où travaillaient 35—40 personnes et dont la production annuelle était de plus de 40 000 livres en valeur de 30 000 florins. Naum Docin, Dumitru N. Rusu, Christodor Mumiali, Christodor Vapa, Ioan Pantazi, Nicolae Dima, Ioan Iuga, la firme Gheorghe et fils, Nicolae Ioanovici, Grigore Pană et Rudolf Orghidan possédaient de grandes blanchisseries où, de mars jusqu'à la fin d'octobre, travaillaient environ 1 500—2 000 personnes. Ioan Boghici était le propriétaire d'une fabrique de drap. Ioan Jippa avait un moulin, un moulin à foulon, une entreprise de suif, I. G. Iuga une fabrique de vinaigre de même que Ioan Stavride et Gheorghe Ioan. Les marchands roumains Gheorghe Nicolau aîné, Gheorghe Nicolau cadet et Nicolau Viara possédaient des entreprises à rendre blanche la cire, Ioan et Gheorghe Butachi, Ioan Goagă et Bucur Papp des tanneries où étaient préparés les peaux de veau et de chèvre pour chaussure. Les négociants roumains contrôlaient aussi 10 entreprises de suif aux alentours de Braşov où travaillaient en moyenne 300—400 personnes. Le capital commercial des marchands roumains et grecs a pénétré dans l'industrie ménagère réussissant



à la dominer. Dans le domaine du filage de coton se sont constituées de véritables manufactures. Un grand nombre des négociants roumains de Braşov possédaient des blanchisseries pour laine, des fabriques de chandelles, de potasse, de fil de coton teint (« arnici ») turc, etc. Gheorghe I. Nica a commencé à Poiana Sărată l'exploitation du minerai de fer et a fondé une forgerie. Dimitrie Simion Nicolau et son fils Constantin ont posé en 1853 les bases de la première raffinerie de pétrole et ses dérivés de Transylvanie. Les marchands roumains ont joué un grand rôle dans la fondation et l'exploitation de la fabrique à papier de Zărneşti. De même, Gheorghe Nica et les frères Boghici ont organisé une imprimerie roumaine. Les négociants roumains se sont aussi affirmés dans le domaine de l'importation des machines modernes des pays capitalistes développés.

Ces données prouvent que les marchands roumains de Braşov se sont engagés, à la veille de la révolution de 1848, sur la voie du développement capitaliste. Le capital commercial accumulé par ces négociants devenait peu à peu un capital industriel, investi en entreprises ayant à la base l'exploitation de la main-d'œuvre salariée.

## UNE VERSION ROUMAINE D'HÉRODOTE AU XVII<sup>e</sup> SIÈCLE (I)

DORU MIHĂESCU

Soixante-dix ans après la découverte par Nicolae Iorga du manuscrit de la première traduction roumaine des *Histoires* d'Hérodote<sup>1</sup>, il persiste des incertitudes et des controverses sur des points importants de cette remarquable réalisation. À leur origine, une cause principale : l'absence de l'original de la traduction. En effet, le manuscrit trouvé en octobre 1908 au monastère de Coșula (nord de la Moldavie) ne représente qu'une copie de seconde main, ainsi qu'il ressort de deux notes : l'une sur le premier feuillet, non numéroté, de l'actuel ms. 3499 de la Bibliothèque de l'Académie de la République Socialiste de Roumanie<sup>2</sup>, écrite par le propriétaire — inconnu — de celui-ci<sup>3</sup>, l'autre à la partie inférieure des pages 1—2 du même manuscrit qui, copiée mécaniquement, sans intervalle, peut de prime abord être prise pour la dernière ligne du texte proprement dit<sup>4</sup>. N'empêche que la mention du copiste de 1746 s'est avérée des plus utiles. La connaissance des deux notes conduit en effet, tout naturellement, à la conclusion formulée déjà par Iorga dans sa préface de l'édition susmentionnée : « Donc, le 2 juillet 1746, sous le règne du prince de Moldavie Ioan Mavrocordat, qui avait sans doute conservé une partie de la bibliothèque de son frère, l'érudit Constantin, il se trouvait parmi les « livres princiers » un « ancien original moldave », comprenant la traduction d'Hérodote, et Buzilă payait quelqu'un, un inconnu, pour le lui copier »<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> « Au cours d'une excursion au monastère de Coșula du département de Botoșani, ancienne fondation de l'argentier Matiaș de Petru Rareș, j'ai trouvé, en octobre 1908, un grand manuscrit à écriture moderne qui, pour ma surprise et mon bonheur, s'est avéré être une traduction complète d'Hérodote » (*Herodot*, éd. N. Iorga, Vălenii de Munte, 1909, préface, p. III).

<sup>2</sup> Dès 1909, aussitôt après son édition à Vălenii de Munte, le manuscrit découvert à Coșula est entré à la Bibliothèque de l'Académie. À ce sujet, sur son premier feuillet se trouve l'inscription suivante : « Donné à l'Académie Roumaine par le ministère de l'Instruction publique, séance du 11 sept. 1909. Reg. n° 5489. Edité par N. Iorga, Vălenii de Munte, 1909 ». Nous avons reproduit l'inscription pour éliminer toute incertitude autour du sort du manuscrit ainsi qu'il pourrait ressortir de la relation suivante des faits : « La découverte, en 1908, de la traduction d'Hérodote est le fruit du zèle infatigable du grand érudit Nicolae Iorga. Le manuscrit a été déchiffré par le typographe Constantin Onciu... Malgré les diligences de la direction du Musée de Botoșani, sur l'initiative de l'Académie de la R. P. Roumaine et du R. P. Th. Mihai, l'actuel curé de la paroisse de Coșula, le manuscrit (original — *n.n.*) n'a pu être découvert jusqu'à présent » (Maria Marinescu-Himu, *În jurul celei dintâi traducerii românești a lui Herodot*, « Studii clasice », VI, 1964, p. 309).

<sup>3</sup> « Ce livre m'a été transcrit par Ion, fils de Tuduri Blănariul de Botoșani, d'après un autre appartenant à M. Vasili Pogor, en 1816, sous le règne de Son Altesse Scarlat Alexandru Calimah voïvode ».

<sup>4</sup> « Ceci fait partie des livres princiers et le logothète Ianaki Buzilă a payé pour le faire copier d'après l'ancien original moldave, maintenant en l'année 7254 (= 1746, *n.n.*) le 6 juillet ».

<sup>5</sup> N. Iorga, *éd. cit.*, p. III.

En admettant que cet « ancien manuscrit moldave » représentât l'original de la traduction en roumain d'Hérodote (ce qui, dans le stade actuel des connaissances, est la plus vraisemblable supposition), les problèmes qui se sont posés et qui se posent encore sont ceux relatifs au moment de la traduction, à son auteur et au lieu plus ou moins précis où elle a été effectuée. Il peut sembler téméraire à première vue de répondre à des questions aussi importantes sans autre clef qu'une copie de seconde main réalisée, comme nous le verrons, près d'un siècle et demi après l'original. Pourtant, en l'absence tant de celui-ci que de la copie de 1746, ceux qui se sont occupés du problème ont quand même disposé d'un point de repère : l'aspect archaïque de la langue, dû au fait que les copistes — hommes simples, parlant le langage traditionnel, le second originaire même d'une zone conservatrice à cet égard — n'ont guère eu de vellétés novatrices. C'est, en fait, ce que Iorga avait remarqué dès le début et ce que tous ceux venus après lui ont accepté en principe : « Ni le premier copiste, ni le second n'ont essayé de changer quoi que ce soit au texte. Il a un caractère incontestable d'ancienneté par son orthographe, sans parler du choix des mots et de leur agencement, qui sont de la plus grande importance pour l'histoire de nos locutions et de la syntaxe roumaine en général. Dans les 582 pages du volume de 1816 on retrouve presque inaltérée la forme précieuse du premier texte »<sup>6</sup>.

Les difficultés particulières auxquelles se sont heurtées les tentatives des spécialistes pour élucider les problèmes touchant à la première traduction en roumain du Père de l'histoire à partir d'une copie tardive et de l'information qu'il existait en 1746 un « ancien original moldave » ressortent de la variété même des solutions proposées au fil des années.

Dans la préface de son édition de 1909, Iorga, pour dater la traduction, se sert d'une parenthèse — qu'il attribue au traducteur roumain — où il est fait mention de la cité de Candie (en Crète) « que les Turcs ne peuvent conquérir maintenant »<sup>7</sup>. Or, même avec ce précieux auxiliaire, la date de la traduction demeure imprécise, étant donné que le port crétois a été assiégé par les Turcs en 1645, puis en 1649, pour être finalement conquis après le siège de 1667—1669. Devant opter pour l'une de ces dates, Iorga a exclu la variante 1667—1669 parce que, entre autres, « des motifs de langue nous interdisent de descendre à une date aussi tardive »<sup>8</sup>; quant aux deux autres, Iorga incline vers la première, « compte tenu de l'étonnement du traducteur devant la résistance de Candie »<sup>9</sup>. C'est l'année 1645 — donc celle de l'hypothèse de Iorga de 1909 — qui figure comme date de la traduction d'Hérodote dans la bibliographie du Dictionnaire de l'Académie<sup>10</sup>.

Nous ignorons pour quelles raisons Iorga lui-même, quelques années plus tard, se prononçait pour la « seconde variante, l'année 1649, ainsi qu'il ressort d'une note d'un livre publié en 1916 »<sup>11</sup>. Il ne s'agit peut-être que d'une confusion dans le monceau de connaissances et de préoccupa-

<sup>6</sup> *Ibidem*, p. IV.

<sup>7</sup> *Ibidem*, p. 169; ms. 3499, p. 184.

<sup>8</sup> *Ibidem*, p. IV.

<sup>9</sup> *Ibidem*.

<sup>10</sup> *Dicționarul limbii române*, nouvelle série, t. VI, București, 1965, p. LIX.

<sup>11</sup> N. Iorga, *Observații ale unui nespecialist asupra istoriei antice*, București, 1916, p. 97, note 1.

tions du grand savant, mais il pourrait s'agir aussi d'une modification de ses préférences quant aux dates des deux sièges de Candie.

En ce qui concerne l'auteur de la traduction, Iorga, après avoir situé le manuscrit en 1645, dans la Moldavie de Vasile Lupu, s'arrête sur la personne du logothète Eustratie, qu'il considère comme « le traducteur pour le grec du prince Vasile »<sup>12</sup>, à preuve ses traductions de *Șapte taine a besearecii* (1644) et de *Pravilele împărătești* (1646). La traduction a été faite directement du grec, probablement d'après un manuscrit<sup>13</sup>, et cet ouvrage a encore accru la réputation du logothète aux yeux de la postérité<sup>14</sup>. Une référence dans un compte rendu publié en 1915 montre qu'à cette date Iorga maintenait son opinion de 1909 en ce qui concerne la paternité de la traduction<sup>15</sup>. Mais plus tard, à la suite d'un doute exprimé en 1916 par C. Giurescu<sup>16</sup> et d'une nouvelle hypothèse suggérée en 1922 par G. Pascu<sup>17</sup>, il hésite sur le bien fondé de sa propre hypothèse de 1909 et semble incliner à admettre l'opinion de G. Pascu, autrement dit à attribuer la version roumaine d'Hérodote à Nicolae Milescu<sup>18</sup>. Pour la date de la traduction, G. Pascu croit pouvoir la situer « autour de 1650 »<sup>19</sup>, ce qui concorde avec la date proposée par l'inventeur du manuscrit.

Les idées de Iorga, tant en ce qui concerne la datation que la paternité du texte, seront reprises ultérieurement par V. Bogrea<sup>20</sup>, en termes encore plus catégoriques, puisqu'il affirme que « la langue de la traduction renvoie incontestablement à cette époque »<sup>21</sup> et que « son caractère du

<sup>12</sup> N. Iorga, *éd. cit.*, p. IV.

<sup>13</sup> *Ibidem*.

<sup>14</sup> *Ibidem*, p. VI.

<sup>15</sup> «... Il (Miron Costin — *n.n.*) ne pouvait localiser que chronologiquement cet Istrati (le logothète Eustratie — *n.n.*) qui lui trottait par la tête et qui a traduit Hérodote » (« Revista istorică », I, 1, 1915, p. 5).

<sup>16</sup> « D'abord, la traduction d'Hérodote par le logothète Istratie n'est jusqu'à présent qu'une simple hypothèse dont l'unique fondement est le fait, si fragile, qu'elle a été faite du temps où celui-ci vivait » (C. Giurescu, *Interpolările și data scrierii De neamul moldovenilor* de Miron Costin. *Răspuns criticei d-lui N. Iorga*, « Buletinul Comisiei istorice a României », II, București, 1916, p. 123).

<sup>17</sup> « Parce que „celui qui a fait la traduction était un parfait connaisseur de la langue hellène”, Iorga croit que l'auteur en est le logothète Eustratie. Moi je crois qu'il faut plutôt songer à Neculai Milescu » (Gorge Pascu, *Istoria literaturii române din secolul XVII*, Iași, 1922, p. 97).

<sup>18</sup> « Nicolae Milescu, s'il avait été retenu dans son pays, aurait pu donner un grand traducteur. Profond connaisseur du grec, il faisait dès janvier 1661 une bonne traduction des réponses de saint Athanase. Il ne serait point exclu qu'on lui doive à lui, et non pas à l'hypothétique logothète Istratie, la grande œuvre littéraire de la traduction si pleine de nouveauté par son style, monument incomparable des lettres roumaines, qu'est la traduction d'Hérodote » (N. Iorga, *Istoria literaturii românești*, t. II, *De la 1688 la 1750*, 2<sup>e</sup> éd. revue et complétée, București, 1926, p. 462).

<sup>19</sup> G. Pascu, *op. cit.*, p. 97.

<sup>20</sup> V. Bogrea, *Observații semantice asupra « Irodote »-ului de la Coșula*, « Dacoromania », III, 1923, p. 406 : « L'âge de ce monument a été établi par N. Iorga sur la base d'une allusion du texte au siège de Candie par les Turcs : env. 1650. Et, que l'auteur en soit le logothète Eustratie ou quelqu'un d'autre (que, pour notre part, nous ne voyons pas...) ». Donc Bogrea ne « voit » pas un autre auteur possible, bien qu'il n'ignore pas l'hypothèse de Pascu : « Selon G. Pascu... il (l'auteur de la traduction — *n.n.*) pourrait être plutôt Milescu » (p. 425, note 4).

<sup>21</sup> *Ibidem*, p. 406.

XVII<sup>e</sup> siècle apparaît à chaque page, dans le phonétisme, dans la morphologie, dans la syntaxe et dans le vocabulaire »<sup>22</sup>. Quant à la source utilisée par le traducteur, Bogrea, contrairement à Iorga, croit plutôt qu'il s'agissait d'un ouvrage imprimé, et non d'un manuscrit, étant donné que la première édition d'Hérodote date de 1502 : ceci afin de réfuter l'observation de Sextil Pușcariu suivant laquelle la note sur le siège de Candie (qui avait servi à Iorga de critère de datation) n'appartiendrait pas au traducteur roumain, mais à un copiste grec<sup>23</sup>. Bogrea est le premier chercheur à avoir souligné l'importance des faits de langue pour les problèmes soulevés par la traduction roumaine d'Hérodote et il cite même un certain nombre de particularités linguistiques dans le domaine du lexique (notamment en ce qui concerne l'aspect sémantiques), mais sans les utiliser explicitement comme arguments à l'appui de ses thèses sur la datation et la paternité de la traduction. Les opinions de Iorga ont fait l'objet d'un examen critique de Sextil Pușcariu, qui d'une part conteste l'argument tiré de la parenthèse, ainsi que nous l'avons déjà mentionné, et d'autre part considère insuffisamment argumentée l'hypothèse de Iorga sur l'auteur de la traduction ; il relève en général son manque de sûreté à ce sujet, confirmé par la facilité avec laquelle il s'est rallié ensuite à une nouvelle opinion<sup>24</sup>. Ce qui nous semble toutefois plus important dans ces considérations critiques, c'est qu'il en résulte que la datation proposée par Iorga n'est dans ce cas pas juste non plus, car si la note sur Candie est due à un copiste grec, contemporain des événements de 1645—1669, la traduction en roumain est forcément postérieure ; là-dessus cependant Pușcariu n'émet pas de nouvelle hypothèse, se contentant de repousser celle de Iorga.

Nous avons déjà montré que, dans la question de la fameuse parenthèse, Bogrea n'était pas d'accord avec l'existence d'un copiste grec et ne croyait donc pas que la traduction roumaine eût été faite d'après un manuscrit. L'hypothèse sur la paternité avancée par Iorga dans l'édition de Vălenii de Munte est combattue aussi par Constantin A. Stoide, qui fait remarquer que le logothète n'a pas droit au titre d'« helléniste » que lui accorde Iorga dans sa préface, étant donné que ses traductions connues sont toutes faites du néo-grec<sup>25</sup>. Cette observation rend encore moins plausible l'hypothèse de Iorga sur l'auteur de la traduction.

Partant de l'idée du rôle décisif — en l'absence d'autres informations — des arguments linguistiques pour élucider le cas, H. Mihăescu présente

<sup>22</sup> *Ibidem*.

<sup>23</sup> *Ibidem*, p. 425, note 4.

<sup>24</sup> « Les *Histoires* d'Hérodote ont été publiées par N. Iorga, Vălenii de Munte, 1909, d'après une copie de 1816 de la copie de 1746. Iorga date la traduction de 1645, car il y est fait mention de la cité de Candie « que les Turcs ne peuvent prendre maintenant ». Candie a été assiégée en 1645 et 1649 et a été conquise après le siège de 1667—1669. Mais il est probable que cette note n'appartient pas au traducteur roumain, mais au copiste grec... L'opinion de Iorga que le traducteur serait le logothète Eustratie n'est pas, elle non plus, suffisamment argumentée. Dans son *Ist. lit.*, II<sup>2</sup>, p. 462, Iorga croit que le traducteur pourrait être le spathaire Milescu » (Sextil Pușcariu, *Istoria literaturii române — epoca veche*, 2<sup>e</sup> éd., Sibiu, 1930, p. 242—243).

<sup>25</sup> « Mais il ne ressort pas de son activité qu'il fût „helléniste”. Toutes ses traductions sont faites à partir du grec (moderne — *n.n.*) et ce serait là un argument contre sa paternité de la traduction d'Hérodote » (Const. A. Stoide, *Contribuție la biografia lui Eustratie logofătul*, « Arhiva », Iași, 1933, n<sup>os</sup> 3—4, p. 124—125).



une série de particularités phonétiques, morphologiques, syntaxiques, ainsi que certaines observations de caractère général sur le lexique <sup>26</sup>. Les faits de langue lui permettent quelquefois des considérations sur les problèmes de la traduction : ainsi le nombre relativement réduit des éléments slaves indique l'absence d'un original ou d'un intermédiaire slavon, de même que la présence d'autres éléments lui permet de situer la traduction « quelque part dans le nord de la Moldavie » <sup>27</sup>. En ce qui concerne la paternité, l'auteur estime que la dernière opinion émise — l'hypothèse N. Milescu — n'est, elle non plus, rien moins que sûre et finalement, en se fondant sur des arguments logiques, il préfère y renoncer, quitte à assigner la traduction à un anonyme (peut-être quelque boyard lettré de la Moldavie du nord) <sup>28</sup> ; de toute façon, une nouvelle possibilité vient s'ajouter aux précédentes.

L'importante traduction d'Hérodote est mentionnée par George Călinescu dans son *Histoire de la littérature roumaine des origines à nos jours*, mais vu les nombreux points d'interrogation qu'elle soulève il se borne à la situer en général au XVII<sup>e</sup> siècle <sup>29</sup>.

Dans la préface de l'édition moderne des *Histoires* d'Hérodote, on reprend les opinions antérieures au sujet de sa première traduction en roumain, à savoir celle de Iorga en ce qui concerne la date et celle de H. Mihaescu en ce qui concerne la paternité <sup>30</sup>.

Ultérieurement, dans une étude spécialement consacrée à ce sujet <sup>31</sup>, Maria Marinescu-Himu, après des explications sur le sort du manuscrit découvert par Iorga (voir note 2), aborde à son tour les problèmes de la datation et de la paternité. A l'instar de Sextil Pușcariu, l'auteur considère que la parenthèse sur le siège de Candie doit être assignée à un Grec qui a effectué alors une première traduction d'Hérodote en néo-grec ou qui a simplement copié une traduction déjà existante <sup>32</sup>. Ce Grec, d'origine crétoise, se serait réfugié à Constantinople après la conquête de l'île par les Turcs, avec le précieux manuscrit de la traduction en néo-grec, après quoi, nommé dans la suite de quelque prince roumain, il serait arrivé finalement « dans notre pays » <sup>33</sup>. Outre le peu de crédibilité d'une pareille succession d'événements, on est frappé par le stoïcisme du hypothétique Crétois qui, ayant vécu au jour le jour la tragédie des sièges répétés et prolongés durant un quart de siècle de sa patrie, aura résumé une telle expérience en ces quelques mots : « Candie, que les Turcs ne peuvent conquérir maintenant » — termes strictement informatifs, impersonnels, qui au fond ne diffèrent en rien de maintes autres parenthèses explicatives concernant les noms des lieux, les événements historiques, les destins de certains personnages, etc., qui abondent dans le texte de la première traduction roumaine des *Histoires*. Nous aurons du reste l'occasion de revenir sur ces parenthèses.

<sup>26</sup> H. Mihaescu, *Cea mai veche traducere românească a lui Herodot*, « Arhiva », Iași, 1936, n<sup>os</sup> 1—2, p. 105).

<sup>27</sup> *Ibidem*, p. 110.

<sup>28</sup> *Ibidem*, p. 111.

<sup>29</sup> G. Călinescu, *Istoria literaturii române de la origini pînă în prezent*, București, 1941, p. 52 : « Une Histoire d'Hérodote est du XVII<sup>e</sup> siècle ».

<sup>30</sup> Herodot, *Istoriî*. Traduites par Adelina Piatkowski et Felicia Vanț-Ștef. Etude introductive par Adelina Piatkowski, Editura științifică, București, 1961, t. I, p. CXIII—CXIV,

<sup>31</sup> Maria Marinescu-Himu, *op. cit.*, p. 309—323.

<sup>32</sup> *Ibidem*, p. 311.

<sup>33</sup> *Ibidem*, p. 311, 322.

Etant donné que la Crète a été conquise par les Turcs en 1669 et que le manuscrit de la prétendue traduction néo-grecque a dû traverser tant de péripéties pour, de là, arriver jusqu'en Moldavie, la datation proposée par Iorga et admise par la grande majorité des chercheurs devait nécessairement être sensiblement modifiée. C'est ce que fait Maria Marinescu-Himu qui, du milieu du XVII<sup>e</sup> siècle, reporte la date de la traduction roumaine à la première moitié du siècle suivant<sup>34</sup>, en invoquant, outre les suppositions susmentionnées, deux arguments : 1) le fait que la première traduction roumaine d'Hérodote n'est attestée qu'en 1746 ; 2) le fait que la langue de celle-ci possède des caractéristiques du début du XVIII<sup>e</sup> siècle<sup>35</sup>. Mais avant de discuter le bien-fondé de ces deux arguments, il nous faut mentionner un élément important qui s'oppose dès le début à l'idée de l'existence d'un intermédiaire néo-grec et, par là, à une nouvelle datation de la version roumaine : ni la grande Bibliographie d'Emile Legrand<sup>36</sup>, ni les catalogues des manuscrits grecs de Nikos A. Bees, Spyridon Lambros, A. Papadopoulos-Kerameus, G. Th. Zoras — P. K. Mpoupoulidis, ni les histoires de la littérature néo-grecque de Börje Knös et de C. Th. Dimaras ne citent aucune traduction en néo-grec des *Histoires* d'Hérodote au cours du XV<sup>e</sup>, du XVI<sup>e</sup>, et du XVII<sup>e</sup> siècle.

En ce qui concerne le premier argument, nous soulignerons qu'en 1746 le copiste engagé par le logothète Ianache Buzilă mentionne dans une note (voir ci-dessus note 4) que la source dont il s'est servi est un « ancien original moldave », ce qui suppose évidemment un laps de temps d'une certaine importance par rapport à la date de son travail, et non pas une « ancienneté » de tout au plus quelques dizaines d'années. A ce propos, il n'est pas sans intérêt de mentionner qu'entre les deux copies dont les dates nous sont connues il existe un intervalle de temps de 70 ans (1746—1816).

Quant aux particularités phonétiques, morphologiques et lexicales « caractéristiques pour le début du XVIII<sup>e</sup> siècle »<sup>37</sup> que l'auteur tente de présenter comme un second argument en faveur de sa datation tardive, soulignons qu'elles constituent en réalité un mélange de traits archaïques et régionaux que les études linguistiques antérieures ont également relevés comme tels. Il convient de mentionner spécialement à cet égard les termes catégoriques dans lesquels V. Bogrea affirme le caractère archaïque de la langue de l'Hérodote de Coșula, à l'appui de la datation de Iorga.

Mais en faisant abstraction de toute opinion antérieure, nous ne croyons pas que les particularités invoquées par Maria Marinescu-Himu puissent réellement servir d'argument en faveur de sa thèse ; plus d'une fois même elles vont à l'encontre du but que l'auteur leur a assigné : par exemple, la persistance de la diphtongue *ea* (de fait, une simple question de graphie) ou, surtout, du vocatif archaïque *oame*. Le fait que certains

<sup>34</sup> *Ibidem*, p. 322.

<sup>35</sup> *Ibidem*, p. 311.

<sup>36</sup> *Bibliographie hellénique du XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles ou description raisonnée des ouvrages publiés en grec par des Grecs aux XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles*. I—IV, Paris, 1962 ; *Bibliographie hellénique ou description raisonnée des ouvrages publiés par des Grecs au XVII<sup>e</sup> siècle*. I—IV, Paris, 1894—1896 ; *Bibliographie hellénique ou description raisonnée des ouvrages publiés par des Grecs au XVIII<sup>e</sup> siècle*. I—II, Paris, 1918—1928.

<sup>37</sup> Maria Marinescu-Himu, *op. cit.*, p. 311.

noms de lieux sont transcrits suivant leurs variantes modernes grecques ou turques, ainsi que les désinences de cas des noms propres *Dia*, *Artavazi*<sup>38</sup>, ne nous semblent pas des arguments plus convaincants à l'appui de l'existence d'un intermédiaire néo-grec. D'une part, en effet, des toponymes de l'Empire ottoman dans leurs variantes en usage de ce temps pouvaient très bien être connus sous cette forme non seulement par un Grec, mais aussi par un Roumain ; d'autre part, les formes de cas en question se limitent aux cas obliques, tandis que pour le nominatif et le vocatif notre texte comporte d'autres formes, telles *Zevs*, *Zefs*, *Zef* (72, 307, 380, 512)<sup>39</sup>, qui proviennent sans aucun doute du grec ancien (nominatif Ζεὺς, vocatif Ζεῦ).

Dans un autre ordre d'idées, un examen attentif des omissions que l'auteur signale dans la version roumaine d'Hérodote montre que certaines d'entre elles sont difficilement attribuables à un Grec, car elles se réfèrent à des faits importants du peuple hellène. Ensuite, remarquant la tendance du traducteur à établir des liaisons entre les réalités, les situations et les faits du monde d'Hérodote et ceux de son temps, Maria Marinescu-Himu rapproche ce procédé de celui utilisé par Dosoftei dans son *Psautier* en vers<sup>40</sup>. Or ce procédé est encore plus fréquent chez Dosoftei dans son *Chronographe* (œuvre identifié ultérieurement<sup>41</sup>) ou dans ses *Vies des saints*, ouvrages historiques ou à implications historiques qui donnent lieu plus souvent à de tels parallèles.

Pour ce qui est du problème de la paternité, la même commentatrice, tout en considérant qu'il est « encore ouvert »<sup>42</sup>, avance l'idée que le traducteur roumain pourrait avoir été un moine de Coșula ou de l'un des ermitages des environs<sup>43</sup>, ce qui augmente d'encore une supposition la série des hypothèses suscitées par cette question ardue entre toutes.

Le caractère incertain des éléments concernant la première traduction roumaine d'Hérodote ressort aussi des ouvrages d'histoire littéraire de ces derniers temps.<sup>44</sup> Dans une contribution récente on<sup>45</sup> reprend différents aspects du problème, en rapport surtout avec certaines des observations de Maria Marinescu-Himu. On remarque ainsi qu'à la date proposée par Iorga pour la traduction, les *Histoires* d'Hérodote étaient déjà connues chez nous, fait dont il trouve la preuve dans la version roumaine de la *Vie d'Alexandre le Grand*, qui est certainement antérieure à celle d'Hérodote, et dans une mention de Dimitrie Cantemir (*Description de la Moldavie*, chap. IV) : « J'ai lu une fois dans un manuscrit de l'Histoire d'Hé-

<sup>38</sup> *Ibidem*, p. 314.

<sup>39</sup> Désormais tous nos renvois dans le texte ou au bas des pages en rapport avec la traduction roumaine d'Hérodote se référeront à l'édition N. Iorga, Vălenii de Munte, 1909 (sans sigle, avec la simple indication de la page en chiffres arabes) ; nous ne nous référerons au ms. 3499 de la BARSR (sigle « ms ») qu'au cas d'erreurs dans l'édition Iorga. Précisons en outre que tous les manuscrits cités dans le présent ouvrage font partie et sont désignés sous la cote de la BARSR.

<sup>40</sup> Maria Marinescu-Himu, *op. cit.*, p. 314—321.

<sup>41</sup> Al. Elian, *Dosoftei, poet laic*, « Contemporanul », n° 21/26 mai 1967, p. 3.

<sup>42</sup> M. Marinescu-Himu, *op. cit.*, p. 321—322.

<sup>43</sup> *Ibidem*, p. 322.

<sup>44</sup> *Istoria literaturii române*, t. I, 2<sup>e</sup> éd. revue, București, 1970, p. 463 ; Al. Piru, *Literatura română veche*, București, 1962, p. 242.

<sup>45</sup> « Revista de istorie și teorie literară », XXV, 1, 1976.

*rodote* que sur le Prut habitait le peuple des Taïfales »<sup>46</sup>. Il n'est pas exclue la possibilité que le manuscrit cité par Cantemir soit justement celui qui nous occupe<sup>47</sup>, c'est-à-dire — ajouterons-nous — l'« ancien original moldave » utilisé par le copiste de 1746.

En ce qui concerne les abréviations et les omissions du texte roumain, on soutient que celles-ci ne sont pas le fait du hasard, de la traduction mécanique d'un intermédiaire, mais qu'elles sont déterminées par « des principes de sélection qui ne peuvent être attribués qu'à un auteur roumain »<sup>48</sup>. Il en est de même pour les parenthèses explicatives, dont le contenu justifie, parfois jusqu'à l'évidence, la même interprétation<sup>49</sup>. Mentionnons à ce propos que les parenthèses ayant trait aux dieux hellènes — « Dionysos, qui est au-dessus de tous pour le vin, Artémis pour la chasse, Arès pour les guerres, Hermès pour l'instruction » (276—277) — établissent un trait d'union entre la version roumaine des *Histoires* d'Hérodote et les chronographes attribués à Dosoftei, où il existe de même des références à ces divinités (v. ms. 3517, 216 ; ms. 86, 179<sup>v</sup> ; ms. 3456, 18<sup>r</sup>). D'ailleurs, dans le cronographe annoté pendant son exil polonais, dans un passage qui se réfère aux qualités spirituelles d'Héraclès, Dosoftei affirme textuellement : « comme le dit Hérodote » (ms. 3456, f. 16<sup>r</sup>) faisant donc preuve qu'il connaissait son œuvre. On note également par-ci par-là dans la traduction d'Hérodote l'omission d'éléments de la religion ou des mœurs païennes, voire une manière d'aborder le domaine religieux primitif dans un sens chrétien<sup>50</sup>, qui incitent à croire que son auteur a dû être un homme d'église, porté à de telles tendances par sa formation et son état.

Dans la question des noms de lieux, on souligne le caractère inconsequent de leur modernisation, d'où on peut déduire qu'il s'agit de la main du traducteur roumain, qui n'a procédé de la sorte que pour les noms dont il connaissait la forme moderne : encore un argument contre l'existence d'un intermédiaire néo-grec<sup>51</sup>. Dans le même sens, on relève que dans le texte roumain les formes *Diia*, *Diei* sont employées régulièrement pour les cas obliques du substantif *Zeus*, tandis que le nominatif et le vocatif sont rendus normalement par *Zeus* et *Zev*, c'est-à-dire par les formes helléniques. Dans une version néo-grecque, l'auteur de la traduction n'aurait pu trouver les deux formes<sup>52</sup>. La réfutation de l'hypothèse de l'intermédiaire néo-grec, confirmant que la traduction a été faite directement du grec ancien, confirme du même coup la datation de Iorga, dont le critère redevient ainsi valable.

Des éléments nouveaux et importants sur les questions controversées de la traduction roumaine d'Hérodote se trouvent dans une toute récente étude de N. A. Ursu<sup>53</sup>. L'auteur considère aussi que certaines omis-

<sup>46</sup> *Ibidem*, p. 38. Cantemir faisait une confusion en associant les Taïfales, tribu germanique mentionnée par les historiens romains des IV<sup>e</sup> et V<sup>e</sup> siècles de n.è. (Eutrope, Ammien Marcellin, Jordanes, etc.), au monde d'Hérodote (V<sup>e</sup> siècle av.n.è.).

<sup>47</sup> *Ibidem*.

<sup>48</sup> *Ibidem*.

<sup>49</sup> *Ibidem*, p. 40.

<sup>50</sup> *Ibidem*, p. 49, 52.

<sup>51</sup> *Ibidem*, p. 42.

<sup>52</sup> *Ibidem*, p. 42—43.

<sup>53</sup> N. A. Ursu, *Dosoftei necunoscut*, « Cronica », 6 (523), 1976, p. 4—6 (voir la partie intitulée « Traducteur des *Histoires* d'Hérodote »).

sions de la version roumaine, concernant les dieux, le culte et les rites funéraires des peuples primitifs, portent à croire que le traducteur était homme d'église. Mais il va plus loin, car de l'examen linguistique du texte il déduit que cet homme d'église n'a pu être que le métropolitain de Moldavie Dosoftei, dont il croit pouvoir identifier « jusque dans les détails » les particularités de style dans le manuscrit de Coșula. Cette conclusion est confirmée par la comparaison du texte de celui-ci avec les œuvres tant du logothète Eustratie que de Nicolae Milescu, permettant à l'auteur d'affirmer que « cette première traduction roumaine des *Histoires* d'Hérodote est due à Dosoftei »<sup>54</sup> ; comme date, il la situe vers 1648—1649<sup>55</sup>.

Cette nouvelle opinion sur la paternité de la traduction est fondée sur l'examen de « nombreux mots, formes et constructions », mais vu les circonstances de la publication (dans une revue de culture hebdomadaire, non spécialisée), l'auteur ne cite que quelques « faits plus significatifs » d'ordre lexical, phonétique, morphologique et syntaxique, attestés tant dans le manuscrit de Coșula que dans les œuvres bien connues de Dosoftei ; il affirme toutefois qu'il pourrait illustrer pareillement « toutes les catégories de faits spécifiques ou présentes dans la langue de Dosoftei »<sup>56</sup>. Cette nouvelle opinion en ce qui concerne l'auteur de notre traduction met ainsi en cause la personnalité la plus remarquable, sur le plan artistique, de la culture roumaine jusqu'en 1688, fait qui accroît bien entendu considérablement l'intérêt du sujet en général.

En conclusion, les opinions émises sur l'Hérodote de Coșula portent sur trois problèmes fondamentaux : ceux de la localisation, de la date et de la paternité de la traduction. Le seul qui n'ait donné lieu à aucune controverse, du moins jusqu'à ce jour, est celui de la localisation, tous les auteurs étant d'accord sur le fait que la traduction a été réalisée en Moldavie. Ceux qui croient pouvoir identifier un auteur voient celui-ci, de même, dans la personne d'un Moldave (le logothète Eustratie, Nicolae Milescu, Dosoftei) ; les autres estiment que le traducteur anonyme a travaillé en tout cas dans la Moldavie du nord, vraisemblablement au monastère de Coșula ou dans l'un des ermitages environnants. En ce qui concerne la date, deux alternatives : le milieu du XVII<sup>e</sup> siècle (avec les variantes 1645, 1648—1649, 1649, 1650) et le début du XVIII<sup>e</sup> siècle ; cette divergence tient à l'attribution de la parenthèse mentionnant le siège de Candie soit au traducteur roumain (dans la première alternative), soit au traducteur (à un copiste) grec (dans la seconde alternative). Le point le plus délicat est celui concernant l'auteur de la traduction. Cinq hypothèses ont été émises jusqu'à présent à ce sujet : 1) le logothète Eustratie (N. Iorga, V. Bogrea) ; 2) Nicolae Milescu (G. Pascu, N. Iorga) ; 3) un boyard anonyme du nord de la Moldavie (H. Mihăescu, A. Piatkowski) ; 4) un moine anonyme du monastère de Coșula ou d'un ermitage des alentours (M. Marinescu-Himu) ; 5) le métropolitain Dosoftei de Moldavie (N. A. Ursu). Les cinq hypothèses, avec leurs adeptes respectifs, ont été mentionnées dans l'ordre chronologique de leur formulation, pour une meilleure vue d'ensemble du

<sup>54</sup> *Ibidem*.

<sup>55</sup> *Ibidem* (« En 1645 Dosoftei avait 21 ans et en 1649 il était probablement moine à Probota. Il se pourrait qu'il ait exécuté sa traduction vers 1648—1649, au retour de ses études en Pologne, quand sa vie se passait en occupations monacales »).

<sup>56</sup> *Ibidem*.



problème. Comme on le voit, trois personnalités de la culture roumaine connues dans la Moldavie du XVII<sup>e</sup> siècle apparaissent comme l'auteur possible de la précieuse traduction des *Histoires* d'Hérodote. Mais bien que l'importance des éléments linguistiques pour l'élucidation d'un pareil « cas » ait été reconnue à plusieurs reprises, une analyse minutieuse et complète à ce point de vue n'a pas été entreprise jusqu'à ce jour.

Dans les pages qui suivent, nous nous sommes proposé d'analyser systématiquement les faits significatifs dans les domaines de la phonétique, de la morphologie, de la syntaxe et du lexique\*, dans le but de cerner l'image offerte par la langue de cet important document de la culture roumaine et, sur la base d'une investigation diachronique et comparative, d'en définir avec toute la précision possible l'identité.

## I. ÉLÉMENTS PHONÉTIQUES

### A. VOCALISME

1. Passage de *ă* protone, suivi de *a* dans la syllabe suivante, à *a* : *aratară* (ms. 194), *așazate* (195), *dipartați* (121), *dipartați* (439), *malai* (80), *orașan* (427, 477).

Dans le premier exemple, l'édition Iorga donne par erreur la forme actuelle *arătară* (178). Bien que les attestations soient bien plus nombreuses que celles reproduites ici, on ne saurait parler d'un caractère conséquent de ce phénomène phonétique ; on passe d'une variante à l'autre, même lorsqu'il s'agit des mêmes mots placés tout près l'un de l'autre : *orașan la orașan zavistuiăști* (ms., 480 ; dans l'édition Iorga, la différence n'apparaît pas, l'éditeur ayant enregistré *orașan* les deux fois).

De nos jours, le phénomène a été relevé surtout en Moldavie, où il couvre presque tout le territoire, tout en étant plus répandu dans la moitié septentrionale (v. ALR, t. I, c. 48, 79, 117, etc. ; t. II, c. 184, 216, 223, etc. ; Pușcariu, LR, t. II, c. 53). Les monographies sur la langue roumaine du XVI<sup>e</sup> siècle l'enregistrent dans des textes de Moldavie, Valachie, Transylvanie, Maramureș<sup>57</sup>. Analysant la provenance de toutes les attestations, I. Gheție et Al. Mareș considèrent qu'à cette époque les formes en *a* caractérisent certaines zones de la Valachie (surtout de l'Olténie), certaines zones de la Moldavie du nord et certaines zones du Banat-Hunedoara<sup>58</sup>. Au siècle suivant, des variantes avec *ă* transformé en *a* se rencontrent dans la plus ancienne version roumaine du Roman d'Alexandre, comprise dans le *Codea Neagoeanus*, manuscrit copié en 1620 par le prêtre Ioan Rumânul de Simpetru (Hunedoara), dans *Pravila* de Vasile Lupu traduite par le logothète Eustratie (imprimée à Jassy en 1646) et dans différentes œuvres de Dosoftei. Chez Varlaam, auteur originaire du sud de la Moldavie et plus réceptif aux normes phonétiques valaques, le phénomène n'apparaît pas. Il ressort

<sup>57</sup> Ovide Densusianu, *Histoire de la langue roumaine*. Tome II. *Le seizième siècle*, Paris, 1938, p. 103–104 ; Al. Rosetti, *Istoria limbii române de la origini până în secolul al XVII-lea*, București, 1968, p. 488.

<sup>58</sup> Ion Gheție — Al. Mareș, *Graturile dacoromâne în secolul al XVI-lea*, București, 1974, p. 76.

\* A b r e v i a t i o n s : ALR = Atlasul lingvistic român ; ALRM = Atlasul lingvistic român pe regiuni — Maramureș ; ALRNS = Atlasul lingvistic român, nouvelle série ; BARSR = Biblioteca Academiei Republicii Socialiste România ; Dos. VSf = Dosoftei, Viața și petrecerea sfinților ; NALR = Noul atlas lingvistic român ; Pușcariu, LR = Sextil Pușcariu, Limba română.

de tout ceci qu'au XVII<sup>e</sup> siècle le passage de *ă* protone à *a* était plus répandu et plus fréquent en Moldavie qu'en Valachie<sup>59</sup> ; les exemples y sont à la fois plus fréquents et plus variés. Néanmoins, dans l'ensemble, les formes en *a* n'apparaissent que sporadiquement dans les sources moldaves, étant donné leur caractère populaire et leur fréquence bien plus grande dans la partie nord. Ce même caractère sporadique se retrouve dans le manuscrit de la traduction d'Hérodote.

2. Passage de *e* médian atone à *i* : *adivăr* (91, 171), *adivărat* (41, 176), *credim* (96), *degiti* (80), *di* « de » — prép. (18, 114, 145, 181), *a dîo-săbi* (427), *dipărta* (100), *distul* (104), *dovădesc* (97), *facim* (120), *fimeie*, *fimei* (5, 6, 14, 17, 35, 428, 450), *fimiești* (243), *fratele* (*i*) (120, 158, 174), *muntile* (84), *numile* (3, 4), *oamini* (80, 91), *ominești* (85), *pi* « pe » — prép. (57), *pitrecirea* (65), *pripus* (167, 351), *rălile* (127), *satile* (81), *soarilui* (89, 92, 154), *șoricile* (249), *videm* (135, 142, 301, 378), *videnie* (333, 348), *videre* (52, 366), *vinea*, *vinindu-i* (502), etc.

Dans le roumain actuel, le phénomène est caractéristique pour le parler de la Moldavie et du nord de la Transylvanie. Dans d'autres zones (Banat, Olténie, Munténie), son apparition est limitée ou sporadique (v. ALR, I, t. I, c 72, 137 ; t. II, c. 187 ; ALR, II, NS, t. v, c 1257 ; t. VI, 1595, 1656, 1751 ; NALR — Olténie, t. II, c. 351).

On considère que durant la période 1500—1600 le phénomène comprenait en premier lieu les parlers septentrionaux (nord de la Moldavie, nord-est de la Transylvanie), puis certaines zones du Banat, de Hunedoara, d'Olténie et de l'ouest de la Munténie<sup>60</sup>. Au XVII<sup>e</sup> siècle, des formes en *i* ont été enregistrées sporadiquement dans *Codex Neagoeanus* — Hunedoara<sup>61</sup>, assez rarement en Munténie (*Cazania* de Govora, *Pravila* de Govora, *Lexiconul* de Mardarie Cozianul, *Îndreptarea legii* — influence moldave, quelques documents), un peu plus fréquemment en Moldavie dans la première moitié et surtout dans la seconde moitié de l'intervalle (chez Dosoftei)<sup>62</sup>. *Fimei* (*e*), forme si souvent attestée, y compris certains dérivés, suppose évidemment comme point de départ la variante *femeie*, évoluée à partir de *fămeie* et enregistrée comme telle en Moldavie dès 1577<sup>63</sup>. La forme *leliac* « chauve-souris » (114) atteste un phénomène contraire à celui qui vient d'être discuté et est due à la dissimilation. *Pelecan* (114) est la variante étymologique de l'actuel *pelican* (gr. *pelekán*).

3. Passage de *e* final atone à *i* : *să aduni* (3<sup>e</sup> pers. pl.) (364), *alti* (386), *api* (398), *apuni* (292), *ardi* (100), *ari* (104, 122, 330, 441, 443, 457), *armi* (382), *bini* (8, 85, 87), *caldi* (99), *catargi* (162, 341), *cunoaști* (93), *eli* (116), *foami* (96), *foarti* (173), *iscoadi* (403), *incoaci* (161), *întoarci* (403), *jali* (332), *meli* (120, 155, 283), *mii* (= mie) (85), *numi* (46), *paci* (250, 329), *peni* (388), *petri* (434), *piramidi* (131, 136), *purcedi* (7), *răli* (333, 507), *rămâni* (400), *sali* (441), *șeheli* (241), *undi* (403), *vărtuti* (154), *vremi* (sing.) (ms., 1, 11, 18, 34, 246, 474) (chez Iorga, dans le premier exemple, erronément *vreme*), etc.

<sup>59</sup> I. Gheție, *Baza dialectală a românei literare*, București, 1975, p. 287—372.

<sup>60</sup> I. Gheție, Al. Mares, *op. cit.*, p. 93—94.

<sup>61</sup> Al. Rosetti, B. Cazacu, Liviu Onu, *Istoria limbii române literare*, t. I, București, 1971, p. 217.

<sup>62</sup> I. Gheție, *op. cit.*, p. 274—326, 343.

<sup>63</sup> I. Gheție, Al. Mares, *op. cit.*, p. 76.

Dans le roumain actuel, le phénomène est caractéristique en premier lieu pour la Moldavie où, dans certains cas, il est d'un usage général (v. Pușcariu, *LR*, t. II, c. 15, 21). Les attestations du XV<sup>e</sup> siècle prouvent la coexistence des deux variantes autant en Moldavie qu'en Valachie<sup>64</sup>. La situation est la même pour l'intervalle 1500—1600, sauf que les formes en *i* sont en majorité en Moldavie<sup>65</sup> et qu'il existe en plus les variantes à voyelle fermée originaires de Banat-Hunedoara<sup>66</sup>. En conséquence, l'aire de diffusion attribuée à ce phénomène comprend certaines zones de la Moldavie (surtout la partie nord), de l'ouest de l'Olténie et du Banat-Hunedoara<sup>67</sup>. En ce qui concerne le XVII<sup>e</sup> siècle, les deux variantes sont attestées en Moldavie, Transylvanie du nord, Valachie et sporadiquement dans le Banat. Pourtant, les textes étudiés jusqu'à présent permettent d'affirmer que la fermeture de la voyelle finale atone était plus fréquente en Moldavie, ainsi qu'il ressort du plus grand nombre des attestations, notamment dans la seconde moitié de l'intervalle<sup>68</sup>. Chez Dosoftei les formes à *e* final fermé sont beaucoup plus rares que celles à *e* médian transformé en *i*. Par exemple, dans *Vieșile sfinților* on ne rencontre qu'exceptionnellement la variante *vreami* (Dos., Vsf., 15 août), alors que les exemples de l'autre phénomène sont assez fréquents : *ficiorul* (Dos., Vsf., A03<sup>r</sup>, 4 novembre), *vii* (= *vei*) (Dos., Vsf., 31<sup>r</sup>, 26 sept.), *ti-i țilni* (Dos., Vsf. 246<sup>r</sup>, 29 déc.), *di-i vedea* (Dos., Vsf., 171<sup>v</sup>, 25 nov.). C'est toujours la rareté de la fermeture de *e* final qui explique que I. Gheție ne l'enregistre pas dans l'œuvre religieuse de Dosoftei, alors qu'il enregistre plusieurs fois l'autre phénomène<sup>69</sup>. Le Chronographe manuscrit attribué à *Dosoftei*<sup>70</sup> renferme cependant des exemples bien plus nombreux de cette modification phonétique ; en voici quelques-uns : *bini* (ms. 3456, 97<sup>r</sup>, 296<sup>r</sup>), *tirănicești* (= *tirănicește* « tyranniquement ») (*ibid.*, 130<sup>r</sup>, 304<sup>v</sup>), *podul pe Dunărea iasti di Traian făcut* (*ibid.*, 93<sup>v</sup>), *cini ca tini* (*ibid.*, 296<sup>r</sup>), *de vremi ci* (*ibid.*, 313<sup>r</sup>), *Iancu vodă di Ardeal* (*ibid.*, 315<sup>v</sup>), *vetrilili* (*ibid.*, 322<sup>v</sup>), *mirosești* (3<sup>e</sup> pers. sing.) (*ibid.*, 274<sup>v</sup>), *di* (*ibid.*, 230<sup>r-v</sup>), *esti* (*ibid.*, 159<sup>r</sup>), *sali* (*ibid.*), *pisti* (*ibid.*), etc. Certaines des formes ci-dessus proviennent des notes marginales (commentaires, parenthèses) de Dosoftei sur ce manuscrit, mais il ne faut pas oublier que celui-ci n'est pas autographe, mais une copie de 1732<sup>71</sup>, de sorte que certains phonétismes populaires sont peut-être dus au copiste. D'ailleurs le fait que les particularités phonétiques dont il a été question jusqu'à présent sont plus fréquentes dans la traduction d'Hérodote que dans toute autre source contemporaine, y compris les œuvres de Dosoftei, pourtant reconnues pour le caractère populaire du langage, confirme que l'on est en présence d'un cas similaire, d'autant plus que l'on a affaire ici à deux copistes, qui auront très bien pu rapprocher le texte de leur propre façon de prononcer (nous songeons surtout au copiste de 1816, qui signe « Ion ficiorul lui Tudurii Blănariul den Botoșani »).

<sup>64</sup> *Ibidem*, p. 96.

<sup>65</sup> Al. Rosetti, *op. cit.*, p. 497.

<sup>66</sup> I. Gheție, Al. Maresș, *op. cit.*, p. 97.

<sup>67</sup> *Ibidem*, p. 98—99.

<sup>68</sup> I. Gheție, *op. cit.*, p. 276—372 ; tableau n<sup>o</sup> 5, p. 372.

<sup>69</sup> *Ibidem*, p. 343.

<sup>70</sup> Al. Elian, *op. cit.*, p. 3.

<sup>71</sup> Ms. 3456, 339<sup>r</sup>.

4. Passage de la diphtongue *-eá, ea (ia)* à *é, e* : *apropieare* (100), *ĉe* (= *ĉea*) (266), *é* (= *eá*) (47, 76, 77), *dipartare* (100), *făĉé* (= *făĉeá*) (11), *nimine* (37), *pre* (= *prea*) (447), *pitreĉé* (= *petreĉea*) (143), *puté* (= *puteá*) (78), *vidé* (= *vedeá*) (7, 78, 85), *ziĉé* (= *ziĉeá*) (88).

Dans le roumain actuel, le phénomène a été enregistré dans le nord-ouest de l'Olténie, le Banat, le Bihor, le nord de la Transylvanie, le Maramureş et la Moldavie (ALR, II, t. I, c. 130) ; ALR II, NS, t. VI, c 1633, 1666, 1710). Les attestations pour le XVI<sup>e</sup> siècle proviennent de Moldavie, du nord-est de la Transylvanie, du Banat-Hunedoara, d'Olténie<sup>72</sup>. Pour le siècle suivant, les exemples les plus nombreux sont fournis par la Moldavie, surtout la moitié nord, mais aussi par la Transylvanie, le Banat, le Maramureş, le Bihor, l'Olténie<sup>73</sup>. Les formes moldaves ont surtout été relevées dans les documents, peu d'exemples sont puisés dans les autres catégories de sources<sup>74</sup>. On trouve des exemples dans *Pravila* du logothète Eustratie et dans *Vieþile sfinþilor* de Dosoftei.

5. Passage de *ia* à *ie* : *tăiet* (460). C'est un phénomène phonétique caractéristique aujourd'hui pour le nord de la Moldavie et de la Transylvanie, En Moldavie, il est attesté dès le début du XVII<sup>e</sup> siècle et, plus tard, dans la « Chronique » de Miron Costin<sup>75</sup>.

6. Passage de *o* atone à *u* : *cuconi* (148), *cucoară* (99, 114, 384), *puđuşcă* (83, 132), *purcar* (109). Dans les deux premiers cas le passage s'explique par dissimilation : *o — o > u — o*, dans le troisième cas par assimilation : *o — u > u — u*. Les deux derniers cas reflètent une tendance générale de la langue roumaine facile à illustrer à l'époque ancienne. La seule forme actuelle qui permette de reconnaître la diffusion territoriale de ce phénomène phonétique est *cucoş*, attestée dans toute la Moldavie et sporadiquement dans le nord du Banat, l'est de la Transylvanie et la Dobrodja (ALR II, NS, t. IV, Ic. 1115). Au XVI<sup>e</sup> siècle, les variantes du type *cucon*, *cucor* caractérisaient le parler moldave<sup>76</sup>, situation qui s'est maintenue à peu près telle quelle au siècle suivant<sup>77</sup>. Pour cette période on dispose d'attestations chez Varlaam, le logothète Eustratie, Dosoftei et, bien entendu, dans les documents. Pour revenir à la traduction d'Hérodote, notons qu'à côté de *puđuşcă* on trouve souvent aussi la forme non modifiée, *poduşcă* (79, 203, 271), ce qui prouve que le phénomène n'a pas un caractère conséquent ; parfois même, c'est le phénomène contraire que l'on relève (hypercorrectitude) : *fortună* (240, 415, 427, 431, 423).

7. Apparition d'une diphtongue lorsque *i* (*ă*) est suivi de *n* et de *e*, *i* dans la syllabe suivante : *ĉine* (275), *pĉine* (*păine*) (92, 105). Mais, parallèlement, on rencontre des formes non diphtonguées : *ĉini* (79), (*pĉinii*) (80). Dans ALR I, t. I, c 49 les variantes à diphtongue sont localisées en Mun-

<sup>72</sup> Al. Rosetti, *op. cit.*, p. 501—502 ; I. Gheþie, *op. cit.*, p. 119 ; I. Gheþie, Al. Mareş, *op. cit.*, p. 115.

<sup>73</sup> I. Gheþie, *op. cit.*, p. 119—120.

<sup>74</sup> *Ibidem*, p. 288—289, 343—346.

<sup>75</sup> *Ibidem*, p. 120, 347.

<sup>76</sup> I. Gheþie, Al. Mareş, *op. cit.*, p. 108.

<sup>77</sup> I. Gheþie, *op. cit.*, p. 116.

ténie, Dobroudja, Olténie (excepté la partie nord-ouest) et le sud-est de la Transylvanie (sporadiquement). Au XVI<sup>e</sup> siècle, les deux formes sont attestées en Valachie et dans le Banat-Hunedoara, mais seulement la forme non diphtonguée en Moldavie<sup>78</sup>. Pourtant, les documents moldaves du XVIII<sup>e</sup> siècle offrent plus d'un exemple du type *căine*, *păine*, certains mêmes du début du siècle<sup>79</sup>, tout en étant moins fréquents que ceux de l'autre type. Chez Varlaam, c'est la variante valaque qui prédomine, tandis que chez le logothète Eustratie, chez les chroniqueurs et chez Dosoftei on rencontre les deux variantes.

8. Passage de *i* précédé de *s*, *z* à *i* : *sinul mării* (72), *sirbi* (13, 184), *de sirgu* (175, 569), *sirgui* (176, 367), *șăzind* (56, 104). Parallèlement, on rencontre les formes *sîrbi* (384) et *sîrgui* (481). Au XVI<sup>e</sup> siècle le phénomène a été enregistré dans le nord de la Transylvanie, le Maramureș, le Banat, le sud de la Transylvanie-Valachie et en Moldavie. La plupart des attestations du XVII<sup>e</sup> siècle proviennent de cette dernière province<sup>80</sup>, autant des documents que d'auteurs comme Varlaam, Dosoftei<sup>81</sup> ou Miron Costin<sup>82</sup>.

9. Diphtongaison de *e* en *ie* : *mieră*, *mierăndu-să*, *mă mier* (125, 218). L'existence de *mier* suppose aussi celle de *mer*, que nous avons d'ailleurs trouvé sous la forme du participe — *merat* (9, 212). Il s'agit d'un phénomène phonétique spécifique aujourd'hui pour le parler moldave et que l'on rencontre d'ailleurs chez les auteurs moldaves du XVII<sup>e</sup> et du XVIII<sup>e</sup> siècles<sup>83</sup>. Nous avons relevé la même tendance à la diphtongaison dans le cas du terme d'origine magyare *fel* (< mag. *féle*) > *fiel(i)* (45, 116).

10. Passage de *ă* à *e* et *i* à *i* : *pemintean* (417, 453). On considère que le passage de *i* à *i* a eu pour effet dans un mot comme *pămînt* et ses dérivés la transformation *ă* > *e* et même *ă* (> *e*) > *i*<sup>84</sup>. Le phénomène a été relevé chez Dosoftei et, pour l'expliquer, on a invoqué les formes aroumaines *pimintu*, *pămintu*<sup>85</sup>. *Pementesc* apparaît cependant de meilleure heure chez Varlaam<sup>86</sup> et, comme nous l'avons vu plus haut, la fermeture de *e* médian atone était une particularité courante dans le parler moldave du XVII<sup>e</sup> siècle. La variante enregistrée dans la traduction d'Hérodote se trouve aussi dans *Viețile sfinților* (Dosoftei) (I, II<sup>v</sup>). O. Densusianu croit cependant que *pementesc*, *pemintean* proviennent, par assimilation, de *pămentesc*, *pămentean*, dérivés de la forme ancienne *păment*, et que *pemintesc*, *pemintean* se sont formés par dissimilation<sup>87</sup>; cette dernière explication nous paraît plus vraisemblable.

<sup>78</sup> I. Gheție, Al. Mareș, *op. cit.*, p. 102–103.

<sup>79</sup> Al. Rosetti, *op. cit.*, p. 507.

<sup>80</sup> Al. Rosetti, *op. cit.*, p. 496; O. Densusianu, *op. cit.*, p. 69; I. Gheție, *op. cit.*, p. 109.

<sup>81</sup> Voir également les attestations dans le *Chronographe* de Dosoftei : *stnge* (ms. 3456, 25<sup>v</sup>), *sint* (*ibid.*, 12<sup>v</sup>), *sirmă* (*ibid.*, 61<sup>r</sup>).

<sup>82</sup> Al. Rosetti, B. Cazacu, L. Onu, *op. cit.*, p. 119, 138, 263.

<sup>83</sup> I. Gheție, *op. cit.*, p. 290, 347.

<sup>84</sup> Al. Rosetti, B. Cazacu, L. Onu, *op. cit.*, p. 139.

<sup>85</sup> *Ibidem*.

<sup>86</sup> *Ibidem*, p. 119.

<sup>87</sup> Ovid Densusianu, *Opere*, t. III, *Limba română în secolul al XVII-lea*, București, 1977, p. 43.



11. Passage de *e* à *ă* dans l'avant-dernière syllabe du mot *Dumnăzău* et dans ses dérivés : *Dumnăzău*, *-i* (86, 89, 153, 273), *dumnăzăiască* (212). A l'heure actuelle cette forme est caractéristique surtout pour le nord de la Moldavie<sup>88</sup>. Les attestations du XVI<sup>e</sup> siècle proviennent exclusivement de cette région<sup>89</sup>, ainsi que celles du siècle suivant, qui proviennent soit de documents<sup>90</sup>, soit d'œuvres littéraires (par exemple, Dosoftei, Vsf, 152<sup>r</sup> ms. 3456, 174<sup>r</sup>, etc.).

12. *ă* non transformé encore en *e* dans des mots du type *părechi*, *părete*, *spăriia*: *părechi* (197, 372), *păreti* (193), *spăriia* (248, 416, 453). Les exemples attestant le phénomène au XVII<sup>e</sup> siècle proviennent de Moldavie, l'Olténie et de l'ouest de la Munténie. Un trait spécifique aujourd'hui encore pour les parlers moldaves est la présence de *e* dans le mot *cămeșă* (6, 507). Chez Dosoftei, nous avons trouvé la forme *cămeș* (pl.) (Vsf, 143<sup>r</sup>, 22 nov.). En ce qui concerne la diphtongue *ea* (*ia*) non transformée encore en *e*<sup>91</sup>, dans des formes telles que *fimiae*, *meale*, *Sireatul*, *iaste*, *iale*, etc., nous considérons que c'est plutôt une question de graphie, plus précisément la persistance d'une graphie traditionnelle<sup>92</sup>.

On enregistre encore dans le texte certaines variantes archaïques du type *corabii* (108, 388, 401), *sabii* (88, 385, 497) (donc sans alternance), *lăcui* (3) (avec le *ă* correspondant à l'étymon mag. *lakni*), *văpsăli*, *văpsite* (383) (formes proches du bulg. *vapsam*). Les deux premières formes sont spécifiques pour la langue ancienne, cependant que la dernière constitue aujourd'hui encore un trait habituel dans le parler de Moldavie.

## B. CONSONANTISME

### 1. Palatalisation des labiales :

a) labio-dentale fricative sourde *f*: *hier* (*her* (*ă*)) (68, 228, 383, 462, 482), *hiară* « bêtes sauvages » (158, 225, 232), *hiarbe* (20), *hierbinte* (*-ți*) (74, 99, 188), *inhige* (179). Il existe toutefois de nombreux cas, parfois même à l'intérieur des phrases, où la consonne n'est pas altérée : *fier* (*ă*) (77, 128), *fiară* « ancre » (415), *feră fierbinț* (366), *fierbinteală* (99, 100, 187). De nos jours, la palatalisation de *f* a été signalée, sous différentes formes, sur presque tout le territoire de la Roumanie, à l'exception de la Munténie, de l'Olténie, du Banat et de Crișana<sup>93</sup>. Le phénomène n'est attesté ni au XV<sup>e</sup> siècle, ni auparavant<sup>94</sup>. En échange, on dispose pour le XVI<sup>e</sup> siècle de nombreux exemples, provenant, pour la plupart, de Moldavie (du nord et du sud)<sup>95</sup>.

<sup>88</sup> I. Gheție, Al. Mareș, *op. cit.*, p. 83.

<sup>89</sup> *Ibidem*.

<sup>90</sup> I. Gheție, *op. cit.*, p. 103.

<sup>91</sup> M. Marinescu-Hîmu, *op. cit.*, p. 312.

<sup>92</sup> Voir la discussion du problème chez A. Avram, *Contribuții la interpretarea grafiei chirilice a primelor texte românești*, București, 1964, p. 13–25 et chez Al. Rosetti, *op. cit.*, p. 483–489.

<sup>93</sup> D. Macrea, *Probleme de fonetică*, București, 1953, p. 74–79 ; c 6, 6 a, 7.

<sup>94</sup> I. Gheție, Al. Mareș, *op. cit.*, p. 122–123.

<sup>95</sup> Al. Rosetti, *op. cit.*, p. 509 ; I. Gheție, Al. Mareș, *op. cit.*, p. 123.

Les documents du XVII<sup>e</sup> siècle consignent très fréquemment le phénomène sur tout le territoire de la Moldavie et tout à fait exceptionnellement en Munténie et en Olténie<sup>96</sup>. Sa présence peut être constatée, de même, chez des auteurs de Moldavie comme Varlaam, le logothète Eustratie, Grigore Ureche, Dosoftei, Miron Costin, ainsi que dans de nombreux manuscrits. Sa fréquence est, en général, plus grande chez les représentants de la seconde génération (Dosoftei — Miron Costin), qui se rapprochent davantage à ce point de vue de la situation constatée dans la traduction d'Hérodote. En voici quelques exemples, puisés dans *Vieșile sfinților* et le *Chronographe* de Dosoftei, œuvres relativement proches par leur sujet de celle qui nous occupe : *her* (Vsf, 2<sup>r</sup>, 15<sup>v</sup>, 50<sup>r</sup>), *hearî* (*ibid.*, 48<sup>r</sup>), *herbinteală* (*ibid.*, 56<sup>r</sup>), *herbînd* (*ibid.*, 140<sup>v</sup>), *hie*, *hi*, *hii* (*ibid.*, 11, 1<sup>er</sup> mars, 38<sup>r</sup>, 29 sept.), *hiia*, *hiica* (*ibid.*, 70<sup>r</sup>, 16 fév., 25<sup>r</sup>, 22 sept., 48<sup>r</sup>, 6 oct.), *hiresteu*, *hirestrui* (*ibid.*, 21<sup>r</sup>, 17 sept.), *hiu*, *hii* (*ibid.*, 47<sup>r</sup>, 5 oct., 73<sup>v</sup>, 19 oct.), *trandahir* (*ibid.*, 65<sup>v</sup>, 14 oct., 82<sup>v</sup>, 12 avr.), *hearsără* (ms. 3456, 215<sup>r</sup>), *her* (*ibid.*, 185<sup>v</sup>), *hi* (*ibid.*, 220<sup>r</sup>, 243<sup>v</sup>), *hie*, *hiică* (*ibid.*, 5<sup>v</sup>, 239<sup>v</sup>), *hiu-său* (*ibid.*, 276<sup>r</sup>, 309<sup>r</sup>). Mais la transformation alterne souvent avec des formes conservant le *f* inaltéré : *fiiar* (ă) (*ibid.*, 25<sup>v</sup>), *fiarbe*, *fierbiț*, *fiert* (*ibid.*, 47<sup>v</sup>, 41<sup>r</sup>), *fierbinte* (*ibid.*, 39<sup>v</sup>), *fiiul* (*ibid.*, 314<sup>r</sup>), etc.<sup>97</sup>

b) labiale occlusive sourde *p* : *chiperi* (229), *schinos* (54). La palatalisation de *p* est constatée aujourd'hui dans presque toutes les zones du pays, à l'exception de l'ouest de la Munténie, du nord de l'Olténie, du Banat, du sud de la Crișana et de certaines localités du Maramureș et de Bucovine. Mais le stade *k'* appartient à la Moldavie, ainsi qu'isolément au sud de la Transylvanie et de l'Olténie<sup>98</sup>. De même que pour le cas de *f*, il n'existe pas d'attestations du XIII<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle et celles du XVI<sup>e</sup> siècle proviennent exclusivement de Moldavie<sup>99</sup>. Pour la période suivante, des formes palatalisées (*p* > *k'*) sont signalées dans les documents moldaves<sup>100</sup>. Dans les œuvres littéraires, nous n'en avons enregistrées que chez Dosoftei : *cheapteni* (Vsf. 2<sup>r</sup>, 1<sup>er</sup> sept.), *cheptenară-i* (*ibid.*, 151<sup>r</sup>, 8 juin).

c) labiale occlusive sonore *b* : *ghișug* (169) *ghine* (508). La palatalisation de *b* n'est pas attestée avant le XVIII<sup>e</sup> siècle, en dehors d'une note marginale de Dosoftei sur un exemplaire de l'Histoire universelle imprimée en 1544<sup>101</sup>. Les cas isolés de palatalisation des consonnes *p*, *b* enregistrés dans l'Hérodote de Coșula n'ont par conséquent pas de points de référence dans la littérature antérieure à 1700, sauf chez Dosoftei.

2. Prononciation dure de la labiale *m* : *a-m faci* (358), *margă* (7), *mărg* (17, 432), *mărs* (4). De telles formes se rencontrent aujourd'hui couramment dans le nord de la Moldavie et de la Transylvanie, y compris le Maramureș. Les documents du XV<sup>e</sup> siècle, autant de Moldavie que de Valachie, attestent les deux prononciations, la dure et la molle<sup>102</sup>. L'aire de diffusion du phénomène au XVI<sup>e</sup> siècle semble avoir été assez étendue,

<sup>96</sup> I. Gheție, *op. cit.*, p. 122–123.

<sup>97</sup> Al. Rosetti, B. Cazacu, L. Onu, *op. cit.*, p. 137.

<sup>98</sup> D. Macrea, *op. cit.*, p. 54–65, c 1, 1a, 2, 2a.

<sup>99</sup> Al. Rosetti, *op. cit.*, p. 509; I. Gheție, Al. Mares, *op. cit.*, p. 118, 119.

<sup>100</sup> Al. Rosetti, *op. cit.*, p. 510; I. Gheție, Al. Mares, *op. cit.*, p. 120; I. Gheție, *op. cit.*, p. 122.

<sup>101</sup> Al. Rosetti, *op. cit.*, p. 510.

<sup>102</sup> I. Gheție, Al. Mares, *op. cit.*, p. 127

comprenant en tout cas la Moldavie, le nord de la Transylvanie, certaines zones de l'ouest de la Munténie, de l'Olténie et du Banat-Hunedoara<sup>103</sup>. Pour le siècle suivant, les exemples sont fournis en premier lieu par la Moldavie, ensuite par la Transylvanie du nord (et même centrale et méridionale), plus rarement ou tout à fait isolément par l'ouest de la Munténie, le nord de l'Olténie et le Banat. Leur mode de répartition territoriale montre que la zone de transition entre les variantes dure et molle se trouvait plus au sud qu'aujourd'hui<sup>104</sup>. Chez les auteurs littéraires le phénomène est moins fréquent que dans les documents ; on le relève pourtant chez le logothète Eustratie dans *Pravilă*<sup>105</sup> et chez Dosoftei dans *Viețile sfinților* et le « Chronographe » : *mărs(u)* (Vsf. 60<sup>r</sup>, 30 mars ; ms. 3456, 273<sup>v</sup>, 274<sup>r</sup>), *mărgînd* (ms. 3456, 148<sup>r</sup>).

3. Passage de *n* intervocalique à *r* : *amărunt* (7), *nimăruia* (197), *nimirilia*, *nimirile* (159, 232, 254, 255, 351), *numerile* « numele » (118, 267, 423). La diffusion actuelle de cette modification phonétique, due à une dissimilation consonantique, n'est pas encore des plus claires pour chaque cas à part. Les attestations les plus anciennes de telles formes datent du XVII<sup>e</sup> siècle et appartiennent à un document émis à Siret, dans le nord de la Moldavie (*nimiri* — 1653), à la *Pravila* de Vasile Lupu (*nemărui*) à la Vie des saints de Dosoftei (*nemărui*)<sup>106</sup>, ainsi qu'aux plus anciennes copies manuscrites de la version roumaine de la Chronographie de Cigala, dont la traduction a été assignée par N. A. Ursu à ce même Dosoftei<sup>107</sup> (*nemărui*, ms. 3517, 150<sup>v</sup> (ante 1689), ms. 86<sup>v</sup> (1689)) ; les deux copies ont été exécutées en Moldavie.

4. Passage de *r* intervocalique à *n* : *anină* (95, 103, 187, 188, 267, 345), *anninos* (186, 266, 267, 269), *fănină* (369). Il s'agit d'une transformation inverse de la précédente, explicable par une assimilation : *-r- -n- > -n- -n-*. Le phonétisme *anină* est attesté de nos jours dans le nord de la Moldavie et dans le centre et le nord de la Transylvanie<sup>108</sup>. La présence en a été signalée au XVI<sup>e</sup> siècle dans l'Évangélaire de Sibiu, dans le Codex de Voroneț et dans le Psautier connu sous le nom de « Psaltirea Scheiană », le fait étant expliqué dans chaque cas par l'influence moldave<sup>109</sup>. Pour le XVII<sup>e</sup> siècle, nous avons trouvé cette variante dans un Évangélaire moldave de 1677 (BARSR, ms. 497, 34<sup>r</sup>). Chez Dosoftei (le Psautier versifié, le Psautier slavo-roumain, les Proverbes et les Vies des Saints), nous avons trouvé chaque fois la forme non modifiée, *arină*. Quoique *anină* et *aninos* apparaissent souvent dans l'Hérodote de Coșula on y trouve aussi de temps en temps les formes étymologiques *arină* et *arinos* (94, 96). *Fănină* est aujourd'hui encore en usage par-ci par-là en Bucovine (ALR, II, NS, t. I, p. c. 93 ; t. V, c 1326). Pour le XVI<sup>e</sup> siècle, on dispose d'attestations provenant de la Moldavie du nord<sup>110</sup>. Il est donc

<sup>103</sup> Al. Rosetti, *op. cit.*, p. 484 ; I. Gheție, *op. cit.*, p. 124–125 ; I. Gheție, Al. Mares, *op. cit.*, p. 134.

<sup>104</sup> I. Gheție, *op. cit.*, p. 126.

<sup>105</sup> Al. Rosetti, B. Cazacu, L. Onu, *op. cit.*, p. 235.

<sup>106</sup> I. Gheție, *op. cit.*, p. 136, 291, 348.

<sup>107</sup> N. A. Ursu, *op. cit.*

<sup>108</sup> I. Gheție, *op. cit.*, p. 179.

<sup>109</sup> *Ibidem*, p. 218, 220, 237, 240–241.

<sup>110</sup> Al. Rosetti, *op. cit.*, p. 521.

permis de parler d'une continuité de cette prononciation dans la zone en question. Dans le même ordre d'idées, mentionnons l'existence dans le texte de la traduction des *Histoires* de formes populaires comme la forme non dissimilée *mănunte* (95) et la forme étymologique *gânscă*, *gânști* (105, 112, 113).

5. Prononciation dure des fricatives *s*, *z*: *asăminia* (202), *bisărici* (315, 467), *fusăsa* (399), *mărturisăști* (98), *osăbire* (134), *părăsăsc* (139), *persăscă* (204, 308), *pisază* (83), *samă* (8, 27), *samăna* (89, 95), *săc*, *săca*, *săcat* (136, 417, 77, 368), *săcetos* (264), *săcrieaș* (115), *sănin -i* (106, 206, 320, 339, 372, 428, 438, 450, 456, 501), *sănicos* (99), *săti* (121), *șasă* (459), *zisăsa* (473), *treizăci* (*trizăci*) (44, 209), *zăce*, *zăci*, *zăcia*, *zăcile* (296, 470, 156, 490, 151, 460, 398), *zăciuială* (300, 460, 461), etc. C'est là un traitement phonétique très fréquent, qui a pour conséquence, comme ces exemples le prouvent, soit la vélarisation de la voyelle antérieure *e* ( $> \text{ă}$ ), soit la réduction de la diphtongue *ea* à *a*. Dans le cas de *samă*, il s'agit évidemment de la forme étymologique (mag. *szám*) non évoluée en *seamă* (encore attestée dans le sud de la Moldavie à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle<sup>111</sup>, justement à cause de la manière de prononcer la consonne dans la région d'où provient le texte). L'existence d'une telle prononciation est attestée en Moldavie par les documents dès avant 1500. Elle est attestée au XVI<sup>e</sup> siècle dans la même zone, mais aussi dans la Transylvanie du nord, dans le Banat-Hunedoara et isolément en Olténie<sup>112</sup>. Au XVII<sup>e</sup> siècle, le phénomène a été enregistré en premier lieu dans les documents moldaves, puis dans les documents transylvains et olténiens. On le trouve aussi en Moldavie chez des auteurs comme Varlaam, le logothète Eustratie, Grigore Ureche, Miron Costin, etc., ainsi que, avec prépondérance même, chez Dosoftei<sup>113</sup>. Il en va de même dans la traduction d'Hérodote. Aujourd'hui, l'aire de diffusion de la prononciation dure comprend presque tout le territoire de la Roumanie, à l'exception de la Munténie (sauf certaines zones occidentales), de la Dobroudja et du sud-est de la Transylvanie (ALR, I, t. I, c. 44, 73, 90; ALR, II, NS, t. III, c. 761; t. V, c. 1245, 1312, 1362; ALRM II, t. I, c. 204).

6. Prononciation dure de l'affriquée *ț* (= *c*): *ațăta* (124), *cețățani* (98, 254), *curțle* (178), *fraț* (124), *împărătaști* (84), *întăleg*, *-i* (20, 473, 501, 503), *întălepciune* (*i*) (361, 461), *întălept* (148), *întăles* (47, 403, 473), *îț* (123), *simețăște* (380), *toț* (88), *ț-am* (339, 427, 455), *țănut* (93, 141), *țăvi* (209), *țiitoare* (35), *vițăl* (106, 157). Le durcissement de l'affriquée *ț* a ici pour effet soit la vélarisation des voyelles *e*, *i* ( $e \text{ă}$ ;  $i \text{î}$  ( $\text{ă}$ )), soit la réduction de la diphtongue *ia* en *a*, soit l'amuïssement de l'*i* final non syllabique, soit enfin la disparition en tant que signe graphique de l'*i* vélarisé en *î* et devenu un simple appendice de la consonne dure *ț*, pouvant même être omis dans l'écriture (voir *curțle*). Ce phénomène connaît dans la langue actuelle une aire de diffusion semblable à cette relevée pour les fricatives *s*, *z*. Pour la période 1500—1600, ce sont les attestations moldaves qui sont

<sup>111</sup> I. Gheție, Al. Mareș, *op. cit.*, p. 166.

<sup>112</sup> *Ibidem*, p. 165—168; Al. Rosetti, *op. cit.*, p. 484.

<sup>113</sup> I. Gheție, *op. cit.*, p. 138—139, 288, 344.

les plus nombreuses <sup>114</sup>. Les documents des siècles suivants attestent l'existence d'une telle prononciation en Moldavie, Transylvanie, Banat, Olténie, l'ouest de la Munténie. Parmi les auteurs antérieurs à 1700, c'est Dosoftei qui l'emploie le plus souvent dans ses écrits <sup>115</sup>.

7. La prononciation dure des fricatives *ș* (= *š*) *j* (= *ž*) (sifflante) : *arcaș* (pl.) (407), *comișăl* (182), *dișărt* (165), *greșă* (= *greșea*) (132), *iarăș* (364), *înșălat* (485), *iș* (88, 478), *orașă* (417), *orașani* (17, 255), *perș* (320), *perșlor* (148, 150, 177, 248, 281, 321), *șăd* (57, 104, 174, 179, 231, 301), *șărpi* (114, 188, 240), *șăs* (94, 216), *jăganie* (128), *jăle* (-i) (19, 91, 318, 477), *jălui* (*jăli* (a)) (133, 480), *slujăști* (467), *străj* (293), *vitejăști* (= *vitejește*) (87), *vrăjăsc* (228), etc. Le durcissement des fricatives *ș*, *j* a déterminé dans les exemples ci-dessus la vélarisation de la voyelle *e* (*e* > *ă*), la disparition de l'*i* final non syllabique ou même de l'*i* médian syllabique, devenu par vélarisation un simple appendice de la consonne *ș* et pour cette raison omis graphiquement (par exemple *perșlor*, forme plus souvent attestée que celle similaire mentionnée plus haut *curșle*). Les sources du XVI<sup>e</sup> siècle attestent souvent le phénomène, au point qu'il est permis de délimiter approximativement son aire de diffusion, qui comprend en premier lieu certaines zones de Valachie, puis le Banat et la zone de Hunedoara, enfin la Moldavie <sup>116</sup>.

Etant donné qu'au XVII<sup>e</sup> siècle, à côté des nombreuses attestations valaques, on en trouve bon nombre aussi en Moldavie et que de nos jours le phénomène est courant dans les parlers septentrionaux (excepté la Crișana), plus même parfois que dans les parlers méridionaux, on considère que son origine doit se trouver dans la moitié sud de la Roumanie (en Valachie d'abord, puis dans le Banat) <sup>117</sup>. A l'appui de cette opinion on allègue que la plus ancienne attestation du *j* dur provient de Munténie et que la succession *ș* + *a* est générale dans les sources munténiennes du XVI<sup>e</sup> siècle, alors que dans les sources moldaves elle alterne avec *ș* + *ea* <sup>118</sup>. Peu habituelle chez Varlaam, les formes de *ș* + *j* en prononciation dure se rencontrent en échange dans la *Pravila* de Vasile Lupu, puis chez des auteurs comme Miron Costin et Dosoftei <sup>119</sup>. Dans notre traduction d'Hérodote, nous avons relevé pour *așa* autant la variante molle *așe* (160, 258) que la variante durcie *așă* (4, 5, 6) ou même la variante littéraire d'aujourd'hui *așa* (422, 510, 511), tandis que chez Dosoftei c'est *așe* (*a*) qui représente la forme courante (Vsf. 151<sup>v</sup>, 152<sup>r</sup>; ms. 3456, 250<sup>r</sup>, etc.). Les deux copistes sont certainement pour quelque chose dans ce mélange de formes historiquement différentes. Pour expliquer *greșă* = *greșea*, il faut penser en premier lieu au passage de la diphtongue *ea* à la voyelle *e*, mentionné plus haut.

<sup>114</sup> I. Gheție, Al. Mareș, *op. cit.*, p. 166–167.

<sup>115</sup> I. Gheție, *op. cit.*, p. 288, 344.

<sup>116</sup> I. Gheție, Al. Mareș, *op. cit.*, p. 180.

<sup>117</sup> I. Gheție, *op. cit.*, p. 141.

<sup>118</sup> I. Gheție, Al. Mareș, *op. cit.*, p. 176, 181.

<sup>119</sup> I. Gheție, *op. cit.*, p. 344–345; en dehors des exemples fournis par I. Gheție, voir chez Dosoftei les formes *șarbă* (Vsf., 5<sup>f</sup>, 3 sept.; 58<sup>v</sup>, 5 fév.; 49<sup>v</sup>, 22 mars; ms. 3456, 252<sup>r</sup>) et *șarbo* (Vsf., 64<sup>v</sup>, 1<sup>er</sup> avril).



8. Prononciation dure de la vibrante *r* : *cură (-li)* (= *curea*) (239, 387), *hotară* (292, 468), *izvoară* (100), *păhară, pahară* (105, 510), *ră* (47, 129), *răci* (100, 188, 236, 266), *răle, răli* (87, 122, 152, 181, 196, 213, 300, 353, 398, 445), *răpegiune* (101), *răpide* (37), *vra* (77, 181, 323), etc. Le durcissement de la vibrante *r* entraîne la vélarisation de la voyelle antérieure *e* ( $e > \check{a}$ ) ou la réduction de la diphtongue *ea* ( $ea > a$ ). De nos jours, de telles modalités de prononciation sont caractéristiques en premier lieu pour la Moldavie, puis, d'un cas à l'autre, pour le nord de la Transylvanie, le Banat, la région de Hunedoara, isolément l'Olténie<sup>120</sup>. Les sources du XVI<sup>e</sup> siècle attestent une plus grande fréquence des formes dures dans le Banat-Hunedoara et en Valachie<sup>121</sup>. Dans les documents moldaves du XVII<sup>e</sup> siècle il y a un rapport à peu près égal entre les deux modes de prononciation<sup>122</sup>. Des attestations existent pour la même période chez des auteurs de Moldavie comme Varlaam<sup>123</sup> et Dosoftei<sup>124</sup>. Les pluriels en *ă* apparaissent exclusivement, au XVI<sup>e</sup> siècle, dans le Banat-Hunedoara, ou alternant avec ceux en *e* en Moldavie et en Valachie. Au XVII<sup>e</sup> siècle ils sont usuels en Valachie, mais ils existent assez fréquemment aussi en Moldavie, dans les documents ou chez des auteurs comme Varlaam, le logothète Eustratie, Grigore Ureche, Miron Costin et Dosoftei.

9. Prononciation molle de *r* final : *ceri* (210), *chinovari* (169, *cupari* (140), *datori* (167), *făcători* (201), *feciori* (6), *îmbăători* (139), *Misiri* (138, 219, 252), *nemulțămitori* (301), *clăcari* (344, 440, 473), *peritari* (291), *strigători* (297), *viitori* (401), *vrăjitori* (482). Limitée au début à certains mots d'origine latine terminés en *-orium* ou à des dérivés aux suffixes *-ar, -tor*, la prononciation molle de *r* final s'est étendue par la suite à d'autres formes, comme les exemples ci-dessus le montrent. A l'heure actuelle, cette particularité phonétique peut être notée en Moldavie, Crișana (excepté la partie nord-ouest), les Monts Aupuseni, le sud de la Transylvanie, l'Olténie (ALR, I, t. II, c. 285). Les documents du XVI<sup>e</sup> siècle attestent l'existence parallèle des variantes dure et molle en Valachie et en Moldavie. Au XVII<sup>e</sup> siècle, *r'* a été enregistré dans des sources de Valachie, Moldavie, du nord-est de la Transylvanie, du Banat-Hunedoara, mais presque toujours parallèlement à *r*<sup>125</sup>. Après 1600, les attestations dans les documents de Moldavie et du nord de la Transylvanie sont nettement plus nombreuses que celles de Munténie<sup>126</sup>. Ces variantes se rencontrent également chez Varlaam<sup>127</sup> et chez Dosoftei (Vsf, 151<sup>v</sup>, 9 juin).

10. Maintien de l'affriquée *ğ* devant *o, u* : *agiunge* (129, 367, 368), *agiuta* (10, 470), *agiutor (-i)* (11, 21, 28, 106, 262, 288, 400, 406, 418, 422, 464), *agiutori* (a) (248, 314, 406, 410, 417, 426, 451, 462, 476, 492), *batgiocură* (419), *gioc* (40, 250, 351, 359), *gios* (57, 78, 81, 105, 161, 336), *giuca* (a) (59, 79, 351, 472), *giudeca* (a) (42, 152), *giudecată (-ăți)* (129, 502), *giudicători* (159, 304), *giudeț* (240, 276), *giug* (359, 434), *giumătate* (97, 126, 368, 374,

<sup>120</sup> I. Gheție, *op. cit.*, p. 151.

<sup>121</sup> I. Gheție, Al. Mareș, *op. cit.*, p. 204–206.

<sup>122</sup> I. Gheție, *op. cit.*, p. 153.

<sup>123</sup> *Ibidem*, p. 288.

<sup>124</sup> Al. Rosetti, B. Cazacu, L. Onu, *op. cit.*, p. 137.

<sup>125</sup> I. Gheție, Al. Mareș, *op. cit.*, p. 207–209.

<sup>126</sup> I. Gheție, *op. cit.*, p. 154–155.

<sup>127</sup> *Ibidem*, p. 291.

404, 477), *giunghia* (a) *giura* (a, a se) (60, 87, 308, 501), *giurământ* (35, 62, 177, 397, 506), *încungiura* (a) (*încungiura* (a) (12, 205, 421), *pregiur* (113, 192), *pregiura* (a) (192), etc. La conservation de l'affriquée dans des situations pareilles peut encore être rencontrée aujourd'hui dans le Maramureș, en Bucovine, isolément en Moldavie, dans le sud du Banat, dans la zone des Monts Apuseni, dans les départements de Hunedoara, Sibiu et Bihor. Mais d'habitude *ğ* a évolué soit en *ž*, *z* dans les régions du nord (excepté la Crișana) et dans le Banat, suivant une tendance presque générale dans les parlers de ces régions, soit en *z*, qui est aujourd'hui la variante littéraire en Munténie, dans la Dobroudja, le sud de la Transylvanie, la Crișana et parfois dans les zones limitrophes (ALR I, t. I, c 233 ; ALR II, t. I, c 203 ; ALR II, NS, t. III, c. 654 ; t. VI, c 1634, 1699 ; S. Pușcariu, LR, II, c 8, 38). Dans le parler moldave on rencontre les trois variantes : *ğ* en Bucovine, *ž* dans le nord et le centre de la province, *z* dans le sud et en certains cas dans le centre. Au XVI<sup>e</sup> siècle, les formes en *ž* sont nettement majoritaires en Valachie (une seule attestation de *ğ* en Olténie) et dans le sud-est de la Transylvanie, celles en *ğ* en Moldavie, dans le Banat-Hunedoara et le nord de la Transylvanie<sup>128</sup>. Pour le XVII<sup>e</sup> siècle, les données fournies par les documents permettent de faire une délimitation nette entre le parler moldave, caractérisé par l'usage de *ğ*, et le parler valaque, où *ž* est habituel<sup>129</sup>. Il en est de même pour les écrivains littéraires moldaves (Varlaam, Grigore Ureche, le logothète Eustratie, Miron Costin, Dosoftei) et, en général, pour les textes littéraires traduits ou copiés dans cette province, où l'affriquée *ğ* est particulièrement fréquente. En voici quelques exemples dans les « Vies des saints » et le « Chronographe » de Dosoftei : *agiuna* (a) (Vsf, 31<sup>v</sup>, 26 sept.), *giosul* (*ibid.*, 237<sup>v</sup>, 25 déc.), *giudeca* (a) (*ibid.*, 9<sup>v</sup>, 6 sept. ; 11, 1<sup>er</sup> mars ; 6, 7 juil.), *giudecile* (*ibid.*, 232<sup>r</sup>, 21 déc.), *giurui* (a) (*ibid.*, 48<sup>v</sup>, 6 oct.), *subgiugariul* (ms. 3456, 56<sup>r</sup>), etc.

11. Passage de *f* à *h* : *hramăt* (251). L'étendue territoriale du phénomène n'est pas connue<sup>130</sup>. Pour le XVII<sup>e</sup> siècle, en dehors de l'exemple ci-dessus, une seule attestation : chez Dosoftei (Vsf, 23 oct.)<sup>131</sup>. Tiktin considère comme moldo-transylvaine cette variante de *freamăt*, sans donner pourtant d'autre exemple que la citation de Dosoftei<sup>132</sup>. Tant le Dictionnaire de l'Académie que le Dictionnaire encyclopédique « Cartea Românească » considèrent *hreamăt* un moldovénisme. I. -A. Candrea explique l'apparition du *h* initial au moyen d'une contamination de *freamăt* par l'ukr. *hremity* « crépiter ». La même influence est valable pour l'hydronyme *Buh* (*Bug*), ainsi que pour les termes *lanțuh* (= *lănțug*) (495) (< ukr. *lancuh*) et *șljah* (246, 253) (< ukr. *šljah*). À côté de *șljah* apparaîtrait, une seule fois, la forme *șljag* (488), qui accuse l'influence du pol. *szlak*. *Lanțuh* se trouve aussi chez Dosoftei (Vsf, 218<sup>r</sup>, 14 déc. ; ms. 3456, 27<sup>r</sup>, 63<sup>r</sup>, 118<sup>r</sup>).

12. Présence de *h* prothétique : *harmasar* (79). De nos jours, le phénomène peut être relevé dans le Banat, la région de Hunedoara, la Munténie,

<sup>128</sup> I. Gheție, Al. Mareș, *op. cit.*, p. 198.

<sup>129</sup> I. Gheție, *op. cit.*, p. 149.

<sup>130</sup> *Ibidem*, p. 130.

<sup>131</sup> *Ibidem*, p. 347.

<sup>132</sup> H. Tiktin, *Dicționar român-german*, București, 1903-1925, p. 645.

la Moldavie, etc.<sup>133</sup>. *Harmasar* apparaît au XVII<sup>e</sup> siècle dans *Lexicon Marsilianum*<sup>134</sup> et aujourd'hui dans le parler populaire de Moldavie. La prononciation avec *h* prothétique n'était pas étrangère à Dosoŭtei, dans le « Chronographe » duquel nous avons relevé plus d'une fois la forme *harmatã* (ms. 3456, 44<sup>v</sup>, 208<sup>v</sup>, 217<sup>r</sup>, 250<sup>v</sup>, 251<sup>v</sup>, 323<sup>r</sup>).

Nous avons présenté dans les pages précédentes un certain nombre de phénomènes phonétiques susceptibles, à notre avis, de caractériser la langue de la plus ancienne traduction roumaine des *Histoires* d'Hérodote. Il s'agit en général de traits archaïques et régionaux qui, entre-temps, ont soit disparu, soit varié plus ou moins comme aire de diffusion. Nous avons essayé, dans la limite du possible, de reconstituer schématiquement leur évolution dans le temps et dans l'espace sur la base des attestations des XV<sup>e</sup>, XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles fournies par les sources, les monographies et autres ouvrages de spécialité, ainsi que sur celles du XX<sup>e</sup> siècle, extraites le plus souvent des atlas linguistiques. Cette opération a eu pour but de situer les particularités en question dans un contexte diachronique et synchronique d'une certaine ampleur, afin de mieux comprendre dans quelle mesure on peut les rapporter à une certaine époque et, dans le cadre de celle-ci, à un certain territoire et même à un certain auteur. Pris séparément, les phénomènes phonétiques ne « disent » d'habitude pas grand-chose, vu l'impossibilité, dans la grande majorité des cas, de les réduire à une seule aire, à une seule époque ou à un seul auteur. En échange, l'examen d'ensemble de ces faits isolés peut conduire à des considérations selon nous intéressantes et utiles. On constate en premier lieu que le manuscrit analysé, tout en étant une copie de seconde main exécutée en 1816, renferme des éléments phonétiques représentatifs qui se retrouvent facilement et couramment dans le roumain du XVII<sup>e</sup> siècle. Mieux : l'existence et la coexistence de certains phénomènes, le stade d'évolution des autres (voir la palatalisation des labiales), ou certains faits à sphère limitée d'attestations permettent de rapprocher plus sûrement encore la copie de 1816 de la langue du XVII<sup>e</sup> siècle. On ne saurait, certes, omettre le fait qu'un certain nombre de phénomènes phonétiques, sans différer à proprement parler, présentent dans l'Hérodote de Coșula une situation autre, sous le rapport de la fréquence et de l'extension, que dans l'ambiance, telle que nous l'avons reconstituée, de la période 1600—1700. Ces écarts peuvent être attribués à l'intervention des copistes qui, dans certains cas par exemple, ont accentué le caractère populaire (régional) de la langue du manuscrit sur lequel ils ont travaillé. Mais, en règle générale, l'aspect phonétique du texte — bien que l'élément le plus exposé aux modifications de la part des copistes — situe celui-ci, de toute évidence, dans un cadre linguistique plus ancien, tant par rapport à la copie qui s'est conservée jusqu'à ce jour (datée de 1816) qu'à celle antérieure, disparue (datant de 1746).

En ce qui concerne la localisation de la traduction, malgré la présence d'éléments que l'on retrouve dans différents parlers régionaux, certains faits fondamentaux, particulièrement caractéristiques (voir la palatalisation des labiales), la structure d'ensemble et la situation statistique des

<sup>133</sup> I. Gheție, *op. cit.*, p. 157—158.

<sup>134</sup> *Ibidem*, p. 362.

parlers, où les formes relevées sont présentes, prouvent de manière indiscutable que le texte appartient à la zone linguistique de la Moldavie du nord, toutes les particularités mises en évidence pouvant être enregistrées dans le parler nord-moldave du XVII<sup>e</sup> siècle.

Si l'ensemble des faits phonétiques assigne la traduction roumaine d'Hérodote au XVII<sup>e</sup> siècle et à la Moldavie du nord, l'auteur dont la langue concorde le plus tant avec les traits caractéristiques mentionnés qu'avec le stade ou le degré de leur manifestation est le métropolitain Dosoftei. Quoiqu'il ait souvent été question de traits existant chez plusieurs auteurs, c'est Dosoftei qui a pu — et de loin — être mentionné le plus souvent : dans 22 cas sur 26. En outre, la palatalisation sporadique des labiales *p/b*, ainsi que la transformation de l'*f* initial en *h* sont des phénomènes qui, à l'époque respective, ne sont attestés que dans ses écrits.

Il nous reste à examiner dans quelle mesure d'autres aspects de la langue du manuscrit découvert par Nicolae Iorga confirment ou infirment ces premières conclusions.

# LA SOCIÉTÉ LITTÉRAIRE BULGARE DE BRAȘOV (1824—1826)

PIRIN BOIAGIEV  
(Silistra)

## LA FONDATION DE LA SOCIÉTÉ LITTÉRAIRE BULGARE

C'est à Brașov, dans le quartier de Schei<sup>1</sup>, que prend naissance en 1824 la première société littéraire bulgare qui se donnait pour tâche de débattre les problèmes de la langue littéraire et de l'orthographe du bulgare moderne, confiant à deux éphores la tâche d'éditer certains livres d'histoire, de grammaire, de lexicologie, ainsi que le Nouveau Testament et certaines anthologies de textes religieux.<sup>2</sup>

Cette initiative culturelle ayant des reflets bienfaisants sur la renaissance bulgare est favorisée et déterminée par toute une série de circonstances historiques, économiques, sociales et culturelles.

Brașov était devenu le centre le plus important de l'empire des Habsbourg en ce qui concerne le commerce avec l'Empire ottoman, commerce effectué par la compagnie « grecque » privilégiée, au sein de laquelle se trouvaient aussi de nombreux négociants bulgares<sup>3</sup>. Les nécessités économiques faisaient de ces marchands entrepreneurs les promoteurs de certaines œuvres culturelles pédagogiques, didactiques, éditoriales. Certains commerçants devenaient professeurs, traducteurs, écrivains, éditeurs et, surtout, accordaient une aide généreuse, matérielle et sociale, aux intellectuels et aux écoles. Mais il ne faut pas considérer ces négociants mécènes seulement comme des protecteurs désintéressés de la culture de leur peuple.

La vente des livres devenait, elle aussi, une branche importante de leur activité commerciale, leur apportant des profits qu'il ne fallait pas sous-estimer. Virgile Molin soutient que de pareils intérêts matériels ont contribué à l'édition de l'abécédaire de Pierre Beron ainsi qu'à la constitution de la société littéraire bulgare de Brașov<sup>4</sup>. Un argument de plus serait la lettre du premier éditeur bulgare Vasil N. Nénovitch, de Brașov, 29.V.1825 adressée à son cousin de Buda : « Si tu as l'intention d'imprimer à ton compte un livre pour ton profit et pour la spéculation ... c'en est une bonne spéculation ».<sup>5</sup>

La répression de la révolution de Tudor Vladimirescu, en 1821, a transformé, encore une fois, la ville de Brașov dans un refuge pour beaucoup

<sup>1</sup> Pour cette dénomination, voir Iorgu Iordan, *Nume de locuri românești în R.P.R.*, Bucarest, 1952, p. 224.

<sup>2</sup> Библиотека Селимински, vol. IX, Sofia, 1928, p. 35—36 ; vol. XIV, 1931, p. 8.

<sup>3</sup> Cornelia Papacostea-Danielopolu, *Organizarea și viața culturală a Companiei grecești din Brașov*, in *Studii istorice sud-est europene*, vol. I, Bucarest, 1974, p. 164—167, 186—187, 205—208.

<sup>4</sup> Virgil Molin, *Cărți tipărite în țările românești pentru popoarele învecinate : sârbi, bulgari și greci*, in *Contribuții la istoria învățămîntului românesc*, Bucarest, 1970, p. 12. Voir et Cornelia Papacostea-Danielopolu, *op. cit.*, p. 199.

<sup>5</sup> Marta Bur, *Писма на книгоиздателя Васил Н. Ненович в Будапештенските Архиви (1824—1826)*, «Известия на Института за литература», XXI, Sofia, 1972, p. 219—275. Voir p. 248.



de boyards et intellectuels roumains qui continuaient ici par des moyens culturels et diplomatiques, leur lutte pour les droits et la liberté politique de leur peuple<sup>6</sup>. Leur initiative la plus importante a été la création d'une société littéraire dont les statuts prévoyaient l'enrichissement de la culture du peuple roumain par des traductions de la littérature universelle, des manifestations théâtrales, des journaux<sup>7</sup>. A sa tête se trouvaient des boyards de marque, des érudits, d'anciens élèves de l'académie princière de Bucarest. Si, durant ces années d'exil, la société n'a pas pu déployer l'activité escomptée en 1827 Dinicu Golescu, rentré de ses voyages en Europe, allait la réorganiser à Bucarest. Et Héliade Rădulescu ne peut oublier que le germe de cette société, qui deviendra bientôt la société phylharmonique, avait été lancé à Braşov<sup>8</sup>.

La fondation de la société littéraire bulgare de Braşov n'est pas étrangère à la société littéraire roumaine qui existait déjà de longue date. Ses membres les plus marquants, Petăr Berovitch, le futur Dr. Beron et Vasil Nénovitch étaient, également, d'anciens élèves de l'académie princière de Bucarest. Son ancien directeur C. Vardalachos, s'était, lui aussi, réfugié à Braşov entre 1821 et 1824, et l'évêque d'Argeş, Ilarion, était membre de la société littéraire roumaine.

Vasil Nénovitch, originaire de Svichtov, est issu d'une famille qui faisait du commerce à Vienne et à Bucarest. En 1821 il était élève de l'académie princière<sup>9</sup>. Il avait été négociant à Bucarest. En 1821 il se réfugia à Braşov. Comme il n'y pouvait plus faire du commerce il est devenu, probablement tout comme Petăr Béron, professeur privé. Il était marié et avait deux enfants, dont un garçon meurt à Braşov en 1825. C'est tout ce que nous pouvons apprendre de la correspondance de Vasil Nenovitch avec Buda pendant les années 1825—1826, correspondance publiée par Marta Bur<sup>10</sup>.

Vasil Nénovitch et Petăr Béron réussissent à grouper dans cette société non seulement les intellectuels bulgares de Braşov, ou de passage à Braşov, mais aussi quelques négociants de cette ville ou de Bucarest. Pendant son séjour d'une année à Braşov, jusqu'en octobre 1825 lorsqu'il part pour Sliven, Ivan Seliminski a pris une part active aux travaux de la société, lui assignant aussi des buts politiques et révolutionnaires<sup>11</sup>. Il est d'ailleurs l'unique source, en dehors de l'appel, publié en annexe à l'abécédaire de Béron, attestant l'existence et l'activité de cette société<sup>12</sup>. « Les nécessités, les circonstances mêmes de ces temps-là et la conscience morale de la dignité ont suffisamment prédisposé mes compatriotes vers

<sup>6</sup> Vlad Georgescu, *Mémoires et projets de réforme dans les Principautés Roumaines, 1769—1830*, Bucarest, 1970, p. 21—27.

<sup>7</sup> N. Iorga, *Istoria literaturii româneşti în veacul al XIX-lea*, Vol. I. *Epoca lui Asachi şi Eliad*, Bucureşti, 1907, p. 79—80.

<sup>8</sup> N. Iorga, *op. cit.*, p. 101—105. *Istoria românilor*, Vol. III, Redactor Andrei Ōteea, Bucureşti, 1964, p. 1064. Constantin N. Velichi, *La contribution de l'émigration bulgare de Valachie à la renaissance politique et culturelle du peuple bulgare (1762—1850)*, Bucarest, 1970, p. 206. Je dois à cet érudit chercheur de la renaissance bulgare en Roumanie cette idée de l'influence de la société littéraire roumaine de Braşov sur celle bulgare.

<sup>9</sup> Ariadna Camariano-Cioran, *Academiile domneşti din Bucureşti şi Iaşi* (Les Académies princières de Bucarest et Jassy), Bucureşti, 1971, p. 219.

<sup>10</sup> Cf. note 5.

<sup>11</sup> M. Arnaudov, *Селимински живот — дело—идеи* (Seliminski, la vie—l'œuvre—les idées), Sofia, 1938, p. 106—112.

<sup>12</sup> Библиотека Селимински (Bibliothèque Séliminski), Vol. IX, p. 35—36 ; Vol. XIV, p. 8.

la culture et les idées de liberté. Ils désiraient apprendre sans tarder comment contribuer à l'amélioration du sort de leur patrie ».

A Brașov, Vasil Nénovitch s'est proposé de recueillir du matériel en vue de la rédaction d'une grammaire bulgare, d'un dictionnaire en quatre langues et d'un cathéchisme. En se rendant compte qu'il s'agissait là d'une tâche qui dépassait les forces d'un seul homme, il convoque à une réunion les bulgares plus cultivés se trouvant à Brașov et fonde une société philologique « afin de mettre à la disposition de notre peuple la langue populaire écrite »<sup>13</sup>.

Il s'agit d'un moment crucial pour l'histoire de la langue littéraire bulgare. En pleine connaissance de cause, un forum culturel composé de certains lettrés bulgares parmi les mieux préparés à l'époque, se rend compte que pour passer à des créations littéraires, correspondant aux nouvelles exigences d'un peuple dont la conscience nationale se réveille, il était nécessaire de partir de la langue parlée et de créer une langue littéraire, « expression commune du peuple ». A Brașov, en 1824, ils étaient tous d'accord que la langue bulgare littéraire devait être créée en partant de l'idiome parlé dans la Bulgarie de l'est. Dans ce sens-là, les considérations d'Anastase Stojanovitch Kipilovski, dans une note à sa traduction manuscrite de l'œuvre de Venelin « Les Bulgares anciens et ceux d'aujourd'hui » sont révélatrices. « Venelin... s'est rendu compte que le bulgare est plus proche du slave dans lequel ont été traduits les livres saints. Peut-être, pour ne pas se laisser tenté de fonder sa théorie sur les caractéristiques de la langue bulgare occidentale qui ne peut lui servir pour se documenter sur cette vérité »<sup>14</sup>. Cette considération a constitué un argument en plus pour les membres de la société philologique de Brașov, tous originaires de la Bulgarie orientale, pour être sûrs qu'ils s'étaient engagés sur une voie juste. Ils acceptaient tous l'article comme une catégorie grammaticale spécifique à la langue bulgare. Ils employaient tous au masculin singulier seulement l'article long.

Les discussions et les désaccords tenaient surtout du domaine de l'orthographe. Ils se rendaient tous compte que l'ancien alphabet slave ne correspondait plus au stade actuel du développement de la langue bulgare. Le problème le plus épineux concernait la raison du maintien des signes remplaçant des phonèmes qui n'existaient plus dans le bulgare moderne — les ainsi nommés *ius* (и, ж) et *iers* (ѣ, ѥ), ainsi que la manière dont on pouvait rendre le son spécifique à la langue bulgare moderne, la voyelle médiopalatale fermée ѣ. Seliminski raconte que les discussions se rapportaient à « la lettre longue « A ». Ils étaient tous d'accord en ce qui concerne sa prononciation, mais non en ce qui concerne sa forme. Les uns se prononçaient pour la graphie « A », d'autres pour « Ä », d'autres pour « Â », d'autres pour « À », « chacun selon son ignorance »<sup>15</sup>.

Par un consensus unanime tous les chercheurs roumains et bulgares considèrent que Béron, et plus tard Kipilovski, Sapunov, Hristaki Pavlovitch et Aprilov, ont emprunté ce signe aux Roumains. Par conséquent, cette opinion doit être prouvée.

<sup>13</sup> *Ibidem*, vol. XIV, p. 8.

<sup>14</sup> Bibliothèque de l'Académie de la République Socialiste de Roumanie, *Manuscrit slave n° 691*, p. 6/11 verso, la note.

<sup>15</sup> Библиотека Селимински (Bibliothèque Séliminski), vol. XIV, p. 9.

Les philologues et les écrivains roumains de l'époque se sont assumé la tâche patriotique de démontrer l'origine latine de leur peuple et de la langue roumaine et de rendre évidente cette filiation par la graphie aussi, même si certains d'entre eux aient abouti à un orthographe étymologique absurde<sup>16</sup>. Les Bulgares envisageaient les problèmes de leur langue d'une façon différente — celle de refléter le développement actuel de la langue bulgare, de l'élever au niveau de la langue littéraire moderne et d'adapter à ses sons caractéristiques l'alphabet cyrillique. La première réforme ou révolution leur a réussi beaucoup mieux et assez vite. La réforme orthographique pourtant n'a pas été réalisée, à ce moment-là, malgré l'énergique décision de certains fondateurs d'une langue nouvelle.

Si les écrivains bulgares avaient suivi l'exemple de l'orthographe roumain, une voie à suivre aurait dû s'imposer, par la force de l'habitude, par le simple fait de voir les livres roumains imprimés en cyrilliques :

éliminer les *iers* à la fin des mots et noter par ꞛ le son semipalatal fermé A.

Car jusqu'en 1824, date de parution de l'abécédaire de Béron, on avait déjà imprimé des livres roumains en caractères latins :

1. Parce que l'imprimerie de Martin Hochmeister de Sibiu ainsi que celle de l'Université de Buda n'avaient pas possédé de caractères cyrilliques, la première jusqu'en 1788, la seconde jusqu'en 1798.

2. Parce que quelques représentants de l'école transylvaine, dans leur désir de démontrer par la graphie l'étymologie du mot s'étaient efforcés de trouver un signe pour les voyelles qui n'existaient pas en latin. Il y a eu des tentatives sporadiques et divergentes de noter le son *a* par *e*, *á*, *â*, etc. Il faut retenir que dans le *Calendrier* d'Oradia imprimé en 1822 nous trouvons pour le son *ă* un *a* qui ne porte dessus ni le signe  $\wedge$  et ni ' mais une virgule dont le bout inférieur est courbe. Par exemple le mot *brînză* est rendu *brenzd*. De même, dans le *Petit dictionnaire roumain-allemand* d'Andreas Clemens nous trouvons des mots comme *a căru* écrits *a căru* ou *alergătoriu*. La différence entre *ă* et *â* est donc assez petite. On écrit, selon la même manière dans le « *Lexicon de Buda* » lequel bien que paru en 1825, était volumineux et ses différentes parties avaient circulé pendant deux-trois ans parmi ses auteurs en manuscrit, étant présenté à la typographie à la fin de 1823, ou au début de 1824 au plus tard. Nous y trouvons pour *ă* *abătut*, *abătutu*, *afară-afară*, etc. Il serait possible que dans les correspondances privées écrites à la main, ces auteurs aient tracé *ă* comme un *â*, ainsi que nous avons des exemples beaucoup plus anciens de *ă* (*î*) dans les lettres d'une descendante de Michel le Brave. Mais pour tout cela il faudrait entreprendre de nouvelles investigations<sup>17</sup>.

Le signe *ă* a été adopté par Petăr Béron qui a accordé une nouvelle valeur à l'un des nombreux signes, apostrophes et accents de l'alphabet

<sup>16</sup> Mircea Tomescu, *Istoria cărții românești dela origini pînă la 1918* (Histoire du livre roumain, dès l'origine jusqu'à 1918), București, 1968, p. 123—124.

<sup>17</sup> Ioan Bianu, Nerva Hodoș, Dan Simonescu, *Bibliografa românească veche* (Bibliographie roumaine ancienne), Vol. I—IV, București, 1903—1944. Regardez les livres, inventoriés sous les N° N° : 620 — Exemple : *szerbetorile* ; N° 633 — Ex. *parintesti* ; N° 771 — Ex. *rèu*, *pâtit* ; N° 1039 *Forà* ; N° 1150, Ex. — *cuvent*, *trait*, *pana*. Dumitru et Elena Limona, *Catalogul documentelor grecești din Arhivele Statului de la orașul Stalin*, I, București, 1958, p. 498, doc. N° 1564 ;

cyrillique. Des discussions acharnées au sein de la société philologique on eu lieu après la publication de l'abécédaire de Béron, car ce n'est qu'à cette époque-là que sont venus à Brașov Seliminski et Kipilovski. Ce dernier, un autre membre marquant de la société, s'est arrêté pendant quelques mois à Brașov, afin de s'assurer, là aussi, des prénumérants pour son livre qui allait être imprimé à Buda. Seliminski est plein de ressentiments envers Kipilovski ; il l'accuse souvent d'irascibilité, de manque de compréhension pour l'opinion d'autrui, d'attitude de persiflage envers toutes les initiatives de Nénovitch. Pourtant, Kipilovski adopte jusqu'à sa dernière manifestation par écrit (1850) l'orthographe *ă*. Nénovitch adoptera dans ses deux ouvrages, et à l'aide d'une bonne argumentation, le signe *а*. D'autre part, Nénovitch a été le technorédacteur et l'éphore de l'abécédaire de Béron, donc il n'a pas été homme à mépriser les opinions d'autrui. Il y a eu pourtant des discussions qui ont envenimé leurs relations.<sup>18</sup>

L'ÉPITROPIE BULGARE DE BRAȘOV — PREMIÈRE  
COOPÉRATIVE D'ÉDITION

La société littéraire bulgare de Brașov tâche de s'assurer aussi les moyens matériels nécessaires en vue de réaliser son plan riche et ambitieux de création et d'édition. Les négociants bulgares de Brașov étaient gagnés à cet acte de culture et disposés à des sacrifices ou à des investissements financiers considérables. Parmi ceux-ci, s'impose la noble figure d'un véritable Mécène, Anton Ivanovitch Kamburroglu de Sliven, établi à Brașov avant 1795. Il s'est occupé de commerce et d'œuvres philanthropiques de grande envergure au bénéfice des émigrants bulgares de Valachie<sup>19</sup>.

La société littéraire choisit deux curateurs dans la personne du négociant millionnaire de Bucarest, Hadgi Iordan Hadgi Genovitch<sup>20</sup>, et de Vasil Nénovitch. Cette curatelle est une sorte de coopérative d'édition et de diffusion de livres scolaires et ecclésiastiques, d'après le modèle de tant de maisons de commerce de Brașov, pour lesquelles l'édition et le placement des livres constituaient toujours une sorte de commerce.<sup>21</sup> L'initiateur, l'animateur, l'organisateur et le directeur de prestige de la société littéraire, ainsi que le curateur entreprenant, dévoué et populaire est Vasil Nénovitch. Il fait œuvre d'apostolat mais, en même temps, il envisage aussi le côté pratique de ces préoccupations. Elles sont toujours une sorte d'affaire.

Révélateurs pour son rôle de curateur sont quelques passages de sa lettre du 25.IV.1825 : « Nous avons insisté aussi auprès d'autres personnes pour les décider à imprimer leurs livres et elles ont gagné beaucoup de grosches » ... et même ces livres ... « ont été imprimés ici, à Brașov, et ont été vendus à bon prix » et « il faut séparer l'article avec un tiret, pas plus large que l'espace d'un point, et le mettre en bas, et non au milieu

<sup>18</sup> Marta Bur, *op. cit.*, p. 243, 254.

<sup>19</sup> Библиотека Селимински (Bibliothèque Séliminski) vol. II, p. 31—32, 38 ; vol. IV, p. 97—98. M. Arnaudov, *op. cit.*, p. 106—107 ; 157—158. Ivan Stoinov, *Toi ne umira* (Il ne meurt pas), Sofia, 1935, p. 234—244.

<sup>20</sup> Тв. Kristanov, Iv. Penakov, St. Maslev, *Др Иван Селимински* (Dr Ivan Seliminski), Sofia, 1962, p. 54.

<sup>21</sup> Cornelia Papacostea-Danielopolu, *op. cit.*, p. 198—199. Mircea Tomescu, *op. cit.*, p. 111.

de la lettre. Cette mienne exigence est respectée pour tous les livres, que j'ai imprimés ».<sup>22</sup>

Ces témoignages attestent : 1) Que Petăr Béron a écrit ou du moins s'est dépêché de donner une forme définitive à son « abécédaire » sur l'invitation et aux insistances de Vasil Nénovitch. 2) Que Nénovitch a été le rédacteur de ce seul livre bulgare, imprimé à Braşov en 1824. Que cela ne fut pas une affirmation gratuite, assez de faits l'attestent : A) Vasil Nénovitch est, de par sa profession, gérant d'une coopérative d'édition, ce qui n'exclut pas l'exercice de la fonction de technorédacteur ; B) Seulement le livre de Béron et les deux livres de Nénovitch, parus entre 1824 et 1826, présentent ce signe graphique de séparation de l'article. Ce tiret comme signe de séparation de l'article, reparaitra à peine en 1849<sup>23</sup>. C) Celui qui parcourt la correspondance d'éditeur de Vasil Nénovitch est impressionné par ses connaissances du domaine de l'imprimerie — lettres, caractères, signes, papier, correction, manuscrits, clichés, etc.

Ce fait ne diminue en rien les mérites de précurseur de Béron, mais renforce les mérites de la société littéraire. L'« abécédaire » qui devance d'une décennie les établissements scolaires capables de l'appliquer, édité 7 fois de suite jusqu'en 1862, et par lequel Petăr Béron devient un grand écrivain bulgare, créateur de langue littéraire — est, en même temps, le titre de gloire de la société littéraire de Braşov qui ne publie pas par hasard l'appel et le programme éditorial comme annexe de l'ouvrage.

#### QUELQUES PRÉCISIONS CONCERNANT L' « ABÉCÉDAIRE » DE BÉRON

Etant donné qu'on a beaucoup écrit sur les liaisons de Béron et de son « abécédaire » avec la culture roumaine,<sup>24</sup> et qu'il y en a, malgré tout, encore beaucoup à démontrer, je note quelques faits, faussement ou insuffisamment abordés :

1. Nous avons argumenté ci-dessus qu'il reste encore à démontrer que Béron se fut inspiré des tentatives roumaines de remplacer l'alphabet cyrillique par le latin pour noter par « ä » le son bulgare ъ. Un argument en plus que Béron a suivi une voie qui lui appartient en propre, c'est qu'il met le même signe sur la lettre ѧ pour noter un « ä » yodisé.

2. Béron a vu appliquer par Vardalachos la méthode lancastérienne à l'académie princière de Bucarest, dans les classes de débutants<sup>25</sup>. A l'école de Gheorghe Lazăr elle est appliquée pour la première fois par T. Paladi et D. Tomescu, en 1822<sup>26</sup>.

<sup>22</sup> Marta Bur, *op. cit.* p. 238, 236.

<sup>23</sup> Valerij Pogorelov, *Опис на старите печатни Български книги (1802 — 1877)* — (Inventaire des vieux livres bulgares imprimés), Sofia, 1923, p. 158—159, Les N° 159—161.

<sup>24</sup> Le mérite d'être le premier chercheur roumain qui ait écrit une monographie sur ce problème revient à Alexandru Iordan. Cf. *Dr Petru Beron și primul bucovar bulgar* (Dr Béron et le premier abécédaire bulgare) dans *Timocul*, N° II et III, p. 17—28.

<sup>25</sup> Ariadna Camariano-Cioran, *Les académies princières de Bucarest et Jassy*, Thessaloniki, 1972, p. 472.

<sup>26</sup> G. Bogdan-Duică, *Gheorghe Lazăr*, Bucureşti, 1924, p. 168, 149—153.



3. Petăr Béron n'a pas été l'élève de Gheorghe Lazăr, ainsi que l'affirmait dans sa biographie romancée la romancière Fany Popova-Moutafova<sup>27</sup>. G. Bogdan-Duică a établi avec précision la liste des 20 élèves de G. Lazăr<sup>28</sup>. Peut-être Béron a-t-il suivi comme auditeur les cours de philosophie de G. Lazăr, auxquels participaient plus de 50 auditeurs, beaucoup d'entre eux de l'académie princière, de même que beaucoup d'élèves de Lazăr fréquentaient les cours de philosophie de l'académie<sup>29</sup>. C'est par le fait d'avoir audité les cours de philosophie de Lazăr que nous pouvons nous expliquer l'aveu de Béron concernant la révélation miraculeuse de l'efficacité salutaire de l'enseignement en langue maternelle<sup>30</sup>.

4. Le goût pour l'apprentissage, pour l'étude individuelle, la curiosité scientifique jamais assouvie, la prédilection pour la physique et la philosophie lui ont été développés par Vardalachos dont la devise était : « en quittant l'école, l'élève ne dira pas : j'ai achevé mes études, mais maintenant il faut que j'étudie »<sup>31</sup>. C'est Vardalachos qui a offert à Béron, par son manuel encyclopédique en 3 volumes, le modèle de la panépistémie<sup>32</sup>. Ce n'est pas au hasard que D. Popovici affirme que « Eliade Rădulescu a été plutôt l'élève de Vardalachos que de Gh. Lazăr »<sup>33</sup>. Elève de Vardalachos a été aussi Petăr Béron par sa curiosité encyclopédique, de même que celui de Lazăr par le dévouement avec lequel il a mis les fondements de l'école bulgare moderne. Et les chercheurs bulgares de la philosophie de Béron n'auraient pas dû oublier cela<sup>34</sup>.

5. Constantin Velichi<sup>35</sup> et Krastju Genov<sup>36</sup> ont étudié la liaison avouée par Béron entre le « Bukvar » et l'« Eklogar » de Darvari. Les chapitres VI—VII, c'est-à-dire les pages 37—132 du « Bukvar », ne sont que la version, parfois réduite, de certains textes des chapitres II—VII de l'« Eklogar ».

6. Béron indique comme étant son œuvre originale la I<sup>e</sup> partie (pag. 15—17), où il a systématisé diverses catégories grammaticales, allant des mots monosyllabiques ou tout au plus bisyllabiques jusqu'aux mots polysyllabiques, pour servir comme matériel d'apprentissage des lettres, au début, et ensuite pour l'exemplification et la systématisation de la grammaire. Ce chapitre est en même temps le premier essai de grammaire descriptive de la langue bulgare moderne et c'est ici, que pour la première fois, l'article est mentionné comme partie du discours.

<sup>27</sup> Fani Popova-Mutafova, *Доктор Петър Берон* (Docteur Petar Beron), Roman, Sofia, 1972, p. 95—96, 129—130.

<sup>28</sup> G. Bogdan-Duică, *op. cit.*, p. 106—111.

<sup>29</sup> *Ibidem*, p. 89, 105.

<sup>30</sup> Petar Beron, *Букваръ съ различниъ поучениа*; (Abécédaire aux différentes leçons morales), Brașov, 1824, p. 2.

<sup>31</sup> Arladna Camariano-Cioran, *op. cit.*, p. 481.

<sup>32</sup> *Ibidem*, p. 482.

<sup>33</sup> D. Popovici, *La littérature roumaine à l'époque des lumières*, Sibiu, 1945, p. 235.

<sup>34</sup> Boyan Penev, *История на новата Българска литература* (Histoire de la littérature bulgare moderne), Vol. III, Sofia, 1933, p. 398—399.

<sup>35</sup> Constantin Velichi, *op. cit.*, p. 205—216.

<sup>36</sup> Krastju Genov, *Рибният буквар на Берон и еклогарът на Дарварис* (L'abécédaire au poisson de Beron et l'eklogaire de Darvaris), « Народна просвета », XVIII, 7, 1962, Sofia, p. 61—71.

7. Béron possède un remarquable sens de la langue mettant les bases de la langue bulgare moderne. Constantin Velichi a signalé l'expression « май мачны » où il ne faut pas chercher, selon sa propre expression, la particule roumaine du comparatif<sup>37</sup>. Pour cette flexion, Béron emploie partout la particule « по », qui date depuis le XIV<sup>e</sup> siècle.<sup>38</sup> Ce « май мачны » ne doit pas être envisagé sous l'aspect grammatical, mais stylistique. Il s'agit de l'adverbe « май », toujours d'origine roumaine. Autrement, Béron n'aurait même pas eu l'excuse de Zilot Românul invoquée par Hasdeu, d'avoir fait appel à la conjonction slave « и », afin d'éviter la répétition à l'infinitif de et. D'ailleurs, Zilot Românul pouvait se prévaloir de la tradition<sup>39</sup>.

8. De même, pour l'adjectif déterminatif du type владическъ il ne faut pas chercher une influence roumaine<sup>40</sup>. Dans le paragraphe 23 de la page 24 du « Bukvar », Béron dérive des substantifs, d'abord des adjectifs possessifs, et ensuite — déterminatifs, ceux-ci étant du type « учителъскъ » au lieu de « учителски » actuel.

9. En ce qui concerne les prières des pages 27—35, ce sont des prières traditionnelles, liturgiques, en termes ecclésiastiques. Par ex., les prières, les litanies et le credo, des pages 28—30, sont les mêmes que ceux du livre russe édité par Sapunov à Bucarest, en 1844.<sup>41</sup> Il aurait fallu découvrir la source d'où Béron avait pris les deux prières scolaires traditionnelles de la page 36, traduites en bulgare moderne. Peut-être les a-t-il prises dans les alphabétaires roumains utilisés. D'ailleurs, les influences roumaines dans la langue de l'alphabétaire de P. Béron ont été amplement présentées dans l'étude de Maxime Mladenov récemment parue<sup>42</sup>.

Ces précisions ne diminuent en rien la valeur et les dimensions de la pensée pédagogique et de l'expérience didactique roumaines ayant contribué à l'élaboration du « Bukvar ». Les écoles roumaines ou les écoles des principautés roumaines, leurs professeurs et leurs manuels, leurs méthodes, l'esprit qui régnait à l'époque dans ces pays ont préparé Béron, l'ont déterminé à écrire ce livre unique en langue bulgare. Il a été d'ailleurs suffisant pour transformer son auteur dans une figure marquante de la renaissance bulgare. Son absence sera ressentie pendant des années et Kipilovski fera inutilement appel à sa compétence plus tard pour écrire un manuel de géographie à l'usage des écoles bulgares<sup>43</sup>. C'est toujours Kipilovski qui convaincra, finalement, le Dr. Petăr Béron à faire paraître une seconde édition de son « Bukvar »<sup>44</sup>.

<sup>37</sup> Constantin Velichi, *op. cit.*, p. 214.

<sup>38</sup> Kiril Mirtchev, *Историческа граматика на българския език* (Grammaire historique de la langue bulgare), Sofia, 1963, p. 162.

<sup>39</sup> P. V. Haneş, *Desvoltarea limbii literare române în prima jumătate a sec. XIX* (Le développement de la langue littéraire roumaine dans la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle), Bucureşti, 1926, p. 12—13.

<sup>40</sup> Constantin Velichi, *op. cit.*, p. 214.

<sup>41</sup> V. Pogorelov, *op. cit.*, N<sup>o</sup> 108, p. 116.

<sup>42</sup> Maxim Mladenov.

<sup>43</sup> Anastas Stoianovitch Kipilovski, *Кратко начертание на всеобщата история* (Brève histoire universelle), Buda, 1836, p. 8.

<sup>44</sup> Ivan Snegarov, *Принос към биографията на Райно Попович* (Contribution à la biographie de Rayno Popovitch), Sofia, 1959, p. 174.

Mais Petăr Berovitch avait rempli son devoir envers son peuple. Il lui avait assouvi la soif rinascentiste d'apprendre, contribuant même à son amplification. Il s'agissait, dorénavant, pour Petăr Béron, d'essayer d'assouvir sa soif illimitée de culture.

#### LE PROGRAMME ÉDITORIAL DE LA SOCIÉTÉ LITTÉRAIRE

Le « Bukvar », première réalisation de la Société de Brașov, a pour annexe un appel adressé aux compatriotes où, tout en louant ceux qui avaient organisé la société, ainsi que l'effort des curateurs d'organiser la traduction, l'élaboration et l'imprimerie de livres utiles en langue populaire bulgare, l'auteur donne une liste des livres que la société voudrait éditer et pour lesquels elle sollicitait des prénumérants.

#### DONNÉES CONCERNANT L'HISTOIRE DE LA VERSION EN BULGARE MODERNE DU « NOUVEAU TESTAMENT »

Le premier sur la liste figure le projet d'une traduction du Nouveau Testament. Les curateurs espéraient que la traduction manquée de Téosiosie, supérieur du Monastère de Bistritza, de la Valachie, aurait pu être améliorée, imprimée et diffusée et ils ont écrit, en ce sens, à la société biblique de Petersbourg. En réalité, cette version, effectuée sur la proposition du métropolitain de Kischinev, Gavril, avec le concours de la société biblique britannique, par le désigné du patriarche œcuménique archimandrite, était erronée et nocive.

En 1821, la société biblique russe a annoncé que la traduction était prête. En 1823 — qu'elle serait imprimée en 5000 exemplaires, et en 1825 — le traducteur est appelé à Petersbourg pour être récompensé. Mais on a ordonné la destruction de l'édition.<sup>45</sup>

D'autre part, les curateurs savaient que, déjà depuis 1821, une autre traduction avait été achevée, mais seulement celle des Évangiles, cette fois-ci vraiment réussie et connue par beaucoup de gens cultivés et d'hierarques importants de Bulgarie et de Valachie. Il s'agit du tétraévangélique, traduit par Petar Sapunov, et le père Séraphin de Stara Zagora. Ils ont publié en 1821 une annonce concernant l'imminente parution du livre<sup>46</sup>. Bientôt après le père Séraphin meurt. En 1821 il avait rencontré le prêtre Grigorie qui avait apprécié comme bonne, exacte et digne d'être imprimée la traduction de ce moine, bien préparé pour l'œuvre entreprise. C'est pour cela qu'après quelques années, en 1827, dans sa qualité de métropolitain de la Hongro-Vlachie, il plaidera avec ardeur et conviction pour l'admission, de la part du patriarche œcuménique, de l'impression du Tétraévangélique. D'ailleurs, les deux premières Évangiles étaient déjà

<sup>45</sup> Kipilovski, *op. cit.*, p. VI—VIII, les notes. Ivan Markovski, *История на българския синодален превод на Библията* (Histoire de la traduction synodale bulgare de la bible), Sofia, 1927, p. 10—11.

<sup>46</sup> Kipilovski, *op. cit.*, p. VI, la note. Cette feuille volante n'est pas connue dans la bibliographie bulgare.

imprimées. Le métropolite Grégoire a accordé une grande aide pécuniaire et a imprimé gratuitement le livre à la typographie de la métropole.<sup>47</sup>

Dans la longue histoire de la traduction et de l'impression du Nouveau Testament, en bulgare moderne, il faut insérer aussi l'épisode où l'on voit l'effort de la société bulgare de Braşov de contribuer à son édition et à sa diffusion.<sup>48</sup> Et il faut utiliser les informations inédites de Kipilovski.

#### L'ŒUVRE DE KIPILOVSKI

Le second ouvrage sur la liste est *Florilège Saint, recueilli de l'ancien et du nouveau Testaments*.<sup>49</sup> Il comprend deux volumes à 52 histoires extraites des deux Testaments. L'œuvre appartient à l'écrivain allemand Johann Gibner, traduite en plusieurs langues.<sup>50</sup> Le traducteur annoncé sur la couverture, Anastas Stoyanovitch (plus tard Kipilovski), la traduit du russe. Il n'en est pas le seul traducteur. Ivan Seliminski, dans son hostilité envers Kipilovski, l'accuse de s'être approprié la traduction effectuée par son concitoyen Atanasov, à Kischinev, après la mort de celui-ci. Nous trouvons pourtant une confirmation de leur collaboration dans le brouillon de la lettre de Rayno Popovitch adressée à Vasil Aprilov, où, en parlant de ses élèves, il mentionne aussi Slavtcho, décédé à Kischinev, avec lequel Kipilovski avait traduit *Florilège Saint*.<sup>51</sup> Evidemment, il ne s'agit pas de l'appropriation intégrale du travail d'autrui ainsi que l'insinue Seliminski, mais, non plus, d'une œuvre appartenant entièrement à Kipilovski. Le livre est dédié au même Antonie (Ioanovitch), aux frais duquel avait été édité l'Abécédaire de Béron. Il ne figure pas parmi les prénumérants mais sur la dernière page de la couverture on annonce que l'ouvrage se trouve en vente à Braşov chez Anton Ioanov.

La préface du livre, pages V—XVI, abonde en données révélatrices et uniques concernant le mouvement culturel bulgare de l'époque, les difficultés à surmonter ainsi que les problèmes que devaient résoudre ceux qui — dans ce premier quart de siècle — créaient la langue et la littérature bulgare moderne. La plus grande difficulté était l'absence d'une grammaire et d'un dictionnaire de la langue bulgare. L'intention de Kipilovski était d'utiliser l'orthographe naturel, mais il a été obligé, à cause des caractères dont disposait la typographie de l'Université de Buda, d'adopter l'orthographe slave ecclésiastique. Mais le principe qu'il préconisait pour la grammaire et l'orthographe est : « Réduire les règles qui contribuent très peu au développement de l'intelligence des enfants » et exercer celles sans lesquelles « nous ne pouvons pas accélérer notre instruction »<sup>52</sup>. Le traducteur insiste aussi dans la préface sur la manière de noter les voyelles ъ et ж — avec ā et ж, sans mentionner qu'il aurait respecté la graphie

<sup>47</sup> Paraschiv Angelescu, *Noul testament bulgar dela 1828* (Le nouveau testament bulgare de 1828), « Biserica Ortodoxă Romană », *Bucureşti*, 1934, N° 5—6, p. 306—325.

<sup>48</sup> Constantin Velichi, *op. cit.*, 219—220.

<sup>49</sup> Pogorelov, *op. cit.*, N° 15, p. 23—25.

<sup>50</sup> Библиотека Селимински (Bibliothèque Seliminski), vol. XIV, p. 8.

<sup>51</sup> Ivan Snegarov, *op. cit.*, p. 240.

<sup>52</sup> Kipilovski, *op. cit.*, p. XII.

adoptée par Béron. Mais ce travail volumineux n'est pas réalisé à la hâte. Kipilovski avoue : « j'offre mon travail de deux ans et le premier fruit de mes études modérés (умерено учение) »<sup>53</sup>.

#### LES ŒUVRES DE VASIL NÉNOVITCH

Tous les autres ouvrages annoncés dans l'appel de la société littéraire sont ou devaient être élaborés par Vasil Nénovitch.

*Petit lexicon* en quatre langues — bulgare, grecque, roumaine et russe, — pour l'apprentissage de n'importe laquelle d'entre elles sans professeur.

Nénovitch parle de ce lexicon dans sa lettre en allemand du 10.IV. 1825, adressée au directeur de la typographie de Buda.<sup>54</sup> Il devait avoir 30 feuilles d'imprimerie et le texte devait être imprimé également en cyrilliques et dans l'alphabet grec, sur quatre colonnes. De cette manière, des difficultés supplémentaires étaient créées pour le typographe et pour l'éditeur. Mais l'auteur tenait compte de la grande diffusion de l'enseignement et de la culture en langue grecque parmi les Bulgares, offrant un instrument en plus pour l'apprentissage de l'écriture et de la lecture en langue bulgare. Il envoie deux fois à la typographie de Buda un formulaire-spécimène imprimé probablement à Brașov, en vue de l'édition du lexicon et il prie son cousin « au cas où l'on trouvait un connaisseur de la langue russe, qu'il revoie le lexicon »<sup>55</sup>. Le livre n'est pas paru. Nénovitch a travaillé à ce lexicon pendant des années, jusqu'à la fin de sa vie et il a montré son manuscrit, en 1830, à Venelin. L'impression désagréable que lui a faite l'œuvre du premier lexicographe bulgare avec lequel il avait fait connaissance indique malgré tout que le lexicon était loin de sa forme définitive<sup>56</sup>. Ivan Seliminski, regrettant la disparition prématurée de Nénovitch, dit qu'avec lui « est disparu aussi le matériel linguistique dans sa forme initiale »<sup>57</sup>.

*L'étymologie grammaticale de ces quatre langues*. Sur ce projet nous n'avons aucune information.

#### LE CATÉCHISME DE NOTRE FOI ORTHODOXE

En vue de son élaboration, Nénovitch demande deux fois à son cousin de Buda de lui envoyer un catéchisme serbe<sup>58</sup>. Il ne le reçoit qu'après 7 mois.<sup>59</sup> Le livre n'est pas paru.

Kipilovitch avait pensé aussi à la traduction d'un bref catéchisme pour les enfants, avant de s'engager à la traduction du *Florilège Saint*.<sup>60</sup> Plus tard, sur l'invitation de Vasil Aprilov qui s'assurait ainsi des manuels

<sup>53</sup> *Ibidem*, p. IX.

<sup>54</sup> Marta Bur, *op. cit.*, p. 227—230.

<sup>55</sup> *Ibidem*, p. 254.

<sup>56</sup> Jurij Venelin, *Заради възрождение новой болгарской словесности* (De la renaissance de la nouvelle littérature bulgare), Bucarest, 1842 (c'est la traduction bulgare), p. 8—9.

<sup>57</sup> Библиотека Селимински (Bibliothèque Seliminski), vol. XI, p. 12.

<sup>58</sup> Marta Bur, *op. cit.*, p. 225, 248.

<sup>59</sup> *Ibidem*, p. 250.

<sup>60</sup> Kipilovski, *op. cit.*, p. V de l'avant-propos.



pour la première école bulgare moderne de Gabrovo, dont il est l'initiateur, l'organisateur et le financier (à côté des frères Mustakov de Bucarest), il a conseillé à Kipilovski de préparer un catéchisme.<sup>61</sup> Il paraît en 1835 à Kraguevac, sous la signature de Neophyte Rilski.<sup>62</sup> Le livre ne se trouve plus et n'est pas décrit, mais la collaboration de Kipilovski y est probable.<sup>63</sup>

#### HISTOIRE SAINTE POUR LES ENFANTS<sup>64</sup>

Vasil Nénovitch n'annonce pas, dans le titre, que sa qualité de curateur qui édite cette compilation. C'est là la « petite histoire » concernant 3 feuilles qui devait être imprimée à Buda en 2 000 exemplaires, et dont il parle dans sa lettre-programme éditorial adressée à la direction de la typographie de Buda<sup>65</sup>. Les lettres de Nénovitch, dans les langues bulgare, grecque et allemande, trouvées dans les archives de Budapest et éditées par Marta Bur, offrent de nouveaux critères pour l'appréciation de l'obscur auteur de manuels, jusqu'à présent, caché par l'ombre géante de Béron, lui octroyant de nouvelles dimensions d'homme et d'éditeur. L'intelligence, l'autorité, la minutie et l'honnêteté de ce premier éditeur de l'histoire de la culture bulgare sont remarquables. Scrupuleux jusqu'au pédantisme, il envoie à la typographie deux autres copies de son ouvrage plus soignées et comme modèle pour le recueil, une feuille éditée à Braşov.<sup>66</sup> Une de ses préoccupations constantes a été celle de conserver la langue populaire bulgare comme base de la langue littéraire moderne, de « ne pas la gâcher par la syntaxe serbe, [et] conserver la langue bulgare simple ». <sup>67</sup>

Les feuilles imprimées furent envoyées dans des caisses à Braşov, où elles ont été brochées. Le 28.IX.1825 Nénovitch communique à son cousin avoir reçu les caisses avec l'Histoire Sainte. Mais il n'est pas content ni des corrections effectuées, sur sa proposition, par Afanasie Neskovitch, ni par la qualité du papier. Et voilà la profession de foi d'un éditeur honnête : « un livre destiné aux enfants ] doit être propre, sans erreurs ». <sup>68</sup> Un autre motif de mécontentement : « dans l'Histoire Sainte ont été introduites des lettres valaques. De pareils caractères ne sont pas nécessaires dans l'« abécédaire ». Dans la dernière lettre publiée, datant du 22.VI.1826, Nénovitch fait le bilan des frais d'impression. On était tombé d'accord pour 79 florins la feuille, donc le coût de l'impression monte à

<sup>61</sup> Idem.

<sup>62</sup> Pogorelov, *op. cit.*, N° 29, p. 38.

<sup>63</sup> A. Teodorov (Balan), *Българска литература* (Littérature bulgare), Plovdiv, 1907, p. 110. Luka Kasarov, *Енциклопедически речник* (Dictionnaire encyclopédique), Vol. 1, Plovdiv, 1889, p. 862. Rayno Popovitch, *Христоповия*, Buda, 1837, p. 78.

<sup>64</sup> Pogorelov, *op. cit.*, N° 14, p. 22–23.

<sup>65</sup> Marta Bur, *op. cit.*, p. 228.

<sup>66</sup> *Ibidem*, p. 236, 238.

<sup>67</sup> *Ibidem*, p. 243.

<sup>68</sup> *Ibidem*, p. 250.

237 florins. Il a été tiré en 3 000 exemplaires, dont 100 sur mittelpapier. Les prénumérants sont seulement quatre, mais ils ont souscrit 1 300 exemplaires, dont pour 500 a souscrit Anton Ioanovitch. Le reste de 1 700 sont au compte de Vasil Nénovitch.

Le livre est imprimé avec une grande économie de papier — les caractères sont plus petits, les espaces blancs plus étroits, l'avant-propos écrit sur la seconde page, c'est-à-dire au verso de la page du titre. Et sans dédicaces. Le style est laconique.

Vasil Nénovitch est le premier écrivain bulgare moderne qui utilise le signe ж (de la nasale majuscule) pour noter le son « ъ ». Il soutient que le bulgare moderne, seul parmi toutes les langues slaves qui maintienne l'ancienne prononciation, a besoin de ce signe.<sup>69</sup>

Dans l'élaboration de ce livre, Vasil Nénovitch s'est servi des livres grecs et roumains. Le texte abonde en termes grecs, entre parenthèses. Quant à l'original roumain, il est reconnaissable d'après certaines expressions à sonorité roumaine, par ex. du décalogue: прави кип /идол/ вне земай името на господар . . . на празно не мартурусувай.

Le livre est rédigé à la manière des manuels scolastiques à l'aide des questions-réponses. Et pourtant, en 1846 l'infatigable éditeur et libraire-pèlerin Hadgi Najden Ioanovitch l'imprime de nouveau, à Bucarest, à l'imprimerie de Zaharia Carcalechi<sup>70</sup>. Pour lui souligner l'utilité, il annonce le titre que celle-ci serait la neuvième édition du livre. La même année ce libraire enthousiaste édite à Bucarest trois autres livres.<sup>71</sup>

#### LA GRAMMAIRE BULGARE

Dans sa lettre du 10.III.1825 Nénovitch annonce qu'une grammaire bulgare in 8°, comprenant 10 feuilles, à 30—32 rangs, est prête pour être imprimée.<sup>72</sup> Après quelques mois, il envoie une feuille de sa grammaire à la typographie de Buda, pour être imprimée en 500—1 000 exemplaires.<sup>73</sup> Mais la grammaire n'est pas parue. Nénovitch y a travaillé jusqu'à la fin de sa vie et a montré un cahier à Venelin.<sup>74</sup>

Les curateurs annoncent que tous ces livres, dont beaucoup encore en cours d'élaboration, sont prêts pour l'impression. De même, Vasil Nénovitch dans son action pour la réalisation du programme de la société communique à la direction de la typographie de Buda son programme éditorial. Celui-ci comprenait encore : « Une histoire plus grande, de 40 feuilles en 1 000 exemplaires et un abécédaire grec d'une feuille, in 8°, en 4 000 exemplaires ».<sup>75</sup> Il n'était pas question de l'œuvre en 2 volumes de

<sup>69</sup> Kiril Mirtchev, *op. cit.*, p. 33—34.

<sup>70</sup> Pogorelov, *op. cit.*, N° 126, p. 134.

<sup>71</sup> Boyan Penev, *op. cit.*, vol. III, p. 263—268.

<sup>72</sup> Marta Bur, *op. cit.*, p. 228.

<sup>73</sup> *Ibidem*, p. 268.

<sup>74</sup> Venelin, *op. cit.*, p. 9.

<sup>75</sup> Marta Bur, *op. cit.*, p. 228.

Kipilovski qui travaillait sur son propre compte. Et à la place de l'abécédaire grec, Vasil Nénovitch envoie à la typographie un abécédaire bulgare.

#### ABÉCÉDAIRE POUR LES ENFANTS <sup>76</sup>

Vasil Nénovitch envoie cette dernière de ses œuvres à la typographie de Buda le 28.VIII.1825. <sup>77</sup> Dans sa correspondance entre le 20.IX.1825 et le 2.VI.1826, nous pouvons surprendre les soucis, les efforts et les ennuis de l'éditeur concernant l'impression de l'abécédaire. Il exige un papier de meilleure qualité, plus propre, mais aussi meilleur marché. Il envoie même une mostre du papier désiré. Il est convaincu que les typographes, les correcteurs et les éditeurs ont le devoir de mettre à la disposition des enfants des livres sans erreurs, imprimés sur un papier de qualité. Il demande que sur le frontispice du manuel soit gravé un coq, exécuté à ses frais. Dans ce but ont été payés 10 forints à Zaharia Carcalechi, mais celui-ci n'a pas présenté le cliché de sorte sur le livre, après une vaine attente de plusieurs mois, apparaît avec d'autres clichés. Les frais d'imprimerie, 100 forints, sont couverts par l'intermédiaire du commerçant de Buda, Afanasi Grabovski, et Nénovitch verse la somme respective au négociant de Braşov Dimitrie Orghidan. Le 2.VI.1826 Nénovitch confirme <sup>78</sup> la réception des deux caisses, mais il observe avec amertume, que les lettres et les signes demandés (ж) n'ont pas été fondus, et que le papier est de deux qualités.

Pourquoi Vasil Nénovitch, une année après la parution de l'abécédaire de Béron, a-t-il élaboré et imprimé un autre à ses frais ? A l'exception des prières des pages 23—30, il est complémentaire, supplément précieux au manuel de Béron, où on ne trouve des éléments d'abécédaire qu'aux pages 12—14, les paragraphes des pages 15—27 étant, en premier lieu, une grammaire descriptive servant aussi à l'apprentissage de la lecture. L'«abécédaire» de Nénovitch comprend 10 pages (p. 2—11) de syllabes à 2—3 lettres, en commençant, par ordre alphabétique, avec les consonnes «nécessaires pour la lecture et l'écriture dans la langue que nous parlons», tandis que chez Béron nous n'avons qu'une seule page de syllabes.

Il ne faut pas ignorer le fait que Nénovitch tâche de systématiser la phonétique de la langue bulgare moderne (pages 12—15). Dans cette première phonétique élémentaire sont expliquées la perte de la sonorité des consonnes en position finale ou devant une consonne sourde, de même que la yodisation de *e* en position initiale. Nous trouvons aussi certains aspects désuets, tels que la tentative d'expliquer la prononciation des *iers* finaux ou les 7 pages réservées aux signes et aux accents. Le mérite de Nénovitch consiste dans l'essai de mettre les bases théoriques de l'orthographe et de l'orthoépie du bulgare moderne.

<sup>76</sup> Pogorelov, *op. cit.*, N° 16, p. 26—27.

<sup>77</sup> Marta Bur, *op. cit.*, p. 249.

<sup>78</sup> *Ibidem*, p. 274.

Avec cela se termine aussi l'activité d'éditeur de Vasil Nénovitch. Commencée sous les meilleurs auspices, ayant un programme éditorial ambitieux, elle s'est limitée pourtant à deux livres seulement. La société n'existait plus. Dans la page de titre de son premier livre, Nénovitch préfère étaler seulement sa qualité de curateur, tandis que sur la couverture de l'« abécédaire », il annonce que celui-ci « a été imprimé à ses frais ». Nous avons toutes les raisons de croire que l'une des causes de la dissolution de la société en est l'autre curateur.<sup>79</sup>

Pourtant, quoique la société éditrice n'existât plus, Vasil Nénovitch et Atanas Kipilovski se considéraient moralement attachés à son esprit et leur activité ultérieure sera marquée par le désir d'entraîner le maximum d'intellectuels à la recherche, à l'élaboration et à la publication d'ouvrages utiles au peuple bulgare et à sa culture.

Bientôt, Vasil Nénovitch déménage à Bucarest. Il écrit à son cousin, en mai 1826, que dès qu'il aura reçu l'« abécédaire » il ira à Bucarest, pour « changer l'air » (dans le texte (аерътъ)).<sup>80</sup>

La société littéraire bulgare de Brașov laissera son empreinte sur la vie culturelle du peuple bulgare presque encore une décennie : par la présence de l'« abécédaire » de Béron dans les écoles bulgares, par l'activité politique et économique de Nénovitch à Bucarest, en qualité de député et avocat de l'émigration bulgare de la Valachie, de même que par les efforts de Kipilovski d'établir à Bucarest un centre de prestige de la renaissance bulgare.

Par la société littéraire bulgare de Brașov, la bourgeoisie bulgare en formation manifeste non seulement sa force économique, mais aussi ses aspirations et ses possibilités culturelles. Son programme éditorial est audacieux et clairvoyant. C'est avec les manuels édités par celle-ci que 10 ans plus tard l'école de Gabrovo commencera son activité<sup>81</sup>. Les membres de la société littéraire sont persuadés que l'activité qu'ils déploient soit utile et indispensable à leur peuple dans ce moment crucial de sa renaissance culturelle. Ils synchronisent leurs efforts avec ceux des autres érudits des principautés roumaines. Les discussions au sein de la société, présentées ci-dessus, grâce à Seliminski, seulement sous l'aspect d'une discorde véhémente et de l'incompétence, portaient de la conviction unanime, que le bulgare littéraire doit être l'expression commune du peuple bulgare. Ces problèmes ne tenaient pas seulement de la philologie et de l'érudition. Ils touchaient à l'ensemble d'une société, aux principes mêmes d'une existence nationale, à l'éducation, voire aux institutions.<sup>82</sup>

C'est à Brașov que sont mises les bases du livre, de la langue littéraire, de l'orthographe et de la pédagogie bulgares modernes, avec du sens de la responsabilité, avec compétence. Même si les trois érudits ne possé-

<sup>79</sup> Библиотека Селимински (Bibliothèque Seliminski), vol. XI, p. 111.

<sup>80</sup> Marta Bur, *op. cit.*, p. 271.

<sup>81</sup> Ivan Chichmanov, Нови студии из областъта на българското възраждане (Nouvelles études dans le domaine de la renaissance bulgare) dans « Sbornik de l'Académie bulgare de sciences », Vol. XIII, p. 429. Constantin Velichi, *op. cit.*, p. 230.

<sup>82</sup> André Mirambel, *La littérature et la langue, vecteurs de la conscience nationale chez les peuples du sud-est européen*, in *Les lumières et la formation de la conscience nationale chez les peuples du sud-est européen*, Bucarest, 1970, p. 21.

daient pas suffisamment d'expérience, ils ont prouvé leur dévouement à la cause à laquelle ils ont consacré leur vie en tenant compte, d'une part, du niveau culturel et de la richesse linguistique du peuple, et d'autre part des tâches du développement accéléré de la culture, de la littérature et de l'enseignement. Ils aspiraient à contribuer à la renaissance du peuple bulgare, l'associant à une culture supérieure que, d'autre part, ils s'attachaient à lui rendre accessible. Les problèmes de la langue sont envisagés sous tous les aspects et en pleine concordance avec le développement progressif et démocratique du bulgare moderne.<sup>83</sup>

Ce n'est donc pas sans raison que les savants bulgares considèrent la société littéraire bulgare de Braşov des années 1824—1826 comme le précurseur de celle de Brăila.<sup>84</sup>

---

<sup>83</sup> Mosko Moskov, *Борбата против чуждите думи в българския книжовен език* (La lutte contre les mots étrangers dans la langue bulgare littéraire), София, 1958, p. 9—14. Kiril Mirtchev, *op. cit.*, p. 79.

<sup>84</sup> Boris Lovcov, *Др. П. Берон и неговите съвременници*, in «Училищен Преглед» XXXIII, 1934, p. 23.



## L'ARMEMENT ET LE MATÉRIEL DE GUERRE DONT ÉTAIENT MUNIES LES TROUPES ROUMAINES EN 1877—1878

Une direction d'investigation dans l'historiographie militaire qui attire actuellement l'intérêt toujours plus grand de larges cercles de chercheurs scientifiques est d'étudier le rapport existant entre les moyens techniques de combat et l'art militaire<sup>1</sup>. Ce rapport indique la détermination qui existe entre les acquis du progrès technico-scientifiques et le système de combat par l'intermédiaire de l'armement ; il est à remarquer que par cette voie aussi on peut prouver la justesse de l'observation d'Engels que l'ensemble de l'organisation militaire est dépendant du niveau général de l'économie et de la totalité des voies de communication.

Un aspect essentiel de l'étude des moyens de la technique de combat c'est la relation entre les facteurs humain et technique. La priorité de l'un ou de l'autre représente un véritable critère dans la définition des courants qui se manifestent dans la pensée militaire contemporaine. Se rapportant à ce problème, le président Nicolae Ceaușescu remarquait : « C'est une vérité incontestable que si perfectionnée que soit la technique, celui qui détermine en dernière instance la victoire c'est l'homme, le combattant conscient, pénétré de la justesse de la cause qu'il sert, bien instruit, maître de la technique moderne, décidé de faire tout ce qui est possible pour obtenir la victoire dans la lutte »<sup>2</sup>.

La guerre d'indépendance de la Roumanie confirme entièrement ce principe, ainsi que cela résulte également de la présentation des moyens techniques de combat utilisés par l'armée roumaine, présentation qui fait l'objet de cette communication. Certes, il ne s'agit pas de présenter ici l'inventaire de l'armement et de l'équipement dont était munie l'armée roumaine, mais — vu le cadre restreint de cette communication — d'énumérer les armes caractéristiques qui ont mis leur empreinte, par leurs qualités technico-tactiques, sur le déroulement des opérations et l'issue de la guerre.

Dans le développement de la technique et de la pensée militaire, la guerre de Sécession des Etats-Unis d'Amérique (1861—1865) a ouvert une étape nouvelle. Considérée de justesse comme la première guerre technique, la guerre civile américaine apportait une large gamme d'innovations aussi bien dans la sphère de l'armement que dans la stratégie et la tactique. Dans le domaine des moyens techniques de combat — le seul qui nous intéresse ici — les armes individuelles de haute précision s'imposent décisivement et définitivement : les fusils rayés utilisant les projectiles coniques à tir précis, le remplacement du système de chargement par la bouche du canon par le chargement par la culasse et, enfin, les fusils à répétition<sup>3</sup>. Commentant ces progrès, l'historien militaire de notoriété J.F.C. Fuller remarque expressément que le fusil rayé : « a mis au monde la tranchée et l'abri de tirailleurs, ce qui a limité l'utilisation de la baïonnette, a éliminé le sabre, a balayé les mousquets et la cavalerie /.../ et a rendu impossibles les victoires rapides qui caractérisaient les guerres de jadis »<sup>4</sup>.

La valorisation des acquis techniques et des conclusions stratégico-tactiques de la guerre de Sécession ne s'est pas produite dans l'immédiat. Les guerres d'unification de l'Allemagne (1864, 1866, 1870, 1871) ont eu des formes plus ou moins classiques ; de ce fait, les spécialistes militaires du continent européen se sont intéressés avec priorité des enseignements qu'on pouvait déceler d'une aire plus proche de beaucoup que le nouveau monde. L'attitude réceptive à l'égard

<sup>1</sup> Pour l'étude du susmentionné rapport dans l'histoire de l'armée roumaine, voir Eugen Bantea, *Aspects of the Correlation Material-Military Art in Modern Romania (1840—1940)*, « Revue Roumaine d'Histoire », XV, 4, 1976, p. 669—685.

<sup>2</sup> Nicolae Ceaușescu, *România pe drumul desăvîșirii construcției socialiste*, vol. III, Ed. Politică, București, 1969, p. 364.

<sup>3</sup> Général J. Gavin, *Vers l'armée moderne*, dans « Information et document », n° 151, p. 16—22.

<sup>4</sup> Apud J. Gavin, *op. cit.*, p. 17.

de l'évolution de la technique militaire a eu des conséquences étranges sur l'armement de l'infanterie. Tandis que dans la période des guerres susmentionnées l'attention des spécialistes européens était concentrée sur la rivalité d'entre les fusils Chassepot et Dreyse, l'Empire ottoman achetait en grande quantité des fusils Spencer — le premier fusil à répétition de par le monde —, Peabody-Martini et Winchester. La tempête de feu déclenchée par ces armes contre les attaquants de Plevna, efficaces à une distance de 650 m et même plus encore, jusqu'à 1 km, a été, en effet, le son de cloche funèbre annonçant la fin du fusil sans magasin, à une cartouche. « Depuis Plevna chaque nation européenne s'était consacrée en toute vitesse au réarmement de sa propre infanterie avec des fusils à répétition »<sup>5</sup>. La guerre des années 1877—1878 à été donc, au point de vue de la technique militaire, celle qui a introduit en masse et d'une façon décisive sur le continent les acquis techniques de la guerre de Sécession.

Quelle était la dotation en armement de l'armée roumaine dans ce conflit de grandes proportions, nouveau en ce qui concerne l'armement, et très coûteuse en ce qui concerne le sang versé ? L'armement d'infanterie des régiments de ligne et des bataillons de chasseurs était constitué des fusils Peabody, modèle 1863, de 11 mm 45 de calibre et d'une portée maximale de 1 000 m ; les troupes territoriales d'infanterie — les dorobantzi — étaient armées, outre cette arme, de fusils Dreyse, modèle 1862, de 11 mm 43 de calibre et d'une portée de seulement 675 m, ainsi que de Krnca, modèle 1869, de 15 mm 24 de calibre et d'une portée variant de 500 à 900 mètres<sup>6</sup>. La variété des calibres et de la portée du tir a créé des difficultés en matière d'organisation du feu sur le champ de bataille. L'industrie d'armement roumaine n'étant à l'époque, à cause des conditions historiques défavorables au développement, qu'à ses débuts, on a dû procurer l'armement nécessaire par des importations de l'étranger. Toutefois, il est à souligner qu'à la veille de la guerre, parmi les armes à culasse tombante qui se sont substituées aux armes à pène et à tabatière, l'arme roumaine Buescu se trouvait dans le stade d'expérimentation. Dans le *Compte rendu des travaux de la Commission d'épreuve des armes*, publié dans le premier numéro de la « Revista Armatei », paru le 15 février 1877, on spécifiait que parmi les armes à bloc qui avaient résisté à toutes les épreuves, s'était classée à la quatrième place l'arme Buescu, après les armes Lee, Henry—Martini et Peabody, mais avant l'arme Harston<sup>7</sup>. Avec la première arme, l'arme Lee, on a tiré plus de 5 000 feux, pendant que l'arme Buescu avait fonctionné jusqu'aux 3 600 feux. Même si le fusil Buescu n'avait pas dépassé la phase expérimentale, en revanche le pistolet Buescu a été inclus dans l'armement de la cavalerie roumaine.

Les ressources financières modestes de l'Etat roumain n'ont pas permis la matérialisation des intentions des organes de gouvernement, manifestées surtout à l'automne 1876, de moderniser l'armement dont était munie notre armée<sup>8</sup>. Il est toutefois à signaler que le fusil Peabody a été remplacé en 1891 par le fusil Mannlicher, la Roumanie disposant de cette façon, comme le remarquait récemment un spécialiste, du « meilleur et du plus fort fusil à répétition de ce moment-là »<sup>9</sup>.

Quant à l'artillerie roumaine, elle disposait, principalement, de trois modèles de bouches à feu. Le plus périmé était le canon de campagne, de bronze, de 78 mm, modèle 1868, avec la fermeture de culasse du système Kreiner. Après trois années, ces canons de bronze ont été remplacés par d'autres identiques mais d'acier, munis d'un mécanisme de fermeture à bloc ou à pène cellulaire-prismatique (modèle 1870). Les canons de bronze modèle 1868 — de même que les autres encore plus anciens, de provenance belge ou française — ont été transférés à l'artillerie territoriale créée en 1872. En 1874 l'Etat roumain a passé aux usines Krupp une commande pour 8 batteries à 6 canons de 87 mm, dénommés canons de 9 cm, modèle 1875. Les deux modèles, 1870 et 1875, ont constitué donc le matériel de base de l'artillerie roumaine dans la guerre d'indépendance. On leur a ajouté occasionnellement des canons de siège de bronze, de provenance russe, de 152 mm 4 de calibre et des mortiers à âme lisse de 160 et 320 mm capturés à l'adversaire ; il est à supposer que le canon-revolver utilisé à la redoute Grivitzta n° 1 par la section du lieutenant Nicolae Popovici<sup>10</sup> était de la même provenance — une capture de guerre.

<sup>5</sup> W. H. B. Smith, J. E. Smith, *Grande atlante delle armi leggere*, Parma, 1972, p. 69—70 ; colonel Charles Dieleret, *Histoire de l'armement*, Paris, 1948, p. 31 et Simon Ronsford, *War Machines Land*, f.a. p. 81.

<sup>6</sup> Général Radu Rosetti, *Partea luală de armata română în războiul din 1877—1878*, București, 1926, p. 20 et 106 Cf. Daniel Sor, *Les fusils d'infanterie européens à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle*, Paris, 1972, p. 70—72.

<sup>7</sup> « Revista Armatei », I, 1, 15 février 1877, p. 22.

<sup>8</sup> Général Radu Rosetti, *op. cit.*, p. 106.

<sup>9</sup> Daniel Sor, *op. cit.*, p. 7.

<sup>10</sup> Major Miculescu D. Andrei et capitain Focșeneanu I. Mihail, *Istoricul artileriei române*, București, 1942, p. 139.

D'ailleurs les mitrailleuses, une autre nouveauté de la guerre de Sécession, avaient commencé à se frayer chemin vers le continent. Breveté en 1862, le prototype de la mitrailleuse Gatling a été toujours perfectionné, mais les armées européennes se sont montrées réticentes quant à l'adoption de ce nouveau type d'arme (la véritable mitrailleuse portative a été inventée par le capitaine William Gardner en 1874).

En Russie on a fabriqué, sous licence, des mitrailleuses Gatling qui ont été utilisées dans les opérations de siège de 1877—1878. Par leur feu on a essayé de neutraliser le tir meurtrier de l'infanterie ottomane et d'étayer les attaques de front données sur les positions ennemies<sup>11</sup>. Deux exemplaires Gatling ont été aussi dans la possession de l'armée roumaine, mais ils n'ont été utilisés sur le champ de bataille que d'une manière sporadique.

Les résultats obtenus par les canons de 8,7 ont été appréciés par les spécialistes roumains comme particulièrement satisfaisants. L'absence d'une dilatation considérable à la chambre ou au berceau de la bague-glissière d'obturation, ainsi que le fonctionnement parfait de la culasse ont démontré la supériorité de ce modèle par comparaison aux canons du système Kreiner, dont était munie l'armée ottomane et par comparaison aux pièces plus anciennes du parc de l'artillerie roumaine. Il est à remarquer dans ce sens que, bien que les canons de la 5<sup>e</sup> batterie du 3<sup>e</sup> régiment d'artillerie ont totalisé durant toute la campagne 5 100 coups de feu, ce qui signifie 850 coups par pièce, toutes les bouches à feu ont gardé leurs qualités techniques et balistiques, étant nécessaire exclusivement le rechange des plaques et des bagues-glissières d'obturation<sup>12</sup>.

Considérée dans son ensemble, l'utilisation des canons Krupp de 8,7 a démontré « la supériorité balistique de ces bouches à feu par comparaison à l'excellente artillerie de l'ennemi et à celle de nos alliés », par conséquent « son utilisation aussi bien pour détruire les obstacles que pour combattre l'artillerie, même à distances considérables, ne peut être qu'avantageuse »<sup>13</sup>.

Par conséquent, si au point de vue des qualités technico-tactiques des bouches à feu, les canons roumains se sont avérés en somme supérieurs à l'artillerie adverse, dans le domaine de l'armement de l'infanterie, ainsi comme il a été dit ci-dessus, les fusils Peabody-Martini, dont était munie l'infanterie ottomane, et Winchester de la cavalerie ottomane ont élevé un véritable muraille de feu difficile à surpasser. En présence de cette réalité du champ de bataille, un rôle extrêmement difficile revenait aux qualités morales du combattant. Il suffit de rappeler, pour illustrer l'efficacité du feu de l'infanterie de la garnison de Plevna, que dans une lettre adressée au général H. A. Brialmont, le général russe Totleben, devenu célèbre lors de la défense de Sébastopol, écrivait qu'au cours des attaques, des divisions de 10 mille de soldats ont été réduites à un effectif de 4—5 mille<sup>14</sup>. Dans ces conditions, l'approche de l'ennemi est devenue une véritable performance qui réclamait aussi bien l'audace que l'instruction et l'équipement adéquats. Les soldats roumains ont réussi à réaliser de pareilles performances parce qu'ils étaient animés d'un remarquable sentiment de leur devoir envers la patrie et ont été munis de l'outil adéquat de protection individuelle. En effet, la guerre de 1877—1878 a fait ressortir la nécessité de déployer les attaquants en lignes de tirailleurs et d'abriter les combattants par des retranchements creusés en terrain<sup>15</sup>. Or, à partir de 1873, les fantassins roumains étaient munis également des pelles individuelles Linemann<sup>16</sup>, ce qui leur a permis de s'approcher de Plevna et de contribuer substantiellement à son investissement.

La même préoccupation des autorités roumaines d'être à la page en matière du développement des équipements militaires a contribué à ce qu'on assure, dans les limites des possibilités financières de l'Etat roumain, une dotation adéquate dans les domaines du génie, de la flottille, du service sanitaire, etc.

<sup>11</sup> G. A. Shepperd, *A History of War and Weapons 1660 to 1918*, New York, 1972, p. 137. Voir et W. H. B. Smith, J. E. Smith, *op. cit.*, p. 101—104; Peter Young, *The Machinery of War*, Londra, 1973, p. 77—78.

<sup>12</sup> Colonelul Herkt, *Observațiile făcute în cursul campaniei noastre asupra materialului de artilerie... (din 25 martie 1878)*, dans « Revista Armatei », XVI, 11, 25 novembre 1898, p. 871.

<sup>13</sup> *Ibidem*, p. 877.

<sup>14</sup> W. H. B. Smith, J. E. Smith, *op. cit.*, p. 69.

<sup>15</sup> *Voennaia istorija*, Moscova, 1971, p. 55.

<sup>16</sup> Voir les caractéristiques chez capitain P. St. Vasiliu-Năsturel, *Curs elementar de artilerie*, vol. II, fasc. II, București, 1893, p. 58.

Pour conclure, on pourrait résumer que la guerre de 1877—1878 a été l'un des premiers affrontements militaires qui a utilisé plutôt spontanément que délibérément les acquis de la première guerre technique, la guerre de Sécession. Mise en présence d'une série de situations inédites<sup>17</sup>, l'armée roumaine, en dépit de lourds sacrifices de sang, a fait preuve d'excellentes qualités combattives. Disposant d'une bonne artillerie (il ne faut pas oublier que les perfectionnements introduits dans la période 1850—1900 ont permis de garder les canons presque inchangés jusqu'aux approches de la deuxième guerre mondiale), qu'elle a utilisé avec de très bons résultats, l'armée roumaine a eu un adversaire muni du meilleur armement d'infanterie de l'époque. Toutefois, l'infériorité technique a été suppléée par les qualités morales du soldat roumain, provenant de leur amour pour la patrie et de la justesse de la cause pour laquelle il luttait.

*Constantin Căzănișteanu*

---

<sup>17</sup> Cf. et E. Wanty, *L'art de la guerre*, vol. II. Verviers, 1967, p. 50—53.

## L'EXPOSITION NURULLAH BERK À BUCAREST (janvier 1978)

L'exposition Nurullah Berk, ouverte récemment dans les salles du nouveau Théâtre National de Bucarest, a suivi de près la grande rétrospective organisée à Istanbul, quelques mois auparavant, à l'occasion du soixante-dixième anniversaire de la naissance de l'artiste, respectivement, d'une présence active dans la vie artistique de son pays de plus d'un demi-siècle. Malgré son caractère forcément restreint — une quinzaine de toiles, une dizaine de dessins — l'exposition de Bucarest a été conçue de telle manière qu'elle représenta, en abrégé, les étapes les plus importantes de l'évolution esthétique et technique de l'artiste, à partir de 1933 jusqu'à nos jours. Une évolution sans changements spectaculaires, mais dont le cours toujours ascendant n'a pu échapper à aucun observateur un peu plus attentif.

Dans la création de Nurullah Berk il y a deux moments qui ont profondément marqué la découverte de sa propre identité en tant qu'artiste. D'abord la rencontre à Paris, pendant ses années d'études, du constructivisme cubiste d'après la première Guerre Mondiale, ce qui l'a aidé à saisir plus facilement l'impasse où se trouvait, en ce temps-là, l'art turc, par trop débiteur aux derniers échos de l'impressionnisme. En compagnie de six autres jeunes artistes turcs — cinq peintres et un sculpteur — Nurullah Berk fonda alors le « Groupe D », dont le programme le plus immédiat fut celui de chercher à trouver — à leur propre art, mais aussi à celui de leur pays — des assises plus solides que celles que pouvaient leur fournir l'esthétique et la technique impressionnistes, basées trop sur des faits d'illusionnisme optique. De cette époque date *La nature morte aux cartes*, exposée à Bucarest, l'une des pièces les plus représentatives de l'artiste pour les années 1933—1934, œuvre dont la sobriété des couleurs, la science de la composition et la capacité de suggérer un espace nouveau par l'agencement des localités de couleurs en fonction du principe de deux dimensions, rappellent certaines toiles de Braque, réalisées vers la même époque (voir les planches ci-jointes).

Un autre moment important dans l'activité créatrice de Nurullah Berk fut la découverte des valeurs plastiques contenue dans l'art ancien turc (miniature, broderie, tapis), découverte qui commença à donner ses fruits immédiatement après 1947. En réfléchissant beaucoup sur les caractères stylistiques de l'ancien art islamique, en général, Nurullah Berk fut en mesure non seulement d'éclaircir sa propre conception d'artiste, mais aussi d'établir des ponts reliant, par delà les siècles, certaines tendances de l'art contemporain aux sources de la spiritualité artistique orientale. Dans ses écrits, aussi bien que dans ses conférences — dont nous signalons ici seulement celle présentée le 13 janvier à l'Institut des Beaux-Arts de Bucarest, il a tenu à mettre en évidence d'étranges similitudes existant entre telles ou telles œuvres signées par Matisse, Dufy, Kandinsky, Klee, Hartung, etc. et celles dues aux anciennes civilisations du Proche et Moyen-Orient, entre autres, à l'art graphique de l'Islam.

Il y a assez peu de motifs dans la création peinte, dessinée ou gravée de Nurullah Berk, motifs que l'artiste semble ne jamais se lasser de reprendre, comme s'il voulait vérifier à chaque réédition l'efficacité de leur expressivité plastique. Ainsi, *La Brodeuse* et *La Repasseuse*, présentées à Bucarest et réalisées tout dernièrement, en 1977, sont des variantes sur de thèmes conçus dès 1948—1950 et repris ultérieurement tant en peinture qu'en gravure (une variante graphique de *La Brodeuse* et une autre de *La Repasseuse* ont pu être aussi vues dans l'exposition de Bucarest).

A part les figures d'hommes et de femmes — surtout de femmes — Nurullah Berk a été intéressé aussi par la nature, non par le paysage comme tel, mais — en général — par des éléments isolés de la nature — des vagues, des nuages, tout récemment des chardons — éléments dont l'artiste a su bannir tout caractère éphémère et fortuit pour n'en retenir que l'essentiel d'ordre formel, poétiquement évocateur. Il s'agit donc d'un réalisme évolué, où les couleurs ont cessé de jouer le rôle fonctionnel que leur a assigné la Renaissance italienne, un réalisme d'où l'artiste a extrait toute substance formelle — chromatique et graphique — pour réaliser des formes quasi emblématiques d'une incontestable efficacité plastique.



Si l'on voulait mettre dans une formule l'art si complexe de Nurullah Berk, on pourrait dire qu'il est avant tout un art de synthèses sinueux et en même temps d'une géométrie cachée, les contours fortement accusés de ses formes délimitent, d'une manière tranchante, les localités de couleurs remplies par des aplats capables de restituer intégralement la superficie de la toile. Mais, en regardant de plus près certaines de ses compositions, on s'aperçoit que l'artiste fait aussi allusion à la forme et à l'espace à trois dimensions. Il en résulte une sorte de synthèse sui generis, d'une concordance et d'une unité parfaites, entre deux réalités d'ordre différent : l'allusion à la matérialité à trois dimensions du monde, et son image spirituelle sur la superficie de la toile.

Une synthèse s'opère aussi dans le domaine de la couleur, mais cette fois-ci, sur un plan différent. Dans ce domaine, nous n'avons pu déceler aucune allusion à la vision et aux procédés traditionnels de la peinture occidentale. Même quand il recourt à la représentation de l'ombre, il la fait d'une manière absolument opposée à tout ce que cet élément plastique a signifié dans l'art européen après la Renaissance. Il lui arrive ainsi qu'à l'intérieur d'une localité colorée, il en distribue une autre, en guise d'ombre. Celle-ci est d'habitude une dérivation de la couleur de l'objet, respectivement une altération de cette couleur, mais elle peut tout aussi bien en être une autre, absolument différente.

La liberté dont l'artiste fait preuve dans le maniement de la couleur le rattache directement à la tradition artistique de l'Orient. La couleur est d'ailleurs, selon nous, le domaine où l'artiste est le moins soumis aux aspects objectifs de la nature. Quand, dans une composition comme *La mer et les chardons*, par exemple, Nurullah Berk représente deux plans différents, celui de la mer et celui du ciel, il les interprète dans les modalités les plus extrêmes de leurs réactions chromatiques. Ce que pour un spectateur moins avisé pourrait paraître une licence subjective n'est en réalité qu'une extinction, au-delà des limites immédiatement apparentes, d'un phénomène chromatique et optique qui, d'une façon plus ou moins empirique, avait déjà été observé dès l'époque impressionniste. A un niveau plus évolué d'expérience plastique, Nurullah Berk réalise dans sa peinture une synthèse entre des éléments qui, à première vue, sembleraient assez hétérogènes : une science très moderne de la phénoménologie quantique des couleurs, et en même temps un rattachement très fort au riche patrimoine artistique de son pays. De cette manière, son art apporte partout, où on peut le voir, un message lumineux, spécifique, celui d'un artiste formé aux gandes incandescences spirituelles du XX<sup>e</sup> siècle, mais qui n'a jamais oublié ses profondes racines autochtones.

*Eleonora Costescu*

## LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DES ÉTUDIANTS ET JEUNES HISTORIENS CONSACRÉE AU CENTENAIRE DE LA LIBÉRATION DE LA BULGARIE (Plevna, 25—26 février 1978)

Les 25—26 février 1978, Plevna hébergea la Conférence internationale des étudiants et jeunes cadres d'historiens réunis là pour commémorer le centenaire de l'indépendance bulgare : 1878—1978. Faisant partie d'un cycle de manifestations culturelles, scientifiques et artistiques organisées par nos voisins pour l'anniversaire d'un événement marquant de leur histoire moderne, cette conférence a eu pour cadre les lieux mêmes du terrible combat dans lequel se sont affrontés il y a cent ans les troupes roumano-russes et les troupes turques. Des redoutes qu'Osmanpacha jugeait inexpugnables à l'époque, il n'en reste — quand ils n'ont pas disparu complètement — que des vestiges isolés, comme de juste au cœur d'une ville en plein essor constructif ces derniers temps. En revanche, les faits d'armes qui scélèrent l'amitié du peuple bulgare avec les Roumains et ses autres alliés ne cessent de vivre dans la pensée des hommes de nos jours, soulignés avec force par les travaux de la conférence.

Conçue comme un vaste échange de vues embrassant les domaines politico-diplomatique, militaire, socio-économique et culturel, ces travaux sur l'histoire de la libération de la Bulgarie devaient polariser l'intérêt d'une masse d'étudiants et de licenciés des universités bulgares, ainsi que de leurs collègues de Roumanie, Union Soviétique, République Démocratique Allemande, Allemagne Fédérale, Hongrie et Finlande. La délégation roumaine se composait de deux étudiants de Craiova, V. Măgureanu et O. Mărilă de la Faculté d'histoire et de géographie et de deux licenciés de la Faculté d'histoire bucarestoise. L. Băluță et R. Păușan.



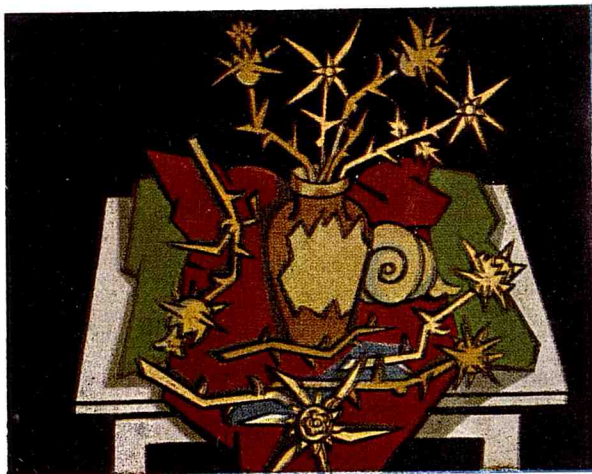
1. Nature morte aux cartes



2. La Repasseuse



3. Nuages



4. Nature morte aux chardons

La portée, le grand intérêt de cette manifestation méritent d'être soulignés tout particulièrement. Les travaux ont été honorés par la présence du professeur N. Ghenčev, le doyen de la Faculté d'histoire de Sofia, ainsi que celle du professeur K. Kosev, du maître de conférences F. Panaiotov et de plusieurs autres enseignants ou maîtres de recherches. Il convient de retenir aussi le désir des hôtes de placer ces travaux au centre de tout un programme culturel des plus intéressants, grâce auquel les invités de l'étranger ont eu la possibilité de visiter les lieux historiques des environs, sans négliger les contacts avec des cadres universitaires et étudiants de Sofia, Tyrnovo et Plevna.

L'allocution d'ouverture a été prononcée par le professeur N. Ghenčev. Le professeur Pankina (URSS) et l'étudiant Bersonow (Finlande) ont salué les participants à la conférence. Ensuite, le professeur K. Kosev présenta dans son exposé l'image politique et diplomatique de l'Europe face à la situation intérieure de la Bulgarie avant, pendant et après la guerre de 1878, posant de la sorte les jalons des coordonnées en fonction desquelles se sont développées les contributions des étudiants bulgares. Le conférencier a mis en lumière la politique balkanique de l'Empire tsariste, le rôle de celui-ci dans la défaite des Ottomans et la collaboration roumano-russe. Au cours des séances suivantes (dans l'après-midi du même jour et la matinée du lendemain) les travaux se sont déroulés dans trois sections, ayant pour but d'étudier les dimensions politiques, militaires et culturelles artistiques de l'événement commémoré. La section culturelle-artistique, dont l'auteur de ces lignes a suivi les débats, traite de certains côtés inédits des rapports de cet ordre entre les Bulgares, Allemands, Hongrois et Russes, mis en lumière par les délégués de ces derniers pays. Par leur intérêt et les interventions qu'elles ont suscitées, ces contributions, attestant le discernement, la curiosité scientifique, ainsi qu'un tour d'esprit original se sont situées à la hauteur des exigences académiques, juste compensation de la peine et des efforts fournis par les organisateurs de la conférence, qui ont prévu même des prix pour les meilleurs exposés.

En ce qui concerne les participants roumains, leurs contributions ont porté sur des thèmes susceptibles de mettre en lumière le concours donné par le peuple roumain à la libération de la Bulgarie. Les titres de ces exposés sont suffisamment éloquents en ce sens, à savoir : V. Măgureanu, *La collaboration du peuple roumain et des peuples balkaniques jusqu'en 1877* ; O. Mărilă, *La coopération roumano-russo-bulgare pendant la guerre russo-roumano-turque de 1877—1878* ; Lucreția Băluță, *L'aide fournie par le peuple roumain à la libération de la Bulgarie* ; R. Păiușan, *L'écho des batailles de Plevna et de la guerre d'indépendance dans la littérature roumaine*. Notons aussi, d'ailleurs, que le concours efficace et généreux de la Roumanie à cette occasion a été relevé par quelques autres participants aux travaux. Le même intérêt a été accordé, en outre, à l'étude des liens culturels unissant les deux peuples riverains du Danube, ainsi que la mention des œuvres importantes de la littérature roumaine consacrées à la période historique 1877—1878.

Qu'il nous soit permis de témoigner ici du plaisir avec lequel nous avons pu constater durant les deux journées de la conférence que l'épopée de Plevna dont tout un siècle nous sépare aujourd'hui ne manque pas d'être reconnue comme ayant joué un grand rôle dans la consolidation de l'amitié entre les deux peuples nord- et sud-danubien. Il nous faut aussi saluer chaleureusement l'initiative qui nous a permis d'établir des contacts avec les représentants de notre génération de plusieurs pays européens, contacts établis dans l'esprit des plus hautes traditions et en accord avec les impératifs d'étroite collaboration entre la jeunesse du monde qui régissent notre époque.

R. Păiușan



\* \* \* *Independența României. Documente* (L'Indépendance de la Roumanie. Documents), vol. I, *Documente și presă internă* (Documents et presse interne), LII + 420 p., 32 photos ; vol. II, I<sup>o</sup> et II<sup>o</sup> parties, *Correspondență diplomatică străină* (Correspondance diplomatique étrangère), 412 p., 19 fig. ; vol. III, *Presă străină* (Presse étrangère), 316 p. + 22 illustrations, Bucarest, Editions de l'Académie, 1977

Au long de l'histoire multiséculaire du peuple roumain, la lutte permanente pour la justice sociale et la liberté nationale a constitué une coordonnée fondamentale de son évolution socio-politique.

Au cours du mois de mai 1977 on a célébré le centenaire de la proclamation de l'indépendance d'Etat de la Roumanie, indépendance consacrée ensuite sur les champs de bataille par l'héroïsme et l'abnégation des larges masses populaires. A cette occasion, parmi les nombreux ouvrages dédiés à ce moment important de l'histoire moderne roumaine a paru également le recueil sélectif de documents sous le titre ci-dessus.

Les trois volumes (contenant 4 fascicules) ont paru sous l'égide de la Direction Générale des Archives d'Etat, de l'Institut d'histoire « N. Iorga », de l'Académie de la République Socialiste de Roumanie et de l'Académie des sciences sociales et politiques — coordonateur Ionel Gal, directeur général des Archives d'Etat.

A leur élaboration a pris part un large collectif d'archivistes, historiens, paléographes et autres spécialistes ; rédacteur en chef des volumes — Ștefan Hurmuzache (vol. I et III), Vasile Arimia, Iosif I. Adam et Dan Berindei (vol. II).

Le premier volume réunit plus de 300 documents, en roumain, français, hongrois et allemand et contient de nombreuses informations et relations de la presse de l'époque, de même qu'un grand nombre de données inédites.

Quant aux matériaux nouveaux, ils ont été dépistés aux fonds de la Direction Générale des Archives d'Etat, des filiales des Archives d'Etat d'Alba Iulia, Bacău, Brașov, Bucarest, Craiova, Sibiu, Tirgoviște, Tirgu Mureș, etc. aux dépôts de la Bibliothèque de l'Académie, de la Bibliothèque Centrale d'Etat et du Ministère des Affaires Etrangères.

Quant aux sources journalistiques, celles-ci ont été tirées des périodiques roumains de l'époque : « Monitorul Oficial » (Le Moniteur Officiel), « Resboiul » (La Guerre), « Timpul » (Le Temps), « Românul » (Le Roumain), « Telegraful » (Le Télégraphe), « Telegraful român » (Le Télégraphe roumain), « Familia » (La famille), « Gazeta Transilvaniei » (La Gazette de Transylvanie), « Curierul financiar » (Le courrier financier).

Les documents révèlent clairement les efforts fournis par le gouvernement roumain pour préparer l'action visant à la conquête de l'indépendance politique du pays, sa capacité de surmonter les conditions difficiles survenues ainsi que la fermeté manifestée dans les rapports avec les grandes puissances européennes.

Une place importante est occupée dans ce premier volume par les aspects militaires. Les nouveaux documents sélectionnés illustrent la contribution effective de l'armée de la Roumanie à la guerre de 1877—1878, le degré de dotation en équipement technique et de lutte, la confiance des combattants roumains dans la victoire finale.

Dans la structure du corpus de sources concernant l'indépendance, un ample espace a été accordé à la *correspondance diplomatique étrangère* concernant ce sujet. Le matériel inclus dans les deux parties du II<sup>o</sup> volume (qui traite de cet aspect) a été sélectionné parmi les microfilms et les xérogaphies des Archives d'Etat de la Roumanie ; c'est à ce point de vue le fruit de la louable activité de transcription et de reproduction du matériel concernant l'historiographie roumaine figurant aux archives de l'étranger (Angleterre, France, Autriche, R. F. d'Allemagne, Italie, U.R.S.S., Etats Unis, etc.). Le II<sup>o</sup> volume est consacré à la période 1853 — 1878, soit la période la plus significative de l'épopée de l'indépendance roumaine.

Une première série de données documentaires reflète l'écho, sur le plan européen, de la politique extérieure du prince de l'Union (1859—1866). Il en ressort clairement que les efforts du prince Cuza de limitation — et en perspective — de liquidation de la suzeraineté turque ont été considérés de manière différente dans les capitales des principaux pays européens. Ainsi, l'Autriche et l'Angleterre ont considéré cette initiative avec hostilité, étant intéressées à ce que

l'intégrité de l'Empire ottoman soit conservée, en tant que prémisse du maintien de l'équilibre européen, tandis que la Russie des tsars poursuivait avec assiduité l'affaiblissement de la Turquie et l'implantation de sa sphère d'influence au sud-est de l'Europe.

Parallèlement au déclenchement en 1875 de la crise orientale, la Roumanie est devenue un point d'intérêt majeur pour les diplomates européens, occupés à anticiper l'attitude de celle-ci dans un éventuel conflit militaire.

Les documents et les notations groupés dans la seconde partie du II<sup>e</sup> volume portent notamment sur la participation de l'armée roumaine aux opérations déployées sur le théâtre de guerre de Bulgarie, de même que sur les échos particulièrement significatifs qu'ont trouvés au sein de l'opinion publique internationale les différents aspects de la question roumaine : la coopération militaire roumano-russe, l'attitude des Roumains de l'Autriche-Hongrie face à la guerre d'indépendance de la Roumanie, la communauté d'intérêts des peuples du sud-est du continent européen dans la conquête de leur indépendance nationale.

Par l'ampleur de l'information, pour la plupart inédite, aussi bien que pour la minutie avec laquelle il a été élaboré, le II<sup>e</sup> volume s'impose comme une pièce importante dans l'engrenage documentaire de la série de témoignages de l'époque relatifs à l'indépendance roumaine.

Le III<sup>e</sup> volume, sous-intitulé *Presse étrangère*, concerne la période avril 1876—1879. Ainsi qu'il est montré dans l'étude introductive de l'ouvrage, réalisée avec compétence et esprit critique par Apostol Stan, « la presse étrangère est parsemée d'une riche information touchant l'indépendance roumaine dans la perspective européenne. Toutes ces informations... — insérées dans le volume — constituent un précieux fonds documentaire pour l'approfondissement des circonstances extérieures où l'on a conquis l'indépendance d'Etat » (p. VIII).

Particulièrement intéressante à cet égard est l'étude — insérée dans le volume — du professeur E.R.N. Arntz de l'Université de Bruxelles où, sur la base de l'analyse du statut juridique international de la Roumanie, l'auteur justifie le caractère légitime de la revendication par le pays de son indépendance étatique.

Parmi les quotidiens et les gazettes étrangères de grand tirage utilisés par les éditeurs du volume mentionnons : « Allgemeine Zeitung », « Illustrierte Zeitung », « Le Constitutionnel », « Le mémorial diplomatique », « Daily News », « The Times », « La Nazione », etc.

Tant la proclamation de l'indépendance que la participation des troupes roumaines aux opérations des Balkans ont joui de l'appréciation objective et judicieuse de la majorité des organes de presse mentionnés qui, en des commentaires et éditoriaux, ont souligné à maintes reprises la justesse de la lutte des Roumains pour l'indépendance.

Les trois volumes d'une haute tenue scientifique, réalisés en des conditions graphiques admirables, viennent compléter par des données intéressantes le fonds documentaire de l'historiographie roumaine. Ils s'intègrent de façon organique à l'effort soutenu de l'école historique autochtone visant à approfondir l'étude des moments importants du passé de lutte et de vie du peuple roumain.

Marian Stroia

GHEORGHE CRISTEA, *Contribuții la istoria problemei agrare în România. Învoteltile agricole (1866—1882). Legislație și aplicare (Contribuții la l'histoire de la question agraire en Roumanie. Les conventions agricoles (1866—1882). Législation et application)*, București, Ed. Academiei, 1977, 197 p.

La question des rapports existant entre les paysans et « les grands cultivateurs » (propriétaires ou fermiers), tels que les reflètent la législation agraire exceptionnelle de la Roumanie entre 1866 et 1882, n'avait jamais formé l'objet d'une étude spéciale, par le passé. Le sujet ne manque pas d'être intéressant, ces lois touchant aux conventions agricoles étant uniques dans leur genre et sans correspondant dans les pays de l'Ouest de l'Europe. Les réalités qu'elles dévoilent, quant à la société roumaine de l'époque, sont des plus passionnantes, rendant nécessaire et extrêmement utile l'ouvrage présent.

A l'aide de très riches matériaux d'archives, l'auteur étudie la genèse de cette législation, qui fit son apparition après la réforme agraire de 1864, les conditions réelles de leur élaboration, ainsi que la complexité de leur application. Se fiant à l'indispensable interprétation marxiste des phénomènes sociaux et économiques, Gh. Cristea a surtout tâché d'éclaircir le véritable contenu de classe des rapports entre paysans et « grands cultivateurs », de définir aussi *de jure* et



*de facto* ces conventions agricoles de la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, qui n'avaient été qu'insuffisamment traitées jusqu'ici.

La genèse de ces lois peut être placée à l'époque du Règlement Organique et leur existence avant cette date ne saurait être démontrable, puisque la réglementation de la dîme était faite par la loi du pays et qu'on ne pouvait envisager avant 1830 des conventions entre les deux parties. C'est la Paix d'Andrinople qui, en créant de nouvelles conditions économiques « a projeté les pays roumains sur l'orbite du marché mondial ». Les céréales roumaines, vivement recherchées à l'étranger et la hausse de leurs prix déterminèrent l'extension de l'exploitation agricole, des surfaces toujours plus grandes de pâturages se transformant en terres agricoles. Les propriétaires des grands domaines étaient intéressés à agrandir les obligations de travail des villageois et, en même temps, de faire restreindre leurs propriétés. Leur thèse était : des propriétaires absolus sur toute leur terre, des paysans maîtres uniquement de leurs bras ; que seules des conventions soi-disant libres existent entre les deux parties.

La nouvelle phase des rapports propriétaires — paysans inaugurée par la réforme agraire de 1864 rendait le paysan propriétaire, donc libre, la dîme et les différentes corvées étant supprimées. Mais ce nouveau statut risquait de devenir bientôt lettre morte, car en dépit d'une liberté théoriquement conquis, les villageois restaient à la discrétion des grands propriétaires. Ayant des lots de terre cultivable totalement insuffisants et manquant de pâturages, ils furent contraints d'accepter les lourdes conventions imposées par les propriétaires et les fermiers.

L'analyse minutieuse des projets de la loi sur les conventions agricoles témoigne d'une constante préoccupation manifestée pendant la VI<sup>e</sup> décennie par les gouvernements pour cette question, la première loi étant promulguée en 1866. Ses dispositions étaient draconiennes, ne prévoyant aucune garantie pour les villageois, dans le cas où le contrat n'était pas respecté par le propriétaire. Pourtant, l'auteur souligne un fait important — qui contredit la théorie de Dobrogeanu-Gherea — en montrant que, malgré sa dureté, la loi des conventions agricoles ne marqua pas une résurrection des anciennes relations féodales, ni le retour, sous une forme dissimulée à la contrainte extraéconomique, supprimée en 1864. Le fond de la question réside dans cette nouvelle réalité. Ni le propriétaire n'est plus obligé de donner de la terre aux paysans, ni ces derniers ne peuvent être obligés à leur travail, si l'on n'a pas conclu des conventions agricoles. Si opprimantes que puissent être les conditions imposées par les conventions, le paysan reste libre à les conclure ou à ne pas le faire. De l'autre côté, le propriétaire ou le fermier du grand domaine était libre à ne pas remplir ses engagements, pouvant prétendre sans offrir une contrepartie aux services dont il bénéficiait. C'est aux maires et aux conseils communaux que revenait le pouvoir excessif de ces exécutions forcées, les transformant en véritables instruments d'oppression contre les concitoyens. Une riche série d'exemples vient illustrer les méthodes « légales » et illégales utilisées par les exploitants des domaines et l'action d'opposition déclenchée à partir de 1867 dans presque toutes les régions agricoles du pays.

En enfreignant les principes fondamentaux du droit moderne (tel que la liberté individuelle par exemple), la loi de 1866 a créé un statut juridique partial et inégal. Toute une juridiction administrative à caractère exceptionnel, toute une procédure sommaire et expéditive, exécutant les villageois à l'aide de la force armée, jetaient souvent dans la misère, du jour au lendemain, ces condamnés sans droit de recours.

Tout un chapitre (Chap. IV) s'arrête au moment culminant de cette crise, à l'aggravation de la situation des paysans à la suite de la loi de mars 1872. L'exécution *manu militari* se généralisa et — comparée à la période antérieure — elle prit des traits nouveaux. Les méthodes employées par les paysans pour riposter étant isolées, plutôt spontanées et surtout chaotiques, ne constituaient pas un réel danger menaçant l'ordre.

L'attitude des principaux gouvernants — L. Catargiu, M. Kogălniceanu et C. A. Rosetti — telle qu'elle est analysée par l'auteur, lui permet de modifier l'optique traditionnelle de l'historiographie, qui voyait dans le parti conservateur le seul responsable de cette loi draconienne de 1872. Lascăr Catargiu, le leader conservateur, est plus souvent préoccupé que les ministres libéraux (à l'exception de Kogălniceanu et de Rosetti) de défendre les paysans contre les abus et les violences des exploitants. C. A. Rosetti impose aux soldats, à plusieurs reprises, des manières « civilisées » et adresse aux préfets une série de dispositions destinées à protéger les paysans. Sa tentative de résoudre le problème des conventions agricoles par la loi de mai 1882 qui introduisait des mesures favorables aux paysans, se heurta à une vive opposition des Corps législatifs qui se réfugiaient dans une discussion théorique sur le caractère exceptionnel de cette loi en contradiction avec le droit commun.

Le progrès réel marqué par cette dernière loi (1882) par rapport à celles promulguées en 1866 et 1872, s'explique surtout par la clarté de ses dispositions (régulant très précisément les conditions des conventions), par l'interdiction des clauses de solidarité et des clauses pénales,

par les tarifs des travaux agricoles, la suppression de l'exécution *manu militari*, la liberté pour l'ouvrier agricole de refuser de se rendre au travail, l'application d'une procédure destinée à obliger le propriétaire à payer ses dettes envers les paysans, etc. Malgré ces progrès, la loi n'en restait pas moins sous le régime de l'exécution exceptionnelle. La complicité des maires assurait le plus souvent le droit du plus fort.

Si la loi de 1882 s'avéra inefficace et la tentative de C. A. Rosetti connut un échec total, c'est que le paysan n'était maître de son travail que par l'autorité d'une convention. Un calcul rapide des revenus d'un fermier bénéficiant du travail paysan nous montre que, pour 406,50 lei qui revenaient au fermier par paysan, ce dernier n'avait à la fin de la récolte que 50—60 lei pour son entretien, celui de sa famille et de son bétail. Les modifications apportées à la loi en 1893 marquent un passage vers le droit commun sans chasser pour autant l'arbitraire qui régnait dans le domaine des conventions agricoles.

*L'évolution de l'agriculture sous le régime des conventions agricoles* constitue, à juste titre, pour l'auteur l'une des questions les plus intéressantes de notre histoire économique-agraire. Il propose dans ce sens toute une série de recherches, telles que : le rapport entre le nombre des paysans engagés par conventions et les autres, entre les surfaces cultivées par les villageois à base de contrat et celles des villageois devenus propriétaires, entre la production et la productivité des propriétés petites et moyennes et celles des grandes propriétés foncières, entre la production globale et la production-marchandise, entre la production végétale et l'élevage du bétail. D'autres thèmes seraient : l'analyse des données ayant trait à la structure de la propriété, la main-d'œuvre, les systèmes et les méthodes modernes de culture, l'inventaire technique, les salaires, les prix de vente, etc. En envisageant tous ces aspects — nous dit Gh. Cristea — nous aurions un tableau véridique de l'agriculture roumaine sous l'empire des conventions agricoles dans la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle. Mais les matériaux pouvant servir à cette enquête nous font défaut ; des données statistiques nous manquent pour près d'une décennie (1877—1885) ! Même les statistiques existantes sont difficilement utilisables, à cause des erreurs qu'on y trouve en abondance.

Le livre de Gh. Cristea s'impose par l'analyse compétente et méticuleuse — scrupuleuse même — d'une législation qui avait pour point de départ les lacunes de la réforme agraire de 1864. L'interprétation marxiste des faits et l'esprit critique dont l'auteur fait preuve, ainsi que le style de la lecture agréable qu'on n'aurait pas soupçonné, vu l'aridité du sujet.

C. Papacostea-Danielopolu

*Buch- und Verlagswesen im 18. und 19. Jahrhundert. Beiträge zur Geschichte der Kommunikation in Mittel- und Osteuropa, (Studien zur Geschichte der Kulturbeziehungen in Mittel- und Osteuropa. Band IV)* Herausgegeben von Herbert G. Göpfert, Gerard Koziellek und Reinhard Wittmann. Redaktion Heinz Ischreyt, 1977, Verlag Ulrich Camen, Berlin, 388 S.

Das Buch, welches wir vorführen, umfaßt die, 1975 in Eisenstadt (Burgenland) im Rahmen eines Kolloquiums gemachten Mitteilungen, das vom Studienkreis für Kulturbeziehungen in Mittel- und Osteuropa aus Lüneburg gemeinsam mit dem Institut für Osteuropäische Geschichte und Südostforschung der Universität Wien und der Historischen Kommission des Börsenvereins des Deutschen Buchhandels (Frankfurt a. M.) veranstaltet wurde.

Der Hauptgegenstand der Forschung, das *Buch*, wird insbesondere als Ware mit einem spezifischen Profil betrachtet (Herbert G. Göpfert, *Zur Einführung*); die ökonomischen und sozialen Voraussetzungen seiner Herstellung werden verfolgt, ebenso die Störfaktoren, die konkreten Ausführungsbedingungen (Verlag und Druckerei) oder die Verteilungs- und Empfangsbedingungen (Buchhändler, Kolporteure, Pränumerationen, Lesezimmer, Lesegemeinschaften usw.).

Für den Forscher, der aufmerksam diese für die Entwicklung einer Kultur ausschlaggebenden Realitäten verfolgt (lange Zeit wurden sie ihrer Unscheinbarkeit wegen vernachlässigt), drängt sich die brennende Frage nach den Informationsquellen auf. Mit Geringschätzung behandelt oder in dunklen Archivecken dem Auge entzogen, müssen sie durch detektivische Kleinarbeit und durch Reintegration in das ökonomische, soziale und kulturelle System, das sie hervor gebracht hat, wieder zur Geltung gebracht werden. (Für deutsches und ost-französisches Gebiet, vgl. Rudolf Schenda, *Volk ohne Buch . . .*, München, <sup>2</sup> 1977 ; *Die Lesestoffe der kleinen Leute . . .*, München, 1976.)

Im 18. Jahrhundert (auf einigen Gebieten zu Beginn des 19. Jahrhunderts) findet eine Leserevolution statt, ein gewaltiger Übergang von der intensiven Lektüre, der ständigen Wiederholung ein und derselben Bücher (beinhaltet oft unumstößlich geltende Wahrheiten oder wird durch die Einbildungskraft feinsinnig veranschaulicht) zur „extensiven“ Lektüre, die ein einziges Mal ausgeführt wird, von einer ständig im Steigen begriffenen Anzahl von Informations- und Unterhaltungsbüchern. Die Zahl der Leser wächst sprunghaft an, verbunden mit der unverkennbaren Vorliebe für die nationalen Kultursprachen und der allmählichen Ausschaltung der bis dann bevorzugten Sprachen: Latein, Griechisch, Slawonisch. Unter diesen Bedingungen findet desgleichen eine tiefgreifende Veränderung auf dem Büchermarkt statt, sowohl was die geographische Streuung, als auch die Tauschbedingungen anbelangt.

Die methodisch unternommenen Forschungen Reinhard Withmanns (*Soziale und ökonomischen Voraussetzungen des Buch- und Verlagswesens in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts*) über den deutschsprachigen Kulturraum, wirft ähnliche Fragen im Zusammenhang mit dem Umlauf der Druckschriften bei den anderen Völkern in Mittel- und Osteuropa auf, Fragen, die noch offen sind oder die in der vorliegenden Arbeit einem Studium unterzogen werden.

Der Wandel des größten Büchermarktes von Frankfurt a.M. nach Leipzig vollzieht sich gleichzeitig mit dem Übergang vom Tauschhandel (der Inhalt zählt nicht, gedrucktes Blatt wird nur gegen gedrucktes Blatt ausgetauscht) zum Nettohandel (Zahlung in Bargeld, unterschiedlich nach Inhalt und Ausführung) und zum Konditionshandel (die Verleger vertreiben die Bücher durch Buchsortimenter unter der Bedingung der Rückgabe der nicht verkauften Exemplare). Gleichzeitig werden die, durch die großen Zeiträume zwischen den fixen Daten der Buchmessen verursachten Informationsausfälle immer mehr durch den Übergang zur Postübermittlung der ständigen Bestellungen oder Angebote verdrängt.

Als hinderlich für den Buchhandel (welcher sich unter dem Einfluß der in jener Epoche vorherrschenden merkantilistischen Theorie zu einer rentablen Industrie entwickeln sollte) erwiesen sich eine Reihe von Störfaktoren. Die Verleger hatten außer dem Bewußtsein der sozialen und kulturellen Bedeutung ihres Vorgehens einen ausgeprägten Geschäftssinn. Die Schwierigkeit ihrer Aufgabe ist jedoch aus dem Vergleich der Preise jedes Buches im Verhältnis zum mittleren Einkommen der mutmaßlichen Leser ersichtlich, sowie aus der Beurteilung der Transportschwierigkeiten, die sogar zum dreifachen Preis gegenüber dem ursprünglichen führten. Billige Nachdrucke durch die Konkurrenz waren anfänglich gesetzlich nicht untersagt, sondern wurden von den Autoritäten überdies gefördert. Genau so störend waren das Fehlen jeder Information über die erschienen Titel und — vor allem — über den Inhalt der zum Verkauf angebotenen Bücher, sowie die durch Kultur- und sprachliche Unterschiede bedingten Hindernisse (in Ost- und selbst in Mitteleuropa war die deutsche Bevölkerung weder bodenständig noch in der Mehrheit) und — in erheblichem Maße — die Konfessionsunterschiede.

Der Buchhändler — im 18. Jahrhundert oft Verleger, Drucker und Sortimenter zugleich versuchte einerseits seine Leser durch Herausgabe regelmäßig erscheinender Fachzeitschriften auf dem Laufenden zu halten und andererseits sich Käufer durch die Aufstellung von Pränumerantenlisten zu sichern. Um die Druckschriften abzusetzen wandte man sich außer an Sortimenter, ebenso an eine ganze Reihe von Händlern, angefangen mit den auf billige Ausgaben spezialisierten Kolporteuren bis zu den Hausierhändlern.

Es gab jedoch eine hemmende Macht, der sich kein Verleger (zumindest offensichtlich) widersetzen konnte: die Zensur. Während sich ihr ein Einfluß in einem Staat wie Polen spät geltend machte (Jerzy Wojtowicz, *Zensurbestimmungen und Zensurpraxis in Polen des ausgehenden 18. und beginnenden 19. Jahrhunderts*), dehnte sich ihr Machtbereich frühzeitig und unerbittlich in den beiden großen Imperien aus: im habsburgischen und zaristischen Kaiserreich (Hans Wagner, *Die Zensur in der Habsburger Monarchie. 1750—1810*; Wolfgang Gesemann, *Grundzüge der russischen Zensur im 18. Jahrhundert*). Die angewandten Mittel unterscheiden sich allerdings voneinander (ein komplizierter Staatsapparat in Österreich, Intervention und die persönlichen Interessen des Zaren in Rußland), ebenso die Ergebnisse: Entwicklung in der Literatur des zaristischen Rußlands der äsopischen Sprachweise und Überwindung der Einschränkungen durch ästhetische Winkelzüge (eine Literatur, deren unbestrittene Anerkennung sich bereits damals anbahnte) während in Österreich augenscheinlich durch die Unterdrückung der Kunst des Wortes, ein ausgeglichener Ausbruch in der Musik stattfand.

Das neue aufklärerische Buch findet in beiden Imperien Anklang und wird zunächst selbst von den autokratischen Monarchen mit einer gewissen Begeisterung gefördert, die der Meinung waren, daß sie sich auf diese Weise eine weitere Machtstütze schaffen. Die zerstörerische Wirkung einer gewissen Seite dieser neuen Kultur macht sich jedoch bemerkbar und es entsteht somit ein tragischer Konflikt zwischen dem Kulturmenschen und der Staatsmacht.

Selbst der Vorzug, die Zensur auszuüben, gab den Anstoß zu Auseinandersetzungen, bald verborgen, bald offensichtlich, mit unterschiedlich gutem Ausgang zwischen der kirchlichen

Autorität und der weltlichen Staatsautorität (letztere äußerte sich sei es durch die Förderung der Aufklärung, schließlich eng verbunden mit dem revolutionären Geist, sei es durch die Unterstützung der kaiserlichen Macht).

Der Einfluß der Zensur auf die Manuskripte und Druckschriften, auf die Originalarbeiten und Übersetzungen, auf die Ein- und Ausfuhr der Bücher, auf deren Umlauf oder Sammlung, nimmt die verschiedensten Formen an, der sich mit der Zeit eben sovieler, immer spitzfindigere und erfolgreichere Reaktionen seitens der Buchhersteller und Leser entgegenstellen.

Wenn eine Wahrheit nicht mehr zu verbergen war und veröffentlicht werden mußte, griff man zur ausgeklügelten Waffe der Denaturierung durch anscheinend belanglose Ergänzungen, die jedoch den Sinn der vom Autor geäußerten Ansichten wesentlich änderten (Hubertus Neuschäffer, *Zur Manipulation einer Schrift von Johann Georg Eisen*).

Trotz aller Hindernisse nimmt die Verlagstätigkeit derart verschiedene Formen an, daß am Ende des 18. Jahrhunderts ihre Entfaltung immer schwieriger zu verfolgen ist. Gleichzeitig mit der mühevollen Arbeit Johann Friedrich Steffenhagens aus Mitau (Kurland), das Buch in lettischer Sprache durchzusetzen (Waltraud Rosenberg, *J. F. Steffenhagen als Verleger lettischer Literatur*) stehen die, von der Buchhandlung Gromen, Bärth und Gänselmayer in Sibiu (Hermannstadt) unternommenen Versuche, unter ökonomisch undankbaren Bedingungen zu überleben. Mit mehr Glück und Gewandheit behauptet sich die Firma Martin Hochmeisters einige Jahrzehnte (er trat zum Katholizismus über, um sich die Unterstützung des Kaiserhauses zu sichern), die dann von der rumänischen Kaufmannsfamilie Boghici aus Braşov (Kronstadt) übernommen wurde (vgl. R. Wittmann, a.a.O., Alexandru Duţu, *Die Lektüre als soziale Pflicht. Der Beitrag von Druckereien und Buchhandlungen zur Bildung der neuen Kulturen in Südosteuropa*).

Während in Transsilvanien die Setzer seit dem 16. Jahrhundert noch immer kyrillische Buchstaben verwendeten, erreichte man im übrigen habsburgischen Reich, nach einem kurzen Versuch in Trnava (Tyrnau), eine ständige Tätigkeit erst durch die Eröffnung in Wien im Jahre 1770, des Unternehmens von Joseph Kurzböck (Nikola Gavrilović, *Die kyrillische Buchdruckerei, J. Kurzböcks*). Der Verleger J. Kurzböck zählte auf die Unterstützung des Kaiserhauses welches einerseits die Loslösung der orthodoxen Untertanen (Serben und Rumänen) von ihren Landsleuten außerhalb der Grenzen Österreichs verfolgte und andererseits die Migration der eigenen Währung, eine Migration die durch die Einfuhr von Büchern mit kyrillischen Buchstaben ausgelöst wurde, aufzuhalten. Der Versuch Kurzböcks gleichzeitig für die Katholiken, die griechisch-katholischen sowie griechisch-orthodoxen Abnehmer zu arbeiten, hat jedoch einen derartigen Verdacht erweckt, daß seine oft unverkauft gebliebenen Bücher vom Staat wiedergekauft werden mußten und in Form von Schulpreisen oder Geschenken in die Hände der Leser (Rumänen und Serben) gelangten. Die konfessionellen Uneinigkeiten wirkten sich besonders stark aus, denn durch sie wurden die politischen Interessen der Vorherrschaft und die Denationalisierung immer offensichtlicher. Die kyrillische Druckerei Kurzböcks verzeichnete auch deswegen nicht den gewünschten Erfolg, weil sie mit Verlagszentren mit alter Tradition konkurrierte. Von diesen Zentren bezogen die Balkanvölker seit langem die Bücher, die sie wünschten, Bücher, die sie — infolgedes halsstarrigen Widerwillens der türkischen Autoritäten gegen die Buchdruckerkunst — nur außerhalb ihrer Grenzen herstellen konnte. Für das griechische Buch bestanden seit frühester Zeit Verlagshäuser in Venedig, Leipzig, Wien usw. während das slawonische Buch aus den Druckereien in Țara Românească (Walachei) und Moldova (Moldau) oder aus Kiev und Moskau (A. Duţu, a.a.O.) kamen.

Weitaus größeren Erfolg hatte der Versuch J. Kurzböcks, die österreichischen Autoren zur Schaffung einer Nationalliteratur zu ermutigen, die den Wettbewerb mit jener der deutschen Epoche unter der Herrschaft Friedrich des Großen aufnehmen konnte (Herbert Zeman, *Der Drucker-Verleger Joseph Ritter von Kurzböck und seine Bedeutung für die österreichische Literatur des 18. Jahrhunderts*).

Die Entfaltung der modernen Verlagsaktivitäten in Rußland findet ihren Ursprung zweifellos in den von Peter dem Großen auferlegten Reformen. Während er den in den Klöstern lebenden russischen Mönchen verbot, anderswo als im Refektorium zu schreiben (wo jedes Blatt einer gründlichen Kontrolle unterzogen werden konnte) zeigte der Zar eine unbegrenzte Verständnis gegenüber den aus anderen Ländern gebrachten oder übersetzten Büchern. Später, als der Leserkreis gefährlich groß wurde schränkten die Zaren oder Zarinnen immer mehr bis zur völligen Einstellung ihre Nachsicht ein und das auch gegenüber der Importliteratur (W. Geseemann, a.a.O.). Ursprünglich jedoch erfreuten sich die Verlagstätigkeiten — alle staatlich — einer substanzuellen materiellen Hilfe. Nach 1770 steigt die Zahl der sich in Privatbesitz befindlichen Druckereien, Verlage und Buchhandlungen immer mehr an, wir erinnern nur an einige: Schnorr, Kleen, Breitkopf, Weltbrecht & Schnorr, Meyer, Henning), deren Unternehmungsgelst Moskau und Petersburg zu den regsten Zentren, was den Buchhandel betrifft, macht (Erik Amburger, *Buchdruck, Buchhandel und Verlage in St. Petersburg im 18. Jahrhundert*).



Außerdem ist das achte Jahrzehnt des 18. Jahrhunderts durch einen noch nie dagewesenen kulturellen Aufschwung gekennzeichnet, der durch die Tätigkeit des Kreises, mit dem sich eine der bezwingendsten Persönlichkeiten umgab, hervorgerufen wurde: Nikolaj Ivanovič Novikov (B. I. Krasnobaev, *Die Bedeutung der Moskauer Universitätstypographie unter Novikov für die Kulturverbindungen Russlands mit anderen europäischen Ländern*). Während der Zeit, in der der Verlag und die Druckerei der Moskauer Universität unter seiner Führung ihre Tätigkeit entfaltete, erschienen hier mehr als 1000 Titel, welche umfaßten: Übersetzungen von wissenschaftlicher Literatur, Belletristik für das allgemeine Verständnis; einheimische historische Schriften, volkstümliche Sammlungen, Hand- und Wörterbücher. Wir hoffen, daß in einem weiteren Forschungsstadium mehr genauer Angaben — wie es in letzter Zeit üblich ist — in Verbindung mit jeder einzelnen Kategorie gemacht werden. Novikov hat das große Einflußvermögen der regelmäßig, erscheinenden Zeitschriften erkannt, deswegen befaßte er sich persönlich mit der „Moscovskie Vedomosti (deren Abonnenten jetzt von 600 auf 4000 anstiegen und gab sogar eigene satirische Zeitschriften heraus, die nicht nur einmal den Unwillen der Zarin Katharina II. hervorriefen.

Obwohl Katharina II., vom Wunsche beseelt, sich mit der Aureole einer „aufgeklärten“ Monarchin zu umgeben, anfangs Nachsicht übte, hat sie sich zuletzt als eiserne Hand erwiesen, sowohl Radisev als auch Novikov gegenüber.

Aufmerksam wird auch die Tätigkeit einiger Verlage aus Warschau verfolgt (Michał Cieśla, *Drei ausländische Warschauer Buchdrucker und Verleger als Mittler aufklärerischen Ideengutes in Polen*; Adolf Donath, *Zum Verlagsprogramm von Michael Grölls Warschauer Buchhandlung*, sowie mehrerer anderer aus Krakau (Jan Pirożynski, *Die Bedeutung Krakaus für den polnischen Buchdruck und Buchhandel des 18. Jahrhunderts*). Einen besonderen Beitrag zur Verbreitung des aufklärerischen Ideen erbrachten die Verleger aus Riga (Henryk Rietz, *Vertrieb und Werbung im Rigaer Buchhandel des 18. Jahrhunderts*) sowie die bekannte Firma W. G. Korn aus Breslau (Gerard Kozierek, *Der Verlag W. G. Korn — Mittler zwischen Ost und West*).

Nach dem Erscheinen im Jahre 1781 des Toleranzpatentes, erfuhr der Druck von Büchern in tschechischer Sprache einen großen Aufschwung (Antonin Městan, *Die Produktion von Büchern in tschechischer Sprache im 18. Jahrhundert*).

Gegenüber einer derart regen Verlagstätigkeit, deren Spuren wir trotz der bereits erwähnten Informationsschwierigkeiten, noch heute verfolgen können, erhob sich ständig eine wesentliche Frage, die jedoch am schwersten zu beantworten war: wer waren die Leser?

Durch die zeitgenössischen schriftlichen Zeugenaussagen kann man annehmen, daß trotz aller Bemühungen und Anschickungen J. F. Steffenhagens, das Buch in lettischer Sprache besonders von deutschsprachigen Lesern gelesen wurde (W. Rosenberg, a.a.O.). Gleichzeitig wurde in Kroatien die Propaganda für die Erweckung des Nationalstolzes und für die Pflege der eigenen literarischen Sprache in erster Phase auf paradoxale Weise in deutscher Sprache vollzogen (Wolfgang Kessler, *Lesebarrieren, Buch und Leser in Kroatien vom Ende des 18. bis in die Mitte des 19. Jahrhunderts*).

Der Nachhall der gelesenen Bücher ist selbst aus der späteren intellektuellen Produktion oder aus den damaligen Zeitungen ersichtlich (A. S. Mylnikov, *Die Rolle des Buches bei der Festigung der tschechisch-russischen Kulturkontakte in der Epoche der nationalen Wiedergeburt*; und Jürgen Krämmerer, *Zur Rezeption von Russica und Polonica in einer Gelehrtenzeitschrift des 18. Jahrhunderts*).

Außer den literarischen schriftlichen zeugnisablegenden Rekonstitutionen einiger Bibliotheken, dem Studium der an die Leser gerichteten Aufrufe oder den von den Besitzern verschiedener Bücher gemachten Aufzeichnungen beschäftigte man sich immer mehr mit der Erforschung der Pränumerantenlisten, eine der wichtigsten Quellen zur Feststellung des sozialen und geographischen Verbreitungsgebietes der Druckschriften. Was die Listen betrifft, die den Büchern oder Periodika in griechischer, bulgarischer, und rumänischer Sprache angefügt waren, so wurden bereits teilweise, Vorbereitungs- oder Syntheseforschungen unternommen (vgl. RESEE, 1974, S. 205–220; 1975, S. 539–548, 1977, S. 799–802, „Synthesis“, V, 1978). Für das westliche Gebiet finden wir Hinweise im Buch von Rudolf Schenda, *Die Lesestoffe*, S. 35, 144 oder in *Book Subscription Lists Project*, und *Project for Historical Bibliography*, Veröffentlichungen die unter der Ägide der Universität aus Newcastle upon Tyne (England) herausgegeben wurden.

Aus den Seiten des Buches, mit dem wir und beschäftigen, sind interessante Mitteilungen ersichtlich über die Verbreitung der ersten russischen Zeitschrift: „Vedomosti o voennyh i inych delach“, die 1703 erschienen ist und deren Abonnentenzahl (anfänglich 1000) nachher zwischen einigen Dutzenden und Tausenden schwankte (W. Gesemann, a.a.O.), oder über die Subskribenten für Bücher in serbischer, kroatischer und ungarischer Sprache.

Der Übergang von der Finanzierung einer Ausgabe durch das Wohlwollen eines Gönners, meist ein reicher und einflußreicher Mann, zur Subvention durch Vorausbezahlung (oder Sub-



skription) d.h. man appellierte an eine große Anzahl von Lesern (eine Art konkrete Erforschung der öffentlichen Meinung), ist eines der beredtesten Zeichen der Kulturrevolution, die stattfinden wird.

Die Art und Weise sich an die Leser zu wenden (auf deren patriotischen Gefühle, persönlichen Stolz oder Neugierde man pochte), die konkreten Vorgehen zur Geldeinsammlung, zur Bücherverteilung sowie die Hindernisse, auf die man stieß (Zensur, mangelndes Interesse der Landsleute), bilden den Gegenstand der Forschungen von Strahinja K. Kostić (*Buchankündigungen sowie Pränumerations- und Subskriptionswesen bei den Serben am Ende des 18. und zu Beginn des 19. Jahrhunderts*).

Ein anderes Gebiet behandelt István Fried (*Leserschaft und literarische Produktion während der Aufklärung in Ungarn*). Außer einer konkreten zahlenmäßigen Aufstellung einiger Pränumerationslisten bei Büchern und Periodika in ungarischer Sprache zieht I. Fried einen willkommenen Vergleich zwischen der Käuferanzahl einer Ausgabe und der Anzahl aller ungarisch sprechenden Personen, und unter diesen schriftkundigen Personen. Ebenso beredt ist der Preis eines Buches und das mittlere Einkommen der verschiedenen sozialen Leserkategorien.

Dieselbe Aufgeschlossenheit gegenüber den aus den Pränumerantenlisten ersichtlichen Informationen finden wir auch in dem von Wolfgang Kessler (a.a.O.) meisterhaft geschriebenen Artikel über die Einführung der kroatischkajkawischen Sprache als literarische Sprache. Es werden uns hier die sprachlichen und Erziehungshindernisse veranschaulicht, der Widerstand oder die Adhäsion der verschiedenen sozialen Gruppierungen der aufklärerischen Kultur gegenüber, das Verhältnis zur Literatur in deutscher, ungarischer und lateinischer Sprache.

Der Aufgeschlossenheitsgrad gewisser kroatischer sozialer Schichten gegenüber den in einer der oben erwähnten Sprachen herausgegebenen Büchern ist aus den Pränumerantenlisten bei sieben, zwischen 1818–1845 erschienenen Titeln ersichtlich.

Die Beschreibung der allmählichen Entwicklung der Einstellung der verschiedenen sozialberuflichen Kategorien gegenüber den zu Beginn des 19. Jahrhunderts erschienenen rumänischen Büchern, durch einen Aufruf für Unterstützung seitens der Leser, finden wir in dem bereits erwähnten Artikel von Alexandru Duju. Bei derselben Forschungsarbeit gelangt man eindeutig zur Schlußfolgerung (die sich implizit auch mit der anderer Autoren deckt), daß der scheinbare Widerstand der Völker aus Süd- und Osteuropa gegenüber der – sagen wir – „modernen“ Kultur durch deren Einfall in die traditionellen örtlichen schriftlichen und mündlichen Kulturen, voll mit Symbolen und kurzen andeutungsweisen unverständlichen Hinweisen für out-sider erklärlich ist. Bezeichnend in diesem Sinne scheint uns die Ablehnung des gedruckten Buches von den Kroaten deren volkstümliche Literatur, seit langem die Begeisterung von Kennern erweckt haben (W. Kessler, a.a.O.). Seit dann nahm die Betonung bis zur Übertreibung des Bewußtseins der nationalen Werte ihren Anfang sowie die Spaltung zwischen der ruralen und städtischen Kultur (ihre Folgen wurden erst viel später und mit erheblicher Mühe beseitigt).

In dem Maße das Stadium des Analphabetismus überwunden wurde und der Homo lectors sich verbreitete, erhob sich die Frage nach geistiger Nahrung, die sich dieser neuen Art von „ausgebrochenem“ Hunger bot. Mit gutem Recht stellte man fest, daß sich Ost- und Mitteleuropa lange Zeit besonders einer wertvollen Literatur gegenüber aufgeschlossen zeigte. Obwohl man zu einer extensiven Lektüre übergang, blieb die Kultur lange eine soziale Verpflichtung.

*Cătălina Velculescu*

*Die byzantinischen Kleinchroniken. 1. Teil : Einleitung und Text ; 2. Teil : Historischer Kommentar* von PETER SCHREINER. Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1975–1977, 688 + 644 pp. (Corpus Fontium Historiae Byzantinae, Series Vindobonensis, XII, 1–2)

La présente édition a été conçue en trois parties, à savoir : 1) introduction et texte ; 2) commentaire historique ; 3) traduction et index. Elle doit constituer ainsi un instrument de travail comblant la lacune qui obligeait le spécialiste de chercher ces chroniques mineures dans toutes sortes de publications disparates et d'accès difficile, ce qui équivalait à beaucoup de temps perdu.

Ces chroniques se chiffrent à 116 pièces et couvrent un intervalle de temps de douze siècles, depuis le commencement du IV<sup>e</sup> siècle jusqu'au XVI<sup>e</sup>. C'est une magnifique idée que celle de réunir toutes ces chroniques dans un *Corpus*, pour en faire une édition moderne, commentée et

traduite, avec des index minutieusement établis, aussi est-elle digne de susciter la gratitude des spécialistes.

L'éditeur, Peter Schreiner, s'est donné cette tâche sur le conseil du regretté Peter Raymond Joseph Loenertz O. P. Il a commencé par l'édition en 1967 de *Βραχεία Χρονικά*. L'expérience ainsi acquise lui a montré que bon nombre des chroniques mineures publiées auparavant offraient tous les désavantages d'un travail bâclé à la hâte : insuffisantes, elles comportent des lectures inexactes, ainsi que des erreurs de datation et d'interprétation, auxquelles s'ajoutent l'absence de commentaires appropriés, la rareté des traductions et des index.

Pour commencer, le nouvel éditeur s'est mis à réunir des informations et à lire, petit à petit, les manuscrits dispersés dans les diverses bibliothèques. Ce fut un travail de plusieurs années, réclamant des voyages dans la plupart des grandes villes européennes et le concours d'un certain nombre d'érudits. On peut estimer la valeur des résultats obtenus tant d'après la longue liste des manuscrits et des ouvrages consultés, que d'après la richesse des informations recueillies. Les conditions techniques de cette édition sont remarquables et elles font honneur à l'Académie viennoise et aux initiateurs du *Corpus* des sources byzantines, notamment au professeur Herbert Hunger, qui stimula sa promotion.

L'introduction du premier volume comporte l'exposé succinct des principes appliqués par l'éditeur, qui ouvre le commentaire du deuxième volume par une minutieuse analyse littéraire des chroniques mineures. Si l'étude philologique et l'appareil critique n'occupent qu'une place modeste, en revanche le commentaire historique d'une grande richesse suppose une étude approfondie de longue haleine. Dans le cas de chaque chronique, l'éditeur commence par la description du manuscrit, passant ensuite à l'examen du stade actuel des problèmes qu'il pose, tout en indiquant aussi les éditions antérieures. Puis, c'est le tour du texte, de sa traduction et du commentaire que des index systématiques doivent compléter finalement.

En tant que genre littéraire, les chroniques mineures dérivent de l'œuvre des annalistes, nées du besoin de noter certains faits caractéristiques d'intérêt général ou local. Leur but était documentaire ou instructif. Quant à leur rédaction, elle accuse une manière bien à elles et des procédés stylistiques particuliers. En général plutôt pauvre, l'information historique qu'elles contiennent n'en est pas moins indispensable, grâce à son caractère complémentaire, quand il s'agit de recouper et de valoriser les sources historiques de première main. Les créateurs de ce genre littéraire étaient d'abord des gens du siècle, mais après la chute de Constantinople, c'étaient surtout les moines et les membres du clergé qui s'en occupaient, sans grande culture littéraire et avec une connaissance assez vague de l'état des choses dans l'Empire. Leur style s'en ressent : simple, semé d'éléments populaires et fondé sur une conception naïve. Néanmoins, ils étaient parfaitement au courant des affaires de la province byzantine, ce qui leur a permis de léguer maints renseignements précieux relatifs à certains centres ou régions — Chypre, Péloponnèse, Sicile, Thessalonique, Mesembria, Gallipoli, Mytilène, etc. Les événements imprévus étaient notés soigneusement : invasions, fondation de telle ou telle ville, évincement de tel ou tel souverain ou patriarche, couronnements, usurpations, assassinats politiques, combats mémorables, rébellions, persécutions religieuses, épidémies, famines, campagnes audacieuses. Ces chroniques enregistraient aussi les phénomènes sortis de l'ordinaire : tremblements de terre, grêles et neiges excessives, inondations, incendies, éclipses, débâcles, écoulements de terrain, effondrement des tours, etc. Entre les événements intervenus au loin, dans la région nord-danubienne des pays roumains, elles mentionnent la victoire remportée sur les Ottomans par Mircea l'Ancien à Rovine en 1395, l'invasion tatar en direction de Varna, à travers la Valachie en 1399, la campagne ottomane contre ce même pays de 1417, la mort du voïvode Mircea l'Ancien le 31 janvier 1419, la victoire de Jean Corvin Hunyadi sur les Ottomans, remportée lors de la bataille de la rivière valaque de Ialomița le 2 septembre 1442, la bataille du prince valaque Vlad Dracul (dit l'Empaleur) contre les Ottomans en juin 1462, la victoire d'Etienne le Grand, prince de Moldavie, sur Süleyman Paşa en janvier 1475, la campagne de la Porte contre la Moldavie pendant l'été de 1476, la conquête par les Turcs des villes fortes de Kilia et Cetatea Albă (Asprokastron) en 1484, et leur expédition de 1538 dirigée contre le prince Petru Rareș de Moldavie.

Ainsi que nous l'avons déjà remarqué, la langue des chroniques mineures comporte des éléments du langage populaire, relevés dans la structure grammaticale et le lexique, surtout à partir du XI<sup>e</sup> siècle, c'est-à-dire après la conquête de Constantinople par les Latins. Le contact des vaincus avec les conquérants devait engendrer un rapprochement Orient — Occident, donnant lieu à des influences dans les deux sens, manifestes dans tous les domaines. La connaissance directe de leurs réalités respectives prépara dans un certain sens la voie de la Renaissance et de l'Humanisme, avec des éléments communs, en Italie et à Byzance. Située dans l'un des grands ports de la Méditerranée, la capitale de l'Empire byzantin, devenue par la suite capitale de l'Empire ottoman, entretenait d'innombrables contacts avec l'Occident, surtout par la voie maritime.

Elle s'assimilait facilement les différents courants culturels. Ainsi que le style des chroniques mineures le montre, les nouvelles retentissaient jusqu'aux coins perdus de l'Empire, pénétrant dans le calme des cellules monastiques, où elles étaient notées par les moines suivant la terminologie du temps propre à l'art militaire, au commerce, à la diplomatie, etc. Byzance avait sa propre terminologie, fruit de la persistance ininterrompue de la culture antique, avec quantité d'éléments originaires du lexique latin. Cette strate a été superposée de la terminologie d'origine romane, rayonnant d'Italie et de France. Mais cette dernière n'eut guère le temps de s'implanter et de fructifier à son tour, à cause de l'invasion ottomane en Europe. Byzance servait de modèle aux peuples voisins du Sud-Est de l'Europe. Le concept d'« empaler » disposait en grec byzantin de deux termes d'origine latine : *furkizein* (de *furca*) et *sublizein* (de *subla* = *subula* « épieu, petit épieu »). Fréquents dans les chroniques mineures, ces termes désignaient un procédé courant dans l'Empire byzantin et ensuite dans l'Empire ottoman. Obligé par les circonstances de répondre de la même manière, le voivode de la Valachie, Vlad Dracul (1456–1462), dit *Țepeș* (l'Empaleur), dû prendre des mesures d'une cruauté qui imposa à ses contemporains, bien qu'en réalité il ne se montrât en ceci qu'un véritable disciple de Byzance et des sultans ottomans. L'étude des termes d'origine romane, très nombreux dans les chroniques mineures, témoigne de l'étroite dépendance entre l'Orient et l'Occident, facilitant jusqu'à un certain point l'intelligence de certains phénomènes analogues de superstructure.

Avec son troisième volume, qui doit donner la version allemande des chroniques mineures et les index, la présente édition est destinée à faciliter sensiblement le travail des historiens. Elle marquera sans aucun doute un progrès dans le domaine des études byzantines.

H. Mihăescu

*Fontes Minores*. I–II. Herausgegeben von DIETER SIMON, Frankfurt am Main, Vittorio Klostermann, vol. I, 1976, XI + 196 p. ; vol. II, 1977, XIII + 312 p. (Forschungen zur byzantinischen Rechtsgeschichte, Bd. 1, 3)

Résultat du travail d'équipe d'un groupe de spécialistes de l'histoire du droit byzantin, le premier volume de *Fontes minores* marque le point de départ d'une série dirigée par Dieter Simon, qui se propose comme but de compléter les lacunes existantes dans le domaine des sources du droit byzantin et, en même temps, d'offrir des matériaux nouveaux aux recherches déjà commencées sur divers sujets juridiques byzantins. Il prouve, une fois de plus, que l'investigation ou la confrontation des manuscrits peut encore récompenser le spécialiste par la découverte des textes complètement inconnus ou ayant été considérés auparavant comme perdus.

Conçu à la fois comme recueil de sources et d'études en marge de ces sources, le premier volume de *Fontes minores* réunit neuf contributions sur des textes chronologiquement placés entre la fin du VI<sup>e</sup> et le début du XV<sup>e</sup> siècle. Il va de soi que n'importe quel volume de sources doit être consulté directement pour obtenir l'image fidèle de son apport au progrès de nos connaissances dans le domaine respectif. Ce volume n'en fait pas exception. C'est pourquoi nous nous bornerons dans cette brève notice de présenter en quelques mots le contenu de chaque contribution, à savoir :

1. HANS ROBERT LUG, *Ein Bruchstück des Codex-Kommentars des Theodoros* (p. 1–15)

Aux fragments du Commentaire de Théodore l'Hermopolite sur le Code de Justinien publiés par H. J. Scheltema<sup>1</sup> il y a quelques années, H. R. Lug ajoute maintenant un autre fragment trouvé dans le cod. Vind. lur. gr. 2 (olim 3). Cette découverte vient compléter heureusement les connaissances des spécialistes sur cet important ouvrage rédigé dans la deuxième moitié du VI<sup>e</sup> siècle et qui a connu au cours des siècles suivants une large diffusion.

2. DIETER SIMON, *Zur Ehegesetzgebung der Isaurier* (p. 16–43)

D. Simon, en partant du Codex Zaborda 121 (s. 13/14), publie une autre version de la Nouvelle des empereurs Léon et Constantin sur le droit de divorce. La collation de ce texte avec celui publié par Z. von Lingenthal<sup>2</sup> prouve que cette dernière version est non seulement amé-

<sup>1</sup> V. H. J. Scheltema, *Fragmenta Breviarii Codicis a Theodoro Hermopolitano confecti et synopsi Erotematica collecta*, « Studia Byzantina et Neohellenica Neerlandica », Leiden, 1972, p. 9–35.

<sup>2</sup> V. Zepi, *Jus graecoromanum*, I, Aalen, 1962, p. 40–45.

liorée, mais aussi élargie par rapport à celle déjà connue. Il en résulte donc que Lingenthal n'a édité qu'un résumé de l'original. En plus, le codex Zaborda donne des renseignements pour une datation plus sûre de la Nouvelle. Celle-ci a été rédigée par les empereurs Léon IV et Constantin V en 726/727 et non par Léon IV et Constantin VI, comme le pensait Lingenthal qui l'avait datée par conséquent entre 776 et 780.

3. JÜRGEN MARUHN, *Eine unbekannte Bearbeitung einer justinianischen Novelle* (p. 44—72)

En dépit du titre énoncé, c'est un texte en partie connu aux spécialistes, grâce à quelques notes rédigées par Lingenthal pour ses éditions<sup>3</sup>, qui fait l'objet de cette contribution : *Κεφάλαια τοῦ ἀτόμου περὶ διαθηκῶν*. Mais son étude approfondie conduit J. Maruhn à des conclusions différentes de celles formulées par son prédécesseur<sup>4</sup>. D'après Maruhn ce texte est une version remaniée de la première Novelle de Justinien, due, à en juger d'après les sources utilisées, à un juriste du VIII<sup>e</sup> siècle.

4. LUDWIG BURGMANN et DIETER SIMON, *Ein unbekanntes Rechtsbuch* (p. 73—101)

Il s'agit d'un petit livre de droit qui réunit, sous le titre général de *Λέων καὶ Ἀλέξανδρος εὐσεβεῖς πιστοὶ ὀρθόδοξοι ἐν Χριστῷ βασιλεῖς Ῥωμαίων* une collection privée de normes fiscales et de droit de voisinage. Rédigé pendant le règne de l'empereur Léon VI et de son frère Alexandre (886—912), ce livre qui a eu comme sources les Basiliques, le Bréviaire et le Commentaire de Théodore d'Hérnopolis, ainsi que le Prochiron, s'avère très utile pour la restitution du texte des Basiliques (1.56 et 58) et pour la critique de texte du Code de Justinien.

5. DIETER SIMON, *Provinzialrecht und Volksrecht* (p. 102—116)

Comparant un texte trouvé dans le codex Cryptoferratisensis Z γ III avec d'autres textes de contenu similaire déjà publiés, Simon aboutit à la conclusion que nous avons affaire à « eine provinziiale Interpretationsstufe einer byzantinischen Norm », c'est-à-dire à un de ces produits qu'on peut ranger dans la catégorie de *Volksrecht*. Simon profite de l'occasion pour reprendre le débat autour de la notion de *Volksrecht*, dont il précise d'une manière intéressante le contenu.

6. J. MARUHN, *Ein Beispiel einer schedographischen Bearbeitung eines juristischen Textes*, (p. 117—122)

Cette fois-ci J. Maruhn présente aux spécialistes un tout petit texte rédigé d'après les méthodes schedographiques, qu'il a trouvé dans le codex Marcianus graecus 172 (574). Ce manuscrit provient du sud de l'Italie et porte la date 1175. Notons les quelques considérations de l'éditeur sur les sources utilisées dans la rédaction du *κεῖμενον* et sur l'*ἐρμηνεία* qui accompagnent le texte proprement dit.

7. DIETER SIMON, *Ein Synodalakt aus dem Jahre 1166* (p. 123—125)

Il s'agit d'un *συνοδικὸν σημείωμα* de 1166 que D. Simon a identifié dans le manuscrit 322 de Moscou et qu'il tient pour inédit. Mais ce texte a été déjà publié par A. P. Kazdan dans *Vizantijskij Vremennik* (24/1964 p. 84—90), chose d'ailleurs remarquée par Simon lui-même dans une note insérée dans la préface du second volume de *Fontes minores*<sup>5</sup>.

8. ANDREAS SCHMINCK, *Der Traktat Περὶ γάμων des Johannes Pediasmos* (p. 126—174)

Utilisant douze manuscrits pour en établir le texte, Schminck met enfin à la disposition des spécialistes le traité de Pediasmos *Περὶ γάμων*, texte qui, en dépit de son incontestable importance dans la tradition de la *βαθμολογία* byzantine, n'a été jamais publié jusqu'à présent. Le riche commentaire de Schminck reprend des questions souvent obscures, à savoir : la date et le lieu de rédaction de ce traité, le titre, les sources utilisées par l'auteur, les deux versions offertes par les manuscrits, etc. Il est à souhaiter que cette édition soit le point de départ pour de nouvelles recherches sur le droit de famille byzantin.

9. GÜNTER WEISS, *Kitantza : Zwei spätbyzantinische Dialystsformulare* (p. 175—186)

Les deux formulaires de quittance extraits par G. Weiss du cod. Athos Panteleimonos 152 (a. 1426) prouvent que les Grecs ont gardé l'usage de dresser des quittances même pendant la domination latine.

<sup>3</sup> V. Zepi, *op. cit.*, I, p. 190, n. 14 et IV, p. 458, n. 2 et p. 470, n. 2.

<sup>4</sup> Pour Lingenthal les fragments qu'il avait trouvés devaient soit se rapporter à la Nouvelle de Léon VI, *De tabellionibus*, soit représenter des normes édictées par quelque roi normand pour ses sujets grecs.

<sup>5</sup> V. *Fontes minores II*, p. XIII.

En plus des neuf contributions que nous venons de présenter, le volume comprend une liste des abréviations (p. VII—VIII), une introduction signée par D. Simon (p. IX—XI), un index des manuscrits (p. 187) et une liste des sources du droit byzantin mentionnées par l'appareil critique ou par les commentaires (p. 188—196).

Parvenu tout récemment à la rédaction de la Revue des études sud-est européennes, le second volume de *Fontes minores* s'avère non moins intéressant que le premier. Même un rapide coup d'œil sur les contributions incluses suffira comme argument pour notre affirmation :

1. D. SIMON, SP. TROIANOS, G. WEISS, *Zum griechischen Novellenindex des Antecessor Iulian* (p. 1—29)

La confrontation des quelques fragments trouvés dans le codex Vind. iur. gr. 15 avec d'autres textes ayant un contenu similaire déjà publiés, conduit les auteurs à une conclusion surprenante : il s'agit d'un index des Nouvelles de Justinien, rédigé par l'antécédent Julien. Les auteurs nous donnent une édition critique des fragments mentionnés.

2. SP. TROIANOS, *Die Collectio Ambrosiana* (p. 30—44)

À la suite d'un examen approfondi de la *Collectio Ambrosiana*, Sp. Troianos tire la conclusion qu'elle n'est pas seulement une collection canonique — l'opinion courante — mais une collection de Nouvelles de Justinien sur le droit canonique d'une part et sur le droit matrimonial, le droit d'héritage et le droit de propriété des agriculteurs, d'autre part. Rédigée à l'époque de Justinien, cette *Collectio* a été élargie à l'époque postjustinienne à l'aide du Bréviaire d'Athanasios. En plus, Troianos attire l'attention que le texte de la *Collectio*, qui passe pour inédite dans la littérature spécialisée, a été en effet, publié par Schöll et Kroll, qui ont noté avec exactitude dans l'appareil critique de leur édition des Nouvelles de Justinien, toutes les différences entre la *Collectio* et l'original.

3. D. SIMON et SP. TROIANOS, *Eklogadion et Ecloga privata aucta* (p. 45—86)

L'*Eclogadion* n'est pas un fragment de l'*Ecloga privata aucta*, mais au contraire une ré-élaboration de l'*Ecloga*, rédigée peut-être, au début du IX<sup>e</sup> siècle qui a été incluse dans *Ecloga privata aucta*. Il résulte d'ici que le texte de cette dernière est une contamination entre l'*Ecloga* et l'*Eklogadion*. Telles sont les conclusions du commentaire qui accompagne l'édition de quelques fragments de l'*Eklogadion* puisés dans le cod. Vind. iur. gr. 2. Notons l'utilité des deux appendices qui font suite au texte proprement dit.

4. L. BURGMANN, *Byzantinische Rechtslexika* (p. 87—146)

L'auteur attaque un sujet dont le dossier, quoiqu'il ait fait couler beaucoup d'encre, est loin d'être classé dans la littérature spécialisée : les glosses nomiques. Après une présentation critique de la bibliographie antérieure sur ce sujet, Burgmann dresse une liste à plusieurs colonnes de tous les manuscrits (environ 100) comprenant des lexiques juridiques byzantins. Dans les colonnes de cette liste on trouve des indications sur la chronologie des mss., sur leur teneur et sur les divers types de lexiques byzantins y inclus. Burgmann nous offre en plus, l'édition de trois listes de glosses nomiques, puisées dans le cod. Scor. 173. Il est superflu de souligner l'importance de cette contribution qui se recommande d'elle-même.

5. G. WEISS, *Die « Synopsis legum » des Michael Psellos* (p. 147—214)

Weiss nous donne une nouvelle édition de l'ouvrage de Psellos, sensiblement améliorée par rapport aux précédentes. Cette édition permettra sans doute, aux études à venir une appréciation plus exacte de la place occupée par cet ouvrage dans la littérature juridique byzantine du XI<sup>e</sup> siècle.

6—7. Les deux contributions suivantes, dues à ANDREAS SCHMINCK, à savoir : *Kritik am Tomos des Sisinnios* (p. 215—254) et *Eine γνώμη des Patriarchen Michael Autoreianos* (p. 255—261) enrichissent, par les textes qu'elles mettent à la disposition des spécialistes, les connaissances dans un domaine jusqu'ici insuffisamment étudié, celui du droit matrimonial byzantin.

8. L'édition diplomatique de 13 formulaires de divers actes notariaux, due à D. SIMON et SP. TROIANOS (p. 262—295) clôt cet intéressant volume de *Fontes minores* que nous venons de présenter.

Le volume comprend en plus des contributions mentionnées, une liste des abréviations (p. VII—X), une introduction signée par D. Simon (p. XI—XIII), une liste des manuscrits (p. 296—298) et une liste des sources du droit byzantin utilisées par les éditeurs (p. 299—319).



La teneur des textes, ainsi que la haute tenue scientifique des éditions et des commentaires qui les accompagnent, font de ces deux volumes de *Fontes minores* une importante contribution à la meilleure connaissance du droit byzantin. M. le professeur Dieter Simon mérite toutes nos félicitations pour l'œuvre entreprise qui aura une suite pour laquelle nous formons nos meilleurs vœux.

*Emanuela Popescu*

VERA D. LIKHACHOWA, *Византийская миниатюра*, Verlag Iskusstwo, Moskau 1977, in 4°, 22 Seiten + 62 Blätter mit Farbproduktionen.

Eine Untersuchung der byzantinischen Handschriftensammlungen der UdSSR, die in Moskau, Leningrad, Tbilissi, Jerewan, Kiew, Charkow und Pskow aufbewahrt werden, beweist, daß sie, was ihre Vielfalt und Anzahl anbelangt, zu den reichsten der Welt gehören. Die Handschriften wurden während des 19. und 20. Jahrhunderts von Reisenden wie V. I. Gligorovitsch, P. I. Sewastianow, Porfirij Uspenski u.a. vor allem aus Klöstern am Athos-Berg mitgebracht und zählten zum ehemaligen Bibliotheksbestand des Synods, der theologischen Akademie oder des Russischen Archäologischen Instituts in Konstantinopel.

Die verdienstvolle Byzantinologin Vera D. Likhachowa hat in der vorliegenden Monographie die byzantinischen Handschriften im Hinblick auf ihre künstlerische Gestaltung untersucht und die Miniaturen nach ästhetischen, thematischen und strukturellen Gesichtspunkten analysiert.

In der Einleitung geht die Verfasserin auf die hervorragende Rolle ein, die das Buch seit dem 4. Jahrhundert im Kulturleben des byzantinischen Reiches gespielt hat. Diese bestand in erster Linie darin, daß es zur Stärkung und Verbreitung des Christentums beigetragen, gleichzeitig aber auch Texte mit weltlichem Inhalt sowie Abhandlungen über Mathematik, Astronomie, Alchemie u.a. bekannt gemacht hat.

Im Vergleich zum Mosaik und zur Freske war die Miniatur als künstlerische Form immer freier in der Wiedergabe des künstlerischen Gehalts. Sicher, als Kunstschöpfung nahm sie nie eine Spitzenstellung ein, aber nach der großen Zahl der erhaltengebliebenen bemalten Handschriften zu urteilen, kann die Miniatur als eine sehr rege künstlerische Tätigkeit bezeichnet werden. Zu Beginn wurde sie auf Pergament ausgeführt, das die Farbe leicht annahm, so daß der Schreiber mit dem Maler wirksam zusammenarbeiten konnte. Die Gestaltung von Miniaturen auf Papier kam erst viel später auf. Der Duktus in der Schreibweise der Handschriften bis zum 14. Jahrhundert wird unter dem Begriff Unzialschrift zusammengefaßt, deren Kennzeichen es ist, die Buchstabenformen an den Kreis oder das Viereck nach genau den gleichen Maßen heranzurücken. Im 19. Jahrhundert kam, wahrscheinlich im Studion-Kloster, die Minuskelschrift auf, in der die Buchstaben miteinander verbunden werden.

Im 9. Jahrhundert werden die Initialen häufig mit einem komplizierten Dekor verwendet, was dafür spricht, daß es auf diesem Gebiet schon eine reiche Tradition gab. Bereits im 10. Jahrhundert führten die byzantinischen Maler die zoomorphen Initialen ein. Was ihre Größe anbelangt, so wurde sie den Normalbuchstaben angeglichen (es treten immer mehr Initialen auf einer Seite auf). Im Unterschied dazu bevorzugten die Maler in Westeuropa Initialbuchstaben von außergewöhnlicher Größe, manchmal auch seitenhoch. Die byzantinischen Handschriften werden außer von Initialen oft auch von ornamentalen Frontispizen geziert, die entweder rechteckige oder viereckige Formen aufweisen, oder aber unregelmäßig sind. Das Frontispiz wird darüber hinaus mit geometrischen oder pflanzlichen Ornamenten ergänzt. Das älteste Frontispiz, das in einem Handschriftenblatt vorkommt, stammt aus der 2. Hälfte des 9. Jahrhunderts. In den Handschriften der Evangeliiarii gab es am Anfang 7 bis 10 Blätter, auf denen Tafelchen mit Ziffern befestigt waren, welche die Kapitelnummern der Evangelien wiedergeben. Diese Tafelchen sind mit Bogen, Säulen und Kapitellen verziert. Außer dem Ornamentieren stellte der Maler auch die Figuren dar, die als Miniaturen bezeichnet wurden.

Die byzantinischen Miniaturen wurden auf separaten Blättern oder auf demselben Blatt ausgeführt, auf das auch der Text niedergeschrieben wurde. Man setzte sie entweder in die Mitte der Zeilen oder an den Rand. Beide Typen traten zur gleichen Zeit auf, der erste in Alexandria, der zweite in Syrien. Die Miniaturen der Evangelisten der ältesten Kodexe wurden alle an einer Stelle zusammengefaßt und dem Text vorangestellt. Seit Anfang des 11. Jahrhunderts brachte man dann jeden einzelnen Evangelisten vor seinem Evangelium.

V. D. Likhachowa beginnt ihre sukzessive Beschreibung byzantinischer Miniaturdenkmäler mit dem sogenannten Hludow-Psalter. Die Handschrift ist im 9. Jahrhundert datiert und zählt 169 Pergamentblätter. Sie ist in Minuskelschrift geschrieben und wurde 1847 vom Athos gebracht. Sie ist im Studion-Kloster zur Zeit der ikonoklastischen Kämpfe entstanden und eröffnete, indem sie die damaligen Ereignisse widerspiegelt, die Geschichte der byzantinischen Psalterillustrationen mit Miniaturen am Textrande. Das Psalterium weist zwei Arten von Miniaturen auf: die eine zeigt auf separaten Blättern Episoden aus Davids Leben, während die andere sich auf den Textinhalt bezieht und an den Breiträndern der Textseite angeordnet ist (es gibt 200 solcher Szenen).

Seit Mitte des 9. und bis zu Beginn des 11. Jahrhunderts — eine Periode, die in der Kunstgeschichte gewöhnlich als „makedonische Renaissance“ bezeichnet wird — erstrecken sich die Miniaturbilder über das ganze Blatt und zeichnen sich durch ihre Monumentalität aus, ein Merkmal, das durch den obligatorisch in Gold gehaltenen Fond und den Farbenglanz, der an die Wandmosaiken byzantinischer Kirchen erinnert, noch mehr unterstrichen wird. Die reichliche Verwendung von Gold ging auf ein Grundprinzip der christlichen Ästhetik zurück, auf die Bedeutung der Vorstellungskraft, die den Betrachter aus der wirklichen in die geistige Welt versetzt.

Das Evangeliarium Nr. 53 aus der öffentlichen Bibliothek in Moskau, ein Geschenk aus dem Jahr 1829, zählt 406 Blätter und gehört in denselben Zeitabschnitt. Die Luxusausstattung der Handschrift und die außergewöhnliche Technik der Ausführung lassen darauf schließen, daß sie speziell für die Verwaltung und nicht für den rituellen Gebrauch angefertigt wurde. Sämtliche Pergamentblätter sind purpurgefärbt, der Text ist mit Gold und der Kommentar mit Silber geschrieben, wobei besonders die Genauigkeit und Sorgfalt in der Form der Schriftzeichen hervorzuheben sind. Das Frontispiz des Mathäusevangeliums stellt einen Triumphbogen auf zwei Ebenen dar und wird von einer Kuppel abgeschlossen.

Im 11. und 12. Jahrhundert erscheint statt des goldenen immer häufiger ein blauer Fond. Die Farben strahlen zwar, aber sie sind nicht mehr lebendig. Die Figuren zeigen immer deutlicher den Einfluß des Orients. Eines der Denkmäler aus jener Zeit ist das 1063 entstandene Menologion, das die Lebensbeschreibungen der Heiligen enthält. In gleichartigen Kompositionen werden die Vorstellungen wiederholt, die der Maler von ein und derselben Gestalt in den verschiedenen Lebensabschnitten hat. Zwölf Illustrationen bilden zusammen mit den Frontispizen und den mit tierischen Figuren verzierten Initialen eine Kompositionseinheit. Einen anderen Illustrationstypus, ebenfalls aus dem 11. Jahrhundert, weist das Menologion auf, das im Historischen Museum unter der Nummer 175 aufbewahrt wird. Die 45 Miniaturbilder zeigen von jedem Heiligen Porträte, die am Anfang seiner Lebensgeschichte stehen und mit der Martyriumsszene abgeschlossen werden.

Vom Wirken in den kaiserlichen Ateliers aus dem 11. Jahrhundert zeugt die Apostelgeschichte von 1072, die in der Moskauer Universitätsbibliothek unter der Nummer 2280 aufbewahrt wird. Am Anfang jedes Kapitels erscheint als Ornament ein Frontispiz mit den Apostelfiguren, von deren Taten der Text handelt. Das Spezifische an diesem kleinformatigen Kodex (11 cm groß) sind die Initialen mit den Figuren, die für sich schon eine besondere Komposition darstellen. Die Initiale P zeigt den Apostel Jakob und seinen Schüler Prochor, beide durch ein Band vereinigt, darauf Golgotha und darüber das Kreuz zu sehen sind.

Charakteristisch für die Erzeugnisse der kaiserlichen Schreibstuben am Ende des 11. Jahrhunderts sind die Initialen mit den zarten Figuren, welche zusammen mit den Frontispizen und dem Text eine Kompositionseinheit bilden. Im Psalterium Nr. 214 aus der öffentlichen Bibliothek in Moskau setzt sich die Initiale M aus drei Figuren mit darüberstehenden Inschriften zusammen. Außer den 10 Initialen mit Figuren enthält die Handschrift auch zwei Miniaturen. Das Evangeliarium Nr. 801 aus derselben Bibliothek enthält auch einige mit Purpur bemalte Blätter mit rosafarbener Nuance. Die Minuskelschrift, die eleganten Initialen, die zarten, mit Gold verzierten Frontispize, das Gold der Evangelistengesichter sowie jenes am Zeilenanfang des Textes geben der Seite eine besonders prunkvolle Note.

Einer der am reichsten verzierten Kodexe vom Ende des 11. Jahrhunderts ist das Evangeliarium Nr. 67, ebenfalls aus der letztgenannten Bibliothek. Die Handschrift besteht aus 259 Blättern, ist in Minuskelschrift geschrieben, hat Miniaturen mit den Apostelgesichtern, verzierte Frontispize und Initialen, während der gesamte Text in einen dekorativen Rahmen eingebettet ist. Die sehr verschiedenartigen Ornamente, z.B. die Palmetten oder Vogeldarstellungen, sowie die vielen Abstufungen der Farbtöne verleihen dem Ganzen etwas Feierlich-Erhabenes.

Im 12. Jahrhundert entwickeln die byzantinischen Miniaturisten die künstlerischen Prinzipien früherer Jahrhunderte weiter. Die prunkvollen Rahmen werden noch pompöser verziert, noch mehr überladen mit Zierstrichen. Es treten jetzt auch Darstellungen von Kirchen mit

mehreren Kuppeln auf. Kennzeichnend für diese Periode ist das aus Athos stammende Evangelarium, das unter der Nummer 10 in der Moskauer Staatsbibliothek aufbewahrt wird.

Man nimmt an, daß zu Beginn des 13. Jahrhunderts, zur Zeit der Eroberung Konstantinopels durch die Teilnehmer am Kreuzzug von 1204, in Nizäa zwei Kodexe entstanden sind. Von den beiden weist das Evangelarium Nr. 105 aus der öffentlichen Bibliothek die Miniaturen der vier Evangelisten, vier Frontispize, sieben Kanontafeln und 57 evangelische Szenen auf. Einige von diesen kommen sehr selten in byzantinischen Handschriften vor, wie etwa die Szenen: „Petrus am Grabmal Christi“, „Der Fluch des Feigenbaumes“, während die Komposition „Klage nicht, Maria!“ zum erstenmal aufgenommen wird. Zum erstenmal begegnet man auch Szenen mit nur einer oder zwei Personen, wie auch der Darstellung des nackten Körpers. Der zweite Kodex aus dieser Periode enthält das Evangelarium mit 156 Blättern und die Apostelgeschichte mit 125 Blättern und kommt aus dem Lavros-Kloster am Athos. Kennzeichnend für das Evangelienbuch sind die Symbolfiguren der Evangelisten, die vor allem in der westeuropäischen Kunst anzutreffen sind. Auf dem Miniaturbild des Evangelisten Markus ist hinter seinem Rücken sein Lehrmeister, der Evangelist Petrus zu sehen, während hinter dem Evangelisten Lukas sein Lehrmeister, der Apostel Paulus erscheint.

In der Zeitspanne zwischen der Restauration des Imperiums unter der Palaeologos-Dynastie im Jahr 1261 und bis zum Untergang Konstantinopels von 1453 machte sich der Einfluß der Miniaturtechnik in den Wandmalereien der Kirchen bemerkbar. Es traten gleichzeitig auch einige individuelle Besonderheiten der Maler hervor und man begann, nationale Schulen zu unterscheiden. In dieser Zeit wuchs auch der Einfluß der byzantinischen Kultur auf die abendländische, in erster Linie auf die italienische. Die Stärkung und Ausbreitung des Hesychnasmus brachte in der Kunst das Interesse für die Wiedergabe des Menschenbildes hervor. Eines der wertvollsten byzantinischen Kunstdenkmäler aus dem 14. Jahrhundert ist die Handschrift Akathistos der Mutter Gottes, die im Historischen Museum von Moskau unter der Nummer 429 aufbewahrt wird. Alle 24 Hymnen des Akathistos sind illustriert. Der Hintergrund ist in Gold oder in bunten Farben gehalten. Von den Miniaturen sind 16 besonderen Ereignissen im Leben der Mutter Gottes gewidmet. Außerdem erscheinen noch große zoomorphe Initialen und das byzantinische Wappen.

Ein anderes Werk aus der Kunstperiode des Palaeologos, datiert im Jahr 1450, ist die Handschrift Nr. 243 aus der öffentlichen Bibliothek. Sie enthält die Schriften des Propheten Jesaja und die Lebensbeschreibungen der ägyptischen Mönche. Das Evangelarium Nr. 118 aus derselben Bibliothek steht als Zeuge des Untergangs von Konstantinopel. Die Handschrift wurde bereits im 12. Jahrhundert begonnen, als die Frontispize und Initialen ausgeführt wurden. Im 14. Jahrhundert kamen die Evangelisten hinzu, deren Miniaturen auf die leer gebliebenen Blätter gemalt wurden. Um die Mitte des 15. Jahrhunderts wurde noch das Antlitz des Demetrius Palaeologos, des letzten Vertreters der Dynastie, hinzugemalt. Nach seinem Willen fügte man schließlich noch die Miniaturen des ersten byzantinischen Kaisers, Konstantin, seiner Mutter Helena, des ersten Kaisers aus der Palaeologos-Dynastie, Michael VIII., sowie das byzantinische Wappen mit dem Emblem der Palaeologos hinzu.

Jede Handschrift mit Miniaturen war in ihrer Art ein Unikat, was ihren Wert auch gleich nach ihrer Herstellung so sehr erhöhte. Aus Demut und Frömmigkeit unterließen es die byzantinischen Schreiber und Miniaturisten, ihre Werke mit dem Namen zu zeichnen.

Im zweiten Teil der Monographie werden Fotokopien aus 15 Handschriften in Farbe und im Originalformat reproduziert (insgesamt 62 Miniaturen). Zu unterstreichen ist, daß bei jeder behandelten Handschrift übersichtlich am Rande gedruckt, die gesamte Literatur angeführt wird, die sich auf sie bezieht. So z. B. beginnen die Literaturangaben zum Psalter Nr. 129 aus dem 9. Jahrhundert mit dem Jahr 1866 und reichen bis 1966, wobei 16 Werke angeführt werden. Ebenfalls 16 Angaben werden auch im Zusammenhang mit dem Evangelarium Nr. 21 aus dem 9. Jahrhundert sowie mit dem Akathistos der Mutter Gottes Nr. 429 gebracht. Die Methode der Beschreibung sowie die Akribie der Verfasserin verleihen diesen Seiten einer vollständigen bibliographischen Geschichte den Charakter wahrhafter Minimonographien. Die vergrößerten Miniaturen auf Seite 2 (der Evangelist Markus), das vordere Umschlagbild (Christus nach der Auferstehung), das Bild auf der rückwärtigen Umschlagseite (Das heilige Abendmahl), die Reproduktionen auf den Faltblättern sowie die Zierkästchen am Textrande der Werkanalyse tragen allesamt zur Reichhaltigkeit und zur typographischen Vielgestaltigkeit des Bandes bei. Die Gediegenheit der Untersuchung wie auch die außergewöhnlich gute technische Ausführung der Reproduktionen veranlassen einen, dieser Monographie das Attribut einer einzigartigen Veröffentlichung zu geben, ähnlich einer Handschrift mit Miniaturen.

*Paul Mihail*

## NOTICES BIBLIOGRAPHIQUES

Rédigées par : ALEXANDRU DUȚU (A.D.); H. MIHĂESCU (H. M.); ZAMFIRA MIHAIL (Z. M.); CONSTANTIN NOICA (C. N.); NICOLAE ȘERBAN TANAȘOCA (N.Ș.T.); MIRCEA ANGHELESCU (M.A.); DAN IONESCU (D. I.); ADOLF ARMBRUSTER (A. A.); VALENTIN AL. GEORGESCU (V.A.G.); SERGIU COLUMBEANU (S.C.); ANDREI PIPPIDI (A.P.); ELENA SCĂRLĂTOIU (E.S.)

Une récapitulation des contacts culturels italo-roumains les plus saillants jette une lumière nouvelle sur les étapes parcourues par les lettres roumaines au XVIII<sup>e</sup> siècle dans la belle étude du pr MIHAI BERZA, *Rapporti culturali italo-romeni nel Settecento*, « Archivio storico lombardo », Milano, CI, 1975, 24 p.

L'auteur évoque les relations intellectuelles qui se laissent saisir à travers l'image de l'Italie dans les écrits des humanistes roumains (qui revivifiaient l'époque de la présence romaine en Dacie pour en découvrir une source d'énergie capable de faire « renaître » le peuple roumain) et des protagonistes des Lumières (qui ont amplifié l'appel au sources italiennes). « Lo Stolnic » Constantin Cantacuzino, qui avait fait ses études à Padoue, occupe une place de choix, tout comme une attention spéciale est réservée au secrétaire du prince Constantin Brâncoveanu, Anton Maria Del Chiaro, l'auteur d'une « Istoria delle moderne rivoluzioni della Valachia ». Les relations par le truchement des livres a été assez vif à l'époque des phanariotes, surtout des Mavrocordato. Mais si l'histoire s'avère être le domaine le plus riche en données significatives, d'autres relations ont animé les débats socio-politiques sur la réforme des institutions ; une source a été l'œuvre de Beccaria et les écrits de Filangeri. Dans le domaine des belles-lettres, Metastasio et Alfieri apparaissent aux premiers rangs. C'est, d'ailleurs, dans ce domaine que l'auteur découvre le contact le plus expressif au moment des profondes transformations dans les mentalités, à la fin du siècle et au début du XIX<sup>e</sup> siècle, un témoignage qui refait tout un trajet intellectuel, au long d'un siècle. Il s'agit de la poésie « All'Italia » de Georges Asachi : « In questo giardino dell'Europa dove dolce suona la favella . . . Un Romeno della Dacia vienne a trovar gli avi, / Per baciarne le ceneri nei sepolcri ed imparar le loro virtù ».

A. D.

Plusieurs répertoires de livres roumains anciens ont été publiés ces dernières années, en favorisant les études sur la réception du livre dans les villes et villages roumains des siècles passés. Très instructif s'avère être celui publié par FLORIAN DUDAȘ, *Carte veche românească în Bihor, sec. XVI—XVII*, Oradea, 1977, 203 p. (Comitetul de cultură și educație socialistă al județului Bihor). Ce qui augmente la valeur de ce catalogue c'est la richesse des notes faites par les lecteurs sur les pages des livres conservés dans les églises ou maisons d'antan. Citons, par exemple, la note du protopope Daniil sur un exemplaire du livre d'enseignements édité par Varlaam, à Iași, en 1643 : *Carte românească de învățătură*, livre qui se trouvait dans cette région du nord-ouest de la Transylvanie seulement huit années plus tard ; dans cette note, le prêtre venu de Valachie marque le moment de son arrivée dans les contrées de Zărând, « à l'époque de Michel le prince », donc en 1600, lorsque Michel le Brave a uni les trois provinces roumaines. De tels renseignements se combinent avec la diffusion des livres pour mettre en lumière l'apport du livre à la vie culturelle unitaire du peuple roumain : *Pravila* de 1640, imprimée en Valachie, à Govora, a été retrouvée dans deux villages de ce département de Transylvanie, pendant que le livre de Varlaam a été diffusé dans 20 localités et les dispositions canoniques de Tirgoviște, 1652 — *Îndreptarea legii* — ont été conservées dans 8 villages, parmi lesquels Săpița. Evidemment, un livre comme le *Chiriacodromion*, paru à Alba Iulia, en 1699, a été acheté par toutes les communautés de la région de Bihor et il a été retrouvé, au moins,

dans 60 localités. Pour l'étude des mouvements culturels dans le Sud-Est et le Centre de l'Europe, au XVI<sup>e</sup>—XVII<sup>e</sup> siècles, et de leur impact sur la vie sociale et politique des peuples de cette zone, de tels répertoires offrent des données de première main. L'importance de ces instruments de travail est d'autant plus grande au moment où la Réforme a reçu la réplique de la Contre-Réforme et de ce que George Ivaşcu appelait la « Contre-Réforme orthodoxe » qui a favorisé, ensuite, l'offensive politique du peuple roumain qui, en Transylvanie, n'avait aucun statut juridique. En même temps, la diffusion du livre à cette époque constitue un aspect que tout étude sur l'influence du josphisme et des Lumières allemandes doit prendre en charge. Le livre de Florian Dudaş s'ajoute à la série de travaux publiés par N. Iorga, Ioan Birlea (*Insemnări din bisericile Maramureşului*, 1909) et autres, trop peu connus par les spécialistes étrangers qui s'occupent de l'histoire culturelle de la Transylvanie aux XVI<sup>e</sup>—XVII<sup>e</sup> siècles.

A. D.

Un livre qu'on attendait depuis longtemps vient de paraître : VUK STEFANOVIĆI KARAGIĆI, *Cinzece populare srbeşti*, Bucarest, Editura Minerva, 1977, 401 p. Il s'agit d'une collection de traductions roumaines faites d'après « Srpske narodne pjesme », connu dans l'original ou par le truchement des versions allemandes ou française, par plusieurs écrivains roumains au long d'après peu un siècle. Le lecteur roumain trouvera dans ce volume les traductions de George Sion, Dionisie Miron, G. Dem. Teodorescu, B. P. Hasdeu, M. Gaster, Lazăr Şăineanu, Virgil Caraivan, N. Batzaria, Anton Balotă et Radu Gyr, Anton Balotă et I. Constantinescu-Delabăia ; le premier a fait paraître sa version en 1861, les derniers en 1938. L'étude substantielle qui précède ce recueil poétique est signé par l'éditeur Gh. Cardaş qui donne une biographie de Karagići et de son ami B. Kopitar, souligne la portée européenne de l'œuvre du lettré serbe et présente les traducteurs roumains, sans négliger celui qui a amélioré quelques pièces traduites par D. Miron, le grand Mihai Eminescu.

A. D.

*Inscriptiones Daciae Romanae*, III, 1; *Dacia Superior*. Collegit, commentariis indicibusque instruxit, Dacoromanice vertit IOANNES I. RUSSU, adsumptis in operis societatem Milena Dušanić, Nicolao Gudea, Volkens Wollmann. Editions de l'Académie, Bucarest, 1977, 287 pp. + 2 cartes et 209 figures

L'ouvrage comporte 282 inscriptions de 45 localités situées dans la zone sud-ouest, c'est-à-dire dans la région comprise entre le Danube, la Tissa et le Mureş. Bon nombre de ces inscriptions sont à l'état fragmentaire. Dans son Introduction, I. I. Russu traite de la distribution territoriale du matériel épigraphique, de sa nature et son contenu thématique ; l'auteur présente aussi les pièces respectives en donnant leur description, sans oublier de délimiter la zone concernée, autrement dit en précisant les limites de la partie sud-ouest de *Dacia Superior*, et de fournir l'historique de la recherche dans cette zone. Ensuite, les inscriptions groupées par localités partant du sud vers le nord et de l'ouest vers l'est, sont publiées dans une énumération respectant généralement les directions du processus de romanisation. Il convient de relever le commentaire compétent et attentif au détail, complété au moyen des figures qui offrent un instrument approprié à l'interprétation. Grâce surtout à la traduction des textes en roumain, le chercheur sera à même de saisir certaines subtilités d'ordre technique, alors qu'une riche bibliographie et l'Index lui fourniront une bonne orientation quant à leur contenu en général. Deux cartes parachèvent cette bonne orientation, l'une de l'Empire romain au commencement du II<sup>e</sup> siècle, l'autre de la distribution des épigraphes dans le territoire étudié. Cette deuxième carte montre que les inscriptions sont plus fréquentes le long des grandes artères routières, ainsi que dans le bassin danubien, à savoir dans la vallée du Danube et dans celles de ses affluents : Caraş, Nera, Cerna, TIBISCUS (Timiş) et MARISSUS (Mureş). On constate chez les éditeurs le désir de publier absolument tout le matériel disponible afin de s'assurer les moyens d'un contrôle efficace, de comparaison et d'interprétation, permettant une connaissance plus approfondie du processus de romanisation.



Ce recueil de textes intéresse l'histoire de la culture romaine dans son ensemble et il mérite d'être retenu par tous les spécialistes de ce domaine. Une fois achevée cette série de recueils, ils formeront un véritable *Corpus*, représentant sans aucun doute un instrument de travail indispensable.

H. M.

J. ŠAŠEL, *L'anthroponymie de la province romaine de Dalmatie*. « Colloques Internationaux du Centre National des Recherches Scientifiques », Paris, 1977, p. 365—383

L'auteur donne un résumé critique des résultats obtenus antérieurement, tout en présentant les fruits des dernières recherches, fondées sur des informations exhaustives. Jusqu'à un certain point, l'anthroponymie supplée, aux données de l'archéologie, des sources littéraires et de la linguistique.

Du fait de sa position à un carrefour de routes et de civilisations, ainsi que—et surtout—en raison de son relief très accidenté, la Dalmatie n'aurait pu bénéficier d'une unité linguistique dans les conditions sociales qui étaient siennes avant la conquête romaine. À présent, les recherches illyriennes commencent à payer, comme le montrent les conclusions des recherches récentes, résumées, par l'auteur à la page 367, figure 2. Lesdites conclusions révèlent la présence des éléments constitutifs suivants : 1) au nord-ouest, le long du Danube et du Sava, jusqu'à la frontière orientale de la Norique, les Celtes ; 2) dans l'angle nord-ouest de l'Adriatique, jusqu'à la limite septentrionale de la péninsule d'Istrie, les Vénètes ; 3) dans la puszta hongroise, entre le Danube, la Drava et le Sava, les Pannoniens ; 4) dans la péninsule d'Istrie et les îles situées au sud de celle-ci, de même que sur la côte, entre Rijeka (Fiume) et Zadar (Zara), les Istro-Liburniens ; 5) dans le nord-est, sur les deux bords du Danube, Gétos-Daces et Mésiens ; 6) vers le sud-est, entre les cours de la Morave et du Vardar, l'Haemus et le Pont-Euxin, les Dardaniens et les Thraces ; 7) au sud-ouest, entre Split, Butrint et le lac d'Ohrid, les Illyriens proprement dits ; 8) au sud et au sud-est de ces derniers, les Epiro-Macédoniens. Dans quelle mesure les Dardaniens appartenaient-ils au point de vue linguistique aux Thraces ou aux Illyriens, il est difficile de le préciser. Peut-être qu'ils étaient plus proches des seconds. Partant de là, on entrevoit les résultats auxquels devait conduire un demi-millénaire de domination romaine, à savoir : en Istrie, le dialecte istro-roman ; sur la côte dalmate et dans les îles, la langue dalmate ; dans le territoire illyrien proprement dit, l'albanais ; dans le territoire thrace, des vestiges de la langue autochtone relevés dans le bulgare et le serbo-croate ; dans les régions habitées par les Daces, les Gètes et les Mésiens, la langue roumaine. Nous avons affaire, par conséquent, à une continuité de vie, de culture et de langue. Comme l'histoire d'un pays ne saurait être parfaitement comprise sans la connaissance des régions voisines, il s'ensuit que l'étude d'un contexte historique dans son ensemble constitue un impératif de toute recherche rigoureuse.

H. M.

J. GROSDIDIER DE MATONS, *Romanos le Mélode et les origines de la poésie religieuse à Byzance*. Préface de Paul Lemerle. Beauchesne, Paris, 1977, XIX, 338 pp.

Originale d'Emesa en Syrie, Romanos le Mélode était venu à Constantinople au commencement du VI<sup>e</sup> siècle, en qualité de membre du clergé. Il était donc le contemporain de Justinien et passe de nos jours pour le plus grand poète lyrique de la littérature byzantine. À certains points de vue, il fait songer à Euripide, bien que rien n'indique qu'il eût connu et imité l'œuvre de cet antique. Sous d'autres rapports, on pourrait le rapprocher du grand conteur roumain Ion Creangă, maître comme lui de l'expression artistique, habile manieur de l'ironie, optimiste, véridique, sans disposer d'une culture littéraire méthodique et approfondie. Il existe comme ça dans la nature des forces latentes d'une vigueur toute particulière, qui peuvent se manifester brusquement, sans avoir besoin de longs préparatifs : elles brisent subitement l'enveloppe sous laquelle elles se cachent, pour sortir au jour à la suite d'un effort aussi tenace que pleinement conscient. C'est bien l'impression que donne la lecture de la poésie de Romanos. Le poète se sert du récit biblique (tout comme Euripide exploite le mythe hellénique et Creangă le conte roumain) ; mais ce récit, il l'interprète à sa manière, l'actualisant et lui conférant une signification générale humaine. Dans la plupart des cas, la narration revêt la forme d'un drame, d'un événement

typique de la vie humaine et s'explique dans un langage très simple et naturel, mais artistique, sans paraître sciemment élaboré, forcé. D'habitude, elle se déroule le long de dix-huit à vingt-quatre strophes d'égale longueur, une succession de vers sans rime, fondés sur l'intensité de l'accent et non sur la quantité des syllabes comme dans l'Antiquité, avec acrostiche et refrain. Chaque strophe est composée harmonieusement ; le début calme se développe gagnant en ampleur pour finir dans un rythme descendant, constituant une unité bien polie et « arrondie », telle la perle d'un collier. Ce genre de strophe, appelée par certains grammairiens *rotulus* « roulette » est entrée dans la poésie religieuse byzantine sous le nom de *kontakion*, touchant son apogée au VI<sup>e</sup> siècle et particulièrement illustrée par Romanos le Mélode. Elle se présente comme un sermon en vers, avec pour support le mythe biblique, tout en restant au fond un moyen artistique de l'expression personnelle, la voix d'une effusion lyrique. Si son but est sans doute de consolider le sentiment religieux et de faciliter la connaissance du vrai dogme, il n'en est pas moins vrai que nous avons affaire à une œuvre artistique avec une individualité nettement contournée. C'est une destinée qui nous ferait penser à celle de Johann Sebastian Bach.

J. Grosdidier de Matons a travaillé plus de quinze ans pour lire et procéder au collationnement des manuscrits de Romanos, les commenter, les traduire en français et les publier dans la série des *Sources chrétiennes*, où sont parus les quatre premiers volumes (Paris, 1964—1967). De ce travail de longue haleine est née la présente synthèse, faite sur le conseil du professeur Paul Lemerle, et soutenue à la Sorbonne comme thèse de doctorat.

Tout d'abord, l'ouvrage analyse le genre littéraire du *kontakion*, c'est-à-dire qu'il traite de sa genèse, son évolution et sa structure métrique. Ensuite, l'auteur tâche d'élucider les questions se rapportant à la vie et l'œuvre de Romanos, ainsi qu'à ses idées et à son style. L'application et l'érudition de l'auteur imposent sans aucun doute, toutefois, la poésie de Romanos gagne sensiblement à être connue dans l'original. C'est pourquoi il nous semble que ce qu'il y a de plus précieux dans le travail du savant est justement l'appareil critique qui, accompagné de la traduction en français de cette poésie, facilite son intelligence et permet de goûter d'autant plus l'œuvre du poète byzantin. Cette œuvre se révèle si attirante, que le lecteur, fasciné par elle, l'apprécie ; la personnalité artistique du poète lui impose au point qu'il ne ressent pas le besoin d'opter pour telle ou telle thèse concernant l'origine ethnique de l'auteur des vers respectifs, origine discutée à travers les passions de nos contemporains. Certes, les appartenances, les sources, les modèles et les genres sont plus accessibles à la recherche que le mystère de la création d'une œuvre d'art. L'érudition y trouve un terrain propice et apporte parfois de précieux détails auxiliaires, c'est pourquoi il convient de lui donner le moyen de se déployer en toute liberté.

H. M.

G. G. LITAVRIN, *Византийское общество и государство в X—XI вв. Проблемы истории одного столетия* 976—1081 Nauka, Moscou, 1977, 312 pp.

L'époque étudiée comporte, au point de vue politique, deux phases bien distinctes. La première phase comprend les années 976—1025 : dominée par la forte personnalité de l'empereur Basile II, cette phase se caractérise par les efforts de celui-ci de concentrer le pouvoir entre ses mains, en affaiblissant la noblesse féodale des provinces. Tout au contraire, la seconde phase enregistre une diminution de la cohésion intérieure, les empereurs ayant quelque peu perdu de leur prestige, de sorte que l'aristocratie des villes et campagnes commence à s'imposer graduellement, alors que l'Etat devient moins apte à assurer sa propre sécurité. La mémorable défaite des Byzantins à Mantzikert en 1071, qui devait ouvrir la voie de l'Europe aux Turcs, marque justement le point maximum de ce déclin. Mais le principal but de l'ouvrage est d'approfondir la structure socio-économique de l'Empire et d'en saisir les tendances, autrement dit d'étudier les activités agraires et les relations de la production agricole, la structure des villes, le développement des métiers et du commerce ; d'examiner l'évolution du pouvoir sous ses divers aspects, ainsi que la composition ethnique et les divisions administratives de l'Empire ; de se pencher sur les questions liées à la fonctionnalité de l'appareil administratif et sur les principes fondamentaux du système des prestations et des impôts ; d'étudier l'armée et la flotte ; de saisir enfin les contradictions socio-politiques, les différences de classe et la lutte pour le pouvoir.

L'auteur abouti à quelques conclusions qu'on pourrait résumer comme suit : si cette époque est vraiment celle où les rapports féodaux se précisent, il n'y a par contre aucune confirmation de la thèse soutenue par certains spécialistes quant à la propriété de l'Etat sur absolument toutes les terres. Dès ce moment là, la complexité de la structure ethnique et politique de l'Empire suggère l'existence en germes des aspirations qui feront naître progressivement une

conscience ethnique chez les Grecs et les non Grecs de l'Empire. L'économie naturelle se combinait avec celle basée sur l'échange, qui s'épanouissait plus rapidement sur la côte méditerranéenne. Généralement, par rapport à l'Europe occidentale, les progrès de la production étaient minimes sinon même stationnaires, ce qui déterminait une crise incessante.

Quelle est la méthode de travail de l'auteur ? D'habitude, il prend pour point de départ les études et les synthèses disponibles, qu'il compare aux sources, en procédant à leur analyse minutieuse, afin de se rendre compte jusqu'à quel point ce matériel peut justifier ou infirmer certaines conclusions. Nous avons affaire à une vision d'envergure, doublée d'une étude exhaustive, de sorte que la recherche évolue sur un terrain solide. Comme de juste, ni les sources, ni les études partielles réalisées jusqu'à présent ne sauraient suffire quand il s'agit d'un ensemble historique aussi vaste et de multiples aspects, mais le chercheur aura la satisfaction de l'examiner de ses propres yeux, d'en trier lui-même les données et de les assimiler, en élucidant les choses tout d'abord pour son propre profit. L'étude des relations de production suppose l'analyse rigoureuse des normes juridiques, ce qui explique l'importance de la place réservée aux sources du droit dans ce volume. Or, la terminologie juridique montre combien étroits étaient ses liens avec l'antiquité romaine, chose qui se dégage non seulement de la lecture des paragraphes des différentes lois, mais aussi des actes de propriété publique ou privée. L'Empire était un conglomérat dont l'unité reposait sur une tradition millénaire. Tout en saisissant l'unité de la tradition culturelle, des aspirations et du désir de liberté, l'auteur n'oublie pas de mettre en lumière les particularités locales, les différences linguistiques et religieuses, les influences de date plus récente venues du monde arabe, de l'est de l'Asie Mineure, du nord et de l'ouest européen et, en tout premier lieu, l'apport de la civilisation autochtone.

Disposant d'une riche information bien utilisée, l'ouvrage met en lumière et examine les traits essentiels d'une société humaine propres à une époque historique donnée. Cet examen est aussi poussé que les sources le permettent et effectué sans préjugé.

H. M.

*Acta Albaniae Veneta saeculorum XIV et XV. Iosephi Valentini labore reperta et transcripta ac typis mandata. Vol. XXIII et XXIV. Trofenik, München, 1976—1977, VIII, 427 + VIII, 525 pp.*

Les deux volumes comptent 968 documents numérotés de 6286 à 7254 et datés des années 1455—1462, c'est-à-dire du temps de Skanderbeg. Ces documents portent sur une aire géographique assez étendue, comprise entre l'Italie, la Hongrie, la mer Noire, l'Asie Mineure et l'Afrique du nord, où l'élément albanais s'est manifesté sous diverses formes. En Albanie, ce qui s'avère typique à cette époque c'est la lutte contre la menace turque, à laquelle le héros albanais tâche de faire front au moyen des alliances avec l'Occident, le nord ou le nord-est de l'Europe. Des ambassades et des informations s'échangeaient entre l'Albanie, l'Italie, la Hongrie et la Principauté de Transylvanie. La personnalité de Jean Corvin de Hunedoara, mentionnée avec éloges et espoir, se dessine imposante à l'échelle européenne. Selon le document n° 7008 du 26 février 1461, la Valachie était déjà tombée sous la souzeraineté ottomane, alors que la Moldavie résistait encore. Le document n° 7173 du 28 juin 1462 annonce l'entrée des Turcs dans cette dernière principauté, dont le prince s'était replié dans la montagne pour organiser au mieux sa défense. Mais particulièrement intéressants pour l'histoire intérieure de l'Albanie sont les documents n° 6295 du 13 mars 1455 et 6408 du 26 avril 1456, qui donnent la description détaillée des travaux d'aménagement du port de Dyrrhachium (Durrës), réalisés avec manœuvres albanais venus de Scodra, Drivastun, Alessio (Lesh) et quelques autres localités, par suite d'une convention entre Skanderbeg et Venise. Ces documents montrent également le caractère des échanges commerciaux et des relations de production. D'autre part, un document (n° 6290) du 15 février 1455 fait état d'un lettré, nommé Albert, « doctor utriusque iuris », venu de Transylvanie en Albanie comme conseiller en ce qui concerne la résistance antiottomane. Un autre ambassadeur transylvain est mentionné par le document n° 6448 du 12 août 1456 ; il s'agit d'un « illustris comes Bistricensis » (du district de Bistrița).

H.M.

EMMANOUIL KRIARAS, *Λεξικό τῆς μεσαιωνικῆς Ἑλληνικῆς δημόδου γραμματείας 1100–1669*. Thessalonique, 1977, XC, 421 pp.

Lors du dernier Congrès international des études byzantines tenu à Athènes, on a beaucoup parlé de cette œuvre, ce qui témoigne de son utilité. Sa richesse en phonétismes, les formes et les structures qu'elle comporte sont précieux pour la reconstitution de l'histoire de la langue grecque à une étape importante de son évolution. L'étude du lexique ouvre des perspectives nouvelles sur la culture byzantine, ses multiples rapports avec le reste du monde et le jeu des influences mutuelles dans ce domaine. En poussant l'étude encore plus loin, on découvre le mode de vie, la conception du monde, l'âme, les aspirations et l'art de tout un peuple. En effet, l'étude d'une littérature ou d'une culture ne saurait négliger le langage dont elles usent, car il s'agit là de l'une des manifestations les plus importantes de l'humanité.

Le présent volume enregistre le lexique compris entre les mots *δέκα* — *ἐλλεβορώδης*, examiné selon le critère alphabétique ; chaque mot en est discuté, précisé et expliqué au moyen d'exemples. Des indications supplémentaires, portant sur le principe ou sur des problèmes de rédaction sont comprises dans la Préface et la riche bibliographie qui lui fait suite. Le caractère typographique, la qualité du papier et l'ensemble des conditions graphiques de ce volume en font également un livre de haute tenue.

Toute langue change insensiblement, sans qu'on puisse saisir ces mouvements imperceptibles, de même que ceux de la croissance de l'herbe. Considérée à travers les mots d'un dictionnaire qui embrasse une période d'environ six siècles, l'évolution du langage devient perceptible notamment dans ses éléments structureaux les plus intimes, c'est-à-dire les sons, ainsi que les formes et les instruments grammaticaux. C'est pourquoi rien d'étonnant à ce qu'un certain nombre de prépositions occupent plusieurs colonnes du lexicon. Il y a des mots pauvres de significations, alors que d'autres en sont très riches et de large diffusion. Rédigé soigneusement et partant de sources multiples, le dictionnaire est un véritable miroir de la vie. Par exemple, il montre certains mots, des plus courants, qui persistent avec ténacité depuis Homère à nos jours ; ils appartiennent au noyau de la langue et sont dans la plupart des cas polyvalents. D'autres mots ne font que caractériser un courant passager, pour disparaître avec lui.

Les mots d'origine latine du présent volume se rapportent surtout au domaine de l'art militaire, de l'administration publique et du droit. Plus populaires, les deux premières catégories ont partiellement survécu dans le néogrec, cependant que le langage juridique s'est toujours confiné dans les limites étroites de la spécialisation. Entre les influences lexicales les plus récentes, celle qui domine au point de vue étendue et variété est l'influence italienne, avec ses variantes vénitienne, génoise et florentine. Ces influences se font sentir non seulement dans la navigation, le commerce et la technique, mais aussi dans la vie intellectuelle, les relations mondaines, l'activité littéraire ou artistique. Une étude des rapports de l'humanisme byzantin avec l'humanisme occidental ne saurait être réalisée avec succès sans l'étude des influences linguistiques. De beaucoup moins importante que celle italienne s'avère l'influence française, illustrée dans le présent volume par trois mots. Notons un écho roumain évident représenté par le mot *δύμνα* « la femme du prince », reproduit d'après Stavrinou et *l'Histoire de la Valachie*, d'où l'on cite la remarque : « Le prince aimait sa dame, mais regardait une autre ». Les termes d'origine orientale sont bien rares également ; ils se réduisent à un mot arabe et un autre turc.

H.M.

SHABAN DEMIRAJ, *Morfologjia historike e gjuhës shqipe* (Morphologie historique de la langue albanaise). 2<sup>e</sup> partie. Tiranë 1976, 220 pp. (Universiteti i Tiranës. Fakulteti i Historisë dhe i Filologjisë)

Le présent volume a été consacré par son auteur à l'étude de la morphologie du verbe et il continue l'ouvrage paru en 1973, dédié à la morphologie du nom. Disons en grand qu'il s'agit d'un traité de morphologie historique, destiné principalement aux étudiants ; mais comme l'ouvrage repose sur une information bien fondée et qu'il a un caractère bien personnel, il peut être tout aussi utile aux spécialistes. Son auteur connaît magistralement la littérature spécialisée, il prend appui sur des comparaisons ou des parallélismes empruntés aux domaines indo-européen et balkanique, il met à profit les textes albanais antérieurs au XIX<sup>e</sup> siècle, il trouve son bénéfice dans les acquis de la dialectologie et sait toujours valoriser les données de la linguistique générale, combinant fort heureusement diverses méthodes et se servant d'un style

très clair. Tout ceci contribue à faire de l'ouvrage respectif une contribution précieuse à l'étude et à l'enseignement de la langue albanaise.

Sur les vingt-cinq chapitres de ce traité, les quinze derniers sont consacrés au verbe, comme suit : le système verbal et son évolution historique, la conjugaison active, le présent, l'imparfait, le parfait synthétique et le parfait analytique, le futur, l'impératif, le conjonctif, l'optatif, l'admiratif, la conjugaison passive, le participe, le supin et l'infinitif. Un trait digne d'être retenu est l'originalité de la terminologie grammaticale en albanais. Alors qu'en roumain ou en français, par exemple, la terminologie qui a fini par s'imposer est faite de néologismes latins ou grecs antiques, en albanais, par contre, presque tous les termes respectifs ont été traduits de manière à constituer un instrument qui lui soit propre, par des moyens populaires et de ce fait accessibles à tous. Cette remarque s'applique à tout le domaine de la terminologie scientifique, où l'albanais obtient des résultats analogues grâce au procédé de la composition, de même que la langue allemande. La morphologie du verbe albanais contient des éléments archaïques, nécessaires à l'étude comparée des langues indo-européennes. Elle comporte, en outre, des phénomènes évolués, de nature analytique, fruits des ressources internes de cette langue, ainsi que des produits absolument typiques, déterminés par le mode de vie et par la psychologie du peuple albanais. Pour conclure : un très bon livre didactique, qui permet une meilleure connaissance du langage en général.

H.M.

BAGRA GEORGIEVA, *Традиционна строителна и жилишна терминологија* (Building and traditional dwelling terminology), in "Zbornik za narodni umotvoreni i narodopis", XL, Sofia, 1976, p. 99–145,

Using information from studies which have so far appeared with reference to popular building in Bulgaria and also the card index *The Linguistic Atlas of Bulgaria*, architect Bagra Georgieva has produced the first complete study concerning popular Bulgarian terminology with reference to building. The authoress sets down the characteristics of the traditional house, under names, and tries to trace the limits of the different types using linguistic data.

The rich terminology found in everyday speech is set down systematically in three chapters. The first chapter groups together the names for building materials, the types of house and the parts of the house (in alphabetical order) and the names for the different parts of construction (architecturally speaking) according to their place in the building. In the second part are gathered the names for the different traditional rooms according to their fundamental characteristic use and their place in the layout of the rooms. The third part deals with the architectural elements and the interior fittings.

The richness and variety of popular names from this "onomasiological field" are proved by the rigorous examination of the evidence for each geographical zone and region. Alongside the basic terms of Slavic origin, used over a wide area, several metaphorical creations or borrowed terms which have a limited distribution, exist in this field. Moving on from there, we find that many terms of Turkish origin, which have been borrowed by several south east European languages, are also known in popular Bulgarian speech. Such words are *badadie*, *bina*, *džam*, *kepeng*, *martak*, *paianla*, *parmaklık*, *perde*, *pop*, and so on.

As in other areas of everyday life, certain terms of Romanian origin have also penetrated into building terminology, borrowings which can be explained by the closeness of so many centuries. Alongside the terms brought to our notice by previous researchers who were interested in these borrowings (for example V. D. Scheludko, *Lateinische und rumänische Elemente im Bulgarschen*, in "Balkan-Archiv", III, 1927, S. Nița-Armaș and collaborators; *L'influence roumaine sur le lexique des langues slaves*, in "Romanoslavica", XVI, 1968, V. Nestorescu, *Cuvinte de origine română în grajurile bulgărești* (Words of Romanian origin in Bulgarian idioms), in "Studii și cercetări lingvistice", 24, 1973, p. 187–196 and so on) this present work includes certain terms which appear for the first time.

Thus we can suppose that the following building terms in Bulgarian are of Romanian origin : *bundruk* "a support" (found in Ihtiman) < Rom. *buiandruc* (origin unknown) : *kovtor*, *koflor*, *koptor* "cuptor-oven" (found in northern Bulgaria, its Romanian origin is discussed by I. Petkanov in the article *Proizhod, značenje i rasprostranenie na dumata koptor (koflor)* (The origin, the meaning and the area of the word 'koptor, koflor'), in "Izvestija na Institutata za bălgarski ezik", III, 1954), *porla* "gate" < Rom. *poartă* (Lat. origin), *talpă* "foundation" < Rom. *talpă* (Mag. origin), and so on.



We can suppose that the term *prispa* has found its way into Bulgarian through Romanian since it refers to an element in building specific to Romanian dwellings. In Romanian the term is borrowed from the Ukr. *prispa*. However the area in which the Bulgarian term is used (Vraca, Dobrudža, Slistra, Tolbukhin) makes it possible to be of Romanian etymology. The same situation arises with the Romanian term *horn* "chimney" < Ukr. *horn*, which is found in the form of *orn* in the Vraca zone.

The Romanian term *pat* comes from the neo-Greek (< *patós* "a beaten road"). Although the Bulgarian *pat* ("a divan or box, mattress" in the zone of Panagiursko and Sliven and with the meaning "a bed made of planks fixed to the wan" in the zone of Svištov and Smoleansk) could have been borrowed directly from the neo-Greek, we believe it to be a direct borrowing from the Romanian because the sense in which it is used in Bulgarian exists only in Romanian. Naturally there are many terms of neo-Greek origin which are common to several south-east European languages, as much in the field of building as in other onomasiological fields, but a comparative study of the senses which certain terms in different languages have developed can furnish valuable indications concerning the way in which they spread as well as the direct language from which the borrowing came.

The lexical material registered by Bagra Georgieva is rich in its suggestions and deserves careful study to discover new aspects of south-east European linguistics.

Z.M.

HANS DAIBER, *Ein Kompendium der Aristotelischen Meteorologie in der Fassung des Hunain Ibn-Ishaq*. North-Holland Publishing Company, Amsterdam, Oxford, 1973, 117 p. litographiées

Publié, sous les auspices de l'Union Académique Internationale, par l'Académie Royale des Sciences de Hollande, dans la série qui s'intitule « Aristoteles Semitico-Latinus », l'ouvrage de Hans Daiber se range dans la série des recherches extrêmement poussées que l'on entreprend de nos jours sur l'héritage aristotélique au sein de l'Antiquité et du Moyen Age. On connaît le vaste projet de l'« Aristoteles Graecus » entamé en 1965 par l'*Aristoteles Archiv* de l'Université libre de Berlin, sous la direction d'un des plus grands spécialistes contemporains, le professeur Paul Moraux. Déjà en 1971 on avait rassemblé plus de 1000 microfilms, des textes et commentaires dont les manuscrits se trouvent un peu partout en Europe et même en U.S.A., et toujours en 1971 on a pu avoir un premier remarquable résultat de ces recherches — qui tendent en fin de compte à refaire l'édition des œuvres complètes d'Aristote au plus haut niveau d'exactitude possible historiquement — avec l'ouvrage de Dieter Harlfinger, un des principaux collaborateurs, « Die Textgeschichte der Pseudo-Aristotelischen Schrift ΠΕΡΙ ΑΤΟΜΩΝ ΓΡΑΜΜΩΝ », dont le commentaire introductif est un des meilleurs textes sur le problème historique de l'exégèse et de la tradition aristotélique dans notre culture. D'autre part on connaît les travaux également autorisés, que l'on entreprend à Louvain sur l'« Aristoteles latinus ». On avait depuis assez longtemps entrepris des études sur l'Aristote arabe, mais l'« Aristoteles Semitico-Latinus » de l'Académie des Sciences de Hollande semble devoir couronner toutes les recherches sur le troisième filon de l'exégèse en question, après celui grec — qui reste dominant, comme on le verra ici-même — et celui latin.

L'ouvrage de Hans Daiber présente et commente pour la première fois un résumé arabe de la « Météorologie », dont l'éditeur a eu entre les mains et photographié deux manuscrits se trouvant en Irak. Il est inutile de rappeler l'importance que la tradition arabe a eu pour la culture européenne, en ce qui concerne la préservation des textes d'Aristote et de ses commentateurs grecs par les traductions arabes, au point que maintes fois on n'a connu Aristote, au début tout au moins, que par les Arabes. Le commentateur contemporain indique même, pour les cas de la « Météorologie », que les très précieux Fragments et Commentaires de Théophraste, l'illustre disciple et continuateur d'Aristote, ne nous sont connus que par des traductions arabes et syriennes. Aussi remarque-t-il dès le début qu'il y a des chances de trouver du nouveau en puisant dans les archives orientales, non sans souligner toutefois que la version dont il s'agit est plutôt conforme à l'interprétation « néo-platonicienne » d'Aristote, de toute façon à la grande série des commentateurs qui commence par Alexandre d'Aphrodise et se clôt (sans que l'auteur en fasse mention) par l'interprète qui a eu un si grand retentissement dans les principautés roumaines, comme dans tout le Sud-Est Européen, Théophile Corydalée. D'ailleurs Daiber ne cite qu'Alexandre d'Aphrodise et Olympiodoros (p. 2), mais la liste est bien plus longue et les « commentaria in Aristotelem » publiés au tournant du siècle par l'Académie de Berlin nous renseignent pleinement là-dessus.

Le problème que Daiber se pose est d'établir si Hunain (+873) est vraiment l'auteur du *Compendium* en question, vu qu'il en existe un autre, plus ample et mieux connu, rédigé par Ibn al-Bitriq (+840), et si les deux n'ont pas eu comme source un modèle grec. Hunain, qui est connu par des traductions du grec et du syrien, n'est pas en général mentionné comme auteur du *Compendium*, dans les bibliographies que l'on possède sur les auteurs et commentateurs arabes. Par ailleurs les analyses statistiques que l'on pourrait faire, en comparant le *Compendium* à d'autres textes de Hunain, ne sauraient être décisives. L'auteur moderne prend alors une autre voie de recherche, qui est de comparer le résumé de Hunain avec celui de Ibn al-Bitriq.

L'entreprise s'avère fructueuse, et Daiber offre une belle pièce d'érudition. En comparant la façon de traduire certaines expressions grecques par les deux auteurs arabes, il met le lecteur à même de surprendre des différences bien significatives. Même les erreurs de traduction de Hunain peuvent témoigner de son indépendance par rapport à son prédécesseur. L'indépendance s'accroît si l'on considère la façon de présenter les problèmes, c'est-à-dire l'organisation du matériel de la « Météorologie ». N'y aurait-il pas eu deux paraphrases grecques du texte d'Aristote dont se seraient inspirés les commentateurs arabes (p. 11)? De toute façon la version de Hunain semble plutôt s'inspirer directement d'un texte grec que du *Compendium* d'Ibn al-Bitriq. S'il est question chez les deux d'un éloignement du texte d'Aristote, on en peut trouver l'origine dans l'exégèse hellénistique et post-hellénistique elle-même. D'où la conclusion à laquelle aboutit l'« Introduction » : la tradition arabe n'est pas intéressante seulement pour l'histoire de l'Aristotélisme dans le monde arabe, mais aussi pour celle de l'Aristotélisme grec, dont beaucoup d'ouvrages exégétiques sont à jamais perdus.

Le reste de l'ouvrage de Hans Daiber contient le texte arabe de Hunain, avec traduction en regard et un très riche commentaire.

On peut se demander — sous l'angle de la culture scientifique de notre siècle — si tout cet effort d'érudition autour de la science d'Aristote est voué à conduire à des résultats, autrement intéressants qu'au point de vue historique, et encore bien restreints. Il nous semble fructueux *au moins* sur un point : pour établir, à travers les trois exégèses d'Aristote — grecque, latine et arabe — quel est l'*esprit exégétique* de la culture européenne, en opposition aux deux grandes orientations, puissamment exégétiques, de la culture indienne et de celle chinoise. Mais de toute façon, si les interprétations d'Aristote sont en mesure d'intéresser encore notre culture et si dans leur centre se situe l'exégèse *grecque*, il nous faut souligner que du côté Sud-Est européen, voire roumain, nous sommes à même d'apporter un contribution réelle, avec la mise en valeur de l'œuvre de Théophile Corydalée.

On a fait un premier effort en publiant à Bucarest deux des sept textes philosophiques du grand commentateur (+1746), l'« Introduction à la Logique » (1970) et les « Commentaires à la Métaphysique » (1972). L'édition devrait être menée à bout, sinon en Roumanie du moins en Grèce. Les éminents chercheurs occidentaux, tel Hans Daiber, trouveraient dans l'œuvre de Corydalée une *somme* de l'exégèse grecque, et de la sorte bien souvent du nouveau pour leurs études dans l'ancien.

C.N.

HÉLÈNE AHRWEILER, *Byzance: les pays et les territoires*, London, Variorum Reprints, 1976, 338 p.

Après les *Études sur les structures administratives et sociales de Byzance* (Londres, 1971), Madame Hélène Ahrweiler a regroupé sous le titre *Byzance: les pays et les territoires*, dans le deuxième volume que lui ont consacré, à la grande utilité des byzantinistes, les « Variorum Reprints », quelques travaux ayant trait surtout à la géographie historique de Byzance. On y retrouve les deux rapports, de caractère plus général et théorique, présentés par l'auteur aux Congrès internationaux d'études byzantines d'Oxford (1966) et de Bucarest (1971) : *Les problèmes de la géographie historique byzantine et La frontière et les frontières de Byzance en Orient*. Leur fait suite le mémoire sur *L'histoire et la géographie de la région de Smyrne entre les deux occupations turques (1081—1317) particulièrement au XIII<sup>e</sup> siècle* (« Travaux et mémoires », I, Paris, 1965, p. 1—204), au fond un livre et un véritable modèle de ce que devrait être, selon l'auteur, une étude de géographie historique byzantine au sens moderne du mot. *Istanbul, carrefour des routes continentales et maritimes aux X<sup>e</sup>—XIX<sup>e</sup> siècles* (« Bulletin de l'Association Internationale d'Etudes du Sud-Est Européen », XII, 1, 1974, p. 9—26), brillant aperçu sur la condition géographique de la « Polis » par excellence, nous invite à méditer sur les « permanences » géo-historiques dont témoignent l'histoire de la capitale byzantine ainsi que celle de la capitale ottomane qui la remplaça. Une étude particulièrement intéressante est sans doute celle

que l'éminent historien de la mer byzantine qui est l'auteur nous donne sur *L'escale dans le monde byzantin* (« Recueils de la Société Jean Bodin », 32, Bruxelles, 1974, p. 161—178) ; on y insiste sur le caractère surtout militaire de l'escale à Byzance. Maints points obscurs de la géographie et de l'histoire du bassin pontique, où se sont rencontrés pour des combats ou pour des échanges pacifiques, commerciaux et culturels, Byzantins et « Tauroscythes », sont éclaircis dans l'étude sur *Les relations entre les Byzantins et les Russes au IX<sup>e</sup> siècle* (« Bulletin d'Information et de Coordination de l'Association internationale des Etudes Byzantines », 5, Athènes-Paris, 1971, p. 44—70). L'étude qui sert d'introduction générale à ce recueil, *L'Empire byzantin. Formation, évolution, décadence* (« Recueils de la Société Jean Bodin », 31, Bruxelles, 1973, p. 181—198) dépasse, certes, les cadres de la géographie historique ; en brossant, d'un point de vue original, le portrait de cet Empire à deux visages — l'un cosmopolite, l'autre national, hellénique — l'auteur n'a fait ici que donner une esquisse de son futur livre sur *L'idéologie politique de l'Empire byzantin* (Paris, 1975), l'un des meilleurs ouvrages de synthèse sur la pensée politique des Byzantins dont on dispose de nos jours.

A relire ces travaux de Madame Hélène Ahrweiler on se rend compte de tout ce que lui doit la géographie historique de Byzance, cette discipline qu'elle a trouvée « hésitante dans ses méthodes et maîtrisant mal ou peu ses instruments » : beaucoup plus de précision dans la définition de son objet, de ses méthodes, de ses moyens, ainsi qu'un progrès substantiel dans la pratique de la recherche dans ce domaine. Les résultats de cette recherche, entrés désormais dans le patrimoine de notre science, les *desiderata* clairement formulés, les voies indiquées à la recherche de l'avenir sur la terre ferme et sur la mer byzantines font déjà de l'auteur un « classique » de cette branche de la byzantinologie.

N. Ş. T.

RADU CONSTANTINESCU, *Texte româneşti în arhive străine: Nicetae Heracleensis, Commentariorum XVI orationum Gregorii Nazianzeni fragmenta*, Bucarest, 1977, 238 p.

A l'occasion d'un séjour à Moscou, Radu Constantinescu a trouvé dans les Archives Centrales d'Etat plusieurs manuscrits slavo-roumains qui offrent de nouvelles informations sur la culture roumaine au début du XV<sup>e</sup> siècle. Parmi ces manuscrits, l'ouvrage dont nous rendons compte présente ceux comprenant les seize λόγοι οἱ ἀναγνωσκόμενοι de Grégoire de Nazianz (surtout le ms. 1494 du Fonds Mazurin, copié par un certain Gavril en 1413, identifié par l'auteur comme étant Gavril Uric : le manuscrit, inconnu jusqu'alors aux chercheurs, est le plus ancien de sa plume) et aussi le manuscrit 55 du Fonds Bibliothèque Sinodale du Musée historique de Moscou, qui contient les commentaires de Niketas de Héraclée aux discours de Grégoire (le manuscrit englobe aussi un fragment du *Hexameron* de Jean l'Exarque, daté du commencement du XV<sup>e</sup> siècle par une annotation faite en 1411, au temps des voïvodes valaques Mircea l'Ancien et Mihail, son fils).

Radu Constantinescu refait avec beaucoup d'érudition l'inventaire complet des manuscrits contenant les discours de Grégoire en vieux-slave, avec ou sans commentaires de Niketas, tout comme l'histoire de ces textes dans la culture roumaine, non sans signaler la contribution originale des copistes roumains. La deuxième partie de l'ouvrage nous offre le texte des commentaires de Niketas et les glosses slavo-roumaines de XIV<sup>e</sup>—XVI<sup>e</sup> siècles, des fragments de la version slave avec le commentaire slavo-roumain de 1411 (en traduction latine) et l'édition critique des fragments du commentaire de Niketas et des glosses grecques du VIII<sup>e</sup>—IX<sup>e</sup> siècles. A la fin, un riche index et quelques reproductions facilitent le contact avec un texte vraiment aride.

Important non seulement pour l'histoire de la culture roumaine mais aussi pour les études balkaniques, le livre de R. Constantinescu éveillera sans doute l'intérêt du public spécialisé.

M. A.

EMIL TURDEANU, *Le Testament d'Abraham en slave et en roumain*, tiré à part de « Oxford Slavonic Papers », New Series, vol. X, 1977, p. 1—38

L'apocryphe intitulé *Le Testament d'Abraham* ou *La mort d'Abraham* a joui d'une fortune spéciale dans l'aire sud- et est-européenne ; il a circulé dans différentes rédactions bulgares, croates, roumaines, russes, serbes, ukrainiennes et, naturellement, en grec et en vieux-slave.

De ces manuscrits, l'image de la coupe que la Mort présente à l'expirant a pénétré dans le folklore et l'auteur en offre quelques exemples illustratifs pour le folklore roumain dans un bref *appendix* à son étude (p. 37–38); mais on retrouve cette image dans la littérature et si ce *topos* peut venir sous la plume du chroniqueur moldave Azarie (XVI<sup>e</sup> siècle) directement du texte slave de la légende (и тамо Дмитръе лютаѣа испниъ чашѣа съмръти...), le cliché de «la coupe empoisonnée de la mort» a certainement pénétré dans les vers du poète C. Conachi, dans la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, par le truchement d'un *versș*, d'une complainte populaire du type mentionné par E. Turdeanu.

Dans son étude, d'une remarquable minutie philologique, l'auteur classe le matériel très riche concernant les versions et la circulation de l'apocryphe dans le domaine slave et roumain. Le prototype grec condensé, plus ancien, est à l'origine de quatre groupes de manuscrits en langues slaves : SI<sup>1</sup> (comprenant des manuscrits bulgares, serbes et russes, c'est-à-dire de pays orthodoxes), SI<sup>2</sup> (croates), SI<sup>3</sup> (le plus ancien manuscrit est en slavon serbe du XV<sup>e</sup> siècle), SI<sup>4</sup> (deux manuscrits dont un en moyen bulgare, copié en Moldavie au XVI<sup>e</sup> siècle). A cette même lignée sont apparentées deux familles de rédactions roumaines, traduites du slavon : Roum.<sup>1</sup> (le texte de *Codex Sturdzanus*, très proche du groupe SI<sup>3</sup>) et Roum.<sup>2</sup> (deux manuscrits, semblables aux manuscrits slaves du groupe SI<sup>4</sup>); une troisième famille, représentée par quinze manuscrits — dont sept signalés maintenant, pour la première fois, par E. Turdeanu — descend directement de la rédaction grecque développée, plus moderne. Cette version a circulé jusqu'au commencement du XIX<sup>e</sup> siècle; les manuscrits proviennent de toutes les provinces de la Roumanie, ce qui témoigne encore une fois «de l'unité culturelle étroite et permanente dans laquelle ont vécu les Roumains aux siècles passés» (p. 37).

M. A.

KOSTADINKA PASKALEVA, *Икони от Сливенски Край*, Editions «Septemvri», Sofia, 1975, texte bulgare, allemand, russe et français, cent photos en couleur par Bogdan Stefanov

Kostadinka Paskaleva, conservateur en chef à la Filiale d'art bulgare ancien de la Galerie d'art nationale, conçoit son étude introductive à l'album en tant qu'une partie d'un vaste programme qui devrait permettre la classification géographique et chronologique des quelques milliers d'icônes bulgares, peintes pendant pas moins de dix siècles et conservées de nos jours dans les musées et les églises du pays.

L'auteur tient à nous avertir dès le début que Slivène et ses environs ne furent pas, aux temps de la Renaissance bulgare, un centre artistique comparable à celui de Triavna, de Samokov ou de Bansko. Les artisans de la région ne formèrent jamais une «école» et ne furent capables de résister que médiocrement à la concurrence des icônes provenant d'autres centres de Bulgarie (notamment de Triavna) ou bien de Grèce et de Mont Athos. Et pourtant, la peinture d'icônes de la région de Slivène ne doit pas être négligée, car elle a connu son histoire à elle, toujours inséparable de la destinée de la ville même de Slivène.

On sait, par exemple, que pendant le Deuxième royaume bulgare il y avait à Slivène une communauté monastique puissante et que, grâce à celle-ci, la ville était parfois appelée le «Petit Athos». Dévastée par les Turcs, la ville retrouve tout-de-même, à l'époque ottomane, une vie économique prospère, basée sur les corporations artisanales et le commerce.

Les icônes de Slivène, dont les premières conservées datent à peine de la seconde moitié du XVII<sup>e</sup> siècle, témoignent du même conservatisme iconographique et de la même pénétration d'éléments folkloriques que toute autre icône bulgare de cette période. De plus, une grande diversité de manières semble compléter l'image de cette production artistique, souvent éclipsée, étouffée même, par les œuvres des peintres de Triavna.

Les photos en couleur, dont de nombreux détails suggestifs, contribuent également à la réussite de l'album.

D. I.

THEANO CHATZIDAKIS, *The Monastery of Kaisariani*, Editions Apollon, Athènes, 1977.

Cet excellent petit guide présente un monument dont l'histoire est intimement liée à celle d'Athènes et de l'Attique pendant le Moyen Âge. Mme Theano Chatzidakis, docteur en histoire de l'art byzantin, commence sa petite monographie par une description du site, réputé

depuis l'Antiquité pour ses sources et ses prés, véritable paradis des abeilles. Des moines-apiculteurs y firent édifier leur couvent au XI<sup>e</sup> siècle, lui assurant, des siècles durant, un régime privilégié, celui d'une *stavropegiaki*. La grande église et les bains sont les seuls vestiges de l'époque de la fondation du monastère. Les peintures murales datent, à l'exception de quelques fragments attribués au XIV<sup>e</sup> siècle, de l'époque ottomane. Les fresques du narthex, ajouté à l'église au XVII<sup>e</sup> siècle, sont l'œuvre du peintre Jean Hypatos de Péloponnèse et datent de 1682. Ce sont ces fresques qui ont intéressé le plus l'auteur de cette brève note, car elles sont contemporaines à un nombre d'ensembles exécutés par des artistes grecs sur le territoire de la Roumanie, notamment ceux de Biserica Doamnei de Bucarest et de Cetățuia — Jassy.

D. I.

KRISTA ZACH, *Orthodoxe Kirche und rumänisches Volksbewußtsein im 15. bis 18. Jahrhundert*. In Kommission bei Otto Harrassowitz, Wiesbaden, 1977, 223 S., 3 Faltkarten (Schriften zur Geistesgeschichte des östlichen Europa, Band 11)

Die historiographische Landschaft Rumäniens aus dem letzten Jahrzehnt weist mehrere Arbeiten auf, die unterschiedlichen Fragen des rumänischen Nationalgefühls und -bewußtseins nachgehen. Diesem lobenswerten Streben der einheimischen Historiker traten auch ausländische Fachkräfte zur Seite und ihre beachtenswerten Beiträge wurden von der rumänischen Kritik im allgemeinen begrüßt und positiv aufgenommen. Eine rumänische Nationsgeschichte steht allerdings noch aus. Sie zu schreiben dürfte nun aber nicht nur möglich sondern vielmehr auch fällig sein im Hinblick eben der eingangs erwähnten zahlreichen Einzeluntersuchungen zu dieser Grundfrage der rumänischen Geschichte.

Vorliegendes Buch der fleißigen Münchner Historikerin Krista Zach muß ebenfalls als ein Teilstück der bibliographischen Grundlage der zukünftigen Darstellung der rumänischen Nationsgeschichte betrachtet werden.

In der Rekonstituierung der Geschichte der rumänischen Nation wird wohl schwerlich an dem hier besprochenen Werk vorbeigegangen werden können. Dafür ist einmal der Gegenstand zu bedeutend und zum andern die intelligente Fragenstellung und -lösungen der Verfasserin zu anregend und in vielen Beziehungen mit endgültigen, weil zutreffenden Ergebnissen und Schlußfolgerungen gekennzeichnet. Die überwältigende Anzahl letzterer erschwert es dem Rezensenten, den Inhalt des Buches eingehender zu untersuchen. Aus der Fülle der Details und der auf den ersten Blick zusammenhangsfreier Erscheinungen wählt Krista Zach die aufschlußreichsten heraus, um Bezüge herauszustellen, die die gesamte Schau verdeutlichen und überzeugen.

Das Buch bietet eigentlich mehr als der Titel ankündigt. Es gestaltet sich zu einer Geschichte des rumänischen Volksbewußtseins, in dessen Erhaltung und Umwandlung zu einem ausgesprochenen Nationalbewußtsein nun die orthodoxe Kirche tatsächlich eine große Rolle gespielt hat. Das ethnische und nationale Kollektivempfinden und -bewußtsein fand in der Romanität und dem orthodoxen Glaubensbekenntnis die geistige Begründung und den ideologischen Nährboden, wodurch schon in der Frühzeit ein gesamt-rumänisches Einheitsgefühl entstand, das durch die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen den drei Fürstentümern Siebenbürgen, Moldau und Walachei sowie durch das Bewußtsein eines gemeinsamen historischen Schicksals weiteren Aufschwung erfuhr.

Einige kleine Ausstellungen: Die Bistumsgründung aus dem Jahre 1227 kann mit Milcovia nicht gleichgesetzt werden, weil die Urkunden bloß von einem Kumanenbistum berichten. Das Milcovia-Bistum aus dem 14. Jahrhundert setzt dasjenige der Kumanen fort, das der Tatarensturm aus dem Jahre 1241/42 hinwegfegte. Die Papsturkunden zur rumänischen Geschichte aus der Hurmuzaki-Sammlung liegen nun in besseren und vollständigeren Vatikan-Editionen vor: *Pontificia Commissio ad redigendum codicem iuris canonici orientalis*, Fontes, Series III, Band I—XIII, Rom, 1943—1971.

Die Bibliographie, die die Verfasserin benützt, ist geradezu beeindruckend und grenzt an Vollständigkeit. Einige zusätzliche Titel hätten es allerdings verdient, von ihr ausgewertet zu werden: Radu Rosetti, *Despre unguri și episcopii catolice din Moldova*, in „Analele Academiei Române”. Mem. sect. ist. Seria II, 1905, S. 247—322; Béla Iványi, *Geschichte des Dominikanerordens in Siebenbürgen und der Moldau*, in „Siebenbürgische Vierteljahrsschrift”, 63, 1939, S. 22—59, 241—256, 379—394; 64, 1940, S. 25—40, „Archiv des Vereins für siebenbürgische Landeskunde”, 50 (1944), 2—3, S. 543—573; Karl Reinerth, *Aus der Vorgeschichte der siebenbürgisch-sächsischen Reformation. Ein Beitrag zur Geschichte des Milkover Bistums*, ebenda, 50 (1941), 1, S. 3—70; Gheorghe Moisescu, *Catolicismul în Moldova pînă la sfîrșitul veacului XIV*,



Bukarest, 1942 : Radu Constantinescu, *Note privind istoria bisericii române în secolele XIII—XIV*, în „*Studii și materiale de istorie medie*”, VI, 1973, S. 173—192 (insbesonder der Beitrag *Pseudo-Episcopii*). Ältere aber noch gültige Arbeiten von einem der größten rumänischen Historiker, Dimitrie Onciul, hätten ebenfalls mit Gewinn herangezogen werden können.

Unsere kleinen Ausstellungen und Ergänzungsvorschläge können den wissenschaftlichen Wert dieses schön geschriebenen Buches nicht schmälern. Wir machten sie bloß in der Absicht und mit dem Wunsch, sie in einer neuen Auflage berücksichtigt zu sehen, die in rumänischer Übersetzung herausgegeben werden könnte und müßte, denn das Thema und seine Behandlung durch Krista Zach gebieten geradezu, dieses hochwissenschaftliche Werk auch breiteren Leserkreisen aus Rumänien zugänglich zu machen.

A. A.

CHARALAMBOS K. PAPASTATHIS, *Zur Verbreitung der « Hexabiblos » des Harmenopoulos im slavischen Raum*, tiré à part des « *Balkan Studies* ». Thessaloniki 17, 1976, 67—78

C'est de quelques aspects matériels de la diffusion de l'Hexabiblos en tant que source de réception du droit byzantin dans l'espace slave (non pas uniquement chez les Slaves) que le distingué historien du droit, de Thessaloniki, s'occupe dans cette savante étude. Il réserve de toute évidence pour une prochaine occasion (que l'on attend avec impatience) l'analyse de l'application effective de l'Hexabiblos dans la pratique judiciaire des pays envisagés. Les résultats éloquentes auxquels l'auteur a abouti par sa recherche nous confirment dans notre sentiment que la diffusion de l'H. est plus aisée et plus féconde, si on l'aborde par rapport à l'espace sud-est européen. Ce n'est, en effet, qu'à l'intérieur de cet espace que les connexions sont le plus souvent inextricables. Et ce n'est que par une étude comparative de cet ensemble (dont les ébauches disponibles sont loin de donner pleine satisfaction) qu'elles s'éclairent mutuellement.

Chez les Serbes, comme chez les Grecs, l'auteur voit dans l'H. un instrument d'unité nationale et culturelle, mais la nécessité d'une traduction serbe ne se fit sentir que très tard, et justement pour mieux s'opposer à la domination autrichienne. Il s'agit du manuscrit de Petar Vitković, établi de 1797 à 1798 à partir des éditions de Gothofredus (1587) et Spanos (1777), et disparu à la suite de l'incendie qui en 1810 ravagea la bibliothèque du Patriarcat de Karlowitz.

L'auteur présente ensuite d'intéressantes données détaillées sur le maintien de l'H. dans la Bessarabie après 1812 sous le régime tsariste, ainsi que sur le sort qu'y a connu sa publication en russe (1835, 1854 et trois éditions privées, 1850, 1904, 1908), à côté du Manuel de Donici (d'après l'édition de Jassy, 1814), du Chlyrosbulle synodal moldave de 1785 et de la coutume du pays. On y ajoute des renseignements sur la situation finale jusqu'en 1928, qui a entraîné en 1921 à Bucarest la traduction d'Ion Peretz d'après la version utilisée par le sénat impérial en Russie. L'auteur oppose cette longévité de l'H. en Bessarabie à son application moldave qui aurait pris fin en 1817 (entrée en vigueur du Code Callimache). Dans une étude<sup>1</sup> qui complète substantiellement celle (Gh. Cronț, 1963) que l'auteur cite à la page 71, n. 3, l'auteur de ces lignes a eu l'occasion de montrer que la réception de l'H. en Moldavie continue après cette date et qu'avant 1840 Christian Flechtenmacher (auteur principal du Code Callimache, 1816—1817) qui, outre les Basiliques, utilisa avec prédilection l'H., avait de bonnes raisons pour en donner une seconde traduction roumaine dont le texte ne s'est malheureusement pas conservé. L'on constate en même temps qu'à partir de la réception moldave de l'H., cristallisée en 1812, le droit byzantin a connu en Bessarabie, sous les auspices d'Harmenopoulos, un essor bien différent du déclin qui va se manifester bientôt en Moldavie, avant et après l'union de 1859 avec la Valachie. On peut donc se demander quels facteurs ont contribué à ce décalage et quelle en est la signification historique et sociale.

Pour Charalambos Papastathis, Petru Manéga et Léonide Aristidović Kasso, dont on connaît le rôle dans la codification du droit ou dans l'histoire du droit byzantin en Bessarabie, seraient des juristes grecs. Le problème mérite que l'on s'y arrête en passant. Pour Manéga, originaire de Valachie, licencié en droit de Paris, nous renvoyons à l'ouvrage de Kasso qui précise que son père était originaire d'Arta, dans le nord de l'Epire, région de forte émigration d'él-

<sup>1</sup> *Le droit roumain de Justinien dans les Principautés danubiennes aux XVIII<sup>e</sup> siècle. III. Le rôle de l'Hexabiblos d'Harménopule*, in « *Studii clasice* » 13, 1971, 207—239.

ments roumains (Cuțovlahi) et albanais<sup>2</sup>. Quant à Leon Kasso, Ilie Popescu-Spini<sup>3</sup> a bien documenté son origine roumaine par le père (Cașu, descendant de Stefanache, Transylvain d'origine) et gréco-vénitienne par la mère (Biazzi, apparentés aux Italiens Crispi; ensuite Biazzi-Mavro).

En Serbie, après le soulèvement de 1804, la disparition de l'H. n'a pas tardé, faisant place à la modernisation du droit, processus qui en Bulgarie ne commence qu'après 1878. Un arrêt de 1900 de la Cour de Cassation de Bulgarie consacre encore l'application de l'H. à des rapports nés avant les lois civiles organiques de la Bulgarie autonome (l'auteur, brevitate causa, parle du code civil bulgare). Pour le reste, l'histoire de l'H. en Bulgarie n'a pas retenu l'attention de Ch. P., probablement en raison de l'absence de toute traduction dans la langue du peuple. C'est là un fait significatif qui nécessite une explication conduisant à l'examen inévitable des aspects négatifs du processus envisagé, mis au service des intérêts du haut clergé, le même problème se retrouvant en Serbie.

L'auteur estime avec raison que dans les Balkans l'impact expansionniste des grandes puissances en matière législative aussi a trouvé un terrain favorable dans la croyance (et dans les conditions objectives qui donnaient naissance à celle-ci) des petits Etats balkaniques que leur modernisation exigeait le rejet des emprunts faits à l'Europe et du droit traditionnel. Il n'y a pas lieu d'aborder ici ce problème d'une évidente complexité (voir les références de l'auteur, p. 78, n. 1). Mais il est certain que le droit de l'H. ne pouvait plus servir, par une impossible continuité quelconque, à l'élaboration du droit dans les Balkans aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles. La disparition de l'H. était une nécessité historique : la complexe et célèbre expérience hellénique (où l'H. était formellement consacré à titre de code moderne) le prouve assez. Dans les pays roumains, les essais, au début du XIX<sup>e</sup> siècle (Moldavie, 1804), d'en faire autant, avaient échoué. Plus tard, la tentative moldave d'un Néος Ἀρμενοπουλος bien modernisé (après 1821 ? 1830 ?) est due à un juriste d'origine grecque (K. Chrysokephalos) et resta sans suite, en dehors d'une intéressante introduction éditée récemment par D. S. Gkinis.

La belle introduction de Ch. P. à l'histoire sud-est européenne de l'H. attend donc une suite qu'il est le plus qualifié pour entreprendre. C'est donc un double remerciement que nous lui devons et qu'il mérite amplement.

V. A. G.

*I Genovesi nel Mar Nero durante i secoli XIII—XIV* (Colloquio romeno-italiano, București, 1975).

Edited by Ștefan Pascu, «Bibliotheca Historica Romaniae», no. 56, București, Ed. Acad., 1977, 171 pages

The book comprises seven papers, discussed at the Romanian-Italian colloquium, held in Bucharest, on March 27—28, 1975. The colloquium was devoted to one of the important topics the Romanian and Italian historiographies are concerned with, namely the presence and activity of the Genoese navigators and merchants in the Black Sea and in the area of the Lower Danube.

In the foreword of the book, Prof. Ștefan Pascu, the president of the Section of Historical Sciences of the Academy of the Socialist Republic of Romania, points out the interest of the research works on the "century-old Romanian Italian relations" not only for the history of Genoa, but also for the history of the Romanians.

In the opening speech at the colloquium, Prof. Cristofor Simionescu, vice-president of the Academy of the Socialist Republic of Romania, has shown that the Bucharest session actually continues the Rome colloquium of 1973, sponsored by the Accademia Nazionale dei Lincei. Prof. Cristofor Simionescu has underlined that the topic of the Bucharest colloquium

<sup>2</sup> Pëtr Manega, *Zabytyi kodifikator bessarabskogo prava* (Pierre Manéga, un codificateur oublié du droit de Bessarabie), 1914 (trad. roum. par St. Gr. Berechet, București, 1923, p. 9—10). Pompiliu Eliade, *Hist. de l'esprit public en Roumanie au XIX<sup>e</sup> siècle*. București, 1, 1905, voir l'index, a démontré que Manéga n'était pas docteur en droit de Paris, ce titre étant usurpé. K. Triantaphyllopoulos, in *Eleutheroydakē Egklyklopaidikon Lexikon*. Athènes 9, 1930, 106, cité par Ch. P. le présente comme juriste d'origine grecque.

<sup>3</sup> Notice bio-bibliographique chez L. A. Casso, *Dreptul bizantin în Basarabia*, trad. par. St. Gr. Berechet. Jassy, 1940, III—XI (*Vizantijskoe pravo v Bessarabii*. Moscou, 1907). Il existe aussi une trad. par A. Vârzar et P. Davidescu (1923).

is an important and interesting chapter of economic, political and cultural history concerning not only the history of the Romanian and Italian people, but also European history.

*L'importance de la Mer Noire dans l'histoire de Gènes* (pp. 13—33) is the title of the paper by Prof. Roberto S. Lopez, a world-renowned scientist in the sphere of mediaeval economic history. In the first part of the communication, prof. Lopez deals with an ample synthesis of the history of Genoese trade in the Black Sea, after the various activities of the Genoese merchants on the Black Sea, in a vast network of harbours, such as the great maritime fortress of Caffa. He also mentions the important role played by Chilia and Licostomo, ports at the Mouths of the Danube, near the Black Sea, where numerous and constant relationships were established between the Genoese and the Romanians. The second part of the paper is devoted to the place held by the Black Sea region in the commercial relations between Genoa and the Far-East. Starting from the Black Sea, the Genoese merchants passed throughout Asia, reaching China, in order to bring from that country the famous silks. In a fascinating image of the Genoese-Chinese economic relations Prof. Lopez brings to the fore some of the most significant facts and events which illustrated the Genoese's presence on the long commercial way from the Black Sea to China.

In *La storiografia romena ed i Genovesi nel Mar Nero* (pp. 35—46), Prof. Ștefan Pascu surveys the contributions of the Romanian chroniclers and historians from the period of the ancient chroniclers to this day — as concerns the information on the trade relationships between the Romanians and the Genoese in the Middle Ages. Prof. Pascu also mentions the wide economic and political international framework of those relationships. In this respect, the most interesting chapters are those on Romanian and Italian history as well as the chapter on European history in the Middle Ages.

In *Les Génois au Bas-Danube aux XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles* (pp. 47—61) prof. Constantin C. Giurescu, late member of the Academy, points to the Genoese commercial penetration into the Romanian geographical space, by means of the big way of communication, the Danube. The writer mentions the products which were the object of the Romanian-Genoese commercial relations, and records a number of financial appreciations concerning the merchandise sold and bought. Prof. C. C. Giurescu also lists the names of several Genoese businessmen, who used to carry out their activity in the Romanian harbours at the Mouths of the Danube. Prof. Giurescu shows that according to an important document of June 24, 1349 issued by King Louis of Hungary, the farthest point reached by Genoese navigators on the Danube was, the Iron Gate i.e. the western most site of Wallachia.

A well-documented historiographic paper by Giovanna Petti Balhi concerns Genoese works on the expansion of the Ligurian maritime republic in the Black Sea: *Gli studi genovesi sulle colonie del Mar Nero* (pp. 63—86). It is shown that ever since the mediaeval period, the Genoese presence in the Levant and the Black Sea aroused the interest of numerous chroniclers, travellers, statesmen and scientists either Genoese or from other countries. Somewhat later, in the framework of the trend initiated by the erudite positivistic historiography, a great number, of researchers started investigating the archives, as well as archeology and numismatics. At the turn of the 19th century, the concern for the history of the maritime expansion of Genoa was particularly outstanding. One aspect of the expansion, most interesting to the Genoese historians, was the commercial and maritime activity in the Black Sea. In this respect Giovanna Petti Balhi offers an important bibliographical orientation. She also comments on the problems which were the main objects of a research work initiated, among other Romanian scientists by Nicolae Iorga and Gheorghe I. Brătianu.

Guido Astuti, in *Le colonie genovesi del Mar Nero e i loro ordinamenti giuridici* (pp. 87—129), makes comprehensive analysis concerning the juridical institutions of the Genoese colonies at the Black Sea. At the beginning G. Astuti also emphasized N. Iorga's and Gheorghe I. Brătianu's contributions regarding the organization of those colonies. The author discusses the international juridical position of the colonies and, implicitly, the regulation of their relations with the Byzantine Empire, with the sovereigns and the leaders of the territories where they settled; the regime of the relations of independence or of autonomy from the metropolis-fortress and its leadership; the institutional, administrative and financial structures of the principal colonies, proceeding either from the general legislation of the Genoese republic, or from their special statute. The communication also comprises a number of comments on sources of special interest to the researchers concerned with the history of the Genoese colonial institutions.

*Caffa et la Moldavie face à l'expansion ottomane (1453—1484)* (pp. 131—153) is the title of a paper presented by Șerhan Papacostea. The author shows that the setting up of the Ottoman control over the Northern side of the Black Sea, as well as the conquest of the Southern

side, were the result of the great development of the Ottoman maritime force in the second half of the 15th century. The first part of the paper discusses the specific elements that determined the final success of the Ottoman policy in the Northern area of the Black Sea, that policy having in its sphere of action Genoa and Moldavia. The second part of the paper presents the several stages in which the Ottoman domination extended over the Black Sea. Several references are made to the policy of the great European powers in that part of Europe : Hungary, Poland and, of course, the Ottoman Empire, the object of that policy being to ensure the control over the Danube Delta and the whole area of the Lower Danube.

The last paper of the book is written by Octavian Iliescu, *La monnaie génoise dans les pays roumains au XIII<sup>e</sup>—XV<sup>e</sup> siècles* (pp. 155—171). The author points out that coins stamped in Genoa — except one piece — are almost inexistent in the Romanian towns with which the Genoese got in touch. Instead, the coins of Genoese colonies from the Levant penetrated both in Moldavia and in Dobrudja. Particularly interesting is the coin stamping of local ports, such as Cetatea-Albă, in the first rank, Chilia and Licostomo.

The scholarly papers included in *The Genoese at the Black Sea* put forward new facts and ideas which will interest historians of South-East Europe. At the same time, they make known a fruitful discussion between Romanian and Italian historians, shedding light on a long period of economic and political relations.

S.C.

J. BOUCHARD, *Les relations épistolaires de Nicolas Mavrocordatos avec Jean Le Clerc et William Wake*, tiré à part de «Ο'Εραμιστής», 11, 1974, Athènes, 1977

Les belles découvertes d'archives se font rares, ces derniers temps. C'est ce qui augmente le prix de celle qui a permis à Jacques Bouchard, professeur à l'Université de Montréal, une étude extrêmement enrichissante de la personnalité de Nicolas Mavrocordato et de sa bibliothèque, vues à travers la correspondance du prince phanariote avec l'érudite polygraphe Jean Le Clerc et avec l'archevêque de Cantorbéry William Wake. L'existence de plusieurs dossiers, contenant les lettres reçues par Le Clerc, dans le fonds Jo. Clericus de l'Universiteits—Bibliotheek d'Amsterdam était connue depuis quarante ans, mais on n'en eut une idée précise qu'au III<sup>e</sup> Congrès International des études du Sud-Est européen (1974), par cette même communication que J. Bouchard vient de publier.

La plupart de ces documents, de la plume des secrétaires A. Epis, N. Wolff, E. Bergler et D. Procopiou, datent de 1720—1727, époque où Mavrocordato régnait en Valachie : ce sont des listes de livres, dont la longueur nous réjouit autant qu'elle a dû ennuyer Le Clerc, chargé de fournir à son correspondant les auteurs anciens et modernes que celui-ci souhaitait posséder dans les meilleures éditions. A comparer les titres des centaines d'ouvrages réclamés au catalogue de la bibliothèque princière sur le témoignage duquel se fondaient jusqu'à présent toutes les recherches consacrées à la vie intellectuelle en Valachie au XVIII<sup>e</sup> siècle, on parvient à une image beaucoup plus complète du savoir encyclopédique acquis par le prince au rythme de ses prodigieuses lectures. Ayant tenté de le faire ailleurs (*Studii clasice*, XVII, 1977, pp. 233—246), nous avons déjà reconnu l'attention spéciale accordée par N. Mavrocordato aux sciences de l'antiquité, philologie classique, archéologie, numismatique et épigraphie. En matière de littérature, telle autre source, qu'on n'a pas encore suffisamment examinée, pourra, sans démentir ces premières conclusions, montrer les choix proposés au milieu culturel phanariote, auxquels répondait la bibliothèque du fils aimé de Nicolas. L'ouverture progressive des horizons intellectuels est la conséquence d'un élargissement des relations internationales.

Ainsi, grâce à Le Clerc, s'établit un échange épistolaire entre Mavrocordato et W. Wake, dont J. Gouillard avait déjà publié un spécimen (une lettre du primat britannique transcrite sur la feuille de garde d'un exemplaire du *Περὶ καθηκόντων* paru à Leipzig en 1722), en signalant l'intérêt du fonds Wake de la Christ Church Library d'Oxford. Nous devons à présent aux patientes investigations de J. Bouchard l'édition critique de deux lettres de Mavrocordato et de quatre réponses du prélat. Il y est surtout question d'envois de livres et de manuscrits grecs.

Une note mentionne au passage une missive adressée de la part du prince au savant J. A. Fabricius et conservée à Copenhague : y en aurait-il encore d'autres ?

L'auteur prépare également une édition des dialogues de Nicolas Mavrocordato et l'on a pu lire dans cette revue même (13, 1975, pp. 197—207) le texte, soigneusement déchiffré et commenté, de six épîtres « à la manière de Phalaris », variations sur le thème du pouvoir absolu.

joutons enfin que la plus récente contribution de J. Bouchard à l'étude de l'œuvre de Mavrocordato devance (de peu, espérons-le) la parution du volume auquel elle appartient, un recueil de travaux sur l'Aufklärung néo-hellénique dédié au Professeur C. Dimaras par ses élèves et amis.

A. P.

AL. ZUB, *Junimea, implicatii istoriografice, 1864—1885*, Editions « Junimea », Jassy, 1976, 384 p.

Qualifié comme historien de l'historiographie par ses travaux de longue haleine sur des prédécesseurs illustres — M. Kogălniceanu, A. D. Xenopol, V. Pârvan —, ouvrages de pliéte biographique et d'encyclopédisme bibliographique, Al. Zub s'est assigné une nouvelle responsabilité, qui n'est pas légère. Telle est la place tenue dans la culture roumaine moderne par le courant d'opinion et de pensée provoqué par la société littéraire « Junimea » (fondée à Jassy en 1863/1864) et animé par la revue qui fut la sienne, « Convorbiri literare » (Jassy, 1867—1885, et Bucarest, 1886—1944), qu'il sera toujours utile d'estimer quels ont été ses rapports avec les progrès de la science historique en Roumanie. Beau sujet, autour duquel les contributions ne manqueront pas de se multiplier. Déjà la tâche de l'auteur a été considérablement facilitée par l'étude compréhensive de Z. Ornea, *Junimea si junimismul* (Bucarest, 1975) ainsi que par la récente bibliographie de C. Pompilian et H. Zalis, destinée à remplacer celle dressée par M. Sânzianu, *Convorbiri literare. Indice bibliografic, 1867—1937* (Bucarest, 1937).

Aux « Convorbiri literare », les études historiques ne prendront la prééminence qu'en 1902 et seulement jusqu'en 1906, époque où la revue était dirigée par I. Bogdan et comptait dans son comité de rédaction, parmi d'autres historiens, D. Onciul et N. Iorga. Cependant, Al. Zub a jugé nécessaire de revenir aux origines du mouvement pour examiner les préoccupations historiques de plusieurs des fondateurs ou des autres membres de la « Junimea », manifestées soit dans les pages de leur revue, soit dans l'enseignement ou à l'Académie (créée à Bucarest en 1867), soit enfin dans le choix des sujets que ces mêmes auteurs allaient traiter ailleurs, en vers ou en prose. Sans atteindre une abondance qui défilât toute synthèse, les matériaux d'intérêt historique publiés par les « Convorbiri » sont nombreux et variés.

Ces textes sont assez fréquemment des réflexions sur la science historique et sa méthode — discussions chères à l'esprit philosophique des membres de la « Junimea », beaucoup d'entre eux de formation allemande —, mais n'ignorent pas l'érudition lorsqu'il s'agira soit d'établir une évidence des sources encore inédites de l'histoire nationale, soit de consolider en Roumanie des disciplines récemment introduites : l'archéologie et l'histoire des arts, la numismatique, l'histoire du droit et des institutions. Surtout, il faut remarquer le courage des auteurs d'aborder en dépit de leur faible spécialisation — désavantage qui tend peu à peu à disparaître — les questions les plus brûlantes, telles que la survivance de l'élément latin après l'abandon de la Dacie, les débuts de l'organisation des Etats féodaux roumains et leurs premiers rapports avec les royaumes de Hongrie et de Pologne ou l'annexion de terres roumaines par les empires voisins aux XVII<sup>e</sup>—XIX<sup>e</sup> siècles. A plus d'un égard, l'activité des membres de la « Junimea » a exercé une influence non négligeable sur le développement des études historiques en Roumanie. Certains ont personnellement offert l'exemple des recherches dans les archives de l'étranger. D'autres ont réclamé la sauvegarde des monuments historiques (pourtant, les procédés de Maiorescu, en tant que ministre de l'Instruction Publique, au sujet de la restauration de l'église épiscopale de Curtea de Argeș, sont critiquables ; le même monument, que l'écrivain transylvain Slavici jugeait supérieur au Stephansdom de Vienne, lui inspirait des déclarations bien naïves).

Al. Zub a tiré tout le parti possible des « leçons », cours libres inaugurés dès 1863 par Maiorescu, P. P. Carp et V. Pogor (le nombre des conférenciers ira s'élargissant), dont la problématique originale relève, en partie, de cette *Völkerpsychologie* qui avait séduit Xenopol. Malheureusement, il n'en existe que les résumés des années 1869, 1872—1874 et 1876.

Le trop bref chapitre sur l'enseignement historique fait état des manuels de lycée rédigés par Xenopol et Tocilescu, ces derniers devant subir les violentes attaques de Bogdan et de Iorga. Auparavant, on avait recours aux *Eléments d'histoire générale* de Victor Duruy (Bucarest, 1856, traduction par Al. I. Crețescu) ou à l'*Histoire du Moyen Age* de Philippe Le Bas (j'en possède un exemplaire provenant de la bibliothèque de Constantin N. Brăiloiu). Plus tard, l'importance accordée à l'histoire nationale dans l'enseignement secondaire roumain donnera lieu aux prises de position opposées de G. I. Ionescu-Gion (*Istoria națională în istoria universală*, Bucarest, 1900) et de I. Bogdan (*Cîteva cuvinte despre sistemul românno-centric în predarea istoriei universale*, « Convorbiri literare », 38, 1904, pp. 384—389).



Ce qu'on ne saurait taire, c'est qu'il n'y a pas eu d'historien véritable parmi les membres fidèles de la « Junimea ». Hasdeu était l'ennemi juré de cette société. Devenu professeur à l'Université de Jassy, Xenopol a quitté bientôt, pour le parti libéral, le cénacle littéraire et politique qui l'avait accueilli de bonne heure et protégé, pour l'exploiter ensuite. Le critique acerbe de Hasdeu, G. Panu, avait fréquenté à Paris l'École des Hautes Etudes mais, comme il l'avouait lui-même, la patience d'un bénédictin lui manquait : cet orateur fougueux était moins doué pour l'érudition que pour le journalisme. Il est aussi inutile de compter l'honnête Slavici pour un historien, sa collaboration à l'édition des documents de la collection Hurmuzaki n'étant qu'un gagne-pain, que d'exhumer les essais d'autres historiens occasionnels, attachés aux « Convorbiri » plutôt par des amitiés personnelles que par affinité intellectuelle. A ce titre, on trouve des articles signés par V. Pogor, P. P. Carp, Th. Rosetti, Gr. I. Lahovary, I. C. Negruzzi, N. Mandrea, Al. Papadopol-Calimah. Tous avaient étudié le droit, aucun n'a choisi le métier d'historien.

Pour se maintenir à un niveau proche des exigences théoriques, la revue dut évoluer et recevoir les contributions d'un certain nombre d'*outsiders*, avec lesquels elle avait montré son désaccord et qui gardaient toute leur indépendance. Alors, faire entrer ceux-ci, bon gré mal gré, dans le même bataillon d'historiens, l'auteur voulant rehausser le rôle de la « Junimea », ce qui le détermine aussi à franchir les limites chronologiques qu'il s'était fixé, nous semble plus habile que juste. N'eût-il pas été mieux de considérer toute l'activité historiographique en Roumanie, analysant aussi d'autres revues de l'époque (« Revista Carpaților », « Revista română », « Atheneul român ») ? En effet, l'intérêt pour les questions historiques qui avait saisi les intellectuels roumains la veille de la révolution de 1848, augmentant encore dans l'euphorie de l'Union des Principautés, a gagné presque entièrement une génération. Il serait facile de citer vingt noms que ce livre omet d'enregistrer parce qu'ils n'ont pas adhéré à la « Junimea », sans être pour autant étrangers au mouvement d'investigation du passé national.

Le mot de nationalisme historiographique ne doit pas nous effrayer. Pour parer au plus pressé, toutes les forces sont engagées dans les recherches d'histoire nationale, médiévale et moderne, tandis que les quelques études d'histoire universelle s'en tiennent à la haute vulgarisation. Cette savante activité avait-elle une finalité politique ? Tentant de faire le point, Al. Zub hésite de répondre, par oui ou par non, à cette question, pourtant essentielle. L'histoire des Roumains est conçue par Eminescu comme « une série ininterrompue de martyrs », ce qui suppose un messianisme semblable à celui d'un autre grand poète romantique, Mickiewicz. Le même parti pris se manifeste chez l'historien V. A. Urechia qui, dans ses écrits, vise à évoquer « non l'homme tel qu'il est mais ainsi qu'il doit être », donc exactement le contre-pied de la formule de Ranke, le fameux « wie es eigentlich gewesen ». Néanmoins, les principes d'une éthique scientifique différente sont affirmés avec force par Xenopol, qui se défendait de pareilles exagérations, et par Panu, qui les dénonçait à l'apertement. Le premier allait même jusqu'à lâcher le mot, dans sa critique d'un ouvrage de Hasdeu : « C'est ainsi que nous nous rendons ridicules aux yeux de l'historiographie étrangère » (A. D. Xenopol, *Istoria românilor din Dacia Traiană*, 3<sup>e</sup> édition, revue par I. Vlădescu, V, p. 108, n. 183). Voici déjà entamé le grand procès du « Geist ohne Methode ». Au cours de ses développements imprévus, tout historien roumain sera ensuite impliqué, dans un camp ou dans l'autre. Ajoutons encore le fait significatif que le cycle de conférences organisé par la « Junimea » en 1877, au plus fort de la guerre d'Indépendance, traitait des... « systèmes métaphysiques », y compris le nationalisme ! Ce qui pourrait faire croire à la volonté de non-ingérence dans le présent n'était que l'illustration d'une opposition sournoise vis-à-vis du gouvernement Brătianu et du parti libéral.

De telles contradictions devraient mettre en garde contre l'erreur de considérer en bloc les collaborateurs des « Convorbiri ». Eclectique, la « Junimea » ? C'est le moins qu'on puisse dire, en pensant au faisceau d'intolérances qu'elles rassemblait. Qu'on se souvienne d'ailleurs que Maiorescu, qui y faisait figure de chef d'école, sous des dehors d'une sérénité intellectuelle « olympienne », traite sans complaisance ses camarades dans son journal intime.

D'autres questions restent sans réponse. Sur l'audience de la revue, sur le rayonnement de la société qui la publiait, rien n'est dit, lorsqu'il eût fallu indiquer ce que l'une et l'autre ont fait, indéniablement, pour former un public intéressé aux études historiques. Les rares mentions que le livre fait des historiens étrangers sans signaler cependant ce qui sépare, par exemple, G. Monod de Taine ou ce qui le rapproche de Michelet ou de Tocqueville, ne peuvent suffire pour reconnaître la dette de l'historiographie roumaine de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle à l'égard de ses maîtres français ou allemands. On regrette l'absence de portraits, qui eussent permis de saisir les contours de chaque individualité et de départager les différents acquis au profit commun. Un certain manque de recul a empêché l'auteur d'approfondir son commentaire ou d'élaguer les redites. Finalement, l'approche demeure descriptive, mais toujours utile.

A. P.

*Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire Orientales et Slaves*. Université Libre de Bruxelles. Faculté de philosophie et lettres. Édité par MARIE ONATQKY-MALIN, ARISTIDE THÉODORIDÈS, RENÉ VAN COMPERNELLE. Publié avec le concours du Ministère de l'Éducation Nationale et de la Culture Française. Tome 21. Bruxelles, 1977 (114 p.)

Le propos de ce volume — propos réalisé du reste — est d'embrasser dans un « tout » harmonieux des études et des articles portant sur les domaines les plus variés du champ de recherche si vaste des sciences sociales. Parmi ces domaines, celui de l'histoire culturelle et de l'écriture tient une place importante dans l'ouvrage que nous tâcherons de présenter en ce qui suit.

Toute une étude est consacrée par Alain van Crugten à la personnalité d'un grand humaniste polonais du XVI<sup>e</sup> siècle sous le titre *Mathias Strykowski et la fusion des cultures polonaise et ruthène en Lituanie au XVI<sup>e</sup> siècle* (p. 83—114). Érudit de première grandeur, M. Strykowski est une figure représentative non seulement pour le domaine de l'histoire polonaise, car il s'est révélé aussi écrivain, philologue et linguiste passionné, avec une préférence marquée en ce qui concerne les études étymologiques.

Les importants vestiges archéologiques mis au jour en Syrie dans l'intervalle des années 1967—1974 grâce aux fouilles pratiquées par le Comité belge des recherches historiques, épigraphiques et archéologiques sur la demande du Service des Antiquités de la République Arabe Syrienne, ont permis à André Finet de procéder à une investigation liée à l'histoire de l'écriture dans ces contrées antiques, dont il nous donne un aperçu dans son article : *Les briques marquées du Tell Kannâs* (p. 37—52). L'auteur avance l'hypothèse captivante — dirions-nous — selon laquelle même si « à l'époque où l'on utilise les grandes briques carrées... l'écriture, en tant que moyen de communication d'une pensée suivie, existe dans le domaine mésopotamien depuis plusieurs siècles », même si « aucun texte, ni même aucun mot qui serait composé de plusieurs signes cunéiformes n'a cependant été découverte au Tell Kannâs », les briques en question sont marquées de signes susceptibles d'avoir une valeur de pictogrammes, se prêtant donc à une étude et à une interprétation en ce sens.

L'article d'Aristide Théodoridès, *L'art de trouver une fonction après la vieillesse* (p. 67—83) est consacré à un problème qui attire l'attention particulière des enseignants et des lettrés en général, surtout quand ils se sont intéressés à la vie et la civilisation de l'Égypte antique. Il s'agit, en effet, de la formation des scribes et des serviteurs de l'administration dans les antiques écoles égyptiennes. Dédiée à Joseph Vergote, celui qui, à partir des langues grecque (d'époque gréco-romaine et byzantine) et copte, qu'il connaissait, fut à même de reconstituer la prononciation de l'égyptien antique, la contribution de Théodoridès représente un essai réussi d'interprétation philologique et de commentaire s'exerçant sur des textes relatifs à l'enseignement (cf. *La vie quotidienne en Égypte au temps des Ramsès* de Pierre Montet ; *Le thème de la satire des métiers dans la littérature égyptienne* de B. Van de Walle ; *Untersuchungen zur Lebenslehre des Amenop* d'Irène Grumach ; *The Literature of Ancien Egypt* de W. K. Simpson, etc.).

L'apport essentiel de Witold Gombrowicz à la nouvelle direction prise par la littérature polonaise à la veille de la seconde guerre mondiale, les moyens stylistiques dont il use dans l'un de ses ouvrages les plus importants sont relevés par Marian Pankowski dans son article *Trans-atlantique de Witold Gombrowicz — une victoire de la rhétorique* (p. 53—67). « Non conformiste » par structure, l'écrivain met en lumière dans *Trans-atlantique* paru en 1953 d'une manière encore plus frappante que dans ses précédentes œuvres (*Ferdynand*, 1938) son crédo littéraire, en proclamant son refus à reconnaître la suprématie du dogme de la littérature polonaise romantique. D'où la conclusion de Marian Pankowski : « Trans-atlantique serait donc une création littéraire réfléchie, une œuvre dont les matériaux — la vie de l'auteur et ses idées — ont été patinés artificiellement, pour paraître sous la forme d'un discours exprimé en vieux polonais. Le texte... a bénéficié des nombreuses structures stylistiques que nous avons évoquées... » « Witold Gombrowicz a su utiliser les moyens que lui offrait la rhétorique ».

Intéressant par la richesse des données et de l'information, ainsi que par les interprétations qu'il suggère se révèle également l'article de Jean Blankoff, *La tête de Scythe du cyzicène*

*d'Orlovka* (p. 15—21), article s'intégrant dans le domaine de la numismatique. Il s'agit de la pièce d'un intérêt tout particulier et unique dans son genre, trouvée en 1967 dans la petite localité d'Orlovka, de la région d'Odessa et dont l'avvers s'orne d'une tête de Scythe.

Avec l'article de Petia Assenova sur les *Traits spécifiques du bulgare dus à la communauté linguistique balkanique* (p. 5—15), nous assistons à une reprise du problème des balkanismes de la langue bulgare. Une synthèse tenue à jour des points de vue formulés à ce sujet aussi bien par les spécialistes bulgares que par la littérature spécialisée étrangère serait la bienvenue.

Enfin, Annette Destrée avec son article sur *Une expérience d'assistance technique avant la lettre* (p. 23—35) nous renseigne sur les efforts conjugués du gouvernement belge et du gouvernement persan dans l'intervalle des années 1898—1915 avec pour but de procéder à une réorganisation des services de douane persans.

E.S.

## LIVRES REÇUS

- ALADAŠVILI, N. A., *Монументална скулптура Грузии — Фигурни релефи V—XI веков*, Moskva, «Искусство», 1977, 274 p. y compris les ill. + le résumé en anglais
- Ἀρχαία Μακεδονία II (Papers Read at the Second International Symposium Held in Thessaloniki, 19—24 August 1973), Thessaloniki, Institute for Balkan Studies, 1977, 544 p. + ill.
- L'armée romaine et les provinces*. I, Paris, Presses de l'École Normale Supérieure, 1977, 85 p. + XLVII planches
- ASDRACHA, CATHERINE, *Deux acies inédits concernant l'Épire. La métropole de Janina et l'évêché de Bouthrôliou — et — Glykéos* (Extr. de la «Revue des études byzantines» 35, 1977, p. 160—174), Paris, Institut Français d'Études Byzantines, 1977
- ACHOM *оставарување на идеите за создавање на Македонската држава и неговиот меѓународен одглас и одраз — Симпозиум посветен на 30-годишнината од АСНОМ, Скопје, 23—25 октомври 1874 година*, Skopje, 1977, 667 p.
- България в чуждата литература 1917—1944*, Sofia, Библиографски указател — Народна библиотека Кирил и Методий, 1977, 683 p.
- BELVEDERE, ANDREA, *Il problema delle definizioni nel codice civile*, Milano, Dott. A. Giuffrè Editore, 1977, 197 p.
- BOUGATSOU, IOANNOU D., *Τὸ «Ἀττικὸν Ἡμερολόγιον» τοῦ Εἰρηναίου Κ. Ἀσωπίου*, Athènes, 1978, 114 p.
- BRANHAM, RANDOLPH L., *The Hungarian Labor Service System 1939—1945*, New York, East European Quarterly, Boulder — Distributed by Columbia University Press — New York —, 1977, 159 p.
- BROMLEJ, JULIAN V., *Ethnos und Ethnographie*, Berlin, Akademie-Verlag, 1977, 279 p.
- BYINGTON, MARGARET F., *Homestead the Households of a Mill Town* (with a new introduction by Samuel P. Hays), Second printing this edition, Pittsburgh, PA, University Center for International Studies in cooperation with Historical Methods Newsletter. University of Pittsburgh, 1975, 292 p.
- Δέκα Αἰῶνες Ἑλληνικῆς γραφῆς (90ς—190ς αἰ) (Εἰσαγωγή—Κείμενο Ἀγαμέμνων—Τσελίκας), Athènes, Μουσεῖο Μπενάκη—Συλλογὴ Χειρογράφων, 1977, 64 p. + 32 ill.
- Десет години Македонска Академија на Науките и Уметностите*, Skopje, Македонска Академија на Науките и Уметностите, 1977, 166 p.
- DOROVSKI, IVAN et MARTA ROMPARTLOVÁ, *Bibliografie československé balkanistiky za léta 1972—1974*, Brno, Univerzita J. E. Purkyně — Fakulta Filozofická, 1975, 196 p.
- FASCE, SILVANA, *Eros — La figura e il culto*, Genova, Istituto di Filologia Classica Medievale, 1977, 238 p.
- GRAUS, FRANTIŠEK, *Lebendige Vergangenheit—Überlieferung im Mittelalter und in den Vorstellungen vom Mittelalter*, Köln—Wien, Böhlau Verlag, 1975, 421 p.
- GUIDETTI, MASSIMO et PAUL H. STOHL, *Un'Italia Sconosciuta — Comunità di villaggio e comunità familiari nell'Italia dell'800*, Milano, Jaca Book, 1977, 408 p.
- HARTL, HANS, *Der „einige“ und „unabhängige“ Balkan — Zur Geschichte einer politischen Vision*, München, R. Oldenbourg Verlag, 1977, 134 p.
- HAUPTMAN, FERDINAND, *Gedanken über Staat und Revolution — Das Tagebuch des Grafen Ferdinand Egger aus dem Jahre 1848*, Graz, 1976, 286 p.
- HIDAS, PETER I., *The Metamorphosis of a Social Class in Hungary During the Reign of Young Franz Joseph*, New York, East European Quarterly, Boulder, 1977, 140 p.
- HIERONYMUS MEGISER, *Thesaurus polyglottus. Iz Njega je Slovensko Besedje z Latinskimi in Nemškimi Pomeni za Slovensko-Latinsko-Nemški slovar* [Izpisal in Uredil Jože Stabéj] [Ljubljana, Slovenska Akademija Znanosti in Umetnosti, 1977, 240 p.
- JIVKOV, TODOR, *Le flambeau immortel d'octobre*, Sofia Presse, 1977, 36 p.
- KUNZ, LUDVÍK, *Lidové reliéfní řezby Josefa Veveřtka ze Skutče*, Brno, Etnografické Moravského Muzea, 1976, sans pagination.

- KYRRIS, COSTAS P., *Peaceful co-existence in Cyprus under British rule (1878—1959) and after independence: An Outline, Nicosia—Cyprus*, 1977, 191 p.
- LEGIŠA, LINO, *Pisanice 1779—1782 — Die Gedichtsammlungen Pisanice 1779—1782*, I, Ljubljana, Slovenska Akademija Znanosti in Umetnosti, 1977, 509 p.
- Lexikon des Mittelalters — Erster Band Erste Lieferung 1 — Aachen — Ägypten*, München und Zürich, Artemis Verlag, 1977, 223 p.
- MAGGIULLI, GIULIOLA, *Nomenclatura micologica latina*, Genova, Istituto di Filologia Classica e Medioevale, 1977, 168 p.
- Magnae Moraviae — Fontes Historici — V — Indices*, Brno, Universita J. E. Purkyně, 1977, 187 p. + 1 carte
- Les mouvements paysans dans le monde contemporain*, vols I—III, Napoli, I.S.M.O.S. 1976, 377 p., 353 p. 349 p.
- Октомери и Балканите*, Sofia, Издателство Наука и Искуство, 1977, 267 p.
- ÖNDER, ZEHRA, *Die türkische Außenpolitik im Zweiten Weltkrieg*, München, R. Oldenbourg Verlag, 1977, 313 p.
- Основные направления — Охраны и воспроизводства природной среды в народной Республике Болгарии [утверждены Решением Государственного Совета РРБ от 29 июня 1977 года]*, Sofia, Государственный Совет Народной Республики Болгарии, 1977, sans pagination
- PAPADOPOULOU, STEFANOU I., "Ένα ανέκδοτο ύπόμνημα του Νικολάου Σκούφου προς τον Κυβερνητή Ιωάννη Καποδίστρια (‘Ανάτυπο εκ του ΣΤ’ τόμου της ‘Δωδώνης’, p. 307—330), Ioannina, 1977
- PAPADOPOULOU, STEFANOU, 'Ιστορία της Νεωτέρας ‘Ελλάδος — Α’ — Η ‘Ελληνική πολιτεία’ (1828 — 1832) Ioannina, 1977, 115 p.
- PAPADOPOULOU, STEF. I., Τό «σχεδίων γενικών» της φιλικής ‘Εταιρείας και οι επαφές με τους Σέρβους (‘Ανάτυπον εκ του ΙΖ’τόμου των «Μακεδονικών», p. 40—53 + 1 p. résumé en français), Thessaloniki, 1977
- Pashko Vasa — Luigi Gurakuqi (Përkujtime)*, Shkodër, 1976, 117 p.
- PLOUMIDI, GEORGIU S., *Διαγράμμα των ‘Αρχαίων Πηγών της Νεοελληνικής Ιστορίας — Συμπληρωμένη Έκδοση*, Athènes, Βιβλιοπωλείον Νότη Καράβια, 1978, 38 p.
- PSELLO, MICHELE, *Nozioni paradossali — Testo critico, introduzione e commentario [a cura di Olimpio Mussol]*, Napoli, Università — Cattedra di Filologia Bizantina, 1977 53 p. + Indici
- PUCHNER, WALTER, *Brauchtmerscheinungen im Griechischen Jahreslauf und ihre Beziehungen zum Volkstheater*, Wien, Im Selbstverlag des Österreichischen Museums für Volkskunde, 1977, 437 p. + 28 ill. + 1 carte
- A Rómat és kö Zépkori Kötár Katalógusa ti Hanyi Múzeum, A Veszprém Megyei Múzeumok Igazgatósága Kiadványa*, 1976, sans pagination
- SALONEN, ERKKI, *Neubabylonische Urkunden verschiedenen Inhalts II*, Helsinki, Suomalainen Tiedekatemia, 1976, 134 p.
- STABÉJ, JOŽE, *Kruh Ubogih — Kulturnozgodovinski in Jezikovni začet Zgodovine Krompirja na Slovenskem*, Ljubljana, Slovenska Akademija Znanosti in Umetnosti, 1977, 94 p.
- STRATOU, ANDREA N., Τό Βυζάντιον στον Ζ’Αιώνα — Τόμος ΣΤ’ — ‘Ιουστινιανός Β’ Λεόντιος και Τιβέριος 685—711, Athènes, Βιβλιοπωλείον της ‘Εστίας’, 1977, 217 p.
- Studi Nontani, IV*, Genova, Istituto di Filologia Classica e Medioevale, 1977, 252 p.
- Свечена Академија Посветена на Иван Цанкар — Одржана на 9 Декември 1976 година..* Skorje, Македонска Академија на Науките и Уметностите, 1977, 14 p.
- TIMM, KLAUS et SCHAHNAS AALAMI, *Die Muslinische Frau Zwischen Tradition und Fortschritt*, Berlin, Akademie-Verlag, 1976, 322 p.
- Tiziano nel quarto Centenario della sua morte 1576—1976*, Venezia, Edizioni dell’Ateneo Veneto, 1977, 262 p.
- VABOULI, P., *Βυζαντινή Διακοσμησηκή [‘Εισαγωγή Κόστα Ε.Τσιροπούλου]*, Athènes, ‘Έκδοτικός οίκος ‘Αστήρ’ Αλ. & Ε. Παπαδημητρίου, 1977, 184 + Notes
- VORNICESCU, NESTOR, *Contribuții aduse de studijitori bisericestți pentru independența de stat a României, în anii 1877—1878*, Craiova, Editura Mitropoliei Olteniei, 1978, 196 p. + LXXXVIII ill.
- ZARAVEV, GORGI, *Народните мантели сорки во овчеполуето*, Skorje, Институт за фолклор, 1976, 36 p. (y compris le résumé en français) + 91 ill.
- Зборник на документи за учеството на жените од Македонија во народно-ослободителната војна и револуцијата 1941—1945*, Skorje, Институт за Национална Историја, Конференција за општествена Активност на жените на Македонија, 1976, 1400 p.



**PRINTED IN ROMANIA**

[www.dacoromanica.ro](http://www.dacoromanica.ro)

TRAVAUX D'HISTOIRE PARUS AUX ÉDITIONS DE L'ACADÉMIE  
DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

- Independența României** (L'Indépendance de la Roumanie), volume publié par les soins de ȘT. PASCU, C. C. GIURESCU, I. CETERCHI, ȘT. ȘTEFĂNESCU et CONST. OLTEANU, 1977, 526 p. + pl.
- L'Indépendance de la Roumanie**, Synthèse publiée par les soins de ȘT. PASCU, collection «Bibliotheca Historica Romaniae», Monographie XVIII, 1977, 572 p. Version anglaise 263 p., version espagnole 267 p., version russe 260 p., version allemande, 288 p.
- ARMBRUSTER, ADOLF, **La Romanité des Roumains. Histoire d'une idée**, collection «Bibliotheca Historica Romaniae», Monographies XVII, 1977, 279 p.
- Independența României, Documente** (L'Indépendance de la Roumanie. Documents), vol. I, 1977, 377 p. ; vol. II—I<sup>re</sup> partie, 1977, 429 p. ; vol. II—II<sup>e</sup> partie 1977, 381 p. ; vol. III, 1977, 338 p.
- Epigraphica**. Travaux dédiés au VII<sup>e</sup> Congrès d'épigraphie grecque et latine (Constantza, 9—15 septembre 1977). Recueillis et publiés par D. M. PIPPIDI et EM. POPESCU, 1977, 286 p.
- Inscriptiones Daciae et Scythiae Minoris Antiquae. Series Prior. Inscriptiones Daciae Romanae. Volumen III. Dacia Superior. 1. Pars Occidentalis (ager inter Danuvium, Pathisum et Marisiam)**. Collegit, commentariis indicibusque instruxit, Dacoromanice vertit IOANNES I. RUSSU, 1977, 288 p.
- Colocviul româno-italian. Genovezii la Marea Neagră în secolele XIII—XIV, I Genovesi nel Mar Nero durante i secoli XIII e XIV. (Bucarest 27—28 marzo 1975)**. A cura dell'Accademico ȘTEFAN PASCU, 1977, 171 p.
- DUȚU, ALEXANDRU, **Romanian Humanists and European Culture. A contribution to Comparative Cultural History**, collection «Bibliotheca Historica Romaniae», Studies 55, 1977, 196 p.
- PETRESCU-DÎMBOVIȚA, M., **Depozitele de bronzuri din România** (Les dépôts de bronzes de la Roumanie), 1977, 390 p., 403 pl., 10 cartes.
- Documente privind marea răscoală a țăranilor din 1907** (Documents concernant la grande révolte paysanne de 1907), vol. I, publiés par les soins de ION POPESCU — PUȚURI et ANDREI OȚETEA, 1977, 573 p.
- Revoluția de la 1848—1849 din Transilvania, Vol. I, 2 martie — 12 aprilie 1848** (La révolution de 1848—1849 en Transylvanie. Vol. I. 2 mars — 12 avril 1848), publié par les soins de ȘTEFAN PASCU et VICTOR CHERESTEȘIU, 1977, 510 p.
- DIACONU, PETRE et SILVIA BARASCHI, **Păcuil lui Soare. Așezarea medievală (sec. XIII—XV) (Păcuil lui Soare. Cité médiévale — XIII<sup>e</sup>—XV<sup>e</sup> s.)**, vol. 2, 1977, 202 p., 121 fig., XXVII pl.
- ROMAN, PETRE I. et IOAN NÉMETI, **Cultura Baden in România** (La civilisation Baden en Roumanie), 1978, 159 p., 10 fig., 78 pl.
- MOGOȘANU, FLOREA, **Paleoliticul din Banat** (Le Paléolithique du Banat), 1978, 152 p., 53 figs.
- Studii și materiale de istorie contemporană** (Etudes et matériaux d'histoire contemporaine), vol. III, publié par les soins de VASILE LIVEANU, MIHAIL RUSENESCU, TRAIAN UDREA, 1978, 182 p.
- Petru Rareș**, Monographie publiée par les soins de LEON SIMANSCHI, 1978, 336 p.
- ALEXANDRESCU, PETRE, **Histria IV. La céramique d'époque archaïque et classique (VII<sup>e</sup>—IV<sup>e</sup> s.)**, 1978, 143 p, 71 pl.

REV. ÉTUDES SUD-EST EUROP., XVI, 3, P. 409—614, BUCAREST, 1978



I.P.I. s. - 183

43456 |

Lei 40. —